AUJAQ ᐊᐅᔭᖅ SUMMER ÉTÉ

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ Inuktitut

Inuksiut Soul Food
Inuvik's country food processing plant

Nourriture pour l'âme des Inuksiuts
L'usine de traitement d'aliments traditionnels d'Inuvik

Inuksiut
Inuuviup Inuksiutinit Niqilirivinga

ᐃᓄᒃᓯᐅᑦ
ᐃᓅᕕᐅᑉ ᐃᓄᒃᓯᐅᑎᓂᑦ ᓂᕿᓕᕆᕕᖓ

ISSN 0020-9872
PM40069916
ᓴᖅᑭᑎᑕᖅ • ISSUE • NUMÉRO • SAQQITITAQ 131/132
$6.25
www.itk.ca

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ Inuktitut

Silapianga | ᓯᓚᐱᐊᖓ | Cover | Couverture :

Inuksiut: Inuuviup Inuksiutinit Niqilirivinga
ᐃᓄᒃᓯᐅᑦ: ᐃᓅᕕᐅᑉ ᐃᓄᒃᓯᐅᑎᓂᑦ ᓂᕿᓕᕆᕕᖓ
Inuksiut Soul Food:
Inuvik's country food processing plant
Nourriture pour l'âme des Inuksiuts :
L'usine de traitement d'aliments traditionnels d'Inuvik

Scott Kasook aaktuijuq tuktumit Inuvialuit Kuaparaisangitta niqilirivinganit Inuuvimmit.
ᔅᑳᑦ ᑲᓱᒃ ᐋᒃᑐᐃᔪᖅ ᑐᒃᑐᒥᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐸᕋᐃᓴᖏᑦᑕ ᓂᕿᓕᕆᕕᖓᓂᑦ ᐃᓅᕕᒻᒥᑦ.
Scott Kasook butchers a reindeer at the Inuvialuit Regional Corporation's country food plant in Inuvik.
Scott Kasook découpe un renne à l'usine de produits alimentaires traditionnels de l'Inuvialuit Regional Corporation, à Inuvik .

Arraagutamaat Qimirruagataaqattarniq | ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᑖᖃᑦᑕᕐᓂᖅ
Annual Subscription | Abonnement annuel

ᐊᑎᖓ | Name | Nom :

ᑐᕿᑎᐊ | Mailing Address | Adresse postale :

ᓄᓇᓕᒃ | City | Ville : ᐳᕉᕖᓐᔅ | Province :

ᓄᓇᖓ | Postal Code | Code postal :

ᓄᓈ | Country | Pays :

☐ VISA ☐ MASTERCARD

ᐊᐅᑦᑕᕝᕙᑦ ᓈᓴᐅᑎᖏᑦ | Card Number | N° de la carte :

ᐃᓱᓕᒃᑲᕙᑕ ᐅᓪᓗᖓ | Expiry Date | Date d'échéance :

ᐊᑎᓕᐅᕐᕕᐊ | Signature on Card | Signature sur la carte :

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ
INUIT TAPIRIIT KANATAMI

ARRAAGUTAMAAT QIMIRRUAGATAAQATTARNIQ
ᐊᕐᕋᒍᑕᒫᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᑖᖃᑦᑕᕐᓂᖅ
ANNUAL SUBSCRIPTION
ABONNEMENT ANNUEL

ᑲᓇᑕᒥ/Canada	**$20.00** CAD
ᒥᐊᓕᕋᓂ/US/É.U. :	**$25.00** USD
ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ/International	**$30.00** USD

(*Inuktitut* Qimirruagaq Akiqanngitukkut Inungnuaqtausuuq Kanatalimaamit)

(ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᖅ ᐊᑭᖃᙱᑐᒃᑯᑦ ᐃᓄᖕᓄᐊᖅᑕᐅᓲᖅ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥᑦ)

(*Inuktitut* magazine is delivered free of charge to Inuit households across Canada)

(La revue *Inuktitut* est livrée sans frais aux foyers inuits partout au Canada)

Qimirruagarmit tikisaaguti aullatigut titiqqakkuvikkut uvvalu sukkajukkut:

ᕿᒥᕐᕈᐊᒐᕐᒥᑦ ᑎᑭᓵᒍᑎ ᐊᐅᓪᓚᑎᒍᑦ ᑎᑎᖅᑲᒃᑯᕕᒃᑯᑦ ᐅᕝᕙᓘ ᓱᒃᑲᔪᒃᑯᑦ:

Mail or fax subscription orders to:

Poster ou télécopier vos commandes pour abonnement à :

Inuktitut
c/o Inuit Tapiriit Kanatami
Suite 1101 – 75 Albert Street
Ottawa ON Canada K1P 5E7
Fax/Téléc. : 613-234-1991

ULLUMI TUKSIRALAURIT! ᐅᓪᓗᒥ ᑐᒃᓯᕋᓚᐅᕆᑦ! SUBSCRIBE TODAY! ABONNEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI! www.itk.ca

Aaqqiksuijiit | ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔩᑦ
Editors | Rédactrices
Beth Brown | ᐱᐊᑎ ᐸᕋᐅᓐ
Jessie Fraser | ᔨᐊᓯ ᕗᕋᐃᓭ

Titiraqtiit | ᑎᑎᕋᖅᑏᑦ
Contributors | Contributeurs
Kyran Alikamik, Ella Alkiewicz, Beth Brown, Jamesie Fournier, Jessie Fraser, Lisa Gregoire, Briana Kilabuk, Lisa Milosavljevic, Sandi Vincent

ᑲᐃᕋᓐ ᐊᓕᑲᒥᒃ, ᐃᐊᓚ ᐊᐅᓪᑭᕕᑦᓯ, ᐱᐊᑎ ᐳᕋᐅᓐ, ᔮᒥᓯ ᕗᐊᓂᐊᐃ, ᔨᐊᓯ ᕗᕋᐃᓭ, ᓖᓴ ᒍᕋᒍᐊ, ᐳᕆᐊᓇ ᕿᓚᕗᒃ, ᓖᓴ ᒥᓗᓴᕝᔨᕖᒃ, ᓵᓐᑎ ᕕᓐᓭᓐᑦ

Uqausilirijiit | ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᔩᑦ
Translators | Traducteurs
Jessie Fraser, Robert Kuptana, Sadie Hill, Apatakaa Translations, Win Translations, Sophie Tuglavina, Katie Winters, Thérèse de la Bourdonnaye, Roland de la Bourdonnaye, Adel Lahoude

ᔨᐊᓯ ᕗᕋᐃᓭ, ᕌᐳᑦ ᑯᑉᑖᓇ, ᓴᐃᑎ ᕼᐃᐅᓪ, ᐋᐸᑕᑳ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᔩᑦ, ᐅᐃᓐ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᔩᑦ, ᓲᕕ ᑐᒡᓚᕙᓇ, ᑲᐃᑎ ᐅᐃᓐᑐᔅ, ᑐᕇᓯ ᑎ ᓚ ᐳᐊᑕᓇᐃ, ᕈᓚᓐ ᑎ ᓚ ᐳᐊᑕᓇᐃ, ᐊᑎᐊᓪ ᓚᕼᐅᑦ

Qanuilinganinga | ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖓ
Design | Conception
Robert Hoselton | ᕿᐳᑦ ᕼᐋᓯᑕᓐ
Beat Studios | ᐲᑦ ᓯᑐᑎᐊᒥ

ᐅᖃᓘᑖ/Tel/Tél. : 613-857-5435
info@beatstudios.ca
www.beatstudios.ca

Saqqitaujut | ᓴᖅᑭᑕᐅᔪᑦ
Printed by | Imprimé par
Gilmore Printing-kunnut
ᒋᓪᒨᕐ ᐊᒥᓲᓕᖅᑎᕆᔨᓄᑦ
Gilmore Printing

ISSN 0020-9872

© 2024, Inuit Tapiriit Kanatami

Inuktitut turaangajuq Inuit iliqqusinginnut, uqausinginnut, inuusinginnulu. Marruaqtisuni arraagumi sarqitauvaktuq:

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᑐᕋᖓᔪᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓄᑦ, ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓅᓯᖏᓐᓄᓗ. ᒫᕈᐊᖅᑎᓱᓂ ᐊᕐᕋᒍᒥ ᓴᕿᑕᐅᕙᒃᑐᖅ:

Inuktitut is dedicated to Inuit culture, language and life. It is published twice a year by:

La revue *Inuktitut*, axée sur la culture, la langue et la vie des Inuits, est publiée deux fois par année par :

Inuit Tapiriit Kanatami
ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ
75 Albert St.
Suite/Bureau 1101
Ottawa, ON K1P 5E7
ᐅᖃᓘᑖ/Tel/Tél. : 1-866-262-8181
ᓱᒃᑲᔫᒃᑯᑦ/Fax/Téléc. : 613-234-1991

Titiqqat aaqqiksuijimut uvunga titirarunnaqtut:
ᑎᑎᖅᑲᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᔨᒧᑦ ᐅᕗᖓ ᑎᑎᕋᕈᓐᓇᖅᑐᑦ:
Address letters or comments to the editor at:
Adresser lettres ou commentaires au rédacteur :

inuktitut@itk.ca

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40069916
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:
INUIT TAPIRIIT KANATAMI
75 ALBERT ST., SUITE 1101
OTTAWA ON K1P 5E7 CANADA

50 Utittisivalliataujuk Inuttitut Innginikkut
ᐅᑎᑦᑎᓯᕙᓪᓕᐊᑕᐅᔪᒃ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐃᖕᒋᓂᒃᑯᑦ
Revitalizing Inuttitut through choral culture
Revitaliser l’inuttitut grâce au chant choral

4 Tunngasugit!
ᑐᙵᓱᒋᑦ!
Welcome!
Bienvenue!

6 Ilisapittitut, uummatikkut
ᐃᓕᓴᐱᑦᑎᑐᑦ, ᐆᒻᒪᑎᒃᑯᑦ
Like Elisapie, through the Heart
Comme Elisapie, avec son cœur

12 Ikuallaqtu
ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐ
On the fire line
Sur la ligne de feu

20 Niqivialuk Niripkagaa Inuvialuit
ᓂᕿᕕᐊᓗᒃ ᓂᕆᑉᑲᒑ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ
Food security for Inuvialuit
Sécurité alimentaire pour les Inuvialuits

32 Natan Obed Haakimut Ajjinnguangitta Mitsaani
ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ ᕼᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᙳᐊᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓂ
Natan Obed on hockey cards and pandemic puzzles
Natan Obed cartes de hockey et casse-tête pandémiques

42 Nattiqhiuqhutik hulli Archim Qungiagit
ᓇᑦᑎᖅᕼᐃᐅᖅᕼᐅᑎᒃ ᕼᐅᓪᓕ ᐊᑦᓯᒻ ᖁᖏᐊᒋᑦ
On seal hunting and Archie comics
La chasse au phoque et les bandes dessinées d’Archie

58 Qilautimut Uumaniq
ᕿᓚᐅᑎᒧᑦ ᐆᒪᓂᖅ
Live by the drum
Vivre au rythme du tambour

66 Nunarjualiutsianirmut Nunaqaqqaaqsimajuttitut
ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᐅᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦᑎᑐᑦ
Reclaiming the city
Reconquête de la ville

74 Miqsuqtaujut
ᒥᖅᓱᖅᑕᐅᔪᑦ
Sewn Together
Éléments conjugués

82 Uqausirmut Atangautiit
ᐅᖃᐅᓯᕐᒧᑦ ᐊᑕᖑᐅᑏᑦ
Affix of the Day
Les mots du jour

Inuit Today
ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓪᓗᒥ

88 Katingaqatigiittisijut Atigitsajat
ᑲᑎᖓᖃᑎᒌᑦᑎᓯᔪᑦ ᐊᑎᒋᑦᓴᔾᑦ
A feast of fabric
Une fête de tissus

92 Iqqaqtuivijjuakkut Ikajuqtugauningat Inungnit
ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᔾᔪᐊᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᒐᐅᓂᖓᑦ ᐃᓄᖕᓂᑦ
High court rules for Inuit
La Cour suprême juge en faveur des Inuits

94 Uvikkanik Nipiqaqtitsiji
ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᓂᐱᖃᖅᑎᑦᓯᔨ
A vessel for the voice of youth
Une voix pour les jeunes

98 Natan Obed / ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ
Inuit Nunangat Ilinniarvijjuaq
ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᖅ
Inuit Nunangat University
Université de l’Inuit Nunangat

TUNNGASUGIT!

ᑐᙵᓱᒋᑦ!

U NA UPIRNGAAMUT AUJARMULU *Inuktitut* Uqalimaagaq ingirravuq Inuit Nunangatigut. Uqalimaagavut pigiarutiqaqpuq katititsinirmit Inuit nangminiqsurasuarnirminit nirijatsaqatsiarnirmilu nuitaulaurninganu Inuit niqituinnangit niqilirivinganit Inuuvimmit. Taavanngasainnaq, Inuvialuk qattirijik unikkaaqtuq qamitsigasuaqatauninganit ikuallajjuaniqalauqtillugut Nunatsiaq napaaqtuqutinginnik 2023-mit.

Qaujigiaqviqarivugut inngiqti Elisapie Isaac tusarnijaagaliarilauqtangata ammalu tauturannaaqtitsiningata mitsaanik, ammaluttau inngiqtiumiju Deantha Edmunds tusaumagiakkanniqtitsininganik Nunatsiavummiutait inngirusinginnit.

Makpigaktinnit Tapiriikkut Angajuqqaanga, Natan Obed, sanarvaikainnaapippuq pilirianit unikkaagumamut quviagillarittaminik Haakirnirmit amma katiqsuisimaninganit Haakimut ajjinguanit.

Uqalimaagalimaat titiraqtausimavut unikkaagaup Inungata Inuktuugusinganit, titiraqtausimatsutilu qaniujaqpaimit amma qaliujaaqpaimit, Inuktut Qaliujaaqpait titirarusik atuqsugut Inuktut Qaliujaaqpait aaqqisuqtaujuviniq Inunnut uqausilirijimmarinnut 7 arraagukkut titirausiqtaqaniarmat Inunnuangajumik, Inunnut isumaliuqtausimajumik. Angiqtaulauqsimajuq Tapiriit Katimajinginnut 2019-mit.

Niriukpugut quviagijaqaniaratsik taatsuma Inuktitut Uqalimaagaup iluaniittunik, Inuit pigunnasianingitta, sanngijuuningitta, silatujuuningittalu mitsaanik unikkaaqtunik. ᐃ

Qujannamiik,
Beth amma Jessie

ᐅᓇ ᐅᐱᕐᖔᒧᑦ ᐊᐅᔭᕐᒧᓗ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ ᐃᖕᒋᕐᕋᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᑎᒍᑦ. ᐅᖃᓕᒫᒐᕗᑦ ᐱᒋᐊᕈᑎᖃᖅᐳᖅ ᑲᑎᑎᑦᓯᓂᕐᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅᓱᕋᓱᐊᕐᓂᕐᒥᓂᑦ ᓂᕆᔭᑦᓴᖃᑦᓯᐊᕐᓂᕐᒥᓗ ᓄᐃᑕᐅᓚᐅᕐᓂᖓᓄ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿᑐᐃᓐᓇᖏᑦ ᓂᕿᓕᕆᕕᖓᓂᑦ ᐃᓅᕕᒻᒥᑦ. ᑖᕙᙵᓴᐃᓐᓇᖅ, ᐃᓄᕕᐊᓗᒃ ᖃᑦᑎᕆᔾᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᖅ ᖃᒥᑦᓯᒐᓱᐊᖃᑕᐅᓂᖓᓂᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᔾᔪᐊᓂᖃᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᖅ ᓇᐹᖅᑐᖁᑎᖏᓐᓂᒃ 2023-ᒥᑦ.

ᖃᐅᔨᒋᐊᖅᕕᖃᕆᕗᒍᑦ ᐃᖏᖅᑎ ᐃᓕᓴᐱ ᐊᐃᓴᒃ ᑐᓴᕐᓂᔭᒐᓕᐊᕆᓚᐅᖅᑕᖓᑕ ᐊᒪᓗ ᑕᐅᑐᕋᓐᓈᖅᑎᑦᓯᓂᖓᑕ ᒥᑦᓵᓂᒃ, ᐊᒪᓗᑦᑕᐅ ᐃᖏᖅᑎᐅᒥᔪ ᑎᐊᓐᑕ ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑐᓴᐅᒪᒋᐊᒃᑲᓐᓂᖅᑎᑦᓯᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥᐅᑕᐃᑦ ᐃᖏᕈᓯᖏᓐᓂᑦ.

ᒪᒃᐱᒐᒃᑎᓐᓂᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖄᖓ, ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ, ᓴᓇᕿᕕᒃᑲᐃᓐᓈᐱᑉᐳᖅ ᐱᓕᕆᐊᓂᑦ ᐅᓂᒃᑳᒎᒪᒧᑦ ᖁᕕᐊᒋᓪᓚᕆᑦᑕᒥᓂᒃ Hᐋᑭᖅᓂᖅᒥᑦ ᐊᒪ ᑲᑎᖅᓱᐃᓯᒪᓂᖓᓂᑦ Hᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᖑᐊᓂᑦ.

ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᒫᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᕗᑦ ᐅᓂᒃᑳᒐᐅᑉ ᐃᓄᖓᑕ ᐃᓄᒃᑑᒍᓯᖓᓂᑦ, ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᑦᓱᑎᓗ ᖃᓂᐅᔮᖅᐸᐃᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᒥᑦ, ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᑎᑎᕋᕈᓯᒃ ᐊᑐᖅᓱᒍᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᐋᖅᑭᓱᖅᑕᐅᔪᕕᓂᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᔨᒻᒪᕆᓐᓄᑦ 7 ᐊᕐᕌᒎᒃᑯᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑕᖃᓂᐊᕐᒪᑦ ᐃᓄᓐᓄᐊᖓᔪᒥᒃ, ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐃᓱᒪᓕᐅᖅᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ. ᐊᖏᖅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ 2019-ᒥᑦ.

ᓂᕆᐅᒃᐳᒍᑦ ᖁᕕᐊᒋᔭᖃᓂᐊᕋᑦᓯᒃ ᑖᑦᓱᒪ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐅᖃᓕᒫᒐᐅᑉ ᐃᓗᐊᓃᑦᑐᓂᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᓂᖏᑦᑕ, ᓴᙱᔫᓂᖏᑦᑕ, ᓯᓚᑐᔫᓂᖏᑦᑕᓗ ᒥᑦᓵᓂᒃ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᓂᒃ. ᐃ

ᖁᔭᓐᓇᒦᒃ,
ᐱᐊᑎ ᐊᒪ ᔨᐊᓯ

WELCOME!

BIENVENUE!

THIS SPRING/SUMMER ISSUE of *Inuktitut* magazine travels across Inuit Nunangat. In our cover feature you'll find a success story that merges Inuit self-determination with food security, thanks to an Inuvik-based country food processing plant. Also from the West, we'll hear the firsthand account of an Inuvialuit wildfire fighter who battled one of the many blazes that raged through the Northwest Territories in 2023.

We check in with Inuk pop culture star Elisapie Isaac about her tour and latest album, as well as opera singer Deantha Edmunds who shares her journey to revitalize Nunatsiavut's tradition of choral music.

Also in these pages, ITK President Natan Obed sets aside politics to speak on his love of hockey and his growing collection of hockey cards.

Each story in this issue appears in a regionally appropriate dialect of Inuktut that has been transliterated into syllabics as well as roman orthography, using the Inuktut Qaliujaaqpait writing system. Inuktut Qaliujaaqpait was developed by Inuit experts over seven years to provide a unified writing system for Inuit, by Inuit. It was adopted by ITK's Board of Directors in 2019.

We hope you'll enjoy the rich tales of creativity, strength, and excellence woven throughout this latest issue of *Inuktitut* magazine.

Qujannamiik,
Beth and Jessie

LE PRÉSENT NUMÉRO DE PRINTEMPS/ÉTÉ de la revue *Inuktitut* effectue un survol de l'Inuit Nunangat. Dans notre article de couverture, on trouve le récit d'une réussite qui combine l'autodétermination des Inuits et la sécurité alimentaire, grâce à une usine de transformation des aliments traditionnels à Inuvik. Également de l'Ouest nous parvient le compte rendu de première main d'un combattant de feux de forêt inuvialuit ayant lutté contre l'un de nombreux feux qui ont fait rage dans les Territoires du Nord-Ouest l'été dernier.

Nous rencontrons Elisapie Isaac, une vedette inuite de la culture pop, à propos de sa tournée et de son dernier album, ainsi que la cantatrice Deantha Edmunds qui raconte son cheminement en vue de revitaliser la tradition du chant choral au Nunatsiavut.

Dans ces pages, le président de l'ITK Natan Obed s'écarte de la politique en nous entretenant de sa passion et sa collection croissante de cartes de hockey.

Chacun des articles de cette édition paraît dans un dialecte approprié de l'inuktut selon la région, transcrit en syllabique et en orthographe romaine, en utilisant le système d'écriture Inuktut Qaliujaaqpait. L'Inuktut Qaliujaaqpait a été élaboré par des spécialistes inuits sur une période de sept ans afin de fournir un système d'écriture unifié pour les Inuits et par les Inuits. Il a été adopté par le conseil d'administration de l'ITK en 2019.

Nous espérons que vous apprécierez les riches histoires de créativité, de force et d'excellence abordées dans cette édition de la revue *Inuktitut*.

Qujannamiik,
Beth et Jessie

© Leeor Wild

ILISAPITTITUT,
uummatikkut

ᐃᓕᓴᐱᑦᑎᑐᑦ,
ᐆᒻᒪᑎᒃᑯᑦ

Allati Jessie Fraser | ᐊᓪᓚᑎ ᔨᐊᓯ ᕝᕆᐊᓴ

PINNGUAQAMIUTSUNI, atuinnaruttisunilu pingnuanirilaaqtaminit Kanatamit ammalu tariup akiani, Sallurmiutaq Elisapie Isaac uqausiqagunnasilauqtuq tusarnijaaliariqqamigilauqtaminit September 2023mit atilimmit *Inuktitut*.

Taanna tusarnijaagaqtalik 1960nit 1990nut inngitausimajunit Inuktituuliqtitausimajunit Elisapie-mut.

“Akuniuliqtu imailiugumasimavunga, qallunaanuangatjarani, kisiani uvannut ilannulu,” uqaqtuq apiqsutautsunik Inuktitut ammalu Qallunaattitut. “Quviagigakku—tamauna nipitaasimagama, tusarnijaaliagijausimajukkut, inngitausimajukkut Abba-kunut, Blondie-mulu.” Tusaqpattavinirminik Salluit pinnguavingani 1990nginnik, kinatuinnakut pinnguarutini atugiaqtuvattillugit ullukut, inummariuniqsaillu taanisigiaqtuvattillugit unnuakut.

“Ukkuingaaqattatuviniq 2mut unnuaraalukkut, quagiaqtuqattalauqsimavunga unnuutillugu 10mit 2mut,” uqaqtuq ijuqsuni. “Tuqsuumiutauqattaniqqugut 16nik ukiuqatjanginnata. Itiqattatunik aniqattatunillu tusutsuta, utaqqisuta 16nik ukiuqtaagiamik, takunnaasuta taanisiqtunit tusarnillarittunut.”

Inuktituuliqtitsisimajangit 10 inngigait tusarnijaagaliaminut namminitaagitsiavaluttangit—ilangagu taimaak piusiqamut, ilangagulluk atangagutiminut taakkununga inngigarnut.

“Amisuvitsunga apiqsutausimaliqqunga, qanu Inuktituuliqtitsigunnaniqqit? Aatsuuk! Uummatiganut. Ippinaqtualuuliqpata atsurunnanginiqsaq tukitaakkaigiamik uqausinnik…ajugaittunik uqarusinit, uqausinillu tukitaattisinaqtuq ippigusunniujut suujuummata.”

Uqalaurmijuq amisuunirmata Inuktituuliqtigiamik atsurunnatuviniit, pingasunit uqausinik tukisigaluaramik, Inuktitut, Qallunaattitut, Uiviititullu.

“Taimaatuinnaq piujuutitsinatjangittuq, uqausirmuutitsigiaq

ᐱᙳᐊᖅᑲᒥᐅᑦᓯᓂ, ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᓯᓂᓗ ᐱᙳᐊᓂᓇᓛᖅᑕᒥᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᕆᐅᑉ ᐊᑭᐊᓂ, ᓴᓪᓗᕐᒥᐅᑕᖅ ᐃᓕᓴᐱ ᐊᐃᓴᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᒍᓐᓇᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᑐᓴᕐᓃᔭᓕᐊᕆᖅᑲᒥᒋᓚᐅᖅᑕᒥᓂᑦ ᓰᑦᑎᒻᐱᕆ 2023ᒥᑦ ᐊᑎᓕᒻᒥᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ.

ᑖᓐᓇ ᑐᓴᕐᓃᔭᒐᖅᑕᓕᒃ 1960ᓂᑦ 1990ᓄᑦ ᐃᙱᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᓕᓴᐱᒻᒧᑦ.

“ᐊᑯᓂᐅᓕᖅᑐ ᐃᒪᐃᓕᐅᒍᒪᓯᒪᕗᖓ, ᖃᓪᓗᓈᓄᐊᖓᑦᓴᕋᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐃᓚᓐᓄᓗ,” ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐊᐱᖅᓱᑕᐅᑦᓯᓂᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓪᓗᓈᑦᑎᑐᑦ. “ᖁᕕᐊᒋᒐᒃᑯ—ᑕᒪᐅᓇ ᓂᐱᑖᓯᒪᒐᒪ, ᑐᓴᕐᓃᔭᓕᐊᒋᔭᐅᓯᒪᔪᒃᑯᑦ, ᐃᙱᑕᐅᓯᒪᔪᒃᑯᑦ ᐋᐸᒃᑯᓄᑦ, ᐸᓖᓐᑎᒻᒧᓗ.”

ᑐᓴᖅᐸᑦᑕᕕᓂᕐᒥᒃ ᓴᓪᓗᐃᑦ ᐱᙳᐊᕕᖓᓂ 1990ᖏᓐᓂᒃ, ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᐱᙳᐊᕈᑎᓂ ᐊᑐᒋᐊᖅᑐᕝᕙᑦᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᓪᓗᑯᑦ, ᐃᓄᒻᒪᕆᐅᓂᖅᓴᐃᓪᓗ ᑖᓂᓯᒋᐊᖅᑐᕝᕙᑦᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᓐᓄᐊᑯᑦ. “ᐅᒃᑯᐃᖓᒑᖅᑕᑦᑐᕕᓂᖅ 2ᒧᑦ ᐅᓐᓄᐊᕌᓗᒃᑯᑦ, ᖁᐊᒋᐊᖅᑐᖃᑦᑕᓚᐅᖅᓯᒪᕗᖓ ᐅᓐᓅᑎᓪᓗᒍ 10ᒥᑦ 2ᒧᑦ,” ᐅᖃᖅᑐᖅ ᐃᔪᖅᓱᓂ. “ᑐᖅᓲᒥᐅᑕᐅᖃᑦᑕᓂᖅᖁᒍᑦ 16ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖃᑦᔭᖏᓐᓇᑕ. ᐃᑎᖅᑲᑦᑕᑐᓂᒃ ᐊᓂᖅᑲᑦᑕᑐᓂᓪᓚ ᑐᓯᑦᓯᑕ, ᐅᑕᖅᑭᓯᑕ 16ᓂᒃ ᐅᑭᐅᖅᑖᒋᐊᒥᒃ, ᑕᑯᓐᓈᓱᑕ ᑖᓂᓯᖅᑐᓂᑦ ᑐᓴᕐᓂᓪᓚᕆᑦᑐᓄᑦ.”

ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᖅᑎᑦᓯᓯᒪᔭᖏᑦ 10 ᐃᙱᒐᐃᑦ ᑐᓴᕐᓃᔭᒐᓕᐊᒥᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᑖᒋᑦᓯᐊᕙᓘᑦᑕᖏᑦ—ᐃᓚᖓᒍ ᑕᐃᒪᒃ ᐱᐅᓯᖃᒧᑦ, ᐃᓚᖓᒎᓪᓗᒃ ᐊᑕᖓᒍᑎᒥᓄᑦ ᑖᒃᑯᓄᖓ ᐃᙱᒐᕐᓄᑦ.

“ᐊᒥᓱᕕᑦᓱᖓ ᐊᐱᖅᓱᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑯᖓ, ᖃᓄ ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᖅᑎᑦᓯᒍᓐᓇᓂᖅᑭᑦ? ᐋᑦᓱᒃ! ᐆᒻᒪᑎᒐᓄᑦ. ᐃᑉᐱᓇᖅᑐᐊᓗᐆᓕᖅᐸᑕ ᐊᑦᓱᕈᓐᓇᖏᓂᖅᓴᖅ ᑐᑭᑖᒃᑲᐃᒋᐊᒥᒃ ᐅᖃᐅᓯᓐᓂᒃ… ᐊᔪᒐᐃᑦᑐᓂᒃ ᐅᖃᕈᓯᓂᑦ, ᐅᖃᐅᓯᓂᓪᓗ ᑐᑭᑖᑦᑎᓯᓇᖅᑐᖅ ᐃᑉᐱᒍᓱᓐᓂᐅᔪᑦ ᓲᔫᒻᒪᑕ.”

ᐅᖃᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᐊᒥᓲᓂᕐᒪᑕ ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᖅᑎᒋᐊᒥᒃ ᐊᑦᓱᕈᓐᓇᑐᕕᓃᑦ, ᐱᖓᓱᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᓂᒃ ᑐᑭᓯᒑᓗᐊᕋᒥᒃ, ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᖃᓪᓗᓈᑦᑎᑐᑦ, ᐅᐃᕖᑎᑐᓪᓗ.

“ᑕᐃᒫᑐᐃᓐᓇᖅ ᐱᐅᔫᑎᑦᓯᓇᑦᔭᖏᑦᑐᖅ, ᐅᖃᐅᓯᕐᒨᑎᑦᓯᒋᐊᖅ ᖃᐅᔨᒪᔭᑦᑎᓐᓄᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᖁᑦᑎᒃᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᒻᒥᑦ, ᐸᓂᒃᑲᓐᓂᕈᑎᓂᒃ ᑐᓴᕐᓃᔭᕈᑎᓂᒃ, ᐊᒥᓱᒍᓂᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᙱᕐᓂᐅᓚᖅᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥ.”

inngivigijauqqaaningittunik. Taimaimmat, inngiusiq uummatimut atangaliruni atsurunnanginiqsaaluk Inuktituuliqtitsigiaq.”

Elisapie pisitimut ikajuqtaulaurmijuq asitjiivalliasunik taakkuninga inngigarnit.

“Sarah Aloupa Quaqtarmiutaq Inuktituuliqtitsijitsiavaaluk, quviagijaqaqsunilu tusarnijaannguanirmik. Pinasuaqatigiitsianiqqugut, Inuktituuliqtituinnalugu inngiluguluutjangimmat. Taimaa tukiqagajatjangituq,” uqaqtuq Elisapie.

Taannatuulautjaranilu atsurunnagalaattuq tusarnijaagaliurninganit.

Inngiusigijaujunit nipiliurumagunit tusarnijaaliagaminuurlugit, nipiliuqqaagialiviningit sanaqqaalugilu taima tusaqtautillugit angiqtaulutiluk inngitausimajut kamajinginnut. Arraagulimaamit utaqqilauqsunik, angiqtauqattaniqquq, saqqigunnasitsugulu tusarnijaaliaganga.

Inuktitut pigiagutilik atilimmik *Isumagijunnaitaungituq*, Metallica-kunut inngitausimajuq atiqaqsunik *The Unforgiven*. Elisapie uqaqtuq taikkuaguuq inngiqtiit pimmariunirmata Inunnut asinginnulu Nunaqaqqaaqsimajunut silatjualimaamit.

“Ippigijaujunik uqausiqasuut. Qaigalaagunnatinnata, ninngaumagunnatinnata, ippiniaqtatinnit uqausiqagunnatinnata, nipigijausimajut.”

© Maxim Paré Fortin

Katatjaniq ammalu nataugaaruti tusaqsauvulli nipiliamit *Californiamut*, katititsisunik Inuit tusarnijaagusinginnik ammalu Led Zeppelin-kunnit.

Uummati Attanarsimat inngiusiuvuq Elisapiup asitjilauqtanga piluannginiqsamut kisiani taanisigutaugunnanginnaatummut.

Iluunnaagut, ippinaqpuq Elisapie pimmariutitsimat ammalu tigumiatsiamat Inuktituugunnanirminit.

Immini angilititsijangittuq Inuktitut qaujimajiuqataugaluaqsuni, kisiani uqaqtuq quviagijaqarmat ippiniartaminit unikkausiliugunnamat uqausigijangatigut.

“Taimaliugiaqappugut, uuttuluta ammalu kappiagigunnailugu, ain? Atjiujangittukut atusigunnamijavut, uqausivut pivaalligiaqammat kajusiquguttigut, iliqqusivuttau taimaittukuusimammat, taimaittukuurmat, uvagullu Inuulluta.” ᐃ

Jessie Fraser Tusaumaqattautilirijimmariuvuq Inuit Tapiriikkunnit Kanatami. Quviagijalik uqausilirinirmik ammalu tukisigianginnarnirmit Inuktut uqausinginnik. Jessie piruqsanikuq Sanikiluarmit.

© Maxim Paré Fortin

ᑖᓐᓇᑑᓚᐅᑦᔭᕋᓂᓗ ᐊᑦᓱᕈᓐᓇᒐᓛᑦᑐᖅ ᑐᓴᕐᓂᔮᒐᓕᐅᕐᓂᖓᓂᑦ.

ᐃᖕᒋᐅᓯᒋᔭᐅᔪᓂᑦ ᓂᐱᓕᐅᕈᒪᒍᓂᑦ ᑐᓴᕐᓂᔮᓕᐊᒐᒥᓅᕐᓗᒋᑦ, ᓂᐱᓕᐅᖅᑳᒋᐊᓕᕕᓂᖏᑦ ᓴᓇᖅᑳᓗᒋᓗ ᑕᐃᒪ ᑐᓴᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᖏᖅᑕᐅᓗᑎᓗᒃ ᐃᖕᒋᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᒪᔨᖏᓐᓄᑦ. ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥᑦ ᐅᑕᖅᑭᓚᐅᖅᓱᓂᒃ, ᐊᖏᖅᑕᐅᖃᑦᑕᓂᖅᑯᖅ, ᓴᖅᑭᒍᓐᓇᓯᑦᓱᒍᓗ ᑐᓴᕐᓂᔮᓕᐊᒐᖓ.

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐱᒋᐊᒍᑎᓕᒃ ᐊᑎᓕᒻᒥᒃ ᐃᓯᒪᒋᔫᓐᓇᐃᑕᐅᖏᑦᑐᖅ, ᒥᑖᓕᑲᒃᑯᓄᑦ ᐃᖕᒋᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᑎᖅᑲᖅᓯᓂᒃ *The Unforgiven*. ᐃᓕᓴᐱ ᐅᖃᖅᑐᖅ ᑕᐃᒃᑯᐊᒎᖅ ᐃᖕᒋᖅᑏᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᕐᒪᑕ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᓯᖏᓐᓄᓗ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ ᓯᓚᑦᔪᐊᓕᒫᒥᑦ.

“ᐃᑉᐱᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᖃᓲᑦ. ᖃᐃᒐᓛᒍᓐᓇᑎᓐᓇᑕ, ᓂᖖᒐᐅᒪᒍᓐᓇᑎᓐᓇᑕ, ᐃᑉᐱᓂᐊᖅᑕᑎᓐᓂᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᒍᓐᓇᑎᓐᓇᑕ, ᓂᐱᒋᔭᐅᓯᒪᔪᑦ.”

ᑲᑕᑦᔭᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᑕᐅᒑᕈᑎ ᑐᓴᖅᓴᐅᕗᓪᓕ ᓂᐱᓕᐊᒥᑦ ᑳᓕᐳᕐᓂᐊᒥᑦ, ᑲᑎᑎᑦᓯᓱᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᓴᕐᓂᔮᒍᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓕᑦ ᓯᐸᓕᓐᑯᓂᑦ.

ᐆᒻᒪᑎ ᐊᑦᑕᓇᖅᓯᒪᑦ ᐃᖕᒋᐅᓯᐅᕗᖅ ᐃᓕᓴᐱᐅᑉ ᐊᓯᑦᔨᓚᐅᖅᑕᖓ ᐱᓗᐊᙱᓂᖅᓴᒧᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᑖᓂᓯᒍᑕᐅᒍᓐᓇᖏᓐᓈᑐᒻᒧᑦ.

ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ, ᐃᑉᐱᓇᖅᐳᖅ ᐃᓕᓴᐱ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᑦᓯᒪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᒥᐊᑦᓯᐊᒪᑦ ᐃᓄᒃᑎᑑᒍᓐᓇᓂᕐᒥᓂᑦ.

ᐃᒻᒥᓂ ᐊᖏᓕᑎᑦᓯᔭᖏᑦᑐᖅ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᖃᐅᔨᒪᔨᐅᖃᑕᐅᒐᓗᐊᖅᓱᓂ, ᑭᓯᐊᓂ ᐅᖃᖅᑐᖅ ᖁᕕᐊᒋᔭᖅᑲᕐᒪᑦ ᐃᑉᐱᓂᐊᕐᑕᒥᓂᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓕᐅᒍᓐᓇᒪᑦ ᐅᖃᐅᓯᒋᔭᖏᑎᒍᑦ.

“ᑕᐃᒪᓕᐅᒋᐊᖃᑉᐳᒍᑦ, ᐆᑦᑐᓗᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑉᐱᐊᒋᒍᓐᓇᐃᓗᒍ, ᐊᐃᓐ? ᐊᑦᔨᐅᔭᖏᑦᑐᑯᑦ ᐊᑐᓯᒍᓐᓇᒥᔭᕗᑦ, ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ ᐱᕚᓪᓕᒋᐊᖃᒻᒪᑦ ᑲᔪᓯᖁᒍᑎᒍᑦ, ᐃᓕᖅᑯᓯᕗᑦᑕᐅ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᑰᓯᒪᒻᒪᑦ, ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᑰᕐᒪᑦ, ᐅᕙᒍᓪᓗ ᐃᓅᓪᓗᑕ.” ᐃ

ᔩᐊᓯ ᕗᕋᐃᓴ ᑐᓴᐅᒪᖅᑲᑦᑕᐅᑎᓕᕆᔨᒻᒪᕆᐅᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᒃᑯᓐᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᖁᕕᐊᒋᔭᓕᒃ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᒋᐊᖕᓇᖅᓴᕐᓂᕐᒥᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖕᓂᒃ. ᔩᐊᓯ ᐱᕈᖅᓴᓂᑯᖅ ᓴᓂᑭᓗᐊᕐᒥᑦ.

LIKE ELISAPIE,
through the heart

COMME ELISAPIE,
avec son cœur

By Jessie Fraser | par Jessie Fraser

IN BETWEEN CONCERTS and amid fine-tuning for her national and international tours, Salluit songstress Elisapie Isaac found time to chat about her newest album *Inuktitut*, released in September 2023.

The album is a collection of classics from the ’60s through to the ’90s, reimagined in Elisapie’s mother tongue and unique voice.

“It’s something I’ve always wanted to do, not for Southern fans, but just for me and my family, right?” she says in an interview in both Inuktitut and English. “Because I find something really satisfying—because this is how I found my voice as a kid, through other people’s songs, through pop songs, through Abba, through Blondie.” Songs she heard blasting at the Salluit arcade in the ’90s, where folks of all ages played video games by day, and older kids and adults danced their hearts out at night.

“It was open until 2 a.m., and I would go freeze my body from 10 p.m. to 2 a.m.,” she says with a laugh. “We would hang out in the porch outside because we weren’t 16. And we’d watch people come in and out, and this was just our hang-out, waiting to be 16, watching everybody dancing to these great songs.”

She puts her mark on the album’s 10 cover songs with a delicate touch—this is partly her characteristic style, and partly the emotional connections she brings to the songs.

“I’ve been asked so many times, how were you able to translate this one? I don’t know! With my heart. When it’s very passionate and it’s feeling the emotion, it’s so much easier to get into the words and make it work... You’ll find that lyric that feels weird, that word that feels weird, you’re going to find a way because those emotions are taking over.”

And, she says, there were many words and ideas that didn’t fit into Inuktitut easily, even with the mental elasticity that comes with being fluent in three languages, Inuktitut, English, and French.

ENTRE LES CONCERTS et les préparatifs de ses tournées nationales et internationales, Elisapie Isaac, chanteuse de Salluit, a trouvé le temps de parler de son nouvel album, *Inuktitut*, qui est sorti en septembre 2023.

© Leeor Wild

Though humble about her part as a language keeper, Elisapie says she enjoys finding new ways to express herself through the more practical Inuktitut.

"It's not something easy to make it sound beautiful, when it's not the first language intended to be sung in. So, I think when a song is so close to your heart, it's one hundred per cent easier to translate."

Elisapie also had the ear of an expert for feedback and guidance in remaking the songs.

"Sarah Aloupa from Quaqtaq, she's a great translator, and she loves music also. I don't think you can just translate a song and get a translator to translate it and then you sing it. It doesn't work like that," she says.

Translating the music was not the only challenge.

To confirm that she could cover the original copyrighted songs, she had to produce the whole album and present the completed covers to music labels first. Happily, it's a risk that paid off.

Inuktitut begins with *Isumagijunnaitaungituq*, Elisapie's take on *The Unforgiven* by Metallica, who she says has had a big impact on Inuit and other Indigenous people the world over.

L'album est une collection de classiques des années 1960 à 1990, réimaginés dans la langue maternelle et la voix unique d'Elisapie.

« C'est quelque chose que j'ai toujours voulu faire, pas pour les admirateurs du Sud, mais juste pour moi et ma famille, dit-elle dans une entrevue où elle s'exprime en inuktitut et en anglais. Parce que j'y trouve quelque chose de très satisfaisant, parce que c'est comme cela que j'ai trouvé ma voix quand j'étais enfant, grâce aux chansons des autres, aux chansons pop, à Abba et à Blondie. »

Ce sont des chansons qu'elle a entendues à la salle d'arcade de Salluit dans les années 1990, où des gens de tous âges jouaient à des jeux vidéo le jour, et où des jeunes plus âgés et des adultes dansaient à cœur joie le soir.

« L'arcade était ouverte jusqu'à 2 heures du matin, et j'allais écouter en gelant de 22 heures à 2 heures du matin, dit-elle en riant. On traînait sous le porche parce qu'on n'avait pas 16 ans et l'on regardait les gens entrer et sortir. C'était notre repaire, en attendant d'avoir 16 ans, en regardant tout le monde danser sur ces superbes chansons. »

Elle a repris 10 chansons sur son album en les personnalisant de son empreinte délicate, d'une part grâce à son style caractéristique et d'autre part grâce aux liens émotionnels qu'elle établit avec les chansons.

« On m'a souvent demandé comment j'ai pu traduire telle ou telle chanson. Je n'en sais rien! Avec mon cœur. Lorsque l'on est passionné et que l'on ressent de l'émotion, il est tellement

© Maxim Paré Fortin

Elisapie a également pu compter sur l'oreille d'un expert pour obtenir des commentaires et des conseils sur le remaniement des chansons.

© Maxim Paré Fortin

"They express emotions on our behalf. And I think at times when we couldn't be yelling and being mad and express ourselves, it's like they were there."

Throat-singing and the mouth harp complement her lyrics on *Californiamut*, marrying classic Inuk music with the Led Zeppelin cover, *Going to California*.

On *Uummati Attanarsimat*, Elisapie transforms Cyndi Lauper's *Time After Time* into a gentler, yet just as danceable, bop.

All throughout, one gets a sense that Elisapie cherishes Inuktitut, singing softly through the carefully interpreted music.

Though humble about her part as a language keeper, Elisapie says she enjoys finding new ways to express herself through the more practical Inuktitut.

"That's what we need to do, I think we just need to explore it and not be afraid of it anymore, right? We can even challenge it, because our language is supposed to adapt, like our culture, like we are adapting." ᐃ

Jessie Fraser is a Senior Communications Adviser at Inuit Tapiriit Kanatami. She is passionate about representing Inuktut with excellence in all its forms. Jessie is originally from Sanikiluaq.

plus facile d'entrer dans les mots et de faire en sorte que cela fonctionne. On trouve une mélodie qui semble bizarre, un mot qui semble bizarre, et on trouve le moyen de l'interpréter parce que ces émotions prennent le dessus. »

Il y avait beaucoup de mots et d'idées qui ne s'adaptaient pas facilement à l'inuktitut, ajoute-t-elle, même avec l'élasticité mentale qui vient de la maîtrise de trois langues, l'inuktitut, l'anglais et le français.

« Il n'est pas facile d'interpréter une chanson pour lui donner une belle sonorité quand ce n'est pas la langue dans laquelle elle a été destinée à être chantée. Je pense donc que lorsqu'une chanson vous tient très à cœur, il est plus facile de la traduire. »

Elisapie a également pu compter sur l'oreille d'un expert pour obtenir des commentaires et des conseils sur le remaniement des chansons.

« Sarah Aloupa, de Quaqtaq, est une excellente traductrice et elle aime beaucoup la musique aussi. Je ne pense pas que l'on puisse se contenter de traduire une chanson, de la faire traduire par un traducteur et de la chanter ensuite. Cela ne fonctionne pas ainsi », dit-elle.

La traduction des paroles n'a pas été son seul défi.

Pour confirmer qu'elle pouvait reprendre les chansons originales protégées par le droit d'auteur, elle a dû produire l'ensemble de l'album et présenter d'abord les reprises terminées aux maisons d'enregistrement. Heureusement, ce risque s'est avéré payant.

Inuktitut commence par *Isumagijunnaitaungituq*, la reprise par Elisapie de *The Unforgiven* de Metallica, qui, selon elle, a eu un impact important sur les Inuits et d'autres peuples autochtones du monde entier.

« Ils expriment des émotions en notre nom. Et je pense que dans les moments où nous ne pouvions pas crier, nous mettre en colère et nous exprimer, c'est comme s'ils étaient là. »

Le chant guttural et l'harmonica complètent ses textes dans *Californiamut*, combinant la musique classique inuite et la reprise de l'album *Going to California* de Led Zeppelin.

Dans *Uummati Attanarsimat*, Elisapie transforme *Time After Time* de Cyndi Lauper en un bop plus doux, mais tout aussi dansant.

On sent qu'Elisapie aime l'inuktitut, elle chante doucement à travers la musique soigneusement interprétée.

Bien qu'humble quant à son rôle de gardienne de la langue, Elisapie dit qu'elle aime trouver de nouvelles façons de s'exprimer par l'intermédiaire de l'inuktitut, qui est plus pratique.

« C'est ce que nous devons faire, je pense que nous devons simplement l'explorer et ne plus en avoir peur, n'est-ce pas? Nous pouvons même remettre notre langue en question, car elle est censée s'adapter, tout comme notre culture, tout comme nous nous adaptons. » ᐃ

Jessie Fraser est conseillère en communication à l'Inuit Tapiriit Kanatami. Elle se passionne pour la représentation de l'inuktut avec excellence sous toutes ses formes. Jessie est originaire de Sanikiluaq.

Ikuallaqtu Jean Marie Kuuk qanigijangani, Nunattiami, August 25, 2023.

ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐ ᔩᓐ ᒪᕆ ᑰᒃ ᖃᓂᒋᔭᖓᓂ, ᓄᓇᑦᑎᐊᒥ, ᐋᒡᒍᑎ 25, 2023.

An aerial view of a fire near Jean Marie River, Northwest Territories, on August 25, 2023.

Vue aérienne d’un feu près de Jean Marie River, T.N.-O., le 25 août, 2023.

Courtesy of the Government of the Northwest Territories

IKUALLAQTU

Inuvialuk ikuallaqtuluriji Nunattiami

ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐ

ᐃᓄᕕᐊᓗᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐᓗᕆᔾ ᓄᓇᑦᑎᐊᒥ

Talva naiglilaqtaujuq naiglilaqvluru naunaittumik Beth Brown-min

ᑕᓪᕙ ᓇᐃᒡᓕᓚᖅᑕᐅᔪᖅ ᓇᐃᒡᓕᓚᖁᕝᓗᕈ ᓇᐅᓇᐃᑦᑐᒥᒃ ᐱᐊᑎ ᐸᕋᐅᓐ-ᒥᓐ

NOEL COCKNEY tuharami nuna ikuallaqtumik hulli Inuit agjaqtaujunik Nunattiami aujaq, kirlamik upautijuq Inuvim Ikuallaqtulirijit Titiraavianun ikajurumavluni qaptirrinun. Taimaa amihunni ukiunni qaptirriurami Cockney ilihahimamarami qaptirrinun. Taima piffaamijuq malrungni havangnarnirni ilaulluni taimatun pijumavluni amiraittunik ikuallajunik ualingani Kanatam taimaa aujaanni 2023.

Noel Cockney:

"Tamna ikuallaq qaninganniittuq Jean Marie Kuuraatta, malrungni ikaaningni tikitnaqtuq Fort Simpson-min. Qaptirijit upautivaktut ikuallajumun qaptirijaqtuhutik irninimun mikijumun Jean Marie-mun. Agjariiktillugit Inungnik ikajuqtiqarumavlutik. Ikuallaqtut taimatun ittuturnilaat qaninganni iqhinaqtut.

"Aqhalutit ilanganik aquttunga tangmaatarviptinin. Uvluummi hivulirmi agjaqtugut qalurautinik imaqmik, tuhuannik, pualritik, atuaqtautirnik, taimaitumik ingnik nutqangaptaqut. Taimatun havaqpaktugit, imaqarnirmun tikinnapta, tamaingnun hulli nunalu ikuallaqtuq ahiin qamitavut ikuallaqtut ungahiktilanga 15 feet, tahapkua aumaujaniit allamun pingittanganni ikuallattaqtumun. Talvanganin ihumaliuqpaturut qanuq ikaaniarutihaptingnik akianni ikuallajuqaman kuukam qaptirijutihanik ikuallangman ahalutit iqalimainmajung.

"Qaffini uvluuni uunaqpiaqtuq anurilu. Takuannalikturut innirqujaqtaqtunik hanihuptingni ikuallanirmi. Tahamna atiqataqun kirnaringnik ikuallajuq, nuna hunna taman ikualijariktuq. Kihimi tahapkua umajutiniittut aumajihimajut naunirnin munarijahaujut. Tamaita ikuallaqtaamata taimaitumik munarijavut ahuun hiangnirhangmata ikuallanik.

ᓄᐃᐊᓪ ᑳᒃᓂ ᑐᕼᐊᕋᒥ ᓄᓇ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐᒥᒃ ᕼᐅᓪᓕ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒡᔭᖅᑕᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᑦᑎᐊᒥ ᐊᐅᔭᖅ, ᑭᕐᓚᒥᒃ ᐅᐸᐅᑎᔪᖅ ᐃᓄᕕᒻ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐᓕᕆᔩᑦ ᑎᑎᕌᕕᐊᓄᓐ ᐃᑲᔪᕈᒪᕝᓗᓂ ᖃᑉᑎᕐᕆᓄᓐ. ᑕᐃᒫ ᐊᒥᕼᐅᓐᓂ ᐅᑭᐅᓐᓂ ᖃᑉᑎᕐᕆᐅᕋᒥ ᑳᒃᓂ ᐃᓕᕼᐊᕼᐃᒪᒪᕋᒥ ᖃᑉᑎᕐᕆᓄᓐ. ᑕᐃᒪ ᐱᕝᕚᒥᔪᖅ ᒪᓪᕈᖕᓂ ᕼᐊᕙᖕᓇᕐᓂᕐᓂ ᐃᓚᐅᓪᓗᓂ ᑕᐃᒪᑐᓐ ᐱᔪᒪᕝᓗᓂ ᐊᒥᕋᐃᑦᑐᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᔪᓂᒃ ᐅᐊᓕᖓᓂ ᑲᓇᑕᒻ ᑕᐃᒫ ᐊᐅᔮᓐᓂ 2023.

ᓄᐃᐊᓪ ᑳᒃᓂ:

"ᑕᒻᓇ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅ ᖃᓂᖓᓐᓃᑦᑐᖅ ᔩᓐ ᒪᕇ ᑰᕌᑦᑕ, ᒪᓪᕈᖕᓂ ᐃᑳᓂᖕᓂ ᑎᑭᑦᓇᖅᑐᖅ ᕗᑦ ᓯᒻᓴᓐ-ᒥᓐ. ᖃᑉᑎᕆᔩᑦ ᐅᐸᐅᑎᕙᒃᑐᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᔪᒧᓐ ᖃᑉᑎᕆᔭᖅᑐᕼᐅᑎᒃ ᐃᕐᓂᓂᒧᓐ ᒥᑭᔪᒧᓐ ᔩᓐ ᒪᕇ-ᒧᓐ. ᐊᒡᔭᕇᒃᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᑎᖃᕈᒪᕝᓗᑎᒃ. ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐᑦ ᑕᐃᒪᑐᓐ ᐃᑦᑐᑐᕐᓂᓛᑦ ᖃᓂᖓᓐᓂ ᐃᖅᕼᐃᓇᖅᑐᑦ.

"ᐊᖅᕼᐊᓗᑎᑦ ᐃᓚᖕᒐᓂᒃ ᐊᖁᑦᑐᖕᒐ ᑕᖕᒫᑕᕐᕕᑉᑎᓂᓐ. ᐅᕝᓘᒻᒥ ᕼᐃᕗᓕᕐᒥ ᐊᒡᔭᖅᑐᒍᑦ ᖃᓗᕌᑎᓂᒃ ᐃᒪᖅᒥᒃ, ᑐᕼᐅᐊᓐᓂᒃ, ᐳᐊᓪᓕᑎᒃ, ᐊᑐᐊᖅᑕᐅᑎᕐᓂᒃ, ᑕᐃᒪᐃᑐᒥᒃ ᐃᖕᓂᒃ ᓄᑦᖃᖕᒐᑉᑕᖅᑐᑦ. ᑕᐃᒪᑐᓐ ᕼᐊᕙᖅᐸᒃᑐᒋᑦ, ᐃᒪᖃᕐᓂᕐᒧᓐ ᑎᑭᓐᓇᑉᑕ, ᑕᒪᐃᖕᓄᓐ ᕼᐅᓪᓕ ᓄᓇᓗ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐᖅ ᐊᕼᐄᓐ ᖃᒥᑕᕗᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐᑦ ᐅᖓᕼᐃᒃᑎᓚᖕᒐ 15 ᕖᑦ, ᑕᕼᐊᑉᑯᐊ ᐊᐅᒪᐅᔭᓃᑦ ᐊᓪᓚᒧᓐ ᐱᖕᒋᑦᑕᖕᒐᓐᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᑦᑕᖅᑐᒧᓐ. ᑕᓪᕙᖕᒐᓂᓐ ᐃᕼᐅᒪᓕᐅᖅᐸᑐᕈᑦ ᖃᓄᖅ ᐃᑳᓂᐊᕈᑎᕼᐊᑉᑎᖕᓂᒃ ᐊᑭᐊᓐᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᔪᖃᒪᓐ ᑰᑲᒻ ᖃᑉᑎᕆᔪᑎᕼᐊᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᖕᒪᓐ ᐊᕼᐊᓗᑎᑦ ᐃᖃᓕᒪᐃᓐᒪᔪᖕ.

"ᖃᑉᐱᓂ ᐅᕝᓘᓂ ᐆᓇᖅᐱᐊᖅᑐᖅ ᐊᓄᕆᓗ. ᑕᑯᐊᓐᓇᓕᒃᑐᕈᑦ ᐃᓐᓂᕐᖁᔭᖅᑕᖅᑐᓂᒃ ᕼᐊᓂᕼᐅᑉᑎᖕᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᓂᕐᒥ. ᑕᕼᐊᒻᓇ ᐊᑎᖃᑕᖁᓐ ᑭᕐᓇᕆᖕᓂᒃ ᐃᑯᐊᓪᓚᔪᖅ, ᓄᓇ ᕼᐅᓐᓇ ᑕᒪᓐ ᐃᑯᐊᓕᔭᕆᒃᑐᖅ. ᑭᕼᐃᒥ ᑕᕼᐊᑉᑯᐊ ᐅᒪᔪᑎᓃᑦᑐᑦ ᐊᐅᒪᔨᕼᐃᒪᔪᑦ ᓇᐅᓂᕐᓂᓐ ᒧᓇᕆᔭᕼᐊᐅᔪᑦ. ᑕᒪᐃᑕ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑖᒪᑕ ᑕᐃᒪᐃᑐᒥᒃ ᒧᓇᕆᔭᕗᑦ ᐊᕼᐆᓐ ᕼᐃᐊᖕᓂᕐᕼᐊᖕᒪᑕ ᐃᑯᐊᓪᓚᓂᒃ.

Noel Cockney qaptirinirmut parnartuq Inuvimmi.

ᓄᐃᐊᑦ ᑳᒃᓂ ᖃᑉᑎᕆᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᖅᑐᖅ ᐃᓄᕕᒻᒥ.

Noel Cockney suiting up to fight fires in Inuvik.

Noel Cockney revêt ses vêtements de protection pour combattre les feux à Inuvik.

Courtesy of Noel Cockney

“Six, seven-lunin uvagut, ikajutirit pingahut taimaa havaarijaqut ilanga ikuallajum. Munarivluru tahapkua napaaqtut ullurngitanginni Inungnu qaptirijunun. Imaqmun quvvirahugu hulli imaqmun qallutinun kuviraahugit qamiktugit, ahiinlutauq puaritinun

> “Qaptirinik ihumarivaqtara aqhuun havaqtumik pitquhiqatuq Inuniahunni nunami. Igluuptingni, Inuruqpalivlunga nunammi qijuqtahunni imiktahunni, taima havaarijaujut hulli anguniaqtunni angujaq havaarivluru hanalrutinik uhivlunni aimun.”

ᐆᓇᖅᑐᑦ ᑕᓕᙵᓂᒦᑦᑐᑦ. 15 ᕖᑦᒥᒃ ᓇᐅᓂᒃᓂᓐ ᐅᖕᒐᕼᐃᒃᑎᓚᖕᒋᑦ ᑕᒪᓄ ᖃᒥᑐᕈ, ᓂᒡᓚᖅᑎᒃᕼᐅᒍ ᖃᑉᑎᒃᕼᐅᒍ ᑰᒃ ᖃᒥᓂᕐᒪᖅᑎᒃᕼᐅᒍ ᐃᒥᒃᑕᕕᑉᑎᖕᓂᓐ ᒪᑦᕈᖕᓂ ᑭᓗᒦᑕ ᐅᖕᒐᕼᐃᒃᑎᓚᖕᖓ. ᐃᒡᓗᒥᒃ ᓇᑦᕚᕋᑉᑕ, ᐃᑭᑦᑕᐃᓕᔪᑎᕼᐊᒥᒃ ᕼᐊᕙᖅᐸᖅᑐᕈᑦ.

“ᐊᖏᔪᒥᒃ ᐱᕙᖅᑐᖅ ᐆᓇᖅᑲᒻᒥ ᐆᓇᖅᐱᐊᖅᑐᖅ, ᐊᓄᓇ ᐅᕝᓗᓐᓂ. ᕼᐊᕙᖅᑐᕈᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᓂᕐᒥ ᐊᕼᐄᓐ ᑰᕐᒥᓐ ᐃᒥᒃᑕᕼᐅᑦᑕ ᐊᑉᖁᓐᒍᓐ ᑭᕐᓚᒥᐅᕼᐅᑕ ᐃᒡᔫᒃᐸᐃᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑕᐃᓕᔭᕗᑦ ᐆᓇᖅᓂᕐᓂ. ᑕᒪᐃᑦᑕ ᑯᕕᕐᐅᑎᓂᒃ ᑯᕕᕐᖅᐸᑕᕗᑦ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑕᐃᕝᓗᓇᑦ ᖃᓂᒫᑦᑐ ᓇᔪᖅᑕᑦ. ᑭᕼᐃᒥ ᐃᓚᖕᒐ ᓄᓇᒻ ᐆᓇᖅᑐᖅ ᑕᐃᑐᑦ ᑭᕐᓚᒥᒃ ᐆᓇᖅᐸᖅᑐᑦ. ᑭᕐᓚᒥᒃ ᕼᐃᐊᕼᐅᑎᒃ ᐅᖅᕼᐊᔫᖕᓄᓐ ᑕᐃᒪ ᐊᐅᓚᐃᓇᕼᐅᑎᒃ ᐊᕼᐄᓐ ᑐᒡᓕᐊᓐᓂ ᓇᐹᖅᑐᑦ. ᑭᕼᐃᒥ ᕿᔭᑦᓕᔪᒋᑦ, ᖃᒥᑦ ᐸᖃᑉᑎᓇᐅ ᐃᖕᓂᒃ ᐃᒡᔫᑦ ᕼᐊᓂᐊᓐᓂ ᓇᐹᖅᑐᒻ ᐃᑦᑐᐊ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐᑐᐊᖅ. ᐊᕼᐆᓐ ᐆᓇᖅᑐᖅ ᐃᖕᓂᒃ ᑭᖕᒍᒧᓐ ᑭᖏᐊᖁᒪ ᐆᓇᖅᐱᐊᖅᑐᖅ ᑕᑦᕙᓐᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅᑐᖅ ᐊᕼᐄᓐ ᕼᐃᐊᓐᓄᓂ. ᑕᒪᐃᑐᒥᒃ ᐱᒻᒪᓇᕼᐊᑐᕼᐊᐅᔪᒋᑦ ᑕᔾᔭᐃᓇᖅ ᕼᐃᐊᖅᐸᑐᖅ. ᐅᓐᓄᖅᒪᓐ ᐊᕼᐄᓐ ᐃᓚᖕᒐ ᑐᕐᑰᕼᐅᒍ ᓇᐅᑎᐅᕼᐅᒍ ᕼᐊᕙᖕᓇᖅᑐᖅ ᐃᑦᓚᖕᒐ ᐆᓇᑐᖅᑲᔪᖕᒪᓐ ᕼᐊᕙᒍᐃᔭᓕᖀᖕᒐᒥᒃ ᐅᓐᓄᖅᑲᓕᓐ ᐊᕼᐄᓐ ᐊᑦᓚᒧᓐ ᓄᑦᐸᖅᑐᕈᑦ ᐃᖕᓂᒃ ᖃᒥᑦᔪᑎᕼᐋ ᐱᕝᓗᕈ ᐊᕼᐄᓐ ᑕᖕᒫᖅᑕᕕᒃᐳᑦ ᐅᐸᖅᐸᑕᖅᑯᓐ ᐊᕼᐄᓐ ᐅᓇᕈᐊᕼᐃᕼᐅᑕ. ᐃᑯᐊᓪᓚᔪᖅ ᒥᕼᐃᖃᖕᖓᓐ ᐊᕼᐄᓐ ᐃᑲᓂᖕᓂ ᒪᑦᕈᖕᓂ ᐃᖅᓂᒃᐸᖅᑕᕗᑦ.

“ᓅᑦᑐᑕ ᐊᓚᒧᓐ ᐱᓕᒃᐸᑐᕈᑦ ᑐᒍᐊᑦᑐ ᕼᐊᓐᓇᐃᔭᖅᕼᐅᒋᑦ ᕼᐅᑦᓕ ᐃᑯᐊᔪᐊᑦᑐᒧᓐ ᖃᑉᑎᓇᓕᒃᐸᑐᕈᑦ ᐃᖅᕼᐃᓇᖅᑐᖅ ᐃᑦᓕᕼᐃᒪᖑᓇᑦ ᐃᓄᖕᓄᓐ ᐊᕼᐆᓐ ᐱᕕᓇᖏᒐᐃᑦ ᐃᒡᔫᑎᒃ. ᑕᐃᒫ ᐃᕼᐅᒪᖏᖅᑐᖓ, ᐃᑭᕼᐋᖁᓇᕐᒍᒍ ᐆᓄᐊᒥ.

“Taimaitumik pimmarihatuhaujugut tajjainaq hiaqpatuq,” uqaqtuq Noel Cockney.

“ᑕᐃᒪᐃᑐᒥᒃ ᐱᒻᒪᕆᕼᐊᑐᕼᐊᐅᔪᒍᑦ ᑕᔾᔭᐃᓇᖅ ᕼᐃᐊᖅᐸᑐᖅ,” ᐅᖃᖅᑐᖅ ᓄᐃᐊᓪ ᑳᒃᓂ.

“It’s a matter of being able to calmly choose where you do have to fight that fire so it doesn't spread quicker and get out of hand,” says Noel Cockney.

« Il faut savoir choisir calmement à quel endroit on doit lutter pour que le feu ne se propage pas rapidement et devienne hors de contrôle », dit Noel Cockney.

Morgan Tsetta Film and Photography

nivahimmahugit atuaqtautirnunlu nirvahimaahugit nunamun nuna nuitikhimaahugu aumaurijut. Taima atiqatavut aumaujirut uunaqtut talinganimiittut. 15 feet-mik nauniknin ungahiktilangit tamanu qamituru, niglaqtikhugu qaptikhugu kuuk qaminirmaqtikhugu imiktaviptingnin malrungni kilometer ungahiktilanga. Iglumik nalvaarapta, ikittailijutihamik havaqpaqturut.

“Angijumik pivaqtuq uunaqqammi uunaqpiaqtuq, anuri uvlunni. Havaqturut ikuallanirmi ahiin kuuramin imiktahutta apqunmun kirlamiuhuta igluukpait ikuallaqtailijavut uunaqnirni. Tamaitta kuvirautinik kuviraqpatavut ikuallaqtaivlurit qanigaatlu najuqtat. Kihimi ilanga nunam uunaqtuq taitut kirlamik uunaqpaqtut. Kirlamik hiahutik uqhajungnun taima aulainahutik ahiin tuglianni napaaqtut. Kihimi qujallijugut, qamit paqaptiriu irngnik igluut hanianni napaaqtum illua ikuallaqtuluaq. Ahuun uunaqtuq irngnik kingumun kingiarama uunaqpiaqtuq talvanni ikuallaqtuq ahiin hiannuni. Taimaitumik pimmarihatuhaujugut tajjainaq hiaqpatuq. Unnuqman ahiin ilanga tuquuhugu nautiuhugu havangnaqtuq illanga uunatuqajungman havaguijaliraangamik unnuqagan ahiin allamun nutpaqturut ingnik qamitjutihaa pivluru ahiin tangmaaqtavikput upaqpataqun ahiin unaruahihuta. Ikuallajuq mihirangan ahiin ikaningni malrungni irnikpaqtavut.

“Nuuttuta alamun pilikpaturut tuguatlu hannaijaqhugit hulli ikuajuattumun qaptirilikpaturut iqhinaqtuq illihimavlurit Inungnun ahuun pivirivagait igluutik. Taimaa ihumavaqtunga, ikiffaaqunarlugu uunuami.

“Ahuraaluq hapinaqtuq havaaq, kihimi quviarijaga taimaa havaaq. Aullaanginnahunga nunami timira taimaa hungiumajuq. Taimaa havaqangan uunarunnaqtuq timitinnun ahinni ikuallajumi inginapta 8-min 12-hour-mun havaqpaqturut ahiin aulaffaaqhuta Fort Simpson-mun, niriqaaqhuta hinihinnaqpaktugut.

“Qaptirinik ihumarivaqtara aqhuun havaqtumik pitquhiqatuq Inuniahunni nunami. Igluuptingni, Inuruqpalivlunga nunammi qijuqtahunni, imiktahunni, taima havaarijaujut hulli anguniaqtunni angujaq havaarivluru hanalrutinik uhivlunni aimun. Ikajuqtunni qaptirijinun, hivulivut Inuniaqtut nunami, iqalukhiuqhutik, tuktu, tuktuvaitlu.”

“Quviahuqpaqtungalu ikajugaangama allanik Inungnik, Inuniaguhiktik, Inuniahutik havaqtunun wildland ikuallaq, ilaa qaqutirun havaqpangmata. Ikhirnaman pijaqqutaamata, kapianarami innilaanunlu Inuuqativut.” ∆

Tapiriikkut isumaqaqput ilagiinik inuugunnaiqsimajumut Innaq Robert Kuptanamut Ulukhaktokmiutaulaurtumik, taatsuminga titiraqsimajumik Inuvialuktuuqtitsilaurtumik.

“ᖃᑉᑎᕆᓂᒃ ᐃᕼᐅᒪᕆᕙᖅᑕᕋ ᐊᖅᕼᐆᓐ ᕼᐊᕙᖅᑐᒥᒃ ᐱᑦᖁᕼᐃᖃᑐᖅ ᐃᓄᓂᐊᕼᐅᓐᓂ ᓄᓇᒥ. ᐃᒡᓘᑉᑎᖕᓂ, ᐃᓄᕈᖅᐸᓕᕝᓗᖓ ᓄᓇᒻᒥ ᕿᔪᖅᑕᕼᐅᓐᓂ ᐃᒥᒃᑕᕼᐅᓐᓂ, ᑕᐃᒪ ᕼᐊᕚᕆᔭᐅᔪᑦ ᕼᐅᓪᓕ ᐊᖑᓂᐊᖅᑐᓐᓂ ᐊᖑᔭᖅ ᕼᐊᕚᕆᕝᓗᕈ ᕼᐊᓇᓪᕈᑎᓂᒃ ᐅᕼᐃᕝᓗᓐᓂ ᐊᐃᒧᓐ.

“ᐊᕼᐅᕌᓗᖅ ᕼᐊᐱᓇᖅᑐᖅ ᕼᐊᕚᖅ, ᑭᕼᐃᒥ ᖁᕕᐊᕆᔭᒐ ᑕᐃᒫ ᕼᐊᕚᖅ. ᐊᐅᓪᓛᖕᒋᓐᓇᕼᐅᖓ ᓄᓇᒥ ᑎᒥᕋ ᑕᐃᒫ ᕼᐅᖕᒋᐅᒪᔪᖅ. ᑕᐃᒫ ᕼᐊᕙᖃᖕᒐᓐ ᐆᓇᕈᓐᓇᖅᑐᖅ ᑎᒥᑎᓐᓄᓐ ᐊᕼᐃᓐᓂ ᐃᑯᐊᓪᓚᔪᒥ ᐃᖕᒋᓇᑉᑕ 8-ᒥᓐ 12 ᐃᑲᖕᓂᒧᓐ ᕼᐊᕙᖅᐸᖅᑐᕈᑦ ᐊᕼᐄᓐ ᐊᐅᓚᕘᕼᐅᑕ ᕗᑦ ᓯᒻᓴᓐᒧᓐ, ᓂᕆᖄᖅᕼᐅᑕ ᕼᐃᓂᕼᐃᓐᓇᖅᐸᒃᑐᒍᑦ.

“ᖃᑉᑎᕆᓂᒃ ᐃᕼᐅᒪᕆᕙᖅᑕᕋ ᐊᖅᕼᐆᓐ ᕼᐊᕙᖅᑐᒥᒃ ᐱᑦᖁᕼᐃᖃᑐᖅ ᐃᓄᓂᐊᕼᐅᓐᓂ ᓄᓇᒥ. ᐃᒡᓘᑉᑎᖕᓂ, ᐃᓄᕈᖅᐸᓕᕝᓗᖓ ᓄᓇᒻᒥ ᕿᔪᖅᑕᕼᐅᓐᓂ, ᐃᒥᒃᑕᕼᐅᓐᓂ, ᑕᐃᒪ ᕼᐊᕚᕆᔭᐅᔪᑦ ᕼᐅᓪᓕ ᐊᖑᓂᐊᖅᑐᓐᓂ ᐊᖑᔭᖅ ᕼᐊᕚᕆᕝᓗᕈ ᕼᐊᓇᓪᕈᑎᓂᒃ ᐅᕼᐃᕝᓗᓐᓂ ᐊᐃᒧᓐ. ᐃᑲᔪᖅᑐᓐᓂ ᖃᑉᑎᕆᔨᓄᓐ, ᕼᐃᕗᓕᕗᑦ ᐃᓄᓂᐊᖅᑐᑦ ᓄᓇᒥ, ᐃᖃᓗᒃᕼᐃᐅᖅᕼᐅᑎᒃ, ᑐᒃᑐ, ᑐᒃᑐᕙᐃᑦᓗ.”

“ᖁᕕᐊᕼᐅᖅᐸᖅᑐᖕᒐᓗ ᐃᑲᔪᒑᖕᒐᒪ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ, ᐃᓄᓂᐊᒍᕼᐃᒃᑎᒃ, ᐃᓄᓂᐊᕼᐅᑎᒃ ᕼᐊᕙᖅᑐᓄᓐ ᓇᐹᖅᑐᑐᐃᓐᓇᒧᓐ ᐃᑯᐊᓪᓚᖅ, ᐃᓛ ᖃᖁᑎᕈᓐ ᕼᐊᕙᖅᐸᖕᒪᑕ. ᐃᒃᕼᐃᕐᓇᒪᓐ ᐱᔭᖅᑯᑖᒪᑕ, ᑲᐱᐊᓇᕋᒥ ᐃᓐᓂᓛᓄᓐᓗ ᐃᓅᖃᑎᕗᑦ.” ∆

ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᐃᓱᒪᖃᖅᐳᑦ ᐃᓚᒌᓂᒃ ᐃᓅᒍᓐᓇᐃᖅᓯᒪᔪᒧᑦ ᐃᓐᓇᖅ ᕉᐳᑦ ᑯᑉᑕᓇᒧᑦ ᐅᓗᒃᕼᐊᒃᑐᒥᐅᑕᐅᓚᐅᕐᑐᒥᒃ, ᑖᑦᓯᒥᖓ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑑᖅᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᒥᒃ.

Courtesy of Noel Cockney

ON THE FIRE LINE

An Inuvialuit firefighter's account of one NWT wildfire

SUR LA LIGNE DE FEU

Compte-rendu d'un feu de forêt dans les T.N.-O. par un pompier inuvialuit

This interview has been edited for length and clarity by Beth Brown

Cet entretien a été retouché par Beth Brown pour des raisons de longueur et de clarté.

WHEN NOEL COCKNEY heard the news of wildfire evacuations in the Northwest Territories last summer, he went straight to the Inuvik wildfire office to see how he could help. A volunteer firefighter of four years, Cockney was already trained in fighting wildland fires. Here he recounts a two-week deployment combatting one of many fires that devastated the western Canadian territory over the summer of 2023.

Noel Cockney:
"That fire was right around Jean Marie River, nearly two hours' drive from Fort Simpson. Our crew went out on the fire line down in that region to help keep the fire from going all the way to the small community of Jean Marie. It was after the evacuations and the territory was asking for support. Fires are a natural thing but having that happen in and around communities is scary.

"I was driving one of the vehicles up from our base. The first day we spent bringing up all the equipment like the water pump, hoses, shovels, and axes so we were able to hold the fire. What we were doing, once we got to the water source, was putting out the fire both on the surface, as well as underneath the ground, for at least 15 feet, so no sparks would jump from the fire into the live vegetation. After that we had to figure out how to get across to the other side of the river to put out the fire that was inaccessible to our vehicles.

"There were a few days where we had really high temperatures and high winds. I kept seeing fire spark up close by on that fire line. It's what we call the black line, where everything has been burnt already. But those few patches where there is still live vegetation would catch. We kept an eye on those in case of spreading.

"There were six or seven of us, so we had teams of three working on different parts of the fire. We kept an eye on everyone

Noel Cockney qaptirijiitlu Inuvik Qaptirivingani.

ᓄᐃᐊᓪ ᑳᒃᓂ ᖃᑉᑎᕆᔩᑦᓗ ᐃᓄᕕᒃ ᖃᑉᑎᕆᕕᖓᓂ.

Noel Cockney working with volunteers at the Inuvik fire department.

Noel Cockney, travaillant avec des volontaires à la caserne d'incendie d'Inuvik.

LORSQUE NOEL COCKNEY a entendu la nouvelle d'évacuations en raison de feux de forêt dans les Territoires du Nord-Ouest l'été dernier, il s'est rendu immédiatement à la caserne d'incendies d'Inuvik pour voir de quelle façon il pouvait prêter son assistance. Pompier volontaire depuis quatre ans, M. Cockney avait reçu une formation sur la lutte contre les feux de forêt. Il raconte ici un déploiement de deux semaines pour combattre l'un parmi de nombreux feux qui ont ravagé le territoire de l'ouest du Canada à l'été 2023.

Noel Cockney:
« Le feu était près de Jean Marie River, une localité à environ deux heures de route de Fort Simpson. Notre équipe s'est rendue à proximité de la ligne de feu pour empêcher l'incendie d'atteindre la petite communauté de Jean Marie. Les évacuations avaient eu lieu et les responsables du territoire demandaient de l'aide. Les feux sont un phénomène naturel, mais leur présence près des communautés est apeurante.

« Je conduisais l'un des véhicules à partir de notre base. Le premier jour, nous avons transporté le matériel nécessaire comme la pompe à eau, les boyaux, les pelles et les haches, afin de pouvoir retenir le feu. Après avoir obtenu une source d'eau, nous avons éteint le feu de surface et souterrain sur au moins 15 pieds, pour que les étincelles ne s'éparpillent pas dans la végétation vivante. Il nous fallait ensuite trouver le moyen de traverser la rivière pour éteindre le feu qui était inaccessible à nos véhicules.

« Certains jours, la température et les vents étaient très élevés. Il y avait toujours des étincelles qui jaillissaient près de la ligne de feu. C'est ce qu'on appelle la "ligne noire", là où tout a été brûlé. Toutefois, les quelques endroits où la végétation était toujours vivante risquaient de prendre feu. Nous gardions un œil sur cela en cas de propagation de l'incendie.

« Nous étions six ou sept, répartis en équipes de trois pour travailler à différentes sections du feu. Nous gardions un œil sur tout le monde pour nous assurer que des arbres brûlés ne tombent pas sur l'un de nous. Nous avons utilisé la pompe à eau et les boyaux pour éteindre le feu, ainsi que les pelles et les

Courtesy of Noel Cockney

Noel Cockney uqaqtuq nunami piruqsaninga atuinnaruttilaurma qaptirijiumut.

ᓄᐃᐊᓪ ᑳᒃᓂ ᐅᖃᖅᑐᖅ ᓄᓇᒥ ᐱᕈᖅᓴᓂᖓ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᓚᐅᕐᒪ ᖃᑉᑎᕆᔨᐅᒧᑦ.

Noel Cockney says growing up in the bush helped prepare him for fighting wildfires.

Selon Noel Cockney, le fait de grandir dans la forêt l'a préparé à lutter contre les feux de forêt.

Nunatsiaq qaptiriji.

ᓄᓇᑦᓯᐊᖅ ᖃᑉᑎᕆᔨ.

An NWT wildland firefighter works with equipment.

Un pompier de forêt des T.N.-O. avec son matériel.

GNWT

haches pour creuser le sol afin de l'exposer s'il était fumant. C'est ce qu'on appelle des "points chauds" qui se trouvent sous la surface. Nous devions nous assurer qu'un espace de 15 pieds de la végétation vivante était complètement éteint, le refroidissant et éteignant le feu à partir de la rivière d'où nous tirions l'eau jusqu'au chemin qui en était à deux kilomètres. Après avoir contrôlé ce secteur, nous nous occupions d'éteindre le feu près des cabanes et d'y établir des espaces sécuritaires.

« Le plus grand défi a eu lieu un de ces jours de grande chaleur et de grands vents. Nous étions en train de travailler sur la ligne de feu entre la rivière et le chemin lorsque nous avons dû courir vers l'une des cabanes où l'un des points chauds s'était ravivé. Il y a de grands systèmes de gicleurs près de toutes les cabanes afin de protéger les alentours, mais il y avait un point chaud qui avait grossi très rapidement. Il rampait le long de la berge de la rivière jusqu'aux arbres près de la cabane. Par chance, nous avons pu éteindre le feu complètement juste aux troncs d'arbres. Je sentais la chaleur du feu et regardais vers l'endroit où le feu avait commencé et vers celui où il se répandait. Il faut savoir choisir calmement à quel endroit on doit lutter pour que le feu ne se propage pas rapidement et devienne hors de contrôle. Tout ceci s'est déroulé vers la fin du jour. Nous devions avoir l'énergie nécessaire pour courir d'un point à l'autre, et nous assurer que le feu était suffisamment éteint pour être en mesure de retourner

so the trees that had been on fire didn’t fall on anybody. We used the water pump and the hoses to put out the fire, as well as shovels and axes to dig into the ground to expose the soil that would be smoldering. That’s what we call the hot spots that are underneath the surface. We would make sure the space within 15 feet of the live vegetation was all the way out, cooling it down and putting it out and doing that right from the river where we were getting the water from to the road and that was almost two kilometers away. Once we were able to control that area, there were cabins where we had to knock the fire down and build that barrier around.

“The biggest challenge was on one of those hotter, windier days. We were working on the original fire line from the river to the road when we had to rush over to one of the cabins where a hotspot had reignited. At all the cabins are big sprinkler systems set up to protect the surrounding area. But there was a hot spot that got really big really fast. It was crawling up the bank of the river into the trees that were next to a cabin. Luckily, we were able to put the fire out right at the tree trunks. I was feeling the heat coming from that fire and looking back and forth from where the fire started to where it was spreading. It’s a matter of being able to calmly choose where you do have to fight that fire so it doesn't spread quicker and get out of hand. This happened towards the end of the day, so we had to muster up the energy to rush over from one spot to the other, and then make sure that the fire was suppressed enough that we were able to go back to the base that night and rest. The fire was small enough we were able to control it within two hours.

“Having to switch areas and get the hose line to put out a raging fire was scary. Especially knowing how important these cabins are to people. That’s what was going through my mind, was to save this cabin so the family is still able to get out there. I was just hoping that fire didn't reignite overnight, that we fully put out the fire to make that black line around the cabin.

“It is a really tough job, but I enjoy jobs like that. Having grown up camping out in the bush most of my life my body is used to stuff like that. Hauling the water pump and hose lines wasn’t that big of a deal. But doing that for two weeks straight takes a toll on your body. Whenever we were not at the fire, which could be from 8 to 12 hours plus driving back and forth to Fort Simpson, we would just eat something and go to sleep.

“Fighting fires reminds me of the work ethic you have to have growing up on the land. At our cabins, getting firewood, getting water, those are always chores that needed to be done as well as when we’re hunting, hauling the harvest and our tools back home. Being able to help with wildland fires is to be able to preserve land my ancestors used to survive, going out on the land, going to gather fish, caribou, moose.

“I also enjoy being able to help other people, trying to preserve what we’re able to, whether that be in a structure fire or a wildland fire. Because whenever we have to intervene, there’s that danger of potential loss to other human beings as well as communities.” ᐃ

ITK sends condolences to the family of the late Inuvialuk Elder Robert Kuptana of Ulukhaktok who translated this article into Inuvialuktun.

Courtesy of the Government of the Northwest Territories

Nunatsiaq qaptiriji.

ᓄᓇᑦᓯᐊᖅ ᖃᑉᑎᕆᔨ.

An NWT wildland firefighter works along a fireline.

Un pompier de forêt des T.N.-O. travaille le long de la ligne de feu.

à notre base et nous y reposer pour la nuit. Le feu était plutôt petit et nous avons pu le contrôler en deux heures.

« Le fait de changer de secteur et de prendre le boyau afin d’éteindre un feu violent était terrifiant, surtout quand on sait l’importance de ces cabanes pour leurs propriétaires. C’est ce à quoi je pensais : sauver cette cabane pour que la famille puisse encore s’y rendre. J’espérais seulement que le feu ne se réactive pas pendant la nuit, que nous ayons éteint le feu pour créer la ligne noire autour de la cabane.

« C’est un travail très difficile, mais j’aime ce genre de travail. Ayant grandi à faire du camping dans les bois pendant presque toute ma vie, mon corps est habitué aux choses du genre. Le transport de la pompe à eau et des boyaux ne posait pas de problème. Cependant, le faire pendant deux semaines d’affilée est pénible. Quand nous n’étions pas à un feu, qui pouvait nous occuper de 8 à 12 heures par jour et à faire des allers-retours à Fort Simpson, nous ne faisions que manger et dormir.

« La lutte contre les incendies me rappelle l’éthique de travail que nous devions avoir en grandissant sur les terres. À la cabane, nous devions ramasser du bois de brûlage, chercher de l’eau … il y avait toujours des tâches à faire, tout comme lors de la chasse, où nous devions transporter la récolte et nos outils jusqu’à la maison. En participant au contrôle des feux de forêt, je peux préserver les terres que mes ancêtres ont utilisées pour survivre, pour voyager sur les terres, pour pêcher et chasser le caribou et l’orignal.

« J’aime bien aussi être en mesure d’aider les autres, essayer de conserver ce que nous pouvons, qu’il s’agisse d’un feu de structure ou de forêt. Quand nous devons intervenir, il y a toujours un risque de perte de vie humaine et de nos communautés. » ᐃ

L’ITK transmet ses sincères condoléances à la famille de l’aîné inuvialuk Robert Kuptana d’Ulukhaktok qui a traduit cet article en inuvialuktun.

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

NIQIVIALUK NIRIPKAGAA INUVIALUIT

Kiilu 60,000 lbs niqi savaktaa, taamna nunalika qun'ngiq

ᓂᖅᑭᕕᐊᓗᒃ ᓂᓇᑉᑳᒫ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ

ᑮᓗ 60,000 ᐸᐅᓐᓯ ᓂᖅᑭ ᓴᕙᒃᑖ, ᑖᒪᓇ ᓄᓇᓕᒃ ᖁᓐᖏᖅ

Allati Beth Brown | ᐊᓪᓚᑎ ᐱᐊᑎ ᐸᕋᐅᓐ

TAAMNA "ANGIJUK SAVAAT" INUVIALUIT, Brian Elanik uqaqtuaq, sanasuillutik akunrani September 2023mi—savaktiitlu avgugaa sivulliq 50 qun'ngiq katitait niqi qun'ngit.

"Uvagut qun'ngit qaitaa taamna Inuvialuit Nunaani malirutaksaq niqivialuk amirlu," uqaqtuaq Elanik, ataniq savaktii Inuvialuit Regional Corporation (IRC) Inuvik-Inuvialuit Niqi Savaktiit Iglum savaat. "Qarrisigaait iglum savaatmi, naktitaalu, auk maqipkagaa unuami. Avgugaa mimiq, avquijuaq niqivialuk, ushunaliklu, tulimaarlu. Uvagut atugaa tamaan nirjutmun aasiin ikajuqtugut inumun."

Savaktuat malrungnik iglumi, taamna iglum savaat allaujuaq niqi iglumun tamaan Inuvialuit Nunaani (ISR). Angmaqtuaq upinraksaq 2021mi taamna anniarun qisuaqijaa miklijuaq inuuniarvik pigigaa taamna kiluani niqi niuvvaavik, taamna niqi sivitujumik kiilu takujaa 60,000 lbs niqi qaitaa Inuvialuit asulu akiittuq taamna ukiurmi niqi kigiunniq nunamun arvinilik inuuniarvik Inuvik, Aklavik, Ikaahuk, Paulatuk, Ulukhaktuk, Tuktujaaqtuurlu. Suli qun'ngit nutaaq makpiraarmi niqimi, niqi kigiunniq taamna tuktuvak, umingmak, qilalugaq, ukaliq, aqijgiq, ganguq, anaakhlirlu asiaitlu.

"Taamna iglum savaat isuma malrungnik isumaaluktuaq Inuvialuit nunami. Sivullirmi niqi isumaaluktuat. Ikajuqtugut niqi inumun suli aularnaitut anguniaqtuat niqimiq," uqaqtuaq Brian Wade, ataniq Inuvialuit Regional Corporation Inuvialuit Cummunity Economic Development Organization (ICEDO), savaktuat iglum savaatmi.

ᑖᒪᓇ "ᐊᖏᔪᒃ ᓴᕚᑦ" ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ, ᐳᕋᐃᔭᓐ ᐃᓚᓂᒃ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ, ᓴᓇᓯᐃᓪᓗᑎᒃ ᐊᑯᓐᖑᓂ ᓯᑉᑎᒻᐱᕆ 2023ᒥ—ᓴᕙᒃᑏᑦᓗ ᐊᕗᒌ ᓯᕗᓪᓕᖅ 50 ᖁᓐᖏᖅ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᖅᑭ ᖁᓐᖏᑦ.

"ᐅᕙᒍᑦ ᖁᓐᖏᑦ ᖃᐃᑖ ᑖᒪᓇ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓈᓂ ᒪᓕᕈᑕᒃᓴᖅ ᓂᖅᑭᕕᐊᓗᒃ ᐊᒥᕐᓗ," ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ᐃᓚᓂᒃ, ᐊᑕᓂᖅ ᓴᕙᒃᑏ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐸᕆᓴᓐ ᐃᓄᕝᒃ-ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓂᖅᑭ ᓴᕙᒃᑏᑦ ᐃᒡᓗᒼ ᓴᕚᑦ. "ᖃᖅᕆᓯᒐᐃᑦ ᐃᒡᓗᒼ ᓴᕚᑦᒥ, ᓇᒃᑎᑖᓗ, ᐊᐅᒃ ᒪᖅᑭᑉᑳᒑ ᐅᓄᐊᒥ. ᐊᕗᒌ ᒥᒥᖅ, ᐊᕗᖅᑯᐃᔪᐊᖅ ᓂᖅᑭᕕᐊᓗᒃ, ᐅᔅHᐅᓇᓕᒃᓗ, ᑐᓕᒫᖅᓗ. ᐅᕙᒍᑦ ᐊᑐᒑ ᑕᒫᓐ ᓂᖅᔪᑦᒧᓐ ᐋᓰᓐ ᐃᑲᔪᖅᑐᒍᑦ ᐃᓄᒧᓐ."

ᓴᕙᒃᑐᐊᑦ ᒪᓪᕈᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᒥ, ᑖᒪᓇ ᐃᒡᓗᒼ ᓴᕚᑦ ᐊᓪᓚᐅᔪᐊᖅ ᓂᖅᑭ ᐃᒡᓗᒧᓐ ᑕᒫᓐ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓈᓂ (ISR). ᐊᖕᒪᖅᑐᐊᖅ ᐅᐱᓐᕋᒃᓴᖅ 2021ᒥ ᑖᒪᓇ ᐊᓐᓂᐊᕈᓐ ᕿᓱᐊᕿᔮ ᒥᒃᓕᔪᐊᖅ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃ ᐱᒋᒑ ᑖᒪᓇ ᑭᓗᐊᓂ ᓂᖅᑭ ᓂᐅᕝᕚᕕᒃ, ᑖᒪᓇ ᓂᖅᑭ ᓯᕕᑐᔪᒥᒃ ᑮᓗ ᑕᑯᔮ 60,000 ᐸᐅᓐᓯ ᓂᖅᑭ ᖃᐃᑖ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐊᓱᓗ ᐊᑭᐃᑦᑐᖅ ᑖᒪᓇ ᐅᑭᐅᕐᒥ ᓂᖅᑭ ᑭᒋᐅᓐᓂᖅ ᓄᓇᒧᓐ ᐊᕐᕕᓂᓕᒃ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃ ᐃᓄᕝᒃ, ᐊᒃᓚᕝᒃ, ᐃᑳHᐅᒃ, ᐸᐅᓚᑐᒃ, ᐅᓗᒃHᐊᒃᑐᒃ, ᑐᒃᑐᔮᖅᑑᖅᓗ. ᓱᓕ ᖁᓐᖏᑦ ᓄᑖᖅ ᒪᒃᐱᕌᖅᒥ ᓂᖅᑭᒥ, ᓂᖅᑭ ᑭᒋᐅᓐᓂᖅ ᑖᒪᓇ ᑐᒃᑐᕙᒃ, ᐅᒥᖕᒪᒃ, ᖃᓪᓗᓚᖅ, ᐅᑲᓕᖅ, ᐊᖅᑭᔅᒋᖅ, ᘁᖑᖅ, ᐊᓈᒃᓕᖅᓗ ᐊᓯᐊᐃᑦᓗ.

"ᑖᒪᓇ ᐃᒡᓗᒼ ᓴᕚᑦ ᐃᓱᒪ ᒪᓪᕈᖕᓂᒃ ᐃᓱᒫᓗᒃᑐᐊᖅ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥ. ᓯᕗᓪᓕᕐᒥ ᓂᖅᑭ ᐃᓱᒫᓗᒃᑐᐊᑦ. ᐃᑲᔪᖅᑐᒍᑦ ᓂᖅᑭ ᐃᓄᒧᓐ ᓱᓕ ᐊᐅᓚᕐᓇᐃᑐᑦ ᐊᖑᓂᐊᖅᑐᐊᑦ ᓂᖅᑭᒥᖅ," ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ᐳᕋᐃᔭᓐ ᕓᑦ, ᐊᑕᓂᖅ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐸᕋᐃᓴᓐ Community Economic Development (ICEDO), ᓴᕙᒃᑐᐊᑦ ᐃᒡᓗᒼ ᓴᕚᑦᒥ.

ᐊᓯᓗ ᐃᓯᒫᓗᒃᑐᐊᖅ ᑖᒪᓇ ᐃᒡᓗᒼ ᓴᕚᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎ, ᒍᐃᑦ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ, ᒥᑭᔪᖅ ᒪᓂᒃ ᐱᒫᓕ ᓴᕚᒃᒥ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᒥ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃᒥ.

"ᐃᓴᒃᑐᐊᖅ ᒪᓂᒃᑯ ᖃᐃᑖ ᐱᒫᓕ ᒪᓂᒃ ᐋᔪᓐ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᖅᑭ. ᐃᓴᒃᑐᐊᑦ ᒪᓂᒃ ᐊᐃᒧᓐ ᑕᑉᕿᑯᐊ ᐱᑦᓯᓇᐊᖅᑐᖅ ᐱᒃᓴᓕ ᐃᓅᓯᖅᒧᓐᑯ, ᓯᓚ ᓇᑯᕈᐊᓪᓚᒃᑐᐊᖅ," ᒍᐃᑦ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ.

“Uvagut atugaa tamaan nirjutmun aasiin ikajuqtugut inumun,” Brian Elanik uqaqtuaq.

“ᐅᕙᒍᑦ ᐊᑐᒑ ᑕᒫᓐ ᓂᕐᔪᑦᒧᓐ ᐋᓰᓐ ᐃᑲᔪᖅᑐᒍᑦ ᐃᓄᒧᓐ,” ᐳᕋᐃᔭᓐ ᐃᓚᓂᒃ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ.

“We try to utilize everything from the animal to provide for our people,” says Brian Elanik.

«Nous essayons d’utiliser tout ce que contient l’animal pour subvenir aux besoins de notre population, » dit Brian Elanik.

> “Aittugaa Innait kigiunnirlu aasiin qiajuat quviasuktuutlu ilatka anguniaqtuat. Niqi pimaagnaitin, taamna niqi inuusia tamaan,” uqaqtuaq Wade.

Asulu isumaaluktuaq taamna iglum savaat ikajuqti, Wade uqaqtuaq, mikijuq manik pimagaa savaakmi ISR inuuniarvikmi.

“Isaktuaq maniklu qaitaa pimagaa manik aasiin katitait niqi. Isaktuat manik aimun tapqua pitchiriaqtuq piksagaa inuusirmunlu, suli nakuruallaktuaq,” Wade uqaqtuaq.

Aasiin, taamna iglum savaat suli ikajuqti niqi nunamun sivunniurutit, Innait niqilu, nutaraq munari, iglumi ilitaq.

“Aittugaa Innait kigiunnirlu aasiin qiajuat quviasuktuutlu ilatka anguniaqtuat. Niqi pimaagnaitin, taamna niqi inuusia tamaan,” uqaqtuaq Wade.

Taamna qun’ngiq, ICEDO malirutaksaq katitait niqi tamaan inuuniarviklu pigigaa anguniaqtuatlu naniriaqtuat atautchikun katitait niqi tamaan nunami.

Patricia Rogers, surautat ataniq Inuvik Hunters Trappers Committeemi uqaqtuaq piliun savaat maniitlum ikajuqtuat angijuq akilitaa katitait niqi taamna Inuvialuit Niqi Iglum Savaat isaktuaq Inuvikmun.

“Akilitaa katitait niqi, aasiin qaitaa manik akilitaa iglum savaat,” uqaqtuaq Rogers. “Ikajuqtuat uvagut inum kiilu manirlu aasiin akilitaa savaktiit isuma. Aasiin akisutilaaraa suli ikajuqtuat inum niqinaitut.”

Aglaan niqi aulaittuq taamna Inuit inuujarlu isumalu, igliqtuarlu surraiturlu, katitait niqi nunami akitujuq. Aasiin piksagaa surautatlu uqsurjuaq ilatka tamaan Inuit Nunangat akitutigivaa.

Uqausiit, inum taamna niqi isumanaituq suli pimagaa nakuujuq, uqqiturlu, mammaqturlu niqi pisuktuatlu ilaksaqtuaq savaklu surraituq inuusiq. Tapqua Inuit, pimagaanaitut niqimun.

2021mi, Inuit Tapiriit Kanatami uqaqtuat Inuit Nunangat Inuit Niqi Sivitujumik Sivunniurutit. Tajvaguuq niqi sivitujumik tapqua Inuit iglum inuuniarvik surraituq kappianaqtuat Kanatami aasiin ajupsaqtuaq, akitujuq surautat, sila allaujuaq, suinnaujuk igluqparlu, nangititchijuat. ITK ilisimajuat taamna niqi inuinnaq tallimat asulu avvak tamaan niqi pimajaa Inuit Nunangatlu, aasiin nakuruallaktuat tajvainaq pimajaa iron, B asulu D annirnaijautit. Asulu, 85 per cent tapqua Inuit akimiaq ukiurmi kiilu anguniaqtuat, iqalungniaqtiit, naniriaqtuatlu, suli avvak katitaitlu nautchiat. Taamna katitait kisitchiun ikajuqtuaq isuma niqi sivitujumik

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

> “ᐊᐃᑦᑐᒑ ᐃᓐᓇᐃᑦ ᑭᒋᐅᓐᓂᕐᓗ ᐋᓰᓐ ᕿᐊᔪᐊᑦ ᖁᕕᐊᓱᒃᑑᑦᓗ ᐃᓚᑦᑲ ᐊᖑᓂᐊᖅᑐᐊᑦ. ᓂᕿ ᐱᒫᖕᓇᐃᑎᓐ, ᑖᒻᓇ ᓂᕿ ᐃᓅᓯᐊ ᑕᒫᓐ,” ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ᒍᐃᑦ.

ᐋᓰᓐ, ᑖᒻᓇ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᓱᓕ ᐃᑲᔪᖅᑎ ᓂᕿ ᓄᓇᒧᓐ ᓯᕗᓐᓂᐅᕈᑎᑦ, ᐃᓐᓇᐃᑦ ᓂᕿᓗ, ᓄᑕᖅ ᒧᓇᕆ, ᐃᒡᓗᒥ ᐃᓕᑕᖅ.

“ᐊᐃᑦᑐᒑ ᐃᓐᓇᐃᑦ ᑭᒋᐅᓐᓂᕐᓗ ᐋᓰᓐ ᕿᐊᔪᐊᑦ ᖁᕕᐊᓱᒃᑑᑦᓗ ᐃᓚᑦᑲ ᐊᖑᓂᐊᖅᑐᐊᑦ. ᓂᕿ ᐱᒫᖕᓇᐃᑎᓐ, ᑖᒻᓇ ᓂᕿ ᐃᓅᓯᐊ ᑕᒫᓐ,” ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ᒍᐃᑦ.

ᑖᒻᓇ ᖁᓐᖏᖅ, ICEDO ᒪᓕᕈᑕᒃᓴᖅ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᑕᒫᓐ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃᓗ ᐱᒋᒑ ᐊᖑᓂᐊᖅᑐᐊᑦᓗ ᓇᓂᕆᐊᖅᑐᐊᑦ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᓐ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᑕᒫᓐ ᓄᓇᒥ.

ᐸᑐᕆᓴ ᕉᑦᔨᔅ, ᓱᕋᐅᑕᑦ ᐊᑕᓂᖅ ᐃᓄᕕᒃ ᐊᖑᓇᓱᒃᑏᑦ ᑲᑎᒪᔩᖏᑦ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ᐱᓕᐅᓐ ᓴᕚᑦ ᒪᓃᑦᑐᒻ ᐃᑲᔪᖅᑐᐊᑦ ᐊᖏᔪᖅ ᐊᑭᓕᑖ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᑖᒻᓇ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓂᕿ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᐃᓴᒃᑐᐊᖅ ᐃᓄᕕᒃᒧᓐ.

“ᐊᑭᓕᑖ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ, ᐋᓰᓐ ᖃᐃᑖ ᒪᓂᒃ ᐊᑭᓕᑖ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ,” ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ᕉᑦᔨᔅ. “ᐃᑲᔪᖅᑐᐊᑦ ᐅᕙᒍᑦ ᐃᓄᒻ ᑮᓗ ᒪᓂᕐᓗ ᐋᓰᓐ ᐊᑭᓕᑖ ᓴᕙᒃᑏᑦ ᐃᓱᒪ. ᐋᓰᓐ ᐊᑭᓱᑎᓛᕋ ᓱᓕ ᐃᑲᔪᖅᑐᐊᑦ ᐃᓄᒻ ᓂᕿᓇᐃᑐᑦ.” ᐋᓰᓐ

Scott Kasook. Qilluq naktitaa sivuani pilagaa.

Scott Kasook. Qilluq naktitaa sivuani pilagaa.

ᓴᑳᑦ ᑲᓱᒃ. ᕿᓪᓗᖅ ᓇᒃᑎᑖ ᓯᕘᐊᓂ ᐱᓚᒑ.

Scott Kasook. The carcasses are hung before they are butchered.

Scott Kasook. Les carcasses sont suspendues avant d’être dépecées.

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

> “Suli savaat maniklu tapqua arnarlu asiatuktuat, asulu nutaraq aullaqtuat sikumi iqalungniaqtiit ilatkalu. Tunijaalu kiilu katitait niqi tapqua iglum niqimi,” Wade uqaqtuaq.

sivunniurutit ikajuqtuat nunami niqi sanajuat, angiqtuat inum inuujuat taamna inuuniarvik niqi savaktilu, ilaulutinlu Inuit katitait niqi isuma.

Elanik, Aklavikmiutmi, inuujuaq anguniaqtuat, naniriaqtuatlu iqalungniaqtiit kisiani niqi. Uqaqtuarlu iglum savaat avgugaa angijuq nirjut qasagijaa. Savaktiit angijuq nirjun savaktuat, tapqua tuktuvak, umingmak, qun’ngitlu, savaktuat kiilu 800 aasiin 900 lbs niqivialuk sanasuillutik akunrani, Elanik uqaqtuaq.

ICEDO qiqitchiivik tamaan inuuniarvik katitait niqi tugvaijuaq niqi utaqqijaa tujugaa taamna iglum savaat.

“Sivitujumik sivulliq taimaagaa, kisiani atausikmik tuktuvak,” Elanik uqaqtuaq. “Inugiaktut niqivialuk savaat aasiin ukpan savaqtuat taimungamun. Uvagut taamna ukpan, taliq, navgurlu mikijurmiq inum quviasuktut mammaqturlu.”

Iglum savaat angmaqtuaq sivuani IRC piliun taamna Inuvialuit qun’ngiq, August 2021mi. Qun’ngiq aulajuat Mackenzie Deltami 1930mi, taamna Kanata government kaitaa nirjut tariurmi aasiin taamna tuktu inukittut. Atautchikun, qun’ngitlu iglum savaatlu ikajuqtuaq isuma inuuniarviklu mammaqtuq niqi Inuvialuit iglumun. Tapqua qun’ngiq taimannga angijuq—qun’ngiq qangma 6,000 angijut 2,500, 2021mi—ICEDO pisuktuaq federalmi ikajuq-

ᐊᑭᓯᑎᓛᕌ ᓱᓕ ᐃᑲᔪᖅᑐᐊᑦ ᐃᓄᒻ ᓂᕿᓇᐃᑐᑦ.”

ᐊᒡᓛᓐ ᓂᕿ ᐊᐅᓚᐃᕐᑐᖅ ᓘᒻᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓅᔾᕐᓗ ᐃᓯᒪᓗ, ᐃᒡᓚᖅᑐᐊᕐᓗ ᓱᕐᕋᐃᑐᕐᓗ, ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᓄᓇᒥ ᐊᑭᑐᔪᖅ. ᐋᔾᔭ ᐱᒃᓴᓖ ᓱᕋᐅᑕᑦᓗ ᐅᖅᓱᕐᔪᐊᖅ ᐃᓚᕐᑲ ᑕᒫᓐ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᑦ ᐊᑭᑐᑎᒋᕚ.

ᐅᖅᑲᐅᓰᑦ, ᐃᓄᒻ ᑖᒻᓇ ᓂᕿ ᐃᓯᒪᓇᐃᑐᖅ ᓱᓕ ᐱᒪᓖ ᓇᑰᔪᖅ, ᐅᖅᑭᑐᐊᕐᓗ, ᒪᒻᒪᖅᑐᕐᓗ ᓂᕿ ᐱᓯᒃᑐᐊᑦᓗ ᐃᓚᒃᓴᖅᑐᐊᖅ ᓴᕝᕙᒃᓗ ᓱᕋᐃᑐᖅ ᐃᓅᓯᖅ. ᑕᑉᕐᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ, ᐱᒪᓖᓇᐃᑐᑦ ᓂᕿᒧᓐ.

2021-ᒥ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐅᖃᖅᑐᐊᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᕿ ᓯᕕᑐᔪᒥᒃ ᓯᕗᓐᓂᐅᕈᑎᑦ. ᑕᔅᓱᒎᖅ ᓂᕿ ᓯᕕᑐᔪᒥᒃ ᑕᑉᕐᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᒡᓗᒻ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃ ᓱᕋᐃᑐᖅ ᑲᑉᐱᐊᓇᖅᑐᐊᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐋᔾᔭ ᐊᔪᑉᓴᖅᑐᐊᖅ, ᐊᑭᑐᔪᖅ ᓱᕋᐅᑕᑦ, ᓯᓚ ᐊᑦᓚᐅᔪᐊᖅ, ᓱᐃᓐᓇᐅᔪᒃ ᐃᒡᓗᖅᐸᕐᓗ, ᓇᖕᒋᑎᕐᓯᔪᐊᑦ. ᑕᐱᓃᑦ ᐃᓕᓯᒪᔪᐊᑦ ᑖᒻᓇ ᓂᕿ ᐃᓄᐃᓐᓇᖅ ᑕᑦᑕᒪᑦ ᐊᓯᓗ ᐊᕝᕙᒃ ᑕᒫᓐ ᓂᕿ ᐱᒫᔾ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᑦᓗ, ᐋᔾᔭ ᓇᑯᕈᐊᑦᓚᒃᑐᐊᑦ ᑕᔅᓱᐃᓇᖅ ᐱᒫᔾ iron, B ᐊᓯᓗ D ᐊᓐᓂᕐᓇᐃᔭᐅᑎᑦ. ᐊᓯᓗ, 85 ᐳᓴᓐᑦ ᑕᑉᕐᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑭᒥᐊᖅ ᐅᑭᐅᕐᒥ ᑮᓗ ᐊᖕᒍᓂᐊᖅᑐᐊᑦ, ᐃᖅᑲᓗᖕᓂᐊᖅᑏᑦ, ᓇᓂᕆᐊᖅᑐᐊᑦᓗ, ᓱᓕ ᐊᕝᕙᒃ ᑲᑎᑕᐃᑦᓗ ᓇᐅᑦᓯᐊᑦ. ᑖᒻᓇ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᑭᓯᑦᓯᐅᓐ ᐃᑲᔪᖅᑐᐊᖅ ᐃᓯᒪ ᓂᕿ ᓯᕕᑐᔪᒥᒃ ᓯᕗᓐᓂᐅᕈᑎᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᐊᑦ ᓄᓇᒥ ᓂᕿ ᓴᓇᔪᐊᑦ, ᐊᖕᒋᖅᑐᐊᑦ ᐃᓄᒻ ᐃᓅᔪᐊᑦ ᑖᒻᓇ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃ ᓂᕿ ᓴᕙᒃᑎᓗ, ᐃᓚᐅᓗᑎᓐᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᐃᓯᒪ.

ᐃᓚᓂᒃ, ᐊᒃᓚᕕᒃᒥᐅᕐᒥ, ᐃᓅᔪᐊᖅ ᐊᖕᒍᓂᐊᖅᑐᐊᑦ, ᓇᓂᕆᐊᖅᑐᐊᑦᓗ ᐃᖅᑲᓗᖕᓂ-ᐊᖅᑏᑦ ᑭᓯᐊᓂ ᓂᕿ. ᐅᖃᖅᑐᐊᕐᓗ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕙᐊᑦ ᐊᕝᒎᒐ ᐊᖕᒋᔪᖅ ᓂᕐᔪᑦ ᖃᓴᒋᔮ. ᓴᕙᒃᑏᑦ ᐊᖕᒋᔪᖅ ᓂᕐᔪᓐ ᓴᕙᒃᑐᐊᑦ, ᑕᑉᑯᐊ ᑐᒃᑐᕙᒃ, ᐅᒥᖕᒪᒃ, ᖁᖕᒋᑦᓗ, ᓴᕙᒃᑐᐊᑦ ᑮᓗ 800 ᐋᔾᔭ 900 ᐸᐅᓐᔅ ᓂᕿᕕᐊᓗᒃ ᓴᓇᓱᐃᓪᓗᑎᒃ ᐊᑯᓐᕋᓂ, ᐃᓚᓂᒃ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ.

ICEDO ᕿᕿᑦᓰᕕᒃ ᑕᒫᓐ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᑐᒡᕙᐃᔪᐊᖅ ᓂᕿ ᐅᑕᖅᕿᔮ ᑐᔪᒑ ᑖᒻᓇ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕙᐊᑦ.

Scott Kasook. Angijuq niqi ukpan sivuani niqivialuk.

ᓴᑲᑦ ᑲᓱᒃ. ᐊᖕᒋᔪᖅ ᓂᕿ ᐅᒃᐸᓐ ᓯᕗᐊᓂ ᓂᕿᕕᐊᓗᒃ.

Scott Kasook. The large game are broken down into quarters before making cuts of meat.

Scott Kasook. Le gros gibier est découpé en quartiers avant d’être transformé en morceaux de viande.

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

tuaq angijuq, taimannga iglum savaat 500 qun’ngiq ukiurmi, aasiin kiilu.

“Nakuujuq savaak,” uqaqtuaq Elanik, suli arvinilik inum savaktiit iglum savaatmi. “Uvagut ikajuqtigut inuuniarvik, ikajuqti inum, iglum savaat sivulliqtuq nunami pimagaa nirjut uvagut katitait niqi asulu ikajuqti inumun.”

Taamna Inuvialuit Niqi iglum savaat nakuujuq, asulu taamna Inuit isuma. Aglaan tajvangatchiaq, sivullirmi inugiaktut katitait.

“Inuuniarvik uqaqtuat suli kiujuat tamaan inuuniarvik savaktuat asulu pisuktuat. “Atautchikun savaktuat,” uqaqtuaq Wade.

Aasiin savaqtuat sitamat-sanasuillutik akunrani ilisaqtuaq tapqua iglum niqimi savaktiit, ilaulutin tamaan inuuniarvik. Suli, ilurrijaa niqi uqqituaq pitqujaq surraituq qiniqtuaq taamna Government Northwest Territorymi, asulu pimagaa nunami pitqujat tapqua qaitaa niqimiq.

Anniarun manik angiqtuaq iglum savaat isaktuaq. Suli savaat, Wade uqaqtuaq ICEDO angijuq kiilu tunijaa surautat, aasiin iglum savaat ilitaq kisiani. Qangma pitqujaq, tamaan qanitqigaa niqi tuninaitut aglaan manik katitait niqi. “Uvagut akisutilaaraa katitait niqi savaqtuat, aglaan nirjunaituq,” uqaqtuaq Wade, asulu tapqua sitamakipiaq per cent tamaan niqi iglum niqimi akiittuq.

Kainaqtuaq savaat tunijaa Inuvialuit qun’ngiq. Aasiin, iglum savaat taimannga taamna isuma niqi sivitujumiklu angijuq tamaan nunami niqi manik ISRmi.

“Suli savaat maniklu tapqua arnarlu asiatuktuat, asulu nutaraq aullaqtuat sikumi iqalungniaqtiit ilatkalu. Tunijaalu kiilu katitait niqi tapqua iglum niqimi,” Wade uqaqtuaq. “Tamaan nutaraq tapqua ilatka angun, suli sitamakipiaq anaanak ingittuaq nunami asiatuktuat. Tamaita ilaulutin.” ᐃ

“ᓱᓕ ᓴᕚᑦ ᒪᓂᒃᓗ ᑕᑉᖁᐊ ᐊᕐᓇᕐᓗ ᐊᓯᐊᑐᒃᑐᐊᑦ, ᐊᓱᓗ ᓄᑕᕋᖅ ᐊᐅᓪᓚᖅᑐᐊᑦ ᓯᑯᒥ ᐃᖃᓗᖕᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᓚᖅᑲᓗ. ᑐᓂᔮᓗ ᑮᓗ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᑕᑉᖁᐊ ᐃᒡᓗᒻ ᓂᕿᒥ,” ᒍᐃᑦ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ.

Gilbert Thrasher. Savakmi iglum savaat savaktuat malrungnik iglumun.

ᒋᐅᐳᑦ ᑐᖅᓯ. ᓴᕙᒃᒥ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᓴᕙᒃᑐᐊᑦ ᒪᓪᕈᖕᓂᒃ ᐃᒡᓗᒧᓐ.

Gilbert Thrasher. The processing plant is run out of two connected trailers.

Gilbert Thrasher. L’usine de transformation est exploitée à partir de deux remorques reliées entre elles.

“ᓯᕕᑐᔪᒥᒃ ᓯᑯᓪᓚᖅ ᑕᐃᒫᒑ, ᑭᓯᐊᓂ ᐊᑕᐅᓯᒃᒥᒃ ᑐᒃᑐᕙᒃ,” ᐃᓚᓂᒃ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ. “ᐃᓄᒋᐊᒃᑐᑦ ᓂᕿᕕᐊᓗᒃ ᓴᕚᑦ ᐋᓯᓐ ᐅᒃᐸᓐ ᓴᕙᖅᑐᐊᑦ ᑕᐃᒧᖕᒐᒧᓐ. ᐅᕙᒍᑦ ᑖᒻᓇ ᐅᒃᐸᓐ, ᑕᓕᖅ, ᓇᖑᖅᓗ ᒥᑭᔪᖅᒥᖅ ᐃᓄᒻ ᖁᕕᐊᓯᒃᑐᑦ ᒪᒪᖅᑐᖅᓗ.”

ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᐊᖕᒪᖅᑐᐊᖅ ᓯᕗᐊᓂ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐸᓅᓴᓐ ᐱᓕᐅᓐ ᑖᒻᓇ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᖁᓐᖏᖅ, ᐋᒡᓯ 2021ᒥ. ᖁᓐᖏᖅ ᐊᐅᓚᔪᐊᑦ ᒪᑲᓐᓯ ᑎᐊᑦᑕ 1930ᒥ, ᑖᒻᓇ ᑲᓇᑕ ᒐᕙᒪ ᑲᐃᑖ ᓂᕐᔪᑦ ᑕᓄᐅᕐᒥ ᐋᓯᓐ ᑖᒻᓇ ᑐᒃᑐ ᐃᓄᑭᑦᑐᑦ. ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᓐ, ᖁᓐᖏᑦᑐ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦᑐ ᐃᑲᔪᖅᑐᐊᖅ ᐃᓯᒪ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃᑐ ᒪᒪᖅᑐᖅ ᓂᕿ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐃᒡᓗᒧᓐ. ᑕᑉᖁᐊ ᖁᓐᖏᖅ ᑕᐃᒪᖕᒐ ᐊᖕᒋᔪᖅ—ᖁᓐᖏᖅ ᖃᖓ 6,000 ᐊᖕᒋᔪᑦ 2,500, 2021ᒥ—ICEDO ᐱᓱᒃᑐᐊᖅ ᕕᐊᑐᖅᑦᒥ ᐃᑲᔪᖅᑐᐊᖅ ᐊᖕᒋᔪᖅ, ᑕᐃᒪᖕᒐ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ 500 ᖁᓐᖏᖅ ᐅᑭᐅᕐᒥ, ᐋᓯᓐ ᑮᓗ.

“ᓇᑰᔪᖅ ᓴᕚᒃ,” ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ᐃᓚᓂᒃ, ᓱᓕ ᐊᕐᕕᓂᓕᒃ ᐃᓄᒻ ᓴᕙᒃᑏᑦ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦᒥ. “ᐅᕙᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᒍᑦ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃ, ᐃᑲᔪᖅᑎ ᐃᓄᒻ, ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᑐᖅ ᓄᓇᒥ ᐱᒪᒑ ᓂᕐᔪᑦ ᐅᕙᒍᑦ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᐊᓱᓗ ᐃᑲᔪᖅᑎ ᐃᓄᒧᓐ.”

ᑖᒻᓇ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓂᕿ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᓇᑰᔪᖅ, ᐊᓱᓗ ᑖᒻᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓱᒪ. ᐊᒡᓛᓐ ᑕᔾᕙᖓᑦᓯᐊᖅ, ᓯᕗᓪᓕᕐᒥ ᐃᓄᒋᐊᒃᑐᑦ ᑲᑎᑕᐃᑦ.

“ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃ ᐅᖃᖅᑐᐊᑦ ᓱᓕ ᑭᐅᔪᐊᑦ ᑕᒫᓐ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃ ᓴᕙᒃᑐᐊᑦ ᐊᓱᓗ ᐱᓱᒃᑐᐊᑦ. “ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᓐ ᓴᕙᒃᑐᐊᑦ,” ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ᒍᐃᑦ.

ᐋᓯᓐ ᓴᕙᖅᑐᐊᑦ ᓯᑕᒪᑦ-ᓴᓇᓱᐃᓪᓗᑎᒃ ᐊᑯᓐᕋᓂ ᐃᓕᓴᖅᑐᐊᖅ ᑕᑉᖁᐊ ᐃᒡᓗᒻ ᓂᕿᒥ ᓴᕙᒃᑏᑦ, ᐃᓚᐅᓗᑎᓐ ᑕᒫᓐ ᐃᓅᓂᐊᕐᕕᒃ. ᓱᓕ, ᐃᓗᕐᕆᔮ ᓂᕿ ᐅᖅᑭᑐᐊᖅ ᐱᑦᖁᔭᖅ ᓱᕐᕋᐃᑐᖅ ᕿᓂᖅᑐᐊᖅ ᑖᒻᓇ ᒐᕙᒪ ᓄᓇᑦᓯᐊᕐᒥ, ᐊᓱᓗ ᐱᒪᒑ ᓄᓇᒥ ᐱᑦᖁᔭᑦ ᑕᑉᖁᐊ ᖃᐃᑖ ᓂᕿᒥᖅ.

ᐊᓂᐊᕈᓐ ᒪᓂᒃ ᐊᖕᒋᖅᑐᐊᖅ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᐃᓴᒃᑐᐊᖅ. ᓱᓕ ᓴᕚᑦ, ᒍᐃᑦ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ICEDO ᐊᖕᒋᔪᖅ ᑮᓗ ᑐᓂᔮ ᓱᕋᐅᑕᑦ, ᐋᓯᓐ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᐃᓕᑕᖅ ᑭᓯᐊᓂ. ᖃᖕᒪ ᐱᑦᖁᔭᖅ, ᑕᒫᓐ ᖃᓂᑦᕿᒐᐋ ᓂᕿ ᑐᓂᓇᐃᑐᑦ ᐊᒡᓛᓐ ᒪᓂᒃ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ. “ᐅᕙᒍᑦ ᐊᑭᓱᑎᓛᕌ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᓴᕙᖅᑐᐊᑦ, ᐊᒡᓛᓐ ᓂᕐᔪᓇᐃᑐᖅ,” ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ ᒍᐃᑦ, ᐊᓱᓗ ᑕᑉᖁᐊ ᓯᑕᒪᑭᐱᐊᖅ ᐳᓴᓐ ᑖᒻᓇ ᐃᒡᓗᒻ ᓂᕿᒥ ᐊᑮᑦᑐᖅ.

ᑲᐃᓇᖅᑐᐊᖅ ᓴᕚᑦ ᑐᓂᔮ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᖁᓐᖏᖅ. ᐋᓯᓐ, ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᑕᐃᒪᖕᒐ ᑖᒻᓇ ᐃᓱᒪ ᓂᕿ ᓯᕕᑐᔪᒥᒃᓗ ᐊᖕᒋᔪᖅ ᑕᒫᓐ ᓄᓇᒥ ᓂᕿ ᒪᓂᒃ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ.

“ᓱᓕ ᓴᕚᑦ ᒪᓂᒃᓗ ᑕᑉᖁᐊ ᐊᕐᓇᕐᓗ ᐊᓯᐊᑐᒃᑐᐊᑦ, ᐊᓱᓗ ᓄᑕᕋᖅ ᐊᐅᓪᓚᖅᑐᐊᑦ ᓯᑯᒥ ᐃᖃᓗᖕᓂᐊᖅᑏᑦ ᐃᓚᖅᑲᓗ. ᑐᓂᔮᓗ ᑮᓗ ᑲᑎᑕᐃᑦ ᓂᕿ ᑕᑉᖁᐊ ᐃᒡᓗᒻ ᓂᕿᒥ,” ᒍᐃᑦ ᐅᖃᖅᑐᐊᖅ. “ᑕᒫᓐ ᓄᑕᕋᖅ ᑕᑉᖁᐊ ᐃᓚᖅᑲ ᐊᖑᓐ, ᓱᓕ ᓯᑕᒪᑭᐱᐊᖅ ᐊᓈᓇᒃ ᐃᖕᒋᑦᑐᐊᖅ ᓄᓇᒥ ᐊᓯᐊᑐᒃᑐᐊᑦ. ᑕᒪᐃᑕ ᐃᓚᐅᓗᑎᓐ.” ᐃ

FOOD SECURITY FOR INUVIALUIT

Over 60,000 lbs of meat processed, including region's reindeer

SÉCURITÉ ALIMENTAIRE POUR LES INUVIALUITS

plus de 60 000 livres de viande transformée, y compris la viande de renne de la région

By Beth Brown | par Beth Brown

IT WAS "A BIG STEP" FOR INUVIALUIT, says Brian Elanik, when—over the course of a week in September 2023—he and his team butchered the first 50 reindeer harvested from the regional herd.

"That's our herd that will supply the Inuvialuit Settlement Region with traditional meats and hides," says Elanik, an operator at the Inuvialuit Regional Corporation's Inuvik-based Inuvialuit Country Food Processing Plant. "We brought them into the plant, hung them up, let the blood drain overnight. We made roasts, diced meat, ground meat, sausages, ribs. We try to utilize everything from the animal to provide for our people."

> "I've dropped off Elders' boxes and they've literally cried saying thank you because they don't have family that hunt for them. They don't get country food, and this is food that they've grown up with," says Wade.

SELON BRIAN ELANIK, CE FUT « UN GRAND PAS » pour les Inuvialuits lorsque, au cours d'une semaine en septembre 2023, lui et son équipe ont dépecé les 50 premiers rennes récoltés du troupeau régional.

« C'est notre troupeau qui approvisionnera la Région désignée des Inuvialuits (RDI) en viandes traditionnelles et en peaux, explique Brian, exploitant de l'Inuvialuit Country Food Processing Plant de la Société régionale des Inuvialuits, à Inuvik. Nous les avons transportés à l'usine, les avons suspendus et avons laissé le sang s'écouler pendant la nuit. Nous avons préparé des rôtis, de la viande en cubes, de la viande hachée, des saucisses, des côtes. Nous essayons d'utiliser tout ce que contient l'animal pour subvenir aux besoins de notre population ».

Exploitée à partir de deux remorques reliées entre elles, l'usine est en train de changer ce à quoi ressemble la sécurité alimentaire pour les ménages de la RDI. Ouverte au printemps 2021 dans le cadre des efforts liés à la pandémie visant à réduire la dépendance des communautés sur les marchés alimentaires du Sud, l'usine a permis de livrer gratuitement plus de 60 000 livres d'aliments traditionnels aux six communautés d'Inuvik, d'Aklavik, de Sachs Harbour, de Paulatuk, d'Ulukhaktok et de Tuktoyaktuk, dans le cadre de paniers alimentaires semestriels. Bien que le renne soit un nouveau produit au menu, les paniers contiennent également de l'orignal, du bœuf musqué, du béluga, du lapin, du lagopède, des oies, du poisson blanc et des baies.

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

Inuvialuit qun'ngiq angijuq tamaan ukiurmi.

ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᖁᓐᖏᖅ ᐊᖏᔪᖅ ᑕᒫᓐ ᐅᑭᐅᕐᒥ.

The Inuvialuit reindeer herd is growing each year.

Le troupeau de rennes de la RDI s'agrandit d'année en année.

Operated out of two connected trailers, the plant is changing what food security looks like for households across the Inuvialuit Settlement Region (ISR). Opened in the spring of 2021 as part of pandemic-related efforts to decrease community reliance on southern food markets, the plant has seen over 60,000 pounds of country food delivered to Inuvialuit at no cost through semi-annual food baskets to the region's six communities of Inuvik, Aklavik, Sachs Harbour, Paulatuk, Ulukhaktok, and Tuktoyaktuk. While reindeer is a new menu item, food boxes also feature moose, muskox, beluga, rabbit, ptarmigan, geese, white fish and berries.

"The plant is addressing two issues that we're having up here. Number one is food insecurity. We're providing country food to people that may not have the means to go out and get country food," says Brian Wade, director of the Inuvialuit Regional Corporation's Inuvialuit Community Economic Development Organization (ICEDO), which runs the plant.

The second concern the plant helps curb, Wade says, is the limited income earning opportunities in ISR communities.

« Nous créons une économie et fournissons un salaire aux récolteurs. Ils peuvent commencer à rapporter un revenu à la maison grâce aux compétences qu'ils ont acquises tout au long de leur vie et qu'ils maîtrisent », explique M. Wade.

« L'usine répond à deux problèmes qui se posent ici. Le premier est l'insécurité alimentaire. Nous fournissons des aliments traditionnels à des personnes qui n'ont pas forcément les moyens d'en acheter », explique Brian Wade, directeur de l'Inuvialuit Community Economic Development Organization (ICEDO) de la Société régionale inuvialuite, qui gère l'usine.

La deuxième préoccupation à laquelle l'usine contribue à répondre, selon M. Wade, est le manque de possibilités de gagner de l'argent dans les communautés de la RDI.

« Nous créons une économie et fournissons un salaire aux récolteurs. Ils peuvent commencer à rapporter un revenu à la maison grâce aux compétences qu'ils ont acquises tout au long de leur vie et qu'ils maîtrisent », explique M. Wade.

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

Gilbert Thrasher. Tapqua IRC sanajaa taimungamun iglum savaatmi.

ᒋᐅᐳᑦ ᑐᕌᓯ. ᑕᕝᕙ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐸᕋᐃᓴᓐ ᓴᓇᔮ ᑕᐃᒧᖕᒐᒧᓐ ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦᑎᒥ.

Gilbert Thrasher. The IRC hopes to build a permanent plant in the future.

Gilbert Thrasher. La RDI espère construire une usine permanente à l’avenir.

“We’re creating an economy and providing a paycheck to harvesters. They can start bringing an income home with skills that they’ve obtained through their whole life, and mastered,” Wade says.

When it can, the plant also provides food for on-the-land programs, Elders luncheons, and to daycares and shelters.

“This also creates an economy for women who go out and pick berries, and for little kids out ice fishing with their families. They’re able to sell their excess harvest back to this plant,” says Wade.

Lorsqu’elle le peut, l’usine fournit également de la nourriture pour les programmes sur le territoire, les déjeuners des aînés, ainsi que pour les garderies et les refuges.

« J’ai déposé les boîtes pour les aînés et ils ont littéralement pleuré en disant merci parce qu’ils n’ont pas de famille qui chasse pour eux. Ils n’ont pas de nourriture traditionnelle, et c’est avec cette nourriture qu’ils ont grandi », indique M. Wade.

Pour s’approvisionner, l’ICEDO suit le cycle de récolte de chaque communauté et s’appuie sur des groupes de chasseurs et de trappeurs pour entrer en contact avec les récolteurs de toute la région.

Patricia Rogers, gestionnaire des ressources pour l’Inuvik Hunters and Trappers Committee, affirme que l’organisation n’aurait pas les fonds nécessaires pour soutenir l’augmentation de la récolte rémunérée que l’Inuvialuit County Food Processing Plant a créée pour Inuvik.

« Nous payons les récolteurs, puis nous facturons l’usine, explique Patricia. Cela permet à nos membres d’obtenir des fonds supplémentaires et d’être remboursés pour un travail qu’ils aiment faire. Non seulement ils sont remboursés, mais ils aident aussi les gens qui n’ont pas accès aux aliments traditionnels. »

Bien que la nourriture traditionnelle fasse partie intégrante de la culture et de l’identité inuites, ainsi que de la santé physique

Brian Wade amma Elder Paul Voudrach. Innait isuma niqi tapqua inuusia.

ᐳᕋᐃᔭᓐ ᒍᐃᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓐᓇᖅ ᐹᓪ ᕘᑦᕋᒃ. ᐃᓐᓇᐃᑦ ᐃᓱᒪ ᓂᕿ ᑕᑉᑯᐊ ᐃᓅᓯᐊ.

Brian Wade and Elder Paul Voudrach. Elders look forward to the food they grew up with.

Brian Wade et Elder Paul Voudrach. Les anciens se réjouissent de retrouver les aliments avec lesquels ils ont grandi.

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

"I've dropped off Elders' boxes and they've literally cried saying thank you because they don't have family that hunt for them. They don't get country food, and this is food that they've grown up with," says Wade.

To source its product, ICEDO follows the harvest cycle of each community and relies on hunter and trapper groups to connect with harvesters throughout the region.

Patricia Rogers, resource manager for the Inuvik Hunters and Trappers Committee says on its own the organization wouldn't have the funds to support the increase in paid harvesting the Inuvialuit County Food Processing Plant has created for Inuvik.

"We pay the harvesters, and then we invoice the plant," says Rogers. "It's helping our membership with extra funds and to get reimbursed for work they love to do. They're not only getting reimbursed but they're helping people who aren't able to get country food."

While country food is integral to Inuit culture and identity, as well as physical and mental health, harvesting on the land is expensive. It requires special equipment and fuel that many families throughout Inuit Nunangat can't always afford.

By definition, a person is food insecure if they do not have access to sufficient, safe, and nutritious food to meet their dietary needs and food preferences for an active and healthy life. For Inuit, this can mean they don't have access to country foods.

In 2021, Inuit Tapiriit Kanatami released an Inuit Nunangat Inuit Food Security Strategy. It describes food security among Inuit households as a public health crisis in Canada driven by poverty, cost of living, climate change, inadequate infrastructure, and systemic racism. ITK found that country food makes up for a quarter to half of all protein intake within Inuit Nunangat, and significantly contributes to an intake of iron, B and D vitamins. As well, 85 per cent of Inuit 15 years and older hunt, fish, or trap, and nearly half gather wild plants. Such data supports the idea that food security programming should foster regional food production, allow residents to make a living from local food systems, and invest in Inuit harvesting practices.

Elanik, who hails from Aklavik, grew up hunting, trapping and fishing for his own food. He says the plant makes breaking down large animals a lot more efficient. When staff work on large game, like moose, muskox, and reindeer, they might process up to 800 or 900 pounds of meat in a week, Elanik says.

ICEDO has freezers in every community for harvesters to store food while it waits to be shipped to the plant.

"It's a long process from start to finish, just one muskox," Elanik says. "That's a lot of meat to be processed so we break it in quarters and work at it at a steady pace. We take the hind

et mentale, la récolte sur les terres est coûteuse. Elle nécessite des équipements spéciaux et du carburant que de nombreuses familles de l'Inuit Nunangat ne peuvent pas toujours se permettre.

Par définition, une personne est en situation d'insécurité alimentaire si elle n'a pas accès à une nourriture suffisante, saine et nutritive lui permettant de satisfaire à ses besoins et préférences alimentaires pour mener une vie saine et active. Pour les Inuits, cela peut signifier qu'ils n'ont pas accès aux aliments traditionnels.

En 2021, l'Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) a publié la Stratégie sur la sécurité alimentaire dans l'Inuit Nunangat. Cette stratégie décrit la sécurité alimentaire des ménages inuits comme une crise de santé publique au Canada, due à la pauvreté, au coût de la vie, au changement climatique, à l'insuffisance des infrastructures et au racisme systémique. L'ITK a constaté que les aliments traditionnels représentent entre un quart et la moitié de l'apport en protéines au sein de l'Inuit Nunangat et contribuent de manière significative à l'apport en fer et en vitamines B et D. En outre, 85 pour cent des Inuits âgés de 15 ans et plus pratiquent la chasse, la pêche ou le piégeage, et près de la moitié d'entre eux cueillent des plantes sauvages. Ces données confirment l'idée que les programmes de sécurité alimentaire devraient favoriser la production alimentaire régionale, permettre aux résidents de gagner leur vie en fonction des systèmes alimentaires locaux et investir dans les pratiques de récolte des Inuits.

quarters, the front arms, break it down into pieces we know our people will enjoy."

The plant opened shortly before the IRC gained full ownership of its Inuvialuit reindeer herd, in August 2021. Reindeer have been herded around the Mackenzie Delta since the mid 1930s, when the Canadian government brought the animals in from overseas to address a caribou shortage. Together, the herd and plant support a vision to bring local and protein-rich foods to Inuvialuit households. As the reindeer herd continues to grow—there are roughly 6,000 now up from 2,500 in 2021—ICEDO is seeking federal support for a larger, permanent facility that could process 500 reindeer annually, or more.

"It's a really great place to be working," says Elanik, who is one of six full time workers at the plant. "We help our communities, help our people, and the facility is the first in the region that takes our animals that we harvest and provides them to our people."

Scott Kasook amma Thomas Thrasher tunisijut niqinik Inuvialunnut, unattitu iqaluk Sandy Stewart-muuqtu.

ᓵᑲᑦ ᑲᓱᒃ ᐊᒻᒪ ᑖᒪᔅ ᑐᕌᓯ ᑐᓂᓯᔪᑦ ᓂᕿᓂᒃ ᐃᓄᕕᐊᓘᓐᓂᑦ, ᐅᓇᑦᑎᑐ ᐃᖅᑲᓗᒃ ᓵᓐᑎ ᓯᑑᒍᑦᒨᖅᑐ.

Scott Kasook and Thomas Thrasher distributing food to Inuvialuit, like this fish to Sandy Stewart.

Scott Kasook et Thomas Thrasher distribuent de la nourriture aux Inuvialuits, comme ce poisson remis à Sandy Stewart.

Brian Elanik, originaire d'Aklavik, a grandi en chassant, en piégeant et en pêchant pour se nourrir. Il explique que l'usine permet de traiter les gros animaux de manière beaucoup plus efficace. Lorsque le personnel travaille sur du gros gibier, comme l'orignal, le bœuf musqué et le renne, il peut traiter jusqu'à 800 ou 900 livres de viande en une semaine, explique Brian.

L'ICEDO dispose de congélateurs dans chaque communauté pour que les récolteurs puissent stocker la nourriture en attendant qu'elle soit expédiée à l'usine.

« C'est un long processus du début à la fin, pour un seul bœufs musqués, explique Brian. C'est beaucoup de viande à traiter, alors nous la découpons en quartiers et nous y travaillons à un rythme régulier. Nous prenons les quartiers arrière, les pattes avant, et nous les découpons en morceaux dont nous savons qu'ils plairont à nos clients ».

L'usine a ouvert ses portes peu avant que la SRI n'obtienne la pleine propriété de son troupeau de rennes des Inuvialuits, en août 2021. Les rennes sont élevés dans le delta du Mackenzie depuis le milieu des années 1930, lorsque le gouvernement canadien a fait venir ces animaux d'outre-mer pour remédier à une pénurie de caribous. Ensemble, le troupeau et l'usine soutiennent une vision visant à apporter des aliments locaux et riches en protéines aux ménages inuvialuits. Alors que le troupeau de rennes continue de croître—il y en a environ 6000 aujourd'hui, comparativement

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

Scott Kasook. Iglum savaat arvinilik savaktiit.

ᓴᑲᑦ ᑲᓱᒃ. ᐃᒡᓗᒻ ᓴᕚᑦ ᐊᕐᕕᓂᓕᒃ ᓴᕙᒃᑏᑦ.

Scott Kasook. The plant employs six full time workers.

Scott Kasook. L’usine emploie six personnes à temps plein.

The Inuvialuit Country Food Plant is a success story, and a prime example of Inuit self-determination. But to make it all happen, first there had to be a bunch of meetings.

“We did community engagements to get feedback from our communities that we represent and see what they were looking for. We had to get buy in,” says Wade.

The next step was to run a four-week training course for plant workers, with participants from each community. And, pass food safety health inspections by the Government of the Northwest Territories, as well as meet environmental regulations for to the distribution of country food.

Pandemic funding allowed the plant to get going. With core operations established, Wade says ICEDO wants to expand to more retailing of its products, so the plant can be self-sustaining. Under current legislation, most country food can’t be retailed unless it’s commercially harvested. “We compensate the harvester for their time and efforts, not for the animal,” says Wade, and at least 80 per cent of all food that goes through the plant is given away for free.

Eventually the organization will be able to retail Inuvialuit reindeer. Until then, the plant is continuing its primary mission to address food insecurity and grow a regional food economy in the ISR.

“This also creates an economy for women who go out and pick berries, and for little kids out ice fishing with their families. They’re able to sell their excess harvest back to this plant,” says Wade. “It’s for everybody from your child to the middle-aged family man, to your 80-year-old grandmother who’s sitting out on the tundra picking berries. Everybody can participate.” ᐃ

« Cela crée également une économie pour les femmes qui vont cueillir des baies et pour les enfants qui vont pêcher sur la glace avec leur famille. Ils peuvent vendre leur surplus de récolte à cette usine, de dire M. Wade.

à 2 500 en 2021—l’ICEDO cherche à obtenir un soutien fédéral pour une installation permanente plus grande qui pourrait traiter 500 rennes par année, ou davantage.

« C’est un endroit où il fait bon travailler, déclare M. Elanik, qui est l’un des six employés à temps plein de l’usine. Nous aidons nos communautés, nous aidons nos concitoyens, et l’usine est la première dans la région à prendre les animaux que nous récoltons et à les fournir à nos concitoyens. »

L’Inuvialuit Country Food Plant est une réussite et un excellent exemple de l’autodétermination des Inuits. Mais pour que tout cela se réalise, il a d’abord fallu organiser beaucoup de réunions.

« Nous avons demandé des engagements communautaires pour connaître les réactions des communautés que nous représentons et savoir ce qu’elles recherchaient. Nous devions obtenir leur adhésion », explique M. Wade.

L’étape suivante a consisté à organiser un cours de formation de quatre semaines pour les travailleurs de l’usine, avec des participants de chaque communauté. Enfin, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a procédé à des inspections sanitaires en matière de sécurité alimentaire, et l’usine a dû se conformer aux réglementations environnementales relatives à la distribution des aliments traditionnels.

Le financement de la pandémie a permis à l’usine de démarrer. Les opérations de base étant établies, M. Wade explique que l’ICEDO souhaite augmenter la vente au détail de ses produits, afin que l’usine puisse être autonome. En vertu de la législation actuelle, la plupart des aliments traditionnels ne peuvent être vendus au détail que s’ils ont été récoltés commercialement. « Nous rémunérons le récolteur pour son temps et ses efforts, pas pour l’animal », explique M. Wade, et au moins 80 pour cent de tous les produits alimentaires qui passent par l’usine sont distribués gratuitement.

Éventuellement, l’organisation sera en mesure de vendre des rennes de la RDI au détail. En attendant, l’usine poursuit sa mission principale, qui consiste à lutter contre l’insécurité alimentaire et à développer une économie alimentaire régionale dans la RDI.

« Cela crée également une économie pour les femmes qui vont cueillir des baies et pour les enfants qui vont pêcher sur la glace avec leur famille. Ils peuvent vendre leur surplus de récolte à cette usine, de dire M. Wade. Tout le monde est concerné, de l’enfant au père de famille d’âge moyen, en passant par la grand-mère de 80 ans qui cueille des baies dans la toundra. Tout le monde peut participer. » ᐃ

Nuvagjuarnautillugut, Angajuqqaaq Natan Obed sanakkanilauqpangit ukua 1955-minngaaqtut katiqsusimajut Haakimut ajjinguat.

ᓄᕙᒡᔪᐊᕐᓇᐅᑎᓪᓗᒍᑦ, ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ ᓈᑕᓐ ᓴᓇᒃᑲᓂᓚᐅᖅᐸᖏᑦ ᐅᑯᐊ 1955-ᒥᙵᐊᖅᑐᑦ ᑲᑎᖅᓱᓯᒪᔪᑦ ᕼᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᖑᐊᑦ.

President Natan Obed spent time during the pandemic recreating this sheet of hockey cards from 1955.

Le président Natan Obed a passé du temps pendant la pandémie à recréer cette feuille de cartes de hockey de 1955.

Courtesy of Natan Obed

Natan Obed Haakimut Ajjinnguangitta Mitsaani

ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ ᕼᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᙵᐊᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓂ

Titiraqti Lisa Gregoire | ᑎᑎᕋᖅᑎ ᓖᓴ ᒍᕆᒍᐊ

2020-MI, Nuvagjuarnaq-19 amisunut qanimmannaujumi matusitillugu kisulimaanit, Natan Obed, angajuqqaaq Inuit Tapiriit Kanatami, amisutitut inungni, qinilauqpuq ulavisautiksami. Nirualauqtangani taqqinik 18–ni pijariiqsinirmut amma qaujiningani arraagunut–70-nut nalunarniujumi katinnganiqaqtumi pinnarilaangani katinnganiujumi Haakimut ajjinnguanginni pattanit 1955–mi.

Obed katiqsuisimavuq Haakimut ajjinnguanginni pattanit taimanngani akkangata niuviutingmagu sivulliqpaangujumi katinnganiujuni surusiutillugu Nain, Nunatsiavummi. Imminik asiugvalauqpuq annuraaqsimajuni pinnguaqtiujuni kiinanginni, aqqiksuilluni amma aaqqiksuikkanniqhluni maliktumi katitiriniuningani amma qanuiliuqsimaninginnut. Nangminiqaqtuksauliqpuq 100,000–palungni ajjinnguanginni pattanit ullumi ammalu suli alianaigivakpangit saqqitikkaangamigit.

Piliriarivaktanga alianaigijanga pirulauqpuq alianaigijaqarjuarnirmi Haakimit, suuqaimma. Obed siarrijautini atuqattalilauqpuq marruungni ukiuqaqhluni amma qitiqpasiani surusiuningani North West River, Laapatuami, tukiliangulauqpuq kiaktisimanirmi amma quarnirmi: Anausilluni quangujumi pakmi avatinganut silami siarrijaarvingmi ikarragasanut amma tautunnguaqhluni pinnguaqatiqaqhluni akiranginni kanatami Haakimi pinnguaqtiujuni tautunnguaqtanginni. Anausikkarjuangulilauqpuq, ungavariaqhluni annikitautiniujumi pinnguaqtunut, amma pinnguaqataulilauqpuq Junior A Amialikamit (USA) makkuktuutillugu.

Obed iqqaumavuq qangaungani 1996–mi ukiuqaqtillugu 20–ni amma pinnguarnirmi Helena Ice Pirates–kunnut Maantaanami. Pinnguarniq 7–ngulauqpuq sivulliqpaujunut ajunngilaangujuni pinnguaqtiujunut amma ajurniqsait Pirates pigiakkannirjualauqput saalaulauqtillugit sivulliqpaujuni pingasuni pinnguarniujuni kingulliqpaaqsiutini katinnganiujuni. Obed, sapujjijiulluni, anausilauqpuq attiktumi aggautingani isiqtittigiarniujuni iningani, isiqtittittailimaji nuqqaqtittilauqpuq utirjariarniujumi amma Obed pinnguaqatingit isiqtittilauqput saalaqarnirmi qaangitiujumi pinnguarniujumi.

2020-ᒥ, ᓄᕙᒡᔪᐊᕐᓇᖅ-19 ᐊᒥᓱᓄᑦ ᖃᓂᒻᒪᓐᓇᐅᔪᒥ ᒪᑐᓯᑎᓪᓗᒍ ᑭᓯᓕᒫᓂᑦ, ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ, ᐊᖓᔪᖅᖄᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ, ᐊᒥᓱᑎᑐᑦ ᐃᓄᖕᓂ, ᖃᓂᓚᐅᖅᐳᖅ ᐅᓚᕕᓴᐅᑎᒃᓴᒥ. ᓂᕈᐊᓚᐅᖅᑕᖓᓂ ᑕᖅᑭᓂᒃ 18–ᓂ ᐱᔮᕇᖅᓯᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᓂᖓᓂ ᐊᕐᕋᒎᓄᑦ–70-ᓄᑦ ᓇᓗᓇᕐᓂᐅᔪᒥ ᑲᑎᙵᓂᖅᑲᖅᑐᒥ ᐱᓐᓇᕆᓛᖓᓂ ᑲᑎᙵᓂᐅᔪᒥ ᕼᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᙵᐊᖏᓐᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ 1955–ᒥ.

ᐆᐱᑦ ᑲᑎᖅᓱᐃᓯᒪᕗᖅ ᕼᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᙵᐊᖏᓐᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ ᑕᐃᒪᙶᓂ ᐊᒃᑲᖓᑕ ᓂᐅᕕᐅᑎᖕᒪᒍ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᐊᖑᔪᒥ ᑲᑎᙵᓂᐅᔪᓂ ᓱᕈᓯᐅᑎᓪᓗᒍ ᓇᐃᓐ, ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥ. ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐊᓯᐅᒡᕙᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᓐᓄᕌᖅᓯᒪᔪᓂ ᐱᙳᐊᖅᑎᐅᔪᓂ ᑮᓇᖏᓐᓂ, ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᒃᑲᓐᓂᖅᓗᓂ ᒪᓕᒃᑐᒥ ᑲᑎᑎᕆᓂᐅᓂᖓᓂ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᐃᓕᐅᖅᓯᒪᓂᖏᓐᓂᑦ. ᓇᖕᒥᓂᖅᑲᖅᑐᒃᓴᐅᓕᖅᐳᖅ 100,000–ᐸᓗᖕᓂ ᐊᔾᔨᙵᐊᖏᓐᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ ᐅᓪᓗᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᕙᒃᐸᖏᑦ ᓴᖅᑭᑎᒃᑳᖓᒥᒋᑦ.

ᐱᓕᕆᐊᕆᕙᒃᑕᖓ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᖓ ᐱᕈᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᖅᑲᕐᔪᐊᕐᓂᕐᒥ ᕼᐋᑭᒥᑦ, ᓲᖃᐃᒻᒪ. ᐆᐱᑦ ᓯᐊᕆᔭᐅᑎᓂ ᐊᑐᖃᑦᑕᓕᓚᐅᖅᐳᖅ ᒪᕐᕉᖕᓂ ᐅᑭᐅᖃᖅᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᕿᑎᖅᐸᓯᐊᓂ ᓱᕈᓯᐅᓂᖓᓂ North West River, ᓛᐸᑐᐊᒥ, ᑐᑭᓕᐊᖑᓚᐅᖅᐳᖅ ᑭᐊᒃᑎᓯᒪᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᖁᐊᕐᓂᕐᒥ: ᐊᓇᐅᓯᓪᓗᓂ ᖁᐊᖑᔪᒥ ᐸᒃᒥ ᐊᕙᑎᙵᓄᑦ ᓯᓚᒥ ᓯᐊᕆᔮᕐᕕᖕᒥ ᐃᑲᕐᕋᒐᓴᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᐅᑐᙳᐊᖅᓗᓂ ᐱᙳᐊᖃᑎᖃᖅᓗᓂ ᐊᑭᕋᖏᓐᓂ ᑲᓇᑕᒥ ᕼᐋᑭᒥ ᐱᙳᐊᖅᑎᐅᔪᓂ ᑕᐅᑐᙳᐊᖅᑕᖏᓐᓂ. ᐊᓇᐅᓯᒃᑲᕐᔪᐊᖑᓕᓚᐅᖅᐳᖅ, ᐅᖓᕙᕆᐊᖅᓗᓂ ᐊᓐᓂᑭᑕᐅᑎᓂᐅᔪᒥ ᐱᙳᐊᖅᑐᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᐱᙳᐊᖃᑕᐅᓕᓚᐅᖅᐳᖅ ᔫᓂᐊ A–ᒥ ᔫᓇᐃᑎᑦ ᓴᑕᐃᑦᓯᓂ ᒪᒃᑯᒃᑑᑎᓪᓗᒍ.

ᐆᐱᑦ ᐃᖅᑲᐅᒪᕗᖅ ᖃᖓᐅᓂᖓᓂ 1996–ᒥ ᐅᑭᐅᖃᖅᑎᓪᓗᒍ 20 (18?)–ᓂ ᐊᒻᒪ ᐱᙳᐊᕐᓂᕐᒥ Helena Ice Pirates–ᑯᓐᓄᑦ ᒫᓐᑖᓇᒥ. ᐱᙳᐊᕐᓂᖅ 7–ᖑᓚᐅᖅᐳᖅ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᐅᔪᓄᑦ ᐊᔪᙱᓛᖑᔪᓂ ᐱᙳᐊᖅᑎᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔪᕐᓂᖅᓴᐃᑦ Pirates ᐱᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕐᔪᐊᓚᐅᖅᐳᑦ ᓵᓚᐅᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᐅᔪᓂ ᐱᖓᓱᓂ ᐱᙳᐊᕐᓂᐅᔪᓂ ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᖅᓯᐅᑎᓂ ᑲᑎᙵᓂᐅᔪᓂ. ᐆᐱᑦ, ᓴᐳᔾᔨᔨᐅᓪᓗᓂ, ᐊᓇᐅᓯᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᑦᑎᒃᑐᒥ ᐊᒡᒐᐅᑎᖓᓂ ᐃᓯᖅᑎᑦᑎᒋᐊᕐᓂᐅᔪᓂ ᐃᓂᖓᓂ, ᐃᓯᖅᑎᑦᑎᑦᑕᐃᓕᒪᔨ ᓄᖅᑲᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᖅ ᐅᑎᕐᔭᕆᐊᕐᓂᐅᔪᒥ ᐊᒻᒪ ᐆᐱᑦ ᐱᙳᐊᖃᑎᖏᑦ ᐃᓯᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᑦ ᓵᓚᖃᕐᓂᕐᒥ ᖃᐅᖏᑎᐅᔪᒥ ᐱᙳᐊᕐᓂᐅᔪᒥ.

"ᐊᓕᐊᓇᐃᑦᑎᐊᓛᖑᔪᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓂᖓᓂ ᕼᐋᑭᒥ," ᐅᖃᖅᐳᖅ ᐆᐱᑦ. "ᓄᓇᓕᓕᒫᖅ ᐅᐸᑦᑎᓐᓂ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓚᐅᖅᐳᑦ ᐊᒻᒪ ᐱᙳᐊᖅᐸᒃᓗᑕ ᑕᑕᑦᑎᐊᖅᑐᓂ ᐊᓂᕿᑕᖅᕕᐅᔪᓂ. ᐃᒃᐱᒍᓱᖕᓂᖅᑲᓚᐅᖅᐳᖅ ᖁᕕᐊᓂᐅᔪᒥ ᑕᐃᔅᓱᒪᖓ ᐊᑐᖅᓂᐅᓚᐅᖅᑐᒥ."

ᐃᓅᓪᓗᓂ ᑕᒪᒃᑭᖓᓕᖕᒥ ᐃᓄᐅᓕᖅᓗᓂ ᐃᓅᓯᕆᔭᖓᓂ ᐱᓕᕆᓪᓗᓂ ᐅᖓᕙᕆᐊᖅᑎᑦᑎᓂᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᓂᕆᔭᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᓱᕈᓯᐅᑎᑕᐅᖅᑯᔭᐅᓂᐅᔪᓂ, ᑐᑭᖅᑐᐃᓐᓇᖅᐳᖅ ᐆᐱᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᓇᓱᖕᓂ ᐊᑐᖅᓂᑯᖑᓐᓂ ᐃᓗᖅᐳᖅ ᐃᑲᔪᖅᓯᐃᓂᐅᔪᒥ. ᐆᐱᑦ ᓇᑉᐸᓪᓗᐊᖑᓂ ᐊᓂᒍᐃᓯᒪᒍᖅ ᐱᖑᔪᖑᓐᓂ

Mamigiilauqtillugu tununngagut aannirniujumi, Natan Obed pinngualauqpuq angutinut pinnguaqtiujunut Tufts Silattuqsarvigjuangujumi Paastinmi.

ᒪᒥᒌᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍ ᑐᓄᖓᒍᑦ ᐋᓐᓂᕐᓂᐅᔪᒥ, ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ ᐱᙳᐊᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᖑᑎᓄᑦ ᐱᙳᐊᖅᑎᐅᔪᓄᑦ ᑐᑉᑦᔅ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᕐᕕᒡᔪᐊᖑᔪᒥ.

After recovering from a back injury, Natan Obed played for the men's team at Tufts University in Boston.

Après s'être remis d'une blessure au dos, Natan Obed a joué dans l'équipe masculine de l'université Tufts à Boston.

Courtesy of Natan Obed

"Alianaittialaangulauqpuq ilauqatauninni Haakimi," uqaqpuq Obed. "Nunalilimaaq uvattinni ikajuqsuilauqput amma pinnguaqpakhluta tatattiaqtuni annikitarviujuni. Ikpigusungniqalauqpuq quvianniujumi taissumunga aturniulauqtumi."

Inuulluni tamakkigalangmi innauliqhluni inuusirijangani pilirilluni ungavariaqtittinirmi Inuit pijunnarnirijanginni amma sivulliutitauqujauniujuni, tukiqatuinnaqpuq Obed alianaigilaarijangani aturnikunganni ilaqaqpuq ikajuqsuiniujumi. Obed nappalluangani aniguisimavuq pingajunganni angajuqqaangunirmi Inuit Tapiriit Kanatami. Alianaigijaqattiaqhluni ikajuqsuijiuvuq Inuit pijunnarnirijanginnut, nipikiujaqhluni Inulimaanut atuagalirijiuvuq amma Inulimaanut uqallattiakkammarialuuvuq. Kisiani tamanna alianaigijarjuaqtangani ajjiginngilauk siarrijautiniinnirmi.

"Ii, anitausimavunga pinnguarniujuni," uqaqpuq. "Piliriniqaqsimavunga kisutuinnanik maannaujumi pilirigajanngittiaqtanni." Ninngakpalaunngilaq unataqtillugu sikumi, amma pijaarilluni aanniqsinasulauqsimanngilaq kinatuinnamik. "Kisiani katinnganiujumi ikajuqsuiniqaqpuq Haakimi. Saputivatit pinnguaqatigijatit. Pinngualauqpunga Junior Haakimi taissumaniujumi unatarniqaqattavigjuaqtillugu."

Obed uqaraangami "Haakimut akiliksaqarjuarningani," uqallatuinnanngilaq qanuq pinnguarniujuq pijunnaqtittilaurningani kannguttaujumi immititut piqannarijaliurnirmut amma katinnganiqaqtittiniujumi. Angiqsimaninga piuniqsaujumut sivuniksaujumi Inungnut, ukpirusungningani katinnganiujumi piliriniujumut amma angiqatigiingniujumi, sannginiujumi unatainnarnirmi isuqanngittumi unatarjuarniujumi kanatami ikpigijauttiarniujumut, nalimutitauniujumi amma nangminiqsurunnarnirmut Inungnut, amma ukpirusungniujumi turaagaksaujut amma aksuruqhluni pilirinirmi aturniqarninginni—tunngaviqaqtuinnauvut Haakimi.

Amma taimaak isumananngilaq utilaukaqattarajarningani Haakimut ajjinnguanginni pattanut ammalu iqqaumaniujumi naksarninginni. Amisunut qanimmannaujumi, qaritaujakkut uqaqatiqaqattalauqpuq inuuqatiminik ajjinnguanginni pattanit katiqsuiqatiminik amma ilaannikkut uqallaqattalauqput katinnganiujuni 1955 ajjinnguanginni pattanit sanajaujumi Parkhurst sanasimajuni takuksautittijuni Manturiaal Kanaitianni (Montreal Canadiens), Obed alianaigilaanginni pinnguaqtiujuni, ammalu Turaantu Maipul Liivnit (Tornoto Maple Leafs).

Maani nalunarniujuq isiqpuq.

Haakimut ajjinnguanginni pattani pigiasuunguvuq pilirivviujumi nakatiqsimanngihhlutik paippaangujuni—katiqsuijiujunut piqutinit nanijunnaruvigit—kisiani kinatuinnamik qaujimaningani, paippaanik 1955–mi katinnganiujuni amiakkujuqtaqalaunngilaq. Taassuminga pijjutiqaqtumi, qaujimajuqanngilaq

ᐊᓪᓚᔪᖅᑳᕐᒍᓂᕐᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕼᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᖅᑕᑎᐊᖅᖢᓂ ᐃᑲᔪᖅᓱ-ᐃᔾᔪᕗᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᕆᔭᖏᓐᓄᑦ, ᓂᐱᑭᐅᔭᖅᖢᓂ ᐃᓅᓕᒫᓄᑦ ᐊᑐᐊᒐᓕ-ᕆᔨᐅᕗᖅ ᐊᒻᒪ ᐃᓅᓕᒫᓄᑦ ᐅᖃᓪᓚᑦᑎᐊᒃᑲᒻᒪᕆᐊᓘᕗᖅ. ᑭᓯᐊᓂ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᕐᔪᐊᖅᑕᖓᓂ ᐊᔾᔨᒌᖕᒋᓚᐅᒃ ᓯᐊᕐᕆᔭᐅᑎᓃᓐᓂᕐᒥ.

"ᐄ, ᐊᓂᑕᐅᓯᒪᕗᖓ ᐱᙳᐊᕐᓂᐅᔪᓂ," ᐅᖃᖅᐳᖅ. "ᐱᓕᕆᓂᖅᑲᖅᓯᒪᕗᖓ ᑭᓱᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᒫᓐᓇᐅᔪᒥ ᐱᓕᕆᒐᔭᙱᑦᑎᐊᖅᑕᓐᓂ." ᓂᙵᒃᐸᓚᐅᙱᓚᖅ ᐅᓇᑕᖅᑎᓪᓗᒍ ᓯᑯᒥ, ᐊᒻᒪ ᐱᔮᕆᓪᓗᓂ ᐋᓐᓂᖅᓯᓇᓱᓚᐅᖅᓯᒪᙱᓚᖅ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ. "ᑭᓯᐊᓂ ᑲᑎᙵᓂᐅᔪᒥ ᐃᑲᔪᖅᓱᐃᓂᖅᑲᖅᐳᖅ Hᐋᑭᒥ. ᓴᐳᑎᕙᑎᑦ ᐱᙳᐊᖅᑲᑎᒋᔭᑎᑦ. ᐱᙳᐊ-ᓚᐅᖅᐳᖓ ᔫᓂᐊ Hᐋᑭᒥ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂᐅᔪᒥ ᐅᓇᑕᕐᓂᖅᑲᖅᑕᕝᕕᒡᔪᐊᖅᑎᓪᓗᒍ."

ᐆᐱᑦ ᐅᖃᕋᖓᒥ "Hᐋᑭᒧᑦ ᐊᑭᓕᒃᓴᖃᕐᔪᐊᕐᓂᖓᓂ," ᐅᖃᓪᓚᑐᐃᓐᓇᙱᓚᖅ ᖃᓄᖅ ᐱᙳᐊᕐᓂᐅᔪᖅ ᐱᔪᓐᓇᖅᑎᑦᑎᓚᐅᕐᓂᖓᓂ ᑲᙳᑦᑕᐅᔪᒥ ᐃᒥᑎᑐᑦ ᐱᖃᓐᓇ-ᕆᔭᓕᐅᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᙵᓂᖅᑲᖅᑎᑦᑎᓂᐅᔪᒥ. ᐊᖏᖅᓯᒪᓂᖓ ᐱᐅᓂᖅᓴᐅᔪᒧᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᐅᔪᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ, ᐅᒃᐱᕈᓱᖕᓂᖓᓂ ᑲᑎᙵᓂᐅᔪᒥ ᐱᓕᕆᓂᐅᔪᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᖏᖃᑎᒌᖕᓂᐅᔪᒥ, ᓴᙱᓂᐅᔪᒥ ᐅᓇᑕᐃᓐᓇᕐᓂᕐᒥ ᐃᓱᖃᙱᑦᑐᒥ ᐅᓇᑕᕐᔪᐊᕐᓂᐅᔪᒥ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᒃᐱᒋᔭᐅᑦᑎᐊᕐᓂᐅᔪᒧᑦ, ᓇᓕᒧᑎᑕᐅᓂᐅᔪᒥ ᐊᒻᒪ ᓇᖕᒥᓂᖅᓱᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᐅᒃᐱᕈᓱᖕᓂᐅᔪᒥ ᑐᕌᒐᒃᓴᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᒃᓱᕈᖅᖢᓂ ᐱᓕᕆᓂᕐᒥ ᐊᑐᕐᓂᖃᕐᓂᖏᓐᓂ—ᑐᙵᕕᖃᖅᑐᐃᓐᓇᐅᕗᑦ Hᐋᑭᒥ.

ᐊᒻᒪ ᑕᐃᒫᒃ ᐃᓱᒪᓇᙱᓚᖅ ᐅᑎᓚᐅᑲᖃᑦᑕᕋᔭᕐᓂᖓᓂ Hᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᙳᐊᖏᓐᓂ ᐸᑦᑕᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᐅᒪᓂᐅᔪᒥ ᓇᒃᓴᕐᓂᖏᓐᓂ. ᐊᒥᓱᓄᑦ ᖃᓂᒻᒪᓐᓇᐅᔪᒥ, ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐅᖃᖃᑎᖃᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᓅᖃᑎᒥᓂᒃ ᐊᔾᔨᙳᐊᖏᓐᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ ᑲᑎᖅᓱᐃᖃᑎᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᓛᓐᓂᒃᑯᑦ ᐅᖃᓪᓚᖃᑦᑕᓚᐅᖅᐳᑦ ᑲᑎᙵᓂᐅᔪᓂ 1955 ᐊᔾᔨᙳᐊᖏᓐᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ ᓴᓇᔭᐅᔪᒥ Parkhurst ᓴᓇᓯᒪᔪᓂ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᑎᔪᓂ ᒪᓐᑐᕆᐋᓪ ᑲᓇᐃᑎᐊᓐᓂ, ᐆᐱᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᓛᖏᓐᓂ ᐱᙳᐊᖅᑎᐅᔪᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕌᓐᑐ ᒪᐃᐳᓪ ᓖᕝᓂᑦ.

ᒫᓂ ᓇᓗᓇᕐᓂᐅᔪᖅ ᐃᓯᖅᐳᖅ.

qanuq ukua paippaangujuni qanuq tauttuqarajarningani, ajjinnguanginni pattanit katiqsuijiiunngikkuvit, isumanajaqputit, unniit? Kisiani angiqsimaniqarlutit katiqsuijiulutit amma ajunnginniqarlutit qaujisaqtiuguvit piviksaqarlutit, taimainnaunajaqtuksauvutit Obed pilirilaurningani—ilauqataulirlutit nalunarniujumut.

Alianait, amisuni "kijjattiaqsimannginniujutaqaqpuq" katinnganiujuni: ajjinnguanginni pattait pirinikuqaqtuni uvvaluunniit killaasimaniujuni sanilinganni ajjinnguanginni pattaujuni kijjattiannginniujunut. Ikajurniqalaurivuq Parkhurst titirailaurninginni ajjingani katinnganiujuni Quaker Oats–kunnut ullaarummitarnut puungujunut saalaqausiaksaujunut. Tuningit ajjiginngikkaluaqtillugit, sivunia paippaangujumi ajjittiarinajalauqpanga amma amisualungni kijjattiaqsimannginniujuni Quaker katinnganiujunittauq.

Obed katalauqpuq ukaliup angmajunganut, qaujisaqhluni kijjattiaqsimannginniujuni ajjinnguanginni pattanit pigijanginni amma taikkua takuksautitaujuni piqannarijanginni amma katiqsuijiujunut. Naliat pattait marruilinganiqalauqpat paippaangujumi? Naliat katinngaulauqpat paippaamik amma qilammiujumi–titiraqtaullutik kigliqaqtittinirmi Quaker–kut saalaqausianit tunniqqutaujunut? Amisunut qanimmannaujumi kajusiinnaqtillugu, ajjinnguanginni pattanit piliriangujuq sailiniqaqhluni pagvisaariniulauqpuq saannganiujumi nalunarniujumi, kappiasungnirmi amma qularnirmut. Asuilaak, 2021 nunnguani, imminik ukpirittialauqpuq piliriaksanga pijariirningani: Saqqitittikkannilauqpuq pitaqalauqsimanngittumi taimanngani 1955–mi.

Qitiani Haakimi anausiniujuni amma qassigalaujuni pijaritujumi timimut aksururnaqtuni iqqanaijaangujuni, Obed, ukiuqaqhluni 20–ni, qisirarmi inngurininngani kilainiqarnirmi tunungani. Pilaktauniqariaqalauqpuq amma akuniujumi mamisarniujumi taikani isumakkanniriaqalilaurningani Haakimi pijumanirijanginni. Tulauqpuq Tuft Silattuqsarvigjuangani Paastinmi Haakimi akiqanngittumik ilinniariakkannirusiamik ajunngilaanguniagut pillugu atuinnaqaqtittilaurmat piujumi ilinniarniujumi amma pilirijjutaujuni sanakkannirningani sivuniksangani. "Ujjirusuttialauqpunga taissumani pirjuanguningani pinnguarunnarnirmi Haakimi saalaqarasuarluni kisiani 25– ngulirama," uqalauqpuq. "Kisianittauq, anigulaurmat. Numaanarjualauqpuq. Angijummarialuulluni ilagijaulauqpuq kinauninni."

Obed suli pinnguasuunguvuq Haakimi marruiqsuqtumi pinasuarusiujumi marruungni ajjigiinngittuni pinnguaqtiujunut. Tautulauqpuq Jordin Tootoo aaqqiksuiningani piliriniujumi Inungnut Kanatami Haakimit pinnguaqtirjuangujunut amma qaujimavuq sivuniksaujumi Haakiqtirjuangujunut angutinut amma arnanut ilaqakkannirniarningani unurniqsaujuni Inungni. Kisiani qaujimavuq tikiutiniujumi turaagarijaujumi marrugijauniuvuq nanijarni taikunngauvalliatillutit.

"Haaki uvannut piliriniulauqpuq tikiutinirmi turaagaksaujumi uvanga tikiutijumalauqtanni, asianiunngittuq uvannut aaqqilauqtangani uvannut. Kisiani pinasuarniujumi turaagaksaujumi pimmariulaangulluni ilagijauvuq… Turaaqtittigajukpuq innarurnirmi amma imminik qaujinirmi pilauqsimanngituinnariaqaqtarni. Ammalu uvannut, uvanni atuinnaruttisimavuq iqqanaijaaqatsianirmik Inuit pijunnautinginnit saputjuigiarnirmik."

Hᐋᑭᒧᑦᐊᔾᔨᙶᐊᖑᐊᓂᐸᑦᑕᓂ ᐱᒋᐊᓲᖑᘎᖅ ᐱᓕᕆᕝᕕᐅᔪᒥ ᓇᑲᑎᖅᓱᐃᒪᙱᑦᑐᑎᒃ ᐸᐃᑉᐹᖑᔪᓂ—ᑲᑎᖅᓱᐃᔨᐅᔪᓄᑦ ᐱᖁᑎᓂᑦ ᓇᓂᔪᓐᓇᕈᕕᑦ—ᑭᓯᐊᓂ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᓂᖕᖓᓂ, ᐸᐃᑉᐹᓂᒃ 1955–ᒥ ᑲᑎᙶᓂᐅᔪᓂ ᐊᒥᐊᒃᑯᔫᖅᑖᖅᑲᓚᐅᙱᓚᖅ. ᑖᓯᒥᖓ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᒥ, ᖃᐅᔨᒪᔫᖃᙱᓚᖅ ᖃᓄᖅ ᐅᑯᐊ ᐸᐃᑉᐹᖑᔪᓂ ᖃᓄᖅ ᑕᐅᑦᑐᖃᕋᔭᕐᓂᖕᖓᓂ, ᐊᔾᔨᙶᐊᖑᐊᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ ᑲᑎᖅᓱᐃᔨᐅᙱᒃᑯᕕᑦ, ᐃᓱᒪᓇᔭᖅᐳᑎᑦ, ᐅᓐᓃᑦ? ᑭᓯᐊᓂ ᐊᖏᖅᓯᒪᓂᖃᕐᓗᑎᑦ ᑲᑎᖅᓱᐃᔨᐅᓗᑎᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔫᙱᓐᓂᖃᕐᓗᑎᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᐅᒍᕕᑦ ᐱᕕᒃᓴᖃᕐᓗᑎᑦ, ᑕᐃᒪᐃᓐᓇᐅᓇᔭᖅᑐᒃᓴᐅᕗᑎᑦ ᐆᐱᑦ ᐱᓕᕆᓚᐅᕐᓂᖓᓂ—ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓕᕐᓗᑎᑦ ᓇᓗᓇᕐᓂᐅᔪᒧᑦ.

ᐊᓕᐊᓇᐃᑦ, ᐊᒥᓱᓂ "ᑭᔾᔭᑦᑎᐊᖅᓯᒪᙱᓐᓂᐅᔪᑕᖃᖅᐳᖅ" ᑲᑎᙶᓂᐅᔪᓂ: ᐊᔾᔨᙶᐊᖑᐊᓂ ᐸᑦᑕᐃᑦ ᐱᕆᓂᑯᖃᖅᑐᓂ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᑭᓪᓛᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᓴᓂᓕᖓᓐᓂ ᐊᔾᔨᙶᐊᖑᐊᓂ ᐸᑦᑕᐅᔪᓂ ᑭᔾᔭᑦᑎᐊᙱᓐᓂᐅᔪᓄᑦ. ᐃᑲᔪᕐᓂᖃᓚᐅᕆᕗᖅ Parkhurst ᑎᑎᕋᐃᓚᐅᕐᓂᖕᖓᓂ ᐊᔾᔨᖓᓂ ᑲᑎᙶᓂᐅᔪᓂ Quaker Oats–ᑯᓐᓄᑦ ᐅᓪᓛᕈᒻᒥᑕᕐᓄᑦ ᐴᖑᔪᓄᑦ ᓵᓚᖃᐅᓯᐊᒃᓴᐅᔪᓄᑦ. ᑐᓂᖏᑦ ᐊᔾᔨᒌᙱᒃᑲᓗᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᓯᕗᓂᐊ ᐸᐃᑉᐹᖑᔪᒥ ᐊᔾᔨᑦᑎᐊᕆᓇᔭᓚᐅᖅᐸᖓ ᐊᒻᒪ ᐊᒥᓱᐊᓗᖕᓂ ᑭᔾᔭᑦᑎᐊᖅᓯᒪᙱᓐᓂᐅᔪᓂ Quaker ᑲᑎᙶᓂᐅᔪᓂᑦᑕᐅᖅ.

ᐆᐱᑦ ᑲᑕᓚᐅᖅᐳᖅ ᐅᑲᓕᐅᑉ ᐊᖕᒪᔪᖕᖓᓄᑦ, ᖃᐅᔨᓴᖅᖢᓂ ᑭᔾᔭᑦᑎᐊᖅᓯᒪᙱᓐᓂᐅᔪᓂ ᐊᔾᔨᙶᐊᖑᐊᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ ᐱᒋᔭᖕᖓᓂ ᐊᒻᒪ ᑕᐃᒃᑯᐊ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑕᐅᔪᓂ ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᖕᖓᓂ ᐊᒻᒪ ᑲᑎᖅᓱᐃᔨᐅᔪᓄᑦ. ᓇᓕᐊᑦ ᐸᑦᑕᐃᑦ ᒪᕈᐃᓕᖓᓂᖃᓚᐅᖅᐸᑦ ᐸᐃᑉᐹᖑᔪᒥ? ᓇᓕᐊᑦ ᑲᑎᙶᓚᐅᖅᐸᑦ ᐸᐃᑉᐹᒥᒃ ᐊᒻᒪ ᕿᓚᒻᒥᐅᔪᒥ–ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᑭᒡᓕᖃᖅᑎᑦᑎᓂᕐᒥ Quaker–ᑯᑦ ᓵᓚᖃᐅᓯᐊᓂᑦ ᑐᓐᓂᖅᑯᑕᐅᔪᓄᑦ? ᐊᒥᓱᓄᑦ ᖃᓂᒻᒪᓐᓇᐅᔪᒥ ᑲᔪᓰᓐᓇᖅᑎᓪᓗᒍ, ᐊᔾᔨᙶᐊᖑᐊᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᖅ ᓴᐃᓕᓂᖃᖅᖢᓂ ᐸᒡᕕᓵᕆᓂᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᓵᙵᓂᐅᔪᒥ ᓇᓗᓇᕐᓂᐅᔪᒥ, ᑲᑉᐱᐊᓱᖕᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᖁᓚᕐᓂᕐᒧᑦ. ᐊᓱᐃᓛᒃ, 2021 ᓄᙳᐊᓂ, ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐅᒃᐱᕆᑦᑎᐊᓚᐅᖅᐳᖅ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖓ ᐱᔮᕆᕐᓂᖓᓂ: ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᐳᖅ ᐱᑕᖃᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑦᑐᒥ ᑕᐃᒪᙵᓂ 1955–ᒥ.

ᕿᑎᐊᓂ Hᐋᑭᒥ ᐊᓇᐅᓯᓂᐅᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᖃᔅᓯᒐᓚᐅᔪᓂ ᐱᔭᕆᑐᔪᒥ ᑎᒥᒧᑦ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖑᔪᓂ, ᐆᐱᑦ, ᐅᑭᐅᖃᖅᖢᓂ 20–ᓂ, ᕿᓯᕋᕐᒥ ᐃᙳᕆᓂᖕᖓᓂ ᑭᓚᐃᓂᖃᕐᓂᕐᒥ ᑐᓄᖕᖓᓂ. ᐱᓚᒃᑕᐅᓂᖃᕆᐊᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᑯᓂᐅᔪᒥ ᒪᒥᓴᕐᓂᐅᔪᒥ ᑕᐃᑲᓂ ᐃᓱᒪᒃᑲᓐᓂᕆᐊᖃᓕᓚᐅᕐᓂᖓᓂ Hᐋᑭᒥ ᐱᔪᒪᓂᕆᔭᖕᖓᓂ. ᑐᓚᐅᖅᐳᖅ ᑕᕝᕝ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᕐᕕᒡᔪᐊᖓᓂ ᐹᔅᑎᓐᒥ Hᐋᑭᒥ ᐊᑭᖃᙱᑦᑐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᒃᑲᓐᓂᕈᓯᐊᒥᒃ ᐊᔫᙱᓛᖑᓂᐊᒍᑦ ᐱᓪᓗᒍ ᐊᑐᐃᓐᓇᖃᖅᑎᑦᑎᓚᐅᕐᒪᑦ ᐱᐅᔪᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᐅᔪᒥ ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᔾᔪᑕᐅᔪᓂ ᓴᓇᒃᑲᓐᓂᕐᓂᖓᓂ ᓯᕗᓂᒃᓴᖓᓂ. "ᐅᔾᔨᕈᓱᑦᑎᐊᓚᐅᖅᐳᖓ ᑕᐃᔅᓱᒪᓂ ᐱᕐᔪᐊᖑᓂᖓᓂ ᐱᙶᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒥ Hᐋᑭᒥ ᓵᓚᖃᕋᓱᐊᕐᓗᓂ ᑭᓯᐊᓂ 25–ᖑᓕᕋᒪ," ᐅᖃᓚᐅᖅᐳᖅ. "ᑭᓯᐊᓂᑦᑕᐅᖅ, ᐊᓂᒍᓚᐅᕐᒪᑦ. ᓅᒫᓇᕐᔪᐊᓚᐅᖅᐳᖅ. ᐊᖏᔪᒻᒪᕆᐊᓘᓪᓗᓂ ᐃᓚᒋᔭᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᑭᓇᐅᓂᓐᓂ."

ᐆᐱᑦ ᓱᓕ ᐱᙶᓱᐊᕈᓯᐅᔪᒥ Hᐋᑭᒥ ᒪᕈᐃᖅᓱᖅᑐᒥ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᐅᔪᒥ ᒪᕉᖕᓂ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᓂ ᐱᙶᖅᑎᐅᔪᓄᑦ. ᑕᐅᑐᓚᐅᖅᐳᖅ ᔫᑎᓐ ᑑᑑ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓂᖓᓂ ᐱᓕᕆᓂᐅᔪᒥ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ Hᐋᑭᒥᑦ ᐱᙶᖅᑎᕐᔪᐊᖑᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᒪᕗᖅ ᓯᕗᓂᒃᓴᐅᔪᒥ Hᐋᑭᖅᑎᕐᔪᐊᖑᔪᓄᑦ ᐊᖑᑎᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕐᓇᓄᑦ ᐃᓚᖃᒃᑲᓐᓂᕐᓂᐊᕐᓂᖓᓂ ᐅᓄᕐᓂᖅᓴᐅᔪᓂ ᐃᓄᖕᓂ. ᑭᓯᐊᓂ ᖃᐅᔨᒪᕗᖅ ᑎᑭᐅᑎᓂᐅᔪᒥ ᑐᕌᒐᕆᔭᐅᔪᒥ ᒪᕈᒋᔭᐅᓂᐅᕗᖅ ᓇᓂᔭᕐᓂ ᑕᐃᑯᙵᐅᕙᓪᓕᐊᑎᓪᓗᑎᑦ.

"Hᐋᑭ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐱᓕᕆᓂᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᑎᑭᐅᑎᓂᕐᒥ ᑐᕌᒐᒃᓴᐅᔪᒥ ᐅᕙᖓ ᑎᑭᐅᑎᔪᒪᓚᐅᖅᑕᓐᓂ, ᐊᓯᐊᓂᐅᙱᑦᑐᖅ ᐅᕙᓐᓄᑦ ᐋᖅᑭᓚᐅᖅᑕᖓᓂ ᐅᕙᓐᓄᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᒥ ᑐᕌᒐᒃᓴᐅᔪᒥ ᐱᒻᒪᕆᐅᓛᖑᓪᓗᓂ ᐃᓚᒋᔭᐅᕗᖅ… ᑐᕌᖅᑎᑦᑎᒐᔪᒃᐳᖅ ᐃᓐᓇᕈᕐᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᖃᐅᔨᓂᕐᒥ ᐱᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑦᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᖅᑕᕐᓂ. ᐊᒻᒪᓗ ᐅᕙᓐᓄᑦ, ᐅᕙᓐᓂ ᐊᑐᐃᓐᓇᕈᑦᑎᓯᒪᕗᖅ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖃᑦᓯᐊᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᑦ ᓴᐳᑦᔪᐃᒋᐊᕐᓂᕐᒥᒃ."

ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᔅᓱᒪᙵ 1955–ᒥ Hᐋᑭᒥ ᐊᔾᔨᙶᐊᖑᐊᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ ᐸᐃᑉᐹᖑᔪᒥ, ᑎᑎᕋᐅᓯᖅᑎᐅᔪᒥ ᐱᖅᑲᓇᕆᓴᙵ ᐋᖅᑭᒃᓯᓚᐅᖅᐸᖓ ᑕᑯᒃᓴᐅᓂᐅᔪᒥ ᐊᒻᒪ ᐆᐱᑦ ᑕᐃᔅᓯᒥᙵ ᐸᐃᑉᐹᖑᔪᒥ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᑎᓚᐅᖅᐸᖓ ᖁᖅᓯᖅᑎᓇᓯᒪᔪᒥ ᐸᐃᑉᐹᒧᑦ ᐃᔾᔪᔪᒧᑦ ᐊᒃᑐᐃᓂᖅᑲᖅᓂᖓᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑎᖅᔪᐊᖑᑐᐃᓐᓇᓂᐊᖅᑕᖅᐳᖅ ᑲᑎᖅᓯᐃᕙᒃᑐᒧᑦ, ᑭᓯᐊᓂ ᐆᐱᑦ ᐱᓕᕆᓚᐅᙱᓚᖓ ᑮᓇᐅᔭᒧᑦ. ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᖅᑎᑦᑎᐊᖅᒪᑦ

Ammalu taissumunga 1955–mi Haakimi ajjinnguanginni pattanit paippaangujumi, titiraujaqtiujumi piqannarijanga aaqqiksulauqpanga takuksauniujumi amma Obed taissuminga paippaangujumi titiraqtautilauqpanga quqsuqtirisimajumi paippaamut ijjujumut aktuiniqarninganut. Kiinaujaliurutirjuangutuinnariaqaqpuq katiqsuivaktumut, kisiani Obed pilirilaunngilanga kiinaujamut. Alianaigijaqattiarmat Haakimut ajjinnguanginni pattanit amma iqqaumaniujumi tigumiarninginni — niglasuktumi silami siarrijaarviujuni, qunngiarnirmi Haapsni saalaqarninginni irnngusirmi amma surusiulluni atugumalauqsimajamini pinnguaqtirjuangujuni pinnguarnirmut. Niriukpuq sungiunnanngittumi piliriningani nagligusungnirmi tunisiniarningani quvianniujumi taikkununga atuqpaktunut alianaigijaqaqatinginni.

“Tamanna ilagijauniuvuq qaujisaqtiunirmi, qaujijunnaqputit ilanginni apiqqutaujuni kinatuinnaq kiujjutiqannginninginani. Ilaak, piutuinnaqpuq. Takujuminaqhluni ilagijauvuq katiqsuiniujumi amma nangminiq mikittumi ilagijaujumi sanaugalirinirmi,” uqaqpuq. “Kisiani isumavunga pilirikkannilauqsimajjaannginninni taimaittusainnami nalunaqtumit tukisigiakkanigasuagiamik.” Δ

ᕼᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᙳᐊᖏᓐᓂ ᐸᑦᑕᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᖅᑲᐅᒪᓂᐅᔪᒥ ᑎᒍᒥᐊᕐᓂᖏᓐᓂ — ᓂᒡᓚᓱᒃᑐᒥ ᓯᓚᒥ ᓯᐊᕐᕆᔮᕐᕕᐅᔪᓂ, ᖁᙱᐊᕐᓂᕐᒥ ᕼᐋᑉᓯᓂ ᓵᓚᖃᕐᓂᖏᓐᓂ ᐃᕐᙳᓯᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᓱᕈᓯᐅᓪᓗᓂ ᐊᑐᒍᒪᓚᐅᖅᓯᒪᔭᒥᓂ ᐱᙳᐊᖅᑎᕐᔪᐊᖑᔪᓂ ᐱᙳᐊᕐᓂᕐᒧᑦ. ᓂᕆᐅᒃᐳᖅ ᓱᖏᐅᓐᓇᙱᑦᑐᒥ ᐱᓕᕆᓂᖓᓂ ᓇᒡᓕᒍᓱᖕᓂᕐᒥ ᑐᓂᓯᓂᐊᕐᓂᖓᓂ ᖁᕖᐊᓐᓂᐅᔪᒥ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᐊᑐᖅᐸᒃᑐᓄᑦ ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᖅᑲᖅᑎᖏᓐᓂ.

“ᑕᒪᓐᓇ ᐃᓚᒋᔭᐅᓂᐅᕗᖅ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᐅᓂᕐᒥ, ᖃᐅᔨᔫᓐᓇᖅᐳᑎᑦ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐊᐱᖅᑯᑕᐅᔪᓂ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᖅ ᑭᐅᔾᔪᑎᖃᙱᓐᓂᖓᓂ. ᐃᓛᒃ, ᐱᐅᑐᐃᓐᓇᖅᐳᖅ. ᑕᑯᔪᒥᓇᖅᓗᓂ ᐃᓚᒋᔭᐅᕗᖅ ᑲᑎᖅᓱᐃᓂᐅᔪᒥ ᐊᒻᒪ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᒥᑭᑦᑐᒥ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᒥ ᓴᓇᐅᒐᓕᕆᓂᕐᒥ,” ᐅᖃᖅᐳᖅ. “ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓱᒪᕗᖓ ᐱᓕᕆᒃᑲᓐᓂᓚᐅᖅᓯᒪᔾᔮᙱᓐᓂᓐᓂ ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᓴᐃᓐᓇᒥ ᓇᓗᓇᖅᑐᒥᑦ ᑐᑭᓯᒋᐊᒃᑲᓂᒐᓱᐊᒋᐊᒥᒃ.” Δ

Obed kaptanngutillugu 2024 Tii amma Palaugaaq Haakirnirmit, pinnguaqatigiittillugit Inuit Tapiriit Kanatami ammalu Allangajut Kanatami Katimajingit.

ᐆᐱᑦ ᑲᑉᑕᓐᖑᑎᓪᓗᒍ 2024 ᑏ ᐊᒻᒪ ᐸᓚᐅᒑᖅ ᕼᐋᑭᕐᓂᕐᒥᑦ, ᐱᙳᐊᖃᑎᒌᑦᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᖓᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥᑲᑎᒪᔩᖏᑦ.

Obed was team captain for the 2024 Tea and Bannock Cup game between Inuit Tapiriit Kanatami and the Métis National Council.

M. Obed a été capitaine d’équipe pour le match de la Coupe thé et bannock de 2024 entre l’Inuit Tapiriit Kanatami et le Ralliement national des Métis.

© Robert Hoselton

Natan Obed on hockey cards and pandemic puzzles

Natan Obed cartes de hockey et casse-tête pandémiques

By Lisa Grégoire | par Lisa Grégoire

IN 2020, when the COVID-19 pandemic shut everything down, Natan Obed, President of Inuit Tapiriit Kanatami, like many people, went searching for a distraction. What he chose would take him 18 months to complete and solve a 70-year-old mystery connected to his favourite set of hockey cards from 1955.

Obed has been collecting hockey cards since his uncle Andy bought him his first packs when he was a child in Nain, Nunatsiavut. He'd lose himself in those uniformed faces, sorting and re-sorting them according to statistics and scenarios. He probably owns about 100,000 cards today and still finds joy when he pulls them out.

The hobby grew from his love of hockey, of course. Obed was on skates by age two and his middle childhood in North West River, Labrador, was defined by sweat and frostbite: firing a frozen puck against the boards of an outdoor rink for hours and deking out imaginary opponents in NHL daydreams. He developed a powerful slapshot, advanced into competitive leagues, and ended up playing Junior A in the United States as a young man.

Obed recalls a moment in 1996 when he was 20 and playing for the Helena Ice Pirates in Montana. It was Game 7 against the number one team and the underdog Pirates had rallied after losing the first three games in the playoff series. Obed, on defence, unleashed a low wrist shot from the point, the goalie popped out a rebound and Obed's teammate scored to win in overtime.

"That was the most exciting moment that I'd ever been a part of in hockey," says Obed. "The whole community was behind us and we were playing in sold-out stadiums. There was a feeling of excitement from that experience that is unforgettable."

As someone who has spent most of his adult life working to advance Inuit rights and priorities, it makes sense that Obed's favourite hockey moment involves an assist. Obed is more than halfway through his third term as President of ITK. He's a passionate advocate for Inuit rights, a soft-spoken public policy guy and an eloquent public speaker. But that passion looks different on skates.

EN 2020, lorsque la pandémie de COVID-19 a tout arrêté, le président de l'Inuit Tapiriit Kanatami, Natan Obed, comme beaucoup de personnes, s'est mis en quête d'un loisir. Ce qu'il a choisi lui prendrait 18 mois à compléter et résoudre un mystère vieux de 70 ans, lié à sa série préférée de cartes de hockey datant de 1955.

M. Obed collectionne des cartes de hockey depuis que son oncle Andy lui a offert ses premiers jeux lorsqu'il était enfant à Nain, au Nunatsiavut. Il se perdait dans ces visages en uniforme, les classant et les reclassant en fonction des statistiques et des scénarios. Aujourd'hui, il possède probablement quelque 100 000 cartes et éprouve toujours de la joie à les consulter.

Ce passe-temps est né de sa passion pour le hockey, bien sûr. M. Obed avait deux ans lorsqu'il a chaussé des patins, et son enfance à North West River, au Labrador, a été marquée par la sueur et les engelures : il lançait une rondelle gelée contre les bandes d'une patinoire extérieure pendant des heures et marquait des buts contre des adversaires imaginaires dans ses rêves de joueur de la LNH. Il a développé un puissant lancer frappé, a progressé dans des ligues compétitives et a fini par jouer dans la ligue de hockey Junior A aux États-Unis en tant que jeune homme.

M. Obed se souvient d'un moment en 1996, alors qu'il avait 20 ans et jouait pour les Helena Ice Pirates au Montana. C'était le septième match contre l'équipe numéro un et les Pirates, défavorisés, s'étaient ressaisis après avoir perdu les trois premiers matchs de la série éliminatoire. M. Obed, jouant comme défenseur, a décoché un tir bas du poignet depuis la pointe, le gardien a sorti un rebond et le coéquipier de M. Obed a marqué pour gagner en prolongation.

« Ce fut le moment le plus exaltant que j'aie jamais vécu dans le hockey, déclare M. Obed. Toute la communauté était derrière nous et nous jouions dans des stades à guichets fermés. Cette expérience m'a fait vivre un sentiment d'enthousiasme inoubliable ».

Courtesy of Natan Obed

Saanngaqattautivut akkangalu Andy, Natan Obed 3–ni ukiuqaqtillugu.
Andy-ulauqpuq tunisilauqtu Obed sivulliqpaujumi Haakimut ajjinnguangani pattangnit.

ᓵᙵᖃᑦᑕᐅᑎᕗᑦ ᐊᒃᑲᖓᓗ ᐋᓐᑎ, ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ 3–ᓂ ᐅᑭᐅᖃᖅᑎᓪᓗᒍ.
ᐋᓐᑎᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᑐᓂᓯᓚᐅᖅᑐ ᐆᐱᑦ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᐅᔪᒥ ᕼᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᙳᐊᖓᓂ ᐸᑦᑕᖕᓂᑦ.

A face-off with Uncle Andy when Natan Obed was three-years-old.
It was Andy who bought Obed his first hockey cards.

Un face-à-face avec l'oncle Andy lorsque Natan Obed avait 3 ans.
C'est Andy qui a offert à Obed ses premières cartes de hockey.

> His commitment to a better future for Inuit, his trust in teamwork and consensus, the grit to keep fighting an endless battle for national respect, equity and self-determination for Inuit, and the belief that goals and hard work matter—they all have roots in hockey.

"Yeah, I've been thrown out of games," he says. "I've definitely done things I wouldn't do today." He didn't get mad when he fought on ice, and he never purposefully tried to hurt anyone. "But there's a tribalism in hockey. You're defending your teammates. I played Junior hockey in a time when fighting was very common."

When Obed says he "owes hockey a lot," he's not just talking about how the sport allowed an introvert like him to make friends

Ayant passé la majeure partie de sa vie d'adulte à promouvoir les droits et les priorités des Inuits, il est logique que le moment de hockey préféré de M. Obed soit une passe décisive. Il est à mi-chemin de son troisième mandat en tant que président de l'ITK. C'est un défenseur passionné des droits des Inuits, un homme de politique publique à la voix douce et un orateur éloquent. Mais cette passion est toute différente sur des patins.

« Oui, j'ai été expulsé de certains matchs, dit-il. J'ai certainement fait des choses que je ne ferais pas aujourd'hui ». Il ne se mettait pas en colère lorsqu'il se battait sur la glace, et il n'a jamais cherché à blesser quelqu'un. « Mais il y a un certain tribalisme dans le hockey. Vous défendez vos coéquipiers. J'ai joué au hockey junior à une époque où les bagarres étaient très courantes ».

Quand M. Obed dit qu'il doit beaucoup au hockey, il ne s'agit pas seulement de la façon dont ce sport a permis à un introverti comme lui de se faire des amis et de se sentir proche des autres. Son engagement en faveur d'un avenir meilleur pour les Inuits, sa confiance dans le travail d'équipe et le consensus, le courage de poursuivre une bataille sans fin pour obtenir le respect national, l'équité et l'autodétermination des Inuits, et la conviction que les objectifs et le travail acharné sont importants—tout cela trouve ses racines dans le hockey.

Il est donc naturel qu'il soit périodiquement attiré par les cartes de hockey et la nostalgie qu'elles suscitent. Pendant la pandémie, il discutait sur Zoom avec d'autres amateurs de cartes et, parfois, ils parlaient d'une série de cartes de 1955 fabriquée par Parkhurst Products et représentant les Canadiens de Montréal, l'équipe préférée de M. Obed, et les Maple Leafs de Toronto.

Obed has been collecting hockey cards since his uncle Andy bought him his first sets when he was a child in Nain, Nunatsiavut.

and feel connected. His commitment to a better future for Inuit, his trust in teamwork and consensus, the grit to keep fighting an endless battle for national respect, equity and self-determination for Inuit, and the belief that goals and hard work matter—they all have roots in hockey.

And so it's natural that he'd periodically be drawn back into hockey cards and the nostalgia they bring. During the pandemic, he'd have Zoom chats with fellow card hobbyists and sometimes they'd talk about a set of 1955 cards made by Parkhurst Products which featured the Montreal Canadiens, Obed's favourite team, and the Toronto Maple Leafs.

Here's where the mystery comes in.

Hockey cards start in a factory as uncut sheets—collectors' items if you can find them—but as far as anyone knows, no sheets from that 1955 set survived. Because of that, no one knows what those sheets would have looked like. If you are not a card collector, you might think, so what? But if you're a committed hobbyist and a skilled researcher with time on his hands, you might do what Obed did—get sucked into the mystery.

Luckily, there were many "mis-cuts" in the set: cards that included slivers of adjacent cards because of imprecise cutting. It helped that Parkhurst printed the same set for Quaker Oats for cereal box prizes. Though the backs were different, the front of the sheet would have been identical and there are a lot of mis-cuts in the Quaker set too.

Obed fell down the rabbit hole, examining mis-cut cards he owned and those shared by friends and collectors. Which cards had duplicates on the sheet? Which were grouped together on the sheet and short-printed to limit Quaker's prize giveaway? As the pandemic wore on, the card project was a calming interruption in the face of uncertainty, fear and anxiety. Finally, late in 2021, he felt confident that the job was complete: he'd recreated something that hadn't existed since 1955.

Between hockey hits and a series of demanding manual labour jobs, Obed, at age 20, ended up with a ruptured disc in his back. He underwent surgery and a long recovery during which he had to rethink his hockey dreams. He landed at Tufts University in Boston on a hockey scholarship because it offered a quality education and the tools to remake his future. "I was very aware at that time how special it was to be able to play hockey competitively until I was 25," he says. "But also, it was over. It was incredibly sad. It had been a huge part of my identity."

Obed still plays hockey twice a week on two different teams. He watched Jordin Tootoo pave the way for Inuit in the NHL and knows the future of professional hockey for men and women will

© ITK

M. Obed collectionne des cartes de hockey depuis que son oncle Andy lui a offert ses premiers jeux lorsqu'il était enfant à Nain, au Nunatsiavut.

C'est là que surgit le mystère.

Les cartes de hockey sortent de l'usine sous forme de feuilles non coupées—des objets de collection si on peut les trouver—mais pour autant que l'on sache, aucune feuille de cette série de 1955 n'a survécu. C'est pourquoi personne ne sait à quoi ces feuilles auraient ressemblé. Si vous n'êtes pas un collectionneur de cartes, vous vous dites peut-être : « Et alors? » Mais si vous êtes un amateur convaincu et un chercheur compétent ayant du temps libre, vous ferez peut-être ce qu'a fait M. Obed : vous vous laisserez happer par le mystère.

Heureusement, la série comporte de nombreuses « erreurs de coupe » : des cartes présentant des parties de cartes adjacentes en raison d'un découpage imprécis. Le fait que Parkhurst ait imprimé la même série pour Quaker Oats comme récompenses dans les boîtes de céréales a joué en sa faveur. Bien que le dos de la feuille soit différent, le devant est identique et la série Quaker comportait également de nombreuses coupes erronées.

M. Obed est tombé dans le trou du lapin, examinant les cartes mal découpées qu'il possédait et celles partagées par des amis et des collectionneurs. Quelles cartes avaient des doublons sur la feuille? Lesquelles avaient été regroupées sur la feuille et imprimées en petite quantité pour limiter le nombre de prix offerts par Quaker? Au fur et à mesure que la pandémie progressait, le projet de cartes constituait une interruption apaisante face à l'incertitude, la peur et l'anxiété. Enfin, à la fin de l'année 2021, il a eu la certitude que son projet était terminé : il avait recréé quelque chose qui n'avait pas existé depuis 1955.

© Patricia D'Souza

ITK Angajuqqaaq Natan Obed katititsilauqtuq ukuninga 1955-miinngaaqtunit asiumasimajut haakimut ajjinguanit.

ᑕᐱᓅᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ ᑲᑎᑎᑦᓯᓚᐅᖅᑐᖅ ᐅᑯᓂᖓ 1955-ᒦᙵᖄᖅᑐᓂᑦ ᐊᓯᐅᒪᓯᒪᔪᑦ Hᐋᑭᒧᑦ ᐊᔾᔨᖑᐊᓂᑦ.

ITK President Natan Obed pieced together this lost sheet of hockey cards from 1955.

Natan Obed, président de l'ITK, a reconstitué cette feuille perdue de cartes de hockey datant de 1955.

include more Inuit. But he also knows that reaching a goal is secondary to what you find on the way there.

"Hockey was a way for me to try to achieve a goal that I wanted to achieve, not something someone else set for me. But the pursuit of a goal sometimes is the most important part… it often leads to a maturity and self-discovery that you may not otherwise get. And for me, it prepared me to have a successful career fighting for Inuit rights."

As for that 1955 hockey card sheet, his designer friend laid it out to specs and Obed had the sheet printed on yellowed paper stock for effect. It's possible that it might be worth something to a collector, but Obed didn't do it for money. He loves hockey cards and the memories they hold—of cold outdoor rinks, of watching the Habs win the Cup and of his childhood dream of playing pro. He's hoping this unusual labour of love brings joy to those who share his passion.

"That's part of the fun of being a sleuth, you get to solve some of these questions that nobody has answers to. I mean, it's just cool. It's an interesting piece of collectability and its own little piece of art," he says. "But I don't think I'll ever do a puzzle that difficult to solve again. ᐃ

Son engagement en faveur d'un avenir meilleur pour les Inuits, sa confiance dans le travail d'équipe et le consensus, le courage de poursuivre une bataille sans fin pour obtenir le respect national, l'équité et l'autodétermination des Inuits, et la conviction que les objectifs et le travail acharné sont importants—tout cela trouve ses racines dans le hockey.

Entre les frappes au hockey et une série de travaux manuels exigeants, M. Obed, à l'âge de 20 ans, s'est retrouvé avec la rupture d'un disque dans le dos. Il a subi une intervention chirurgicale et une longue convalescence au cours de laquelle il a dû repenser à ses rêves d'hockeyeur. Il a abouti à l'université Tufts de Boston grâce à une bourse de hockey, parce qu'elle offrait une éducation de qualité et les outils nécessaires pour reconstruire son avenir. « À l'époque, j'étais très conscient de la chance que j'avais de pouvoir jouer au hockey compétitif jusqu'à l'âge de 25 ans, explique-t-il. Mais aussi, c'était fini. C'était incroyablement triste. Cela avait été une grande partie de mon identité ».

M. Obed joue encore au hockey deux fois par semaine dans deux équipes différentes. Il a vu Jordin Tootoo ouvrir la voie aux Inuits dans la LNH et sait que l'avenir du hockey professionnel, masculin et féminin, inclura davantage d'Inuits. Mais il sait aussi qu'atteindre un objectif est moins important que ce que l'on découvre en chemin.

« Le hockey a été pour moi un moyen d'essayer d'atteindre un objectif que je voulais atteindre, et non quelque chose qu'une autre personne avait fixé pour moi. Mais la poursuite d'un objectif est parfois la partie la plus importante … elle conduit souvent à une maturité et à une découverte de soi que l'on n'atteindrait peut-être jamais autrement. Et pour moi, cela m'a permis de réussir dans ma carrière en luttant pour les droits des Inuits ».

Quant à la feuille de cartes de hockey de 1955, c'est son ami dessinateur qui l'a conçue selon les spécifications et M. Obed l'a fait imprimer sur du papier jauni pour lui donner de l'effet. Il est possible qu'elle ait une certaine valeur pour un collectionneur, mais M. Obed ne l'a pas fait pour de l'argent. Il aime les cartes de hockey et les souvenirs qu'elles renferment—les patinoires extérieures froides, les Canadiens remportant la Coupe et son rêve d'enfant de devenir joueur professionnel. Il espère que ce travail d'amour inhabituel apportera de la joie à ceux qui ont la même passion.

« C'est ce qui fait le charme du métier de détective : on peut résoudre certaines de ces questions auxquelles personne n'a de réponse. C'est tout simplement génial. C'est un objet de collection intéressant et une petite œuvre d'art à part entière, déclare-t-il. Mais je ne pense pas que je ferai de nouveau un casse-tête comme celui-là ». ᐃ

Natan Obed pinnguatillugut Inuvialuit Kuaparaisakkut Pinnguaninginnit March 2024-mit.

ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ ᐱᙵᐊᑎᓪᓗᒍᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐸᕋᐃᓴᒃᑯᑦ ᐱᙵᐊᓂᖕᒋᓐᓂᑦ ᒫᑦᓯ 2024-ᒥᑦ.

Natan Obed playing at the Inuvialuit Regional Corporation Cup in March 2024.

Natan Obed participe à la coupe Inuvialuit Regional Corporation en mars 2024.

© Elizabeth Kolb, Inuvialuit Regional Corporation

© Siku Rojas

NATTIQHIUQHUTIK HULLI ARCHIM QUNGIAGIT

Uqauhiit titiraqtauhimajut amma tuhamavlugit ilihaqtat

ᓇᑦᑎᖅᕼᐃᐅᖅᕼᐅᑎᒃ ᕼᐅᓪᓕ ᐋᑦᓯᒻ ᖁᖏᐊᒋᑦ

ᐅᖃᐅᕼᐄᑦ ᑎᑎᖅᑕᐅᕼᐃᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪ ᑐᕼᐊᒪᕝᓗᒋᑦ ᐃᓕᕼᐊᖅᑕᑦ

Titiraqti Kyran Alikamik, Titiraujaqtat Siku Rojas-min | ᑎᑎᕋᖅᑎ ᑲᐃᕋᓐ ᐊᓕᑲᒥᒃ, ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᑦ ᓯᑯ ᕈᕼᐊᔅ-ᒥᓐ

Itqaumajara nunami aimaviptingni mihingnaqtuq inuhaaguvlunga hunanik hanagutaittunga qanuq pijjutihamik mihingnaqtumik. Allaminlunin "uqauhik" quvianaqtuq ihumarivlugu. Ilihimajara nirumiktut hungajaqtunni irvingni iglingnaqtut tungujuqtut atrium hiquanni ataani aqunganni qulliriinni ilitturitnaqtut pinniktut takujuminaqtut. Taimaitumik pikparivlugit qanuq tuhajujanaqtut iliturivlugit taimatun ilitturijat, quvianaqtut arliknaqtut taimaitumik ilitpaliajumajara qavlunatun titiraqhimajut University-ni. Quviarijara qanuq pitjuhiit uqauhiit Inuktunlunin, qavlunatunlunin, allakiitlunin, ilitturijauniamata qaritammi ihumarijiit ihumarijainni iliturilugu qanuq pingmanga niaqurmi, talvanni ihmarijat haqtaumata.

Uvanga atiraa Kyran Alikamik. 21-nik ukiuniktunga hullittauq inuviaqtunga inuhimni Uluhaktok-mi, Inuvialuit Nunanaqtarvianni Nunattiammi. Ataatoga havaqpaktuq Iqaluhiuqtirni (DFO-kut) irningmi atauhirmik, nirtinik havaaqahujik, hunnanikiqhiriuqtahainik havaqhutik nattianin nattirninlu hulli aulaqtitahurit. Aujaqtaman, aulaaqtuvik ungahiktilanga 10 km Ulu-min ataataga Mashuyak-mi najuqparavut igluqpanuat. Taimaa quvianaqpiaqtuq inuuhimni anginihamik pijumajara: iglumin imaqmun, ahiin imaqmin iglumun. Ikajuqpaktara ataatara nattiqhiuraangan, talvanga ilittitpaktunga angijumik ilihimajuginik angunianiqun qajakkun. Qungiahugu hulijuta qungiahugu ilitturilimainamma. Humin tariuq iharutijuq humun kirliglitpa huminlu qarlaqhlarutivaa. Tahaffumunga takujumajamnun takujahamun naunaipaqtuq taimaa nattiu niaquit nuivaqtut. Tahapkua iglingnaqtut ihumaliuqtipaktaanga taimaa niuriunaitut niriunginaqpaktaanga ihumamininaqtuq quvianahunilu tutqumajutun ittuq uttaqilimaihungalu pijuminahugitlu naujat.

Kingumun itqarangapkit qaffiraalungni ikaaningni qajakmi, ahuun ilihimajait quviarivaqtatka ahiin uvamnun tunivlugit. Taima iqqarijuminaritka iqqarijait pitquhiit ilihaujutit qavlunaat ilihaujutiit angitkijaujuq. Ilihaqtatka Mashuyak-mi imaqlu allangavluni

ᐃᑦᖃᐅᒪᔭᕋ ᓄᓇᒥ ᐊᐃᒪᕕᑉᑎᖕᓂ ᒥᕼᐃᖕᓇᖅᑐᖅ ᐃᓄᕼᐋᒍᕝᓗᖓ ᕼᐅᓇᓂᒃ ᕼᐊᓇᒍᑕᐃᑦᑐᖓ ᖃᓄᖅ ᐱᔾᔪᑎᕼᐊᒥᒃ ᒥᕼᐃᖕᓇᖅᑐᒥᒃ. ᐊᓪᓚᒥᓐᓗᓂᓐ "ᐅᖃᐅᕼᐃᒃ" ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᖅ ᐃᕼᐅᒪᕆᕝᓗᒍ. ᐃᓕᕼᐃᒪᔭᕋ ᓂᕈᒥᒃᑐᑦ ᕼᐅᖓᔭᖅᑐᓐᓂ ᐃᕐᕕᖕᓂ ᐃᒡᓕᖕᓇᖅᑐᑦ ᑐᖑᔪᖅᑐᑦ ᐊᑦᕆᐅᒻ ᕼᐃᖁᐊᓐᓂ ᐊᑖᓂ ᐊᖁᖓᓐᓂ ᖁᓪᓕᕆᐄᓐᓂ ᐃᓕᑦᑐᕆᑦᓇᖅᑐᑦ ᐱᓐᓂᒃᑐᑦ ᑕᑯᔪᒥᓇᖅᑐᑦ. ᑕᐃᒪᐃᑐᒥᒃ ᐱᒃᐸᕆᕝᓗᒋᑦ ᖃᓄᖅ ᑐᕼᐊᔪᔭᓇᖅᑐᑦ ᐃᓕᑦᑐᕆᕝᓗᒋᑦ ᑕᐃᒪᑐᓐ ᐃᓕᑦᑐᕆᔭᑦ, ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᑦ ᐊᕐᓕᒃᓇᖅᑐᑦ ᑕᐃᒪᐃᑐᒥᒃ ᐃᓕᑦᐸᓕᐊᔪᒪᔭᕋ ᖃᕝᓗᓇᑐᓐ ᑎᑎᕋᖅᕼᐃᒪᔪᑦ ᕼᐃᓚᑦᑐᕼᐊᖅᕕᒡᔪᐊᓂ. ᖁᕕᐊᕆᔭᕋ ᖃᓄᖅ ᐱᑦᑐᕼᐄᑦ ᐅᖃᐅᕼᐄᑦ ᐃᓄᒃᑐᓐᓗᓂᓐ, ᖃᕝᓗᓇᑐᓐᓗᓂᓐ, ᐊᓪᓚᑭᐃᑦᓗᓂᓐ, ᐃᓕᑦᑐᕆᔭᐅᓂᐊᒪᑕ ᖃᕆᑕᒻᒥ ᐃᕼᐅᒪᕆᔩᑦ ᐃᕼᐅᒪᕆᔭᐃᓐᓂ ᐃᓕᑦᑐᕆᓗᒍ ᖃᓄᖅ ᐱᖕᒪᖓ ᓂᐊᖁᕐᒥ, ᑖᕝᕙᓐᓂ ᐃᕼᒪᕆᔭᑦ ᕼᐊᖅᑕᐅᒪᑕ.

ᐅᕙᖓ ᐊᑎᕋᐋ ᑲᐃᕋᓐ ᐊᓕᑲᒥᒃ. 21-ᓂᒃ ᐅᑭᐅᓂᒃᑐᖓ ᕼᐅᓪᓕᑦᑖᖅ ᐃᓄᕕᐊᖅᑐᖓ ᐃᓄᕼᐃᒻᓂ ᐅᓗᕼᐊᒃᑐᒥ, ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᓇᖅᑕᕐᕕᐊᓐᓂ ᓄᓇᑦᑎᐊᒻᒥ. ᐊᑖᑕᒐ ᕼᐊᕙᖅᐸᒃᑐᖅ ᐃᖃᓗᕼᐃᐅᖅᑎᕐᓂ (DFO-ᑯᑦ) ᐃᕐᓂᖕᒥ ᐊᑕᐅᕼᐃᕐᒥᒃ, ᓂᕐᑎᓂᒃ ᕼᐊᕙᐋᖃᕼᐅᔨᒃ, ᕼᐅᓐᓇᓂᑭᖅᕼᐃᕆᐅᖅᑕᕼᐊᐃᓂᒃ ᕼᐊᕙᖅᕼᐅᑎᒃ ᓇᑦᑎᐊᓂᓐ ᓇᑦᑎᕐᓂᓐᓗ ᕼᐅᓪᓕ ᐊᐅᓚᖅᑎᑕᕼᐅᕆᑦ. ᐊᐅᔭᖅᑕᒪᓐ, ᐊᐅᓛᖅᑐᕕᒃ ᐅᖓᕼᐃᒃᑎᓚᖓ 10 ᑭᓛᒥᑕ ᐅᓗᕼᐊᒃᑐᒥᓐ ᐊᑖᑕᒐ ᒪᔅᓯᔭᒥ ᓇᔪᖅᐸᕋᕗᑦ ᐃᒡᓗᖅᐸᓄᐊᑦ. ᑖᒪ ᖁᕕᐊᓇᖅᐱᐊᖅᑐᖅ ᐃᓅᕼᐃᒻᓂ ᐊᖏᓂᕼᐊᒥᒃ ᐱᔪᒪᔭᕋ: ᐃᒡᓗᒥᓐ ᐃᒪᖅᒧᓐ, ᐊᕼᐄᓐ ᐃᒪᖅᒥᓐ ᐃᒡᓗᒧᓐ. ᐃᑲᔪᖅᐸᒃᑕᕋ ᐊᑖᑕᕋ ᓇᑦᑎᖅᕼᐃᐅᕋᖓᓐ, ᑖᕝᕙᖓ ᐃᓕᑦᑎᑦᐸᒃᑐᖓ ᐊᖏᔪᒥᒃ ᐃᓕᕼᐃᒪᔪᒋᓂᒃ ᐊᖑᓂᐊᓂᖁᓐ ᖃᔭᒃᑯᓐ. ᖁᖏᐊᕼᐅᒍ ᕼᐅᓕᔪᑕ ᖁᖏᐊᕼᐅᒍ ᐃᓕᑦᑐᕆᓕᒪᐃᓇᒻᒪ. ᕼᐅᒥᓐ ᑕᕆᐅᖅ ᐃᕼᐊᕈᑎᔪᖅ ᕼᐅᒧᓐ ᑭᕐᓕᒡᓕᑦᐸ ᕼᐅᒥᓐᓗ ᖃᕐᓚᖅᓚᕈᑎᕙᐋ. ᑕᕼᐊᑉᐳᒧᖓ ᑕᑯᔪᒪᔭᒻᓄᓐ ᑕᑯᔭᕼᐊᒧᓐ ᓇᐅᓇᐃᐸᖅᑐᖅ ᑖᒪ ᓇᑦᑎᐅ ᓂᐊᖁᐃᑦ ᓄᐃᕙᖅᑐᑦ. ᑕᕼᐊᑉᑯᐊ ᐃᒡᓕᖕᓇᖅᑐᑦ ᐃᕼᐅᒪᓕᐅᖅᑎᐸᒃᑖᖓ ᑖᒪ ᓂᐅᕆᐅᓇᐃᑐᑦ ᓂᕆᐅᖏᓇᖅᐸᒃᑖᖓ ᐃᕼᐅᒪᒥᓂᓇᖅᑐᖅ ᖁᕕᐊᓇᕼᐅᓂᓗ ᑐᑦᖁᒪᔪᑐᓐ ᐃᑦᑐᖅ ᐅᑦᑕᕿᓕᒪᐃᕼᐅᖓᓗ ᐱᔪᒥᓇᕼᐅᒋᑦᓗ ᓇᐅᔭᑦ.

ᑭᖑᒧᓐ ᐃᑦᖃᕋᖓᑉᑭᑦ ᖃᑉᐱᕌᓗᖕᓂ ᐃᑳᓂᖕᓂ ᖃᔭᒃᒥ, ᐊᕼᐆᓐ ᐃᓕᕼᐃᒪᔭᐃᑦ ᖁᕕᐊᕆᕙᖅᑕᑦᑲ ᐊᕼᐄᓐ ᐅᕙᒻᓄᓐ ᑐᓂᕝᓗᒋᑦ. ᑕᐃᒪᐃᒧᑦ ᐳᖅᑭᑦᑐᕝᓗ ᖃᕐᓗᓇᑐᓐ ᕼᐅᓪᓕ ᑕᐃᑭᐊᕆᑎᕼᐊᑦ ᑕᐃᑭᐊᓂᖅᒧᓐ ᐃᓕᕼᐊᒪᔦᐊᕆᑎᑎᕆᓐ, ᕼᐅᓪᓕ ᐊᕼᐃᓐ ᑕᐃᑭᐊᑦ Archie Comics. ᑕᐃᑭᐊᖅᐸᖅᑕᖅᑲ ᖃᕼᐃᒃᑐᐊᕼᐅᕆᑦ

Alikamik nagiktuq ilannaanilu iglupaum tuhunginni King's qannihuanni, tunulinganni Ulukhaktuum.

ᐊᓕᑲᒥᒃ ᓇᒋᒃᑐᖅ ᐃᓚᓐᓈᓂᓗ ᐃᒡᓗᐸᐅᒻ ᑐᕼᐅᖕᒋᓐᓂ ᑭᖕ ᖃᓐᓂᕼᐅᐊᓐᓂ, ᑐᓄᓕᖕᒐᓐᓂ ᐅᓗᒃᕼᐊᒃᑑᒻ.

Alikamik stands on a friend's porch to take a picture of King's Bay, which is just north of Ulukhaktok.

Kyran sur le perron, chez un ami, pour photographier la baie Kings, juste au nord d'Ulukhaktok.

miqhinahunnilu. Tamaingnik ilihaqtuhauvaqtunga uvlumi taimatun inujutihamnik inuniarutihamnun uvlumi.

Aujaq nungujuq uvluanun ilihavium, ilihavingminlu illittumajara qavlunatun, uqauhiitlu titiraujanirmunlu taimaa naunaikpaliajut. Taimaitumik puqiktunga qavlunatun hulli tairuarutihat tairuanirmun ilihimajuarutitirun, hulli ahuun tairuat Archie Comis-iit. Tairuaqpaqtatka qaffiiktuahugit ilitpaliajutimnun qavlunaatun. Hirvulirmik pijumalikpaliajara grade 10-mun pilirama ilihaujipta ilangat pipqalirmatirut qaffit ilihaqtut tairuaniqqun, uvangalu ilauvlunga. Taijuahuta ilitturijagihahuritlu ihumatujut havangit *Ender's Game* Orson Scott Card-min. Hulli tairuaffaamijurut titiraqta Kanatami Senator Romeo Dallaire pitjuhiit angujaqtit. Talvunna tairuaniqun, ajunahitivaqtut tairuaqtahat ahuraaluk pijutihaqatut ilihaujtihanun hunanunlu tuhajajaanun, talva taimaitun tunningunaitqutaujut avvajuqtirutihamun.

Naunairutauniaqtut hivuniptingni qanuq pijutihanun takumavlugu hunamun havarumaliruma qavlunatun, tamatkiumajumik pivlugu taman. Tamna pijuhaungman pijahamnun. Tahamna taimatun pivlugu hivunirivlugu University of British Columbia-mun ilihariaqtuqtunga iliharumavlugu ittuhiarun tajja. Pingajuanni ukiut irnikniarutanun ukiut, taima nautiuqpaqtunga qanuq inniamagan ahuun pijahauman ilihanik ilihanirmun. Taima tuniktuhijunga ahurutaujut irlivlugit talvunga havaangit Shakespeare, pitjutirivlugu qavlunat kirvataanni havaangit *Bhagavad Gita*. Ilangit hanaujaat taimatun ihumatuutirijaraa ahiin allanguhugit nunajuamun. Hulli aularaama ilihavingmi hilattuhaqvigjuaqmilu, kihirmi qanuq pirilugu pingitunga huna pingimaarapku. Talva naunaituq ilanga ilihanginapku qangiktamni qavlunaptirun pinginnapku ilihanik, inuutimallu pitquhitirun, Inuvialuit pitquhiatirun. Qangiktaptingni inuhirmi, ilihaqtarijaharaluarigapku pitquhikput ilihavihaqaluangiman iliharaaluagama ataatattiamnin. Taima naunairutaujuq nutaraunimnin.

Ilihaqtillunga qavlunaat kivalinni taimaa uvlaammi UBC-mi, kaapituraahunga iglingnaqtunik ihumaliuhunga. Ilihavik uqarijaat ingilragitat *Vedas*, titiraqhirmajuq 3,000 qangiktut. Puigujuitaraga utkikqutirivlugu Inuit pitquhiat Vedas unipkanni, akhuraaluk ilihimajutiqaqtuq pitquhinnik ingilran Inuniarunmi. Qunmun takuhaqtunga igluum qulanganun anuhaaqtunnuaq huvlurut, ihumarijara qanulikiaq pikpariniaraaluakiru Inuit pitquhiat naunairupku taimatun. Iliturijunga pitlimaitunahijunga taimatun.

Unipkaqtirun pitquhik hulli amiraittunik qaujimajait ihumarivlugu ihumatunik unipkat hapkua *Beowulf*, Plato-lunin *Republic*.

Courtesy of Kyran Alikamik

ᐅᓂᑉᑲᖅᑎᕈᓐ ᐱᑦᖁᕼᐃᒃ ᕼᐅᓪᓕ ᐊᒥᕋᐃᑦᑐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᔭᐃᑦ ᐃᕼᐅᒪᕆᕝᓗᒍ ᐃᕼᐅᒪᑐᓂᒃ ᐅᓂᑉᑲᑦ ᕼᐊᑉᑯᐊ *Beowulf*, Plato-ᓗᓂᓐ *Republic*.

ᐃᓕᑦᐸᓕᐊᔪᑎᒻᓄᓐ ᖃᕝᓗᓈᑐᓐ. ᕼᐃᕐᕗᓕᕐᒥᒃ ᐱᔪᒪᓕᒃᐸᓕᐊᔭᕋ ᐳᖅᑐᓂᓕᒃ 10-ᒧᓐ ᐱᓕᕋᒪ ᐃᓕᕼᐊᐅᔨᑉᑕ ᐃᓚᖓᑦ ᐱᑉᖃᓕᕐᒪᑎᕈᑦ ᖃᑉᕼᐃᑦ ᐃᓕᕼᐊᖅᑐᑦ ᑕᐃᕈᐊᓂᖅᑯᓐ, ᐅᕙᖓᓗ ᐃᓚᐅᕝᓗᖓ. ᑕᐃᔪᐊᕼᐅᑕ ᐃᓕᑦᑐᕆᔭᕼᐃᕼᐅᕆᑦᓗ ᐃᕼᐅᒪᑐᔪᑦ ᕼᐊᕙᖏᑦ *Ender's Game*, Orson Scott Card-ᒥᓐ. ᕼᐅᓪᓕ ᑕᐃᕈᐊᕚᒥᔪᕈᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕ ᑲᓇᑕᒥ ᓴᓇᑐ ᕉᒥᔫ ᑕᓚᐊ ᐱᑦᔪᕼᐄᑦ ᐊᖑᔭᖅᑎᑦ. ᑕᓪᕗᓐᓇ ᑕᐃᕈᐊᓂᖅᑯᓐ, ᐊᔪᓇᕼᐃᑎᕙᖅᑐᑦ ᑕᐃᕈᐊᖅᑕᕼᐊᑦ ᐊᕼᐅᕌᓗᒃ ᐱᔪᑎᕼᐊᖃᑦᑐᑦ ᐃᓕᕼᐊᐅᔾᑎᕼᐊᓄᓐ ᕼᐅᓇᓄᓐᓗ ᑐᕼᐊᔭᔮᓄᓐ, ᑕᓪᕙ ᑕᐃᒪᐃᑐᓐ ᑐᓐᓂᖑᓇᐃᑦᑯᑕᐅᔪᑦ ᐊᕝᕙᔪᖅᑎᕈᑎᕼᐊᒧᓐ.

ᓇᐅᓇᐃᕈᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᕼᐃᕗᓂᑉᑎᖕᓂ ᖃᓄᖅ ᐱᔪᑎᕼᐊᓄᓐ ᑕᑯᒪᕝᓗᒍ ᕼᐅᓇᒧᓐ ᕼᐊᕙᕈᒪᓕᕈᒪ ᖃᕝᓗᓇᑐᓐ, ᑕᒪᑦᑭᐅᒪᔪᒥᒃ ᐱᕝᓗᒍ ᑕᒪᓐ. ᑕᒻᓇ ᐱᔪᕼᐊᐅᖕᒪᓐ ᐱᔭᕼᐊᒻᓄᓐ. ᑕᕼᐊᒻᓇ ᑕᐃᒪᑐᓐ ᐱᕝᓗᒍ ᕼᐃᕗᓂᕆᕝᓗᒍ ᐳᕆᑎᔅ ᑲᓚᒻᐱᔭᒧᓐ ᐃᓕᕼᐊᕆᐊᖅᑐᖅᑐᖓ ᐃᓕᕼᐊᕈᒪᕝᓗᒍ ᐃᑦᑐᕼᐃᐊᕈᓐ ᑕᔾᔭ. ᐱᖓᔪᐊᓐᓂ ᐅᑭᐅᑦ ᐃᕐᓂᒃᓂᐊᕈᑕᓄᓐ ᐅᑭᐅᑦ, ᑕᐃᒪ ᓇᐅᑎᐅᖅᐸᖅᑐᖓ ᖃᓄᖅ ᐃᓐᓂᐊᒪᒐᓐ ᐊᕼᐆᓐ ᐱᔭᕼᐊᐅᒪᓐ ᐃᓕᕼᐊᓂᒃ ᐃᓕᕼᐊᓂᕐᒧᓐ. ᑕᐃᒪ ᑐᓂᒃᑐᕼᐃᔪᖓ ᐊᕼᐅᕈᑕᐅᔪᑦ ᐃᕐᓕᕝᓗᒋᑦ ᑕᓪᕗᖓ ᕼᐊᕚᖏᑦ Shakespeare, ᐱᑦᔪᑎᕆᕝᓗᒍ ᖃᕝᓗᓇᑦ ᑭᕐᕙᑖᓐᓂ ᕼᐊᕚᖏᑦ *Bhagavad Gita*. ᐃᓚᖏᑦ ᕼᐊᓇᐅᔮᑦ ᑕᐃᒪᑐᓐ ᐃᕼᐅᒪᑑᑎᕆᔭᕌ ᐊᕼᐄᓐ ᐊᓪᓚᖑᕼᐅᒋᑦ ᓄᓇᔪᐊᒧᓐ. ᕼᐅᓪᓕ ᐊᐅᓚᕌᒪ ᐃᓕᕼᐊᖅᕕᖕᒥ ᕼᐃᓚᑦᑐᕼᐊᖅᕕᒡᔪᐊᖅᒥᓗ, ᑭᕼᐃᕐᒥ ᖃᓄᖅ ᐱᕆᓗᒍ ᐱᖕᒋᑐᖓ ᕼᐅᓇ ᐱᖕᒥᒫᕋᑉᑯ. ᑕᓪᕙ ᓇᐅᓇᐃᑐᖅ ᐃᓚᖓ ᐃᓕᕼᐊᖕᒋᓇᑉᑯ ᖃᖕᒋᒃᑕᒻᓂ ᖃᕝᓗᓇᑉᑎᕈᓐ ᐱᖕᒋᓐᓇᑉᑯ ᐃᓕᕼᐊᓂᒃ, ᐃᓅᑎᒪᓪᓗ ᐱᑦᖁᕼᐃᑎᕈᓐ, ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᐱᑦᖁᕼᐃᐊᑎᕈᓐ. ᖃᖕᒋᒃᑕᑉᑎᖕᓂ ᐃᓄᕼᐃᕐᒥ, ᐃᓕᕼᐊᖅᑕᕆᔭᕼᐊᕋᓗᐊᕆᒐᑉᑯ ᐱᑦᖁᕼᐃᒃᐳᑦ ᐃᓕᕼᐊᕕᕼᐊᖃᓗᐊᖕᒋᒪᓐ ᐃᓕᕼᐊᕌᓗᐊᒐᒪ ᐊᑖᑕᑦᑎᐊᒻᓂᓐ. ᑕᐃᒪ ᓇᐅᓇᐃᕈᑕᐅᔪᖅ ᓄᑕᕋᐅᓂᒻᓂᓐ.

ᐃᓕᕼᐊᖅᑎᓪᓗᖓ ᖃᕝᓗᓈᑦ ᑭᕙᓕᓐᓂ ᑕᐃᒫ ᐅᕝᓛᒻᒥ ᕼᐃᓚᑦᑐᕼᐊᖅᕕᒡᔪᐊᒥ, ᑳᐱᑐᕌᕼᐅᖓ ᐃᒡᓕᖕᓇᖅᑐᓂᒃ ᐃᕼᐅᒪᓕᐅᕼᐅᖓ. ᐃᓕᕼᐊᕕᒃ ᐅᖃᕆᔮᑦ ᐃᖕᒋᓪᕋᒋᑕᑦ *Vedas*, ᑎᑎᕋᖅᕼᐃᕐᒪᔪᖅ 3,000 ᖃᖕᒋᒃᑐᑦ. ᐳᐃᒍᔪᐃᑕᕋᓗ ᐅᑦᑭᒃᑯᑎᕆᕝᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᑦᖁᕼᐃᐊᑦ *Vedas* ᐅᓂᑉᑲᓐᓂ, ᐊᒃᕼᐅᕌᓗᒃ ᐃᓕᕼᐃᒪᔪᑎᖃᖅᑐᖅ ᐱᑦᖁᕼᐃᓐᓂᒃ ᐃᖕᒋᓪᕋᓐ ᐃᓄᓂᐊᕈᓐᒥ. ᖁᓐᒧᓐ ᑕᑯᕼᐊᖅᑐᖓ ᐃᒡᓘᑉ ᖁᓚᖓᓄᓐ ᐊᓄᕼᐋᖅᑐᓐᓄᐊᖅ ᕼᐅᕝᓗᕈᑦ, ᐃᕼᐅᒪᕆᔭᕋ ᖃᓄᓕᑭᐊᖅ ᐱᒃᐸᕆᓂᐊᕋᓗᐊᑭᕈ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᑦᖁᕼᐃᐊᑦ ᓇᐅᓇᐃᕈᑉᑯ ᑕᐃᒪᑐᓐ. ᐃᓗᑐᕆᔪᖓ ᐱᑦᓕᒪᐃᑐᓇᕼᐃᔪᖓ ᑕᐃᒪᑐᓐ.

ᐊᑖᑕᖕᒪ ᐃᓕᖕᒋᑖ ᕼᐃᑖᒻ ᖃᓄᖅ ᐃᑦᔪᕼᐃᕼᐋ, ᐅᓂᑉᑲᖕᒋᑦ ᓇᐅᓕᕋᓂᕐᒥᒃ, ᐊᓕᐊᓇᖅᑐᑦ ᑭᕐᓚᓗᖅᑲᓂᒃ, ᐊᓕᐊᓇᖅᑐᑦ ᐅᓂᑉᖄᑦ ᒪᖅᐱᕌᑦ ᑕᐃᕈᐊᕼᐅᒋᑦ ᐊᑎᐊ "ᖃᖑᑦ ᑎᑭᑦᔪᑕᐃᑦ" ᖃᓄᖅᓗᓂᓐ ᐅᓂᑉᑲᕝᓗᒋᑦ "ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᑉᑲᑎᕈᓐ ᐃᓕᑦᑐᕆᑉᖁᕝᓗᒋᑦ." ᕼᐃᐊᖅᐸᓕᐊᕝᓗᒍ ᐃᓕᕼᐃᒪᔮᑦ, ᐅᓂᑉᑳᑦ, ᐃᓕᑦᖁᕼᐄᑦ, ᐱᑦᖁᕼᐄᑦ, ᖃᓄᖅ ᐃᓕᐅᕈ-

© Siku Rojas

Alikamik ataataik igluukpangmik hilataani Mashuyak-mi ungahiktilanga 10 km Ulukhaktok-min.

ᐊᓕᑲᒥᒃ ᐊᑖᑕᐃᒃ ᐃᒡᓘᒃᐸᖕᒥᒃ ᕼᐃᓚᑖᓂ ᒪᓯᔭᒃᒥ ᐅᖕᒐᕼᐃᒃᑎᓚᖕᒐ 10 ᑭᓚᒦᑕ ᐅᓗᒃᕼᐊᒃᑐᒃᒥᓐ.

Alikamik's grandparents outside their cabin in Mashuyak, a town campsite about 10 km away from Ulukhaktok.

Les grands-parents de Kyran à l'extérieur de leur cabine à Mashuyak, un village de camping à quelque 10 km d'Ulukhaktok.

Ataatangma ilingitaa hilaam qanuq itjuhihaa, unipkangit nauliranirmik, alianaqtut kirlaluqanik, alianaqtut unipkaat maqpiraat tairuahugit atia "Qangut Tikitjutait" qanuqlunin unipkavlugit "Inuit Unipkatirun Ilitturipquvlugit." Hiaqpaliavlugu ilihimajaat, unipkaat, ilitquhiit, pitquhiit, qanuq iliuruhiitlu unipkatirun. Qaffinni ukiunni Inuit uqauhimirun maqpirni uqauhinaqun. Amihujut pitquhiit angijumik qaujimajaitlu amiraitut ihumatujutlu alianaqtut hapkua *Beowulf* Plato-lunin *Republic*; pijuminaqtut allatkiklugit. Pitjuhia unipkatirun taimaa ilihaujutaitlu qangaraaluq -tatja- tuhajungnaiktaptingni pilluarungnaikturut ingilranitanik ilihaqtahanik taimanganin.

Taimatun ungahiktutun ittuq nutaanni ilihaujutitirun ilihaluarutitirun pitquhiini uvlumi Inuktun allatun taimalunin iliturinaraat, hivuniqatuq paqitinahuagluta allanik pitjutihanik pijahaitirun ihivaqatirilugit angijunik ilihimajaitirun pitquhiptingnik taimanganin Inuhiqun. Taimaittumik ataatavut apihulaalugit allatlu innahangutivut iniptingni, ahuun quvianaqtut unipkatuqait. Unipkaaqaqtut alianaqtunik. Taimaitumik tuhapkaijurut pillahipqaquvluta pitquhivut tuhanahitquvlugit kitunnunliqa pillahilugit hivuniptingni inuhaanun, taima ihumajunga quvianaqtuq.

Tapiriikkut isumaqaqput ilagiinik inuugunnaiqsimajumut Innaq Robert Kuptanamut Ulukhaktokmiutaulaurtumik, taatsuminga titiraqsimajumik Inuvialuktuuqtitsilaurtumik.

ᕼᐄᑦᓗ ᐅᓂᑉᑲᑎᕈᓐ. ᖃᑉᕼᐃᓐᓂ ᐅᑭᐅᓐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᕐᑲᐅᕼᐃᒥᕈᓐ ᒪᖅᐱᕐᓂ ᐅᕐᑲᐅᕼᐃᓇᕐᑯᓐ. ᐊᒥᕼᐅᔪᑦ ᐱᑦᕐᑯᕼᐄᑦ ᐊᖏᔪᒥᒃ ᕐᑲᐅᔨᒪᔭᐃᑦᓗ ᐊᒥᕋᐃᑐᑦ ᐃᕼᐅᒪᑐᔪᑦᓗ ᐊᓕᐊᓇᖅᑐᑦ ᕼᐊᑉᑯᐊ *Beowulf* Platoᓗᓐᓂᓐ *Republic*; ᐱᔪᒥᓇᖅᑐᑦ ᐊᓪᓚᑦᑭᒃᓗᒋᑦ. ᐱᑦᔪᕼᐃᐊ ᐅᓂᑉᑲᑎᕈᓐ ᑕᐃᒪᐃ ᐃᓕᕼᐊᐅᔪᑕᐃᑦᓗ ᕐᑲᖓᕋᐋᓗᖅ -ᑕᑦᔭ- ᑐᕼᐊᔪᖕᓇᐃᒃᑕᑉᑎᖕᓂ ᐱᓪᓗᐊᕈᖕᓇᐃᒃᑐᕈᑦ ᐃᖕᒋᓪᕋᓂᑕᓂᒃ ᐃᓕᕼᐊᕐᑕᕼᐊᓂᒃ ᑕᐃᒪᖕᒐᓂᓐ.

ᑕᐃᒪᑐᓐ ᐅᖕᒐᕼᐃᒃᑐᑐᓐ ᐃᑦᑐᖅ ᓄᑖᓐᓂ ᐃᓕᕼᐊᐅᔪᑎᑎᕈᓐ ᐃᓕᕼᐊᓗᐊᕈᑎᑎᕈᓐ ᐱᑦᕐᑯᕼᐄᓂ ᐅᕝᓗᒥ ᐃᓄᒃᑐᓐ ᐊᓪᓚᑐᓐ ᑕᐃᒪᓗᓂᓐ ᐃᓕᑐᕆᓂᐊᕌᑦ, ᕼᐃᕗᓂᕐᑲᑐᖅ ᐸᕐᑭᑎᓇᕼᐅᐊᒡᓗᑕ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᕼᐊᓂᒃ ᐱᔭᕼᐊᐃᑎᕈᓐ ᐃᕼᐃᕙᕐᑲᑎᕆᓗᒋᑦ ᐊᖏᔪᓂᒃ ᐃᓕᕼᐃᒪᔭᐃᑎᕈᓐ ᐱᑦᕐᑯᕼᐃᑉᑎᖕᓂᒃ ᑕᐃᒪᖕᒐᓂᓐ ᐃᓄᕼᐃᕐᑯᓐ. ᑕᐃᒪᐃᑦᑐᒥᒃ ᐊᑖᑕᕗᑦ ᐊᐱᕼᐅᓚᐋᓗᒋᑦ ᐊᓪᓚᑦᓗ ᐃᓐᓇᕼᐊᖑᑎᕗᑦ ᐃᓂᑉᑎᖕᓂ, ᐊᕼᐆᓐ ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᑦ ᐅᓂᑉᑲᑕᕐᑲᐃᑦ. ᐅᓂᑉᑲᕐᑲᖅᑐᑦ ᐊᓕᐊᓇᖅᑐᓂᒃ. ᑕᐃᒪᐃᑐᒥᒃ ᑐᕼᐊᑉᑲᐃᔪᕈᑦ ᐱᓪᓚᕼᐃᑉᕐᑲᕐᑯᕝᓗᑕ ᐱᑦᕐᑯᕼᐃᕗᑦ ᑐᕼᐊᓇᕼᐃᑦᕐᑯᕝᓗᒋᑦ ᑭᑐᓐᓄᓐᓕᕐᑲ ᐱᓪᓚᕼᐃᓗᒋᑦ ᕼᐃᕗᓂᑉᑎᖕᓂ ᐃᓄᕼᐋᓄᓐ, ᑕᐃᒪ ᐃᕼᐅᒪᔪᖓ ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᖅ.

ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᐃᓯᒪᖅᑲᖅᐳᑦ ᐃᓚᒌᓂᒃ ᐃᓅᒍᓐᓇᐃᖅᓯᒪᔪᒧᑦ ᐃᓐᓇᖅ ᕉᐳᑦ ᑯᑉᑕᓇᒧᑦ ᐅᓗᒃᕼᐊᒃᑐᒥᐅᑕᐅᓚᐅᕐᑐᒥᒃ, ᑖᑦᓯᒥᖓ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐃᓄᕕᐊᓗᒃᑑᖅᑎᑦᓯᓚᐅᕐᑐᒥᒃ.

ON SEAL HUNTING AND ARCHIE COMICS

An English scholar grapples with a love for written words and a heritage of oral education

LA CHASSE AU PHOQUE ET LES BANDES DESSINÉES D'ARCHIE

Un étudiant d'anglais est confronté à son amour de l'écrit et son héritage d'une éducation orale

By Kyran Alikamik, Illustrations by Siku Rojas | par Kyran Alikamik, Illustrations par Siku Rojas

I REMEMBER WELL the feeling the rugged land of home evoked in me at a young age. I had no tools then to convey this feeling, other than the word "cool." In retrospect, I know that the warm greens of grass and lichen contrasted with the brilliant blues of sea ice just under the snowy top layer in a way that created a sense of forceful beauty. I've since fallen in love with being able to communicate those kinds of experiences, a passion that has led me to study English literature in university. I love how language, whether Inuktut, English, or any other, might capture what goes on in one's head, when core memories are made, or remembered.

Courtesy of Kyran Alikamik

JE ME SOUVIENS BIEN du sentiment qu'évoquait en moi la terre rude de ma patrie dans mon jeune âge. Je ne possédais pas encore d'outils pour transmettre ce sentiment, autre que le mot « cool ». Rétrospectivement, je sais que les verts chauds de l'herbe et du lichen contrastaient avec les bleus brillants de la glace de mer juste sous la couche supérieure enneigée de manière à créer un sentiment de beauté puissante. Depuis, j'adore être en mesure de communiquer ce genre d'expérience, une passion qui m'a mené à étudier la littérature anglaise à l'université. J'aime comment le langage, qu'il s'agisse d'inuktut, d'anglais ou d'une autre langue, peut saisir ce qui se passe dans la tête, lorsque des souvenirs importants sont créés ou conservés.

Mon nom est Kyran Alikamik. J'ai 21 ans et j'ai habité presque toute ma vie à Ulukhaktok, dans la région désignée des Inuvialuits, dans les Territoires du Nord-Ouest. Mes grands-parents ont travaillé au ministère des Pêches et Océans pendant plus de deux décennies à titre de surveillants de la population de phoques, prenant souvent des échantillons des bébés et des adultes phoques et les expédiant à l'extérieur. Chaque été, j'ai campé à 10 kilomètres d'Ulu avec mes grands-parents, à Mashuyak, dans notre cabine familial. Ces étés furent parmi les meilleurs de ma vie; il n'y avait que mes grands-parents et moi, faisant des allers-retours à la cabine à l'eau et de l'eau à la cabine. J'aidais mon

Kyran Alikamik nahihimavluni nunarijammini Ulukhaktok, NT.

ᑲᐃᕋᓐ ᐊᓕᑲᒥᒃ ᓇHᐃHᐃᒪᕝᓗᓂ ᓄᓇᕆᔾᒥᓂ ᐅᓗᒃHᐊᒃᑐᒃ, ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒃ.

Kyran Alikamik looking out over his home community of Ulukhaktok, NT.

Kiran Alikamik admirant sur sa communauté natale, Ulukhaktok, T.N-O.

My name is Kyran Alikamik. I'm 21 years old and have lived most of my life in Ulukhaktok, in the Inuvialuit Settlement Region of the Northwest Territories. My grandparents worked with the Department of Fisheries and Oceans (DFO) for over two decades as seal monitors, taking frequent samples from baby and adult seals and shipping them out. Every summer, I camped 10 kilometres away from Ulu with my grandparents, in Mashuyak where we stayed in our family cabin. Those summers were some of the best of my life; it was just my grandparents and me alternating from the cabin to the water, from the water to the cabin. I helped my grandpa catch seals, and from him, I learned the intuitive skills of hunting on the boat. I watched what he did and replicated it to my own best ability. The days of being on the water, when I couldn't discern where the ocean ended and the sky began, were what I looked forward to most; it was easy to see where a seal's head would emerge. The sense of infinity this would evoke made me feel free and I had fun, save for the times I would miss a shot so obnoxiously that I had better chances of hitting a wayward seagull.

When I look back to those countless hours spent on the boat, I admire the knowledge my grandparents transferred to me. At grand-père à chasser le phoque et j'ai appris de lui les compétences intuitives de la chasse en bateau. Je l'observais et l'imitais de mon mieux. Les jours que nous passions sur l'eau, lorsque je ne pouvais pas discerner l'endroit où l'océan se terminait et que le ciel commençait, sont ceux que j'attendais avec le plus d'impatience; c'était facile de voir l'endroit où la tête du phoque émergerait. Le sentiment de l'infini que cela évoquait pour moi me rendait libre. J'éprouvais du plaisir, sauf quand je manquais un tir à tel point que j'aurais eu plus de chance de toucher une mouette perdue.

Quand je repense à ces heures sans nombre passées sur le bateau, j'admire les connaissances que m'ont transmises mes grands-parents. Ils ne m'ont jamais expliqué en détail les étapes à suivre. Par ce transfert de connaissances, je me souviens de ma connexion à ma culture et ma patrie qu'aucune éducation formelle n'aurait pu me donner. Mon apprentissage à Mashuyak et sur l'eau était instinctif et physique. J'avais besoin de ces deux modes d'apprentissage pour devenir la personne que je suis aujourd'hui.

Ces étés se terminaient au premier jour d'école et, peu avant de commencer mon secondaire, mon intérêt envers les cours de

© Siku Rojas

© Siku Rojas

> The oral tradition is no less rich and full of particular wisdom than great stories like *Beowulf* or Plato's *Republic*.

no point had they explicitly broken down in steps how to do what they did. Through this knowledge transfer, I recall a connection to my culture and land utterly different than any formal education could provide. The learning I engaged in at Mashuyak and on the water was instinctive and physical. I needed both kinds of learning to become the person I am today.

Those summers ended with the first day back in the classroom and, as I approached high school, my interest in English language arts courses became clear. I had a natural affinity for English, and a great love for reading fiction, my first obsession outside of school being Archie Comics. I read them and reread them and reread them again. My developing passion for English began to take flight in Grade 10 when one of my teachers placed a few students in an enriched reading program, including me. We read and analyzed

ITK

langue anglaise est devenu clair. J'avais une affinité naturelle pour l'anglais et j'adorais lire des romans, ma première obsession à part l'école étant les bandes dessinées d'Archie. Je les lisais, les relisais et les relisais encore. Ma passion naissante pour l'anglais a pris son essor lorsqu'un de mes professeurs de 10e année a placé quelques élèves dans un programme de lecture enrichie, et j'étais du nombre. Nous avons lu et analysé le roman de science-fiction *Ender's Game* (*La stratégie Ender*) d'Orson Scott Card. Nous avons aussi lu des publications de l'ancien sénateur canadien Roméo Dallaire décrivant les réalités vécues par les enfants soldats. Grâce à de programme de lecture, j'ai ressenti l'influence que peut avoir la littérature et son importance dans le cadre de la défense des droits et de l'actualité, en plus d'être un passe-temps. Lorsque j'envisageais ma carrière future, l'anglais me paraissait l'objectif ultime. C'était ce que j'allais faire. C'est la raison principale pour laquelle je me suis inscrit à l'université de la Colombie-Britannique (UBC) : étudier la littérature anglaise. J'entreprends ma troisième année d'un programme de premier cycle. J'ai réfléchi à ce que mon éducation signifie pour moi et comment elle m'influence. J'aime beaucoup les épopées homériques, je suis lié émotionnellement aux œuvres de Shakespeare et me suis investi dans des œuvres orientales comme la *Bhagavad-Gita*. De telles œuvres d'art ont modelé mon développement intellectuel et modifié ma vision du monde. Toutefois, pendant mes études secondaires et universitaires, je ne pouvais m'empêcher de ressentir qu'il me manquait quelque chose. Il est devenu évident pour moi maintenant que cela était attribuable à l'écart entre mon éducation occidentale et le style d'apprentissage qui a été le fondement de mon passé, de mon histoire familiale, de ma culture inuvialuite. Le cours de ma carrière et ce que je dois apprendre et appliquer pour suivre cette voie laissent peu de place pour le type d'apprentissage que j'ai vécu avec mes grands-parents, celui qui a constitué une grande partie de mon enfance.

Pendant un cours de philosophie orientale, un matin brumeux et humide à l'UBC, je sirotais mon café lorsque j'ai eu un moment Eureka. Le cours portait sur un ancien texte nommé les Védas, rédigé il y a plus de 3000 ans. Je me rappelle avoir comparé la culture inuite et ce que les Védas représentaient comme une histoire et comme un grand dépôt de connaissances sur les anciens modes de vie. Comme je réfléchissais tout en regardant le ventilateur blanchâtre moins que fonctionnel au plafond, je me suis demandé quel genre de passion il faudrait que j'aie pour étudier l'histoire inuite de cette façon. Puis je me suis rendu compte que je ne le pouvais pas et que je ne le pourrais peut-être jamais.

Les connaissances de mon grand-père sur les conditions météorologiques, sur la manière de harponner un béluga et sur le choix d'anecdotes comiques et incroyables ne provenaient pas

Alikamik havakhunni inuhaat ITK-qutni, tuhapqaivluni Inuit Nunanganni pulaaqtunun 100 Wellington Ottawa-mi.

ᐊᓕᑲᒥᒃ ᕼᐊᕙᒃᕼᐅᓐᓂ ᐃᓄᕼᐋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓅᑦᑯᑦᓂ, ᑐᕼᐊᑉᖃᐃᕝᓗᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓐᓂ ᐳᓛᖅᑐᓄᓐ 100 Wellington ᐋᑐᕚᒥ.

Alikamik working as a summer student with ITK, sharing information about Inuit Nunangat with visitors to 100 Wellington in Ottawa.

Kyran, travaillant comme étudiant d'été auprès de l'ITK, renseignant des visiteurs sur l'Inuit Nunangat au 100, rue Wellington, à Ottawa.

the science fiction novel *Ender's Game* by Orson Scott Card. We also read publications by former Canadian senator Roméo Dallaire detailing the realities of child soldiers. Through this reading program, I felt the impact literature can have and its importance in advocacy and current affairs, outside of being a mere pastime. In looking to the future for what my career was to look like, I saw English as the end-all-be-all. This was to be my thing. That is the primary reason I attend the University of British Columbia to study English literature. Now, going into my third year of an undergraduate degree, I have been reflecting on what my education means for me and how it influences me. I am enamoured by the Homeric epics, emotionally attached to the works of Shakespeare, and invested in Eastern works like the *Bhagavad Gita*. Pieces of art such as these have shaped my intellectual development and have changed my worldview. Yet, as I moved through high school and university, I could never shake the feeling that something was missing. It's obvious to me now this was caused by the gap between my western education and the learning style that is foundational to my past, my family history, my Inuvialuit culture. The path of my career, and what I need to learn and apply to follow that path, leaves little room for the type of learning I did with my grandparents, one that defined much of my childhood.

During an Eastern Philosophy class on a foggy and wet morning at UBC, I was sipping on my coffee and had a Eureka moment. The class discussed an ancient text called the *Vedas*, written more than 3,000 years ago. I remember comparing Inuit culture with what the *Vedas* represented as a story, and as a great repository of knowledge about old ways of life. As I looked up at the less-than-functional off-white ceiling fan in thought, I wondered about the kind of passion I would have if I were to study Inuit history in this way. Then I realized that I couldn't, potentially ever.

My grandpa didn't learn the weather patterns, and how to harpoon a beluga and what hilarious, amazing stories to tell, by reading some book called "On the Migration of Geese" or "How to Tell Stories and Influence People." The transfer of knowledge, stories and lessons in our culture and history is almost entirely oral. Only in the last few decades or so are we seeing efforts to capture the Inuit way of life on the page. The oral tradition is no less rich and full of particular wisdom than great stories like *Beowulf* or Plato's *Republic*; it just takes a different form. This of course means, with this oral nature, that we don't—I don't—have ready access to stories and lessons of old to study and muse over.

Being steeped in a primarily Western lens and academic tradition these days, as any other Inuk might find in this route to a career, means it becomes harder to access our collective well of culture and history. Yet, that makes it all the more important to sit down and ask our grandparents and other community members, with great interest, what stories they have to tell. We have the express opportunity to make our cultural history accessible in other ways for future generations, and I believe that's wonderful. ᐃ

ITK sends condolences to the family of the late Inuvialuk Elder Robert Kuptana of Ulukhaktok who translated this article into Inuvialuktun.

La tradition orale n'est pas moins riche et pleine de sagesse particulière que les grands récits comme *Beowulf* ou la *République* de Platon.

de la lecture de livres sur la migration des outardes ou sur la manière de raconter des histoires et d'influencer les gens. La transmission des connaissances, des récits et des leçons dans notre culture et notre histoire est presque entièrement orale. Les efforts pour saisir le mode de vie inuit sur papier ne remonte qu'aux dernières décennies. La tradition orale n'en est pas moins riche et remplie d'une sagesse particulière que les grandes histoires comme *Beowulf* ou la *République* de Platon; elle ne prend qu'une forme différente. Ainsi, en raison de la nature orale du savoir, nous ne pouvons pas—je ne peux pas—avoir accès aux anciens récits et leçons afin de pouvoir les étudier et y réfléchir.

Imprégnés comme nous le sommes à l'heure actuelle d'une optique et d'une tradition universitaire plutôt occidentales, comme tout autre Inuit peut le constater dans sa préparation à une carrière, il nous est de plus en plus difficile d'avoir accès à notre source collective de culture et d'histoire. Pourtant, il est d'autant plus important de prendre le temps de demander avec beaucoup d'intérêt à nos grands-parents et à d'autres membres de la communauté de nous raconter leurs histoires. Nous devons rendre notre histoire culturelle accessible aux générations futures d'une manière différente, et c'est merveilleux. ᐃ

L'ITK transmet ses sincères condoléances à la famille de l'aîné Inuvialuk Robert Kuptana d'Ulukhaktok qui a traduit cet article en Inuvialuktun.

Courtesy of Kyran Alikamik

Kyran Alikamik qavlunatun ilihariaqtuqtuq University of British Columbia-mi. Tairuangittaraangami qavlunatun, quviahuqpatuq hilami anikami Ulukhaktok, NT-mi.

ᑲᐃᕋᓐ ᐊᓕᑲᒥᒃ ᖃᕝᓗᓇᑐᓐ ᐃᓕᕼᐊᕆᐊᖅᑐᖅᑐᖅ ᕼᐃᓚᕐᑐᕼᐊᕐᕕᖓᒥ ᐳᕆᑎᔅ ᑲᓚᒻᐱᐊᒥ. ᑕᐃᕈᐊᖏᑦᑕᕌᖓᒥ ᖃᕝᓗᓇᑐᓐ, ᕿᕕᐊᕼᐅᖅᐸᑐᖅ ᕼᐃᓚᒥ ᐊᓂᑲᒥ ᐅᓗᒃᕼᐊᒃᑐᒃ, ᓄᓇᑦᑎᐊᕐᒥ.

Kyran Alikamik is a student of English literature at the University of British Columbia. When he's not reading classics, he enjoys getting outdoors in his home of Ulukhaktok, NT.

Kyran Alikamik étudie la littérature anglaise à l'Université de la Colombie-Britannique. Quand il n'est pas occupé à lire des classiques, il apprécie les activités de plein air chez lui à Ulukhakto, T.N.-0.

Deantha Edmunds tunijaulauqsimajuq Kanataup Ilitarijautjutijjuangani
Kuin Kiggaqtuijinganu Mary Simon.

ᐃᕐᒪᕐᓴ ᑐᓂᔮᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᓕᑕᕆᔮᕐᔪᑎᔾᔪᐊᖓᓂ
ᑯᐃᓐ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᔨᖓᓄ ᒥᐊᕆ ᓵᐃᒪᓐ.

Deantha Edmunds was awarded an Order of Canada
by Governor General Mary Simon.

Deantha Edmunds a été nommée
à l’Ordre du Canada par
la gouverneure générale Mary Simon.

Courtesy of Deantha Edmunds

Utittisivalliataujuk Inuttitut Innginikkut

ᐅᑎᑦᑎᓯᕙᓪᓕᐊᑕᐅᔪᒃ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐃᖕᒋᓂᒃᑯᑦ

Uumangat Beth Brown | ᐆᒪᖓᑦ ᐱᐊᑎ ᐸᕋᐅᓐ

Inuttitut tainna Labrador nunalik Hopedale-imi taijaujuk Arvertok. Tukiqajuk inigijaujuk apvinut. Tutsiagami suliatsanga taijaujuk *Song of the Whale* (Tutsianik Apvinik) ataagut Memorial Ilinniavitsuangata apvitannaup sauningit upingasaami 2023, Kanataup tainnatuak ilisimallagittuk Inuuhluni tutsiatitsiamagiuhluni Deantha Edmunds tatatsialauttuk ippiniahluni atagiamut Nunatsiavut taimangasuanigijanginnik ammalu ataatangata nunagijamminut Hopedale-imik.

"Taanna anginitsak tutsiatautuinnalugani. Inunnik isumajaakkujivugut pijjutigillugit qanuk piunitsamik paitsiutiqagajakkitaa imappitinnik, imagijattinik, ammalu uumajugijattinik," uqajuk Edmunds, tainna tunijautainnalauttuk taijamik Order of Canada suliatsagisimajamminut allanguattiuhluni. Taikkua allatausimajut Tutsiajamminik Apvinut, tutsiatausimajuk Nunatsiavut uqausituqanganit, piqqujik: "Naala, tainna apviup tutsiagusinga asianguvallaqattajuk qaangivallialimmat. Suliaqaqatigiigiaqavugut asiangutitsigiamut. Kamagiaqavugut. Kajusikkulugu tutsiagusik. Asianguvalliak." Nitjaagusik ammalu Taijak English horn ququgutimmik kiggatujuk nipangita apviup. Ilagillugu Edmunds, ilinniavimmiijut ingitiit atuqattajut nipakkutujunik nipanik sanagiamut nipanik imappimit.

Taikkutiguuna ullumiulittuk suliatsaminik, suullu Tutsiagusik Apvimut, Edmunds tunitsijuk nutaamik atuttaujumik ilinganiqajumut Inuttitut uqausituqammik tutsiaqattajamminut. Taavatuak pisimaluattuk ajunnangitunik nitjaagusinnik pisimajumit akuni nutaungitunik piusituqannik ingitauqattajunut ammalu pinguatauqattajunut katimmavinnit Taggamit Labradorimit. "Piusituqait nijjaagusiit tukiqangituinnatuk katajjanimmik ammalu qilautanik," uqajuk Edmunds. "Piusituqait ilangatitsiqattajuk taimangasuanigijannik ammalu ilukkusigijannik. Iluani Labradorimi, ajunnangitut, uppigijautsiatut katimmavimmit nitjaagusiit isumagijauvut piusituqait Inuit nitjaagusingit."

ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᑕᐃᓐᓇ ᓛᐸᑐᐊ ᓄᓇᓕᒃ Hopedale- ᐃᒥ ᑕᐃᔭᐅᔪᒃ ᐊᕐᕚᕐᑑᒃ. ᑐᑭᖃᔪᒃ ᐃᓂᒋᔭᐅᔪᒃ ᐊᑉᕕᓄᑦ. ᑐᑦᓯᐊᒐᒥ ᓱᓕᐊᑦᓴᖓ ᑕᐃᔭᐅᔪᒃ Song of the Whale (ᑐᑦᓯᐊᓂᒃ ᐊᑉᕕᓂᒃ) ᐊᑖᒍᑦ ᒥᒧᐊᕆᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᓯᐊᖓᑕ ᐊᑉᕕᑕᓐᓇᐅᑉ ᓴᐅᓂᖏᑦ ᐅᐱᖓᓴᒥ 2023, ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑕᐃᓐᓇᑐᐊᒃ ᐃᓕᓯᒪᓪᓚᒋᑦᑐᒃ ᐃᓅᓗᓂ ᑐᑦᓯᐊᑎᑦᓯᐊᒪᒋᐅᓗᓂ ᑏᐊᓐᑕ ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑕᑕᑦᓯᐊᓚᐅᑦᑐᒃ ᐃᑉᐱᓂᐊᓗᓂ ᐊᑕᒋᐊᒧᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᑕᐃᒪᖓᓱᐊᓂᒋᔭᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑖᑕᖓᑕ ᓄᓇᒋᔮᒻᒥᓄᑦ Hopedale- ᐃᒥᒃ.

"ᑖᓐᓇ ᐊᖏᓂᑦᓴᒃ ᑐᑦᓯᐊᑕᐅᑐᐃᓐᓇᓗᒐᓂ. ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓯᒪᔮᒃᑯᔨᕗᒍᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᖃᓄᒃ ᐱᐅᓂᑦᓴᒥᒃ ᐸᐃᑦᓯᐅᑎᖃᒐᔭᒃᑭᑖ ᐃᒪᑉᐱᑎᓐᓂᒃ, ᐃᒪᒋᔦᑎᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐆᒪᔪᒋᔦᑎᓐᓂᒃ," ᐅᖃᔪᒃ ᐃᑦᒪᓐᔅ, ᑕᐃᓐᓇ ᑐᓂᔭᐅᑕᐃᓐᓇᓚᐅᑦᑐᒃ ᑕᐃᔭᒥᒃ Order of Canada (ᑳᓇᑕᒥ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᑦᔪᑎᔪᐊ) ᓱᓕᐊᑦᓴᒋᓯᒪᔭᒻᒥᓄᑦ ᐊᓪᓚᖑᐊᑦᑎᐅᓗᓂ. ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᑦᓯᐊᔭᒻᒥᓂᒃ ᐊᑉᕕᓄᑦ, ᑐᑦᓯᐊᑕᐅᓯᒪᔪᒃ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᖓᓂᑦ, ᐱᖅᑯᔨᒃ: "ᓈᓚ, ᑕᐃᓐᓇ ᐊᑉᕕᐅᑉ ᑐᑦᓯᐊᒍᓯᖓ ᐊᓯᐊᖑᕙᓪᓚᖃᑦᑕᔪᒃ ᖄᖏᕙᓪᓕᐊᓕᒻᒪᑦ. ᓱᓕᐊᖃᖃᑎᒋᐃᒋᐊᖃᕗᒍᑦ ᐊᓯᐊᖑᑎᑦᓯᒋᐊᒧᑦ. ᑲᒪᒋᐊᖃᕗᒍᑦ. ᑲᔪᓯᒃᑯᓗᒍ ᑐᑦᓯᐊᒍᓯᒃ. ᐊᓯᐊᖑᕙᓪᓕᐊᒃ." ᓂᑦᔮᒍᓯᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᔭᒃ English horn ᖁᖁᒍᑎᒻᒥᒃ ᑭᒡᒐᑐᔪᒃ ᓂᐸᖏᑕ ᐊᑉᕕᐅᑉ. ᐃᓚᒋᓪᓗᒍ ᐃᑦᒪᓐᔅ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒦᔪᑦ ᐃᖏᑏᑦ ᐊᑐᖃᑦᑕᔪᑦ ᓂᐸᒃᑯᑐᔪᓂᒃ ᓂᐸᓂᒃ ᓴᓇᒋᐊᒧᑦ ᓂᐸᓂᒃ ᐃᒪᑉᐱᒥᑦ.

ᑕᐃᒃᑯᑎᒎᓇ ᐅᓪᓗᒥᐅᓕᑦᑐᒃ ᓱᓕᐊᑦᓴᒥᓂᒃ, ᓲᓪᓗ ᑐᑦᓯᐊᒍᓯᒃ ᐊᑉᕕᒧᑦ, ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑐᓂᑦᓯᔪᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᑐᑦᑕᐅᔪᒥᒃ ᐃᓕᖓᓂᖃᔪᒧᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᒻᒥᒃ ᑐᑦᓯᐊᖃᑦᑕᔭᒻᒥᓄᑦ. ᑖᕙᑐᐊᒃ ᐱᓯᒪᓗᐊᑦᑐᒃ ᐊᔪᓐᓇᖏᑐᓂᒃ ᓂᑦᔮᒍᓯᓐᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᒥᑦ ᐊᑯᓂ ᓄᑕᐅᖏᑐᓂᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᓐᓂᒃ ᐃᖏᑕᐅᖃᑦᑕᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᖑᐊᑕᐅᖃᑦᑕᔪᓄᑦ ᑲᑎᒪᕕᓐᓂᑦ ᑕᒡᒐᒥᑦ ᓛᐸᑐᐊᒥᑦ. "ᐱᐅᓯᑐᖃᐃᑦ ᓂᔾᔮᒍᓯᑦ ᑐᑭᖃᖏᑐᐃᓐᓇᑐᐊᒃ ᑲᑕᔾᔭᓂᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᓚᐅᑕᓂᒃ," ᐅᖃᔪᒃ ᐃᑦᒪᓐᔅ. "ᐱᐅᓯᑐᖃᐃᑦ ᐃᓚᖏᑎᑦᓯᖃᑦᑕᔪᒃ ᑕᐃᒪᖓᓱᐊᓂᒋᔭᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᒃᑯᓯᒋᔭᓐᓂᒃ. ᐃᓗᐊᓂ ᓛᐸᑐᐊᒥ, ᐊᔪᓐᓇᖏᑦᑐᑦ, ᐅᑉᐱᒋᔭᐅᑦᓯᐊᑦ ᑲᑎᒪᕕᒻᒥᑦ ᓂᑦᔮᒍᓯᑦ ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᕗᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᑦᔮᒍᓯᖏᑦ."

Courtesy Deantha Edmunds

Deantha Edmunds Tutsiajuk ilagihlugit St. John’s Angijumik iniqajunut Inuit Nunalingita Ingitingit taikani Decembera 2023 takugatsaulauttumut Tutsiajut ammalu Unikkausiit Inuuvianut Labradorimi.

ᑏᐊᓐᑕ ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑐᑦᓯᐊᔪᒃ ᐃᓚᒌᕈᒌᑦ St. John’s ᐊᖏᔫᒥᒃ ᐃᓂᖃᔪᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓕᖏᑕ ᐃᖏᑎᖏᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᑏᓰᒻᐱᕆ 2023 ᑕᑯᒐᑦᓴᐅᓚᐅᑦᑐᒧᑦ ᑐᑦᓯᐊᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᑦ ᐃᓅᕕᐊᓄᑦ ᓛᐸᑐᐊᒥ.

Deantha Edmunds sings with the St. John’s Urban Inuit Community Choir at the December 2023 show Songs and Stories of Christmas in Labrador.

Deantha Edmunds chante avec la chorale communautaire inuite urbaine de St. John’s, lors du spectacle *Songs and Stories of Christmas in Labrador*, en décembre 2023.

Taipsumani German Moraviamiut misiuningit niugguniammata Nunatsiavummut 250 jaariulittunik, najjalauttut qilullagaqajunik ammalu puusauniit nitjaagusinnik ammalu tutsiatauqattajunut Imappiup akianit sollu nitjaagusiliuttinit suullu Bach, Handel, ammalu Mozart. “Taikkua misiuniit nuqqatitsilauttut uppigijaujunik Inuit piusituqait katajjanimmik ammalu qilautanik, aittuilauttut Labrador Inunginnut tusaminattunik Imappiit akianit nitjaagusinnik,” uqajuk Edmunds. “Tainna allatausimajut allasaanguttitaulauttut Inuttitut ammalu tutsiagusiit ilangagijauniattilugit katimmavimmut ammalu nunaliit inuusinginnut. Asiangutitsisimajut nitjaagusiutinganik upvalu iginanganik upvalu nipagijanginnut, ammalu sunauliaKisimajuk tainna namminigihlugu. Uvannuli tamanna uvannik nilliutijuk Inuit katutjiqatigiigiallanga saajunut nunalimmut katingaliaqigiaqasimajut.”

Atautsik piusituqak suullu Inuuviani, Kausiut Nuijotit, atuqattajuk tittulausijamminik atulugani qugugutimmik taijamik French horn ammalu ilautitsijuk aippanganik nipakkut ilanganik. Edmunds iqqaumatsiatuk pinguaqatigisimajamminik Karrie-iulauttumut “Mister” Obed, sivukkatiulauttuk pasiuhluni taikkununga Nain Nunaliit katimaviup Ingitinginnut ammalu angijualummik sulijugijautsiahluni qaujimatsiahlunillu tigumiajuk. “Tainna tusannitutsiavammik nipaqalauttuk. Ammalu tamanna tutsiagusik sulijumik namminigilauttanga, pigutsataugami Labradorimi ammalu taikkua tutsiagusiit namminigitsialauttangit, pigutsatausimagami Labradorimi ammalu aittutausimajuk.” Edmunds tutsiaqatigiijuk Obed-imik taijamik sanattausimajumut Pillorikput Inuit: *Inuktitut Arias For All Seasons* (Inuktitut innigusiit ilonnainut nalliuvinnut).

Taipsumani Edmunds suliaqalimmat allanguattiuluni iniqalluni Canadaup ilinnivitsuanginnik suullu—Acadia Ilinniavitsuanganik Nova Scotia-imi ammalu Bishops. Ilinniavitsuangani Quebec-imi—takutitsijuk taikkuninga Nunatsiavuttikunut ajunnangitunik pinguatitsiqattajunut. Edmunds uqajuk Mozart inngigusilik atausimik, *Ave Verum Corpus*, tutsiataujuk Labrador Inuttitut qanitangani 200 jaariusimajunut unuluat Inuit ilitatsiniattaminik. Taipsumunga Edmunds tutsianiammat tainna niugguniammat Pope Francis Iqalunnut jaaringani 2022, annigusulauttuk Inuttitut ingigusimmik Moraviap piusituqagijanga tutsiataulauttumut nutaami jaarimi, katimmavimmut ullusiugutingit ammalu iqqanattunut saqqiqattajunut. Taijamik *Saimartigut Jesuse*, tainna

ᐊᓪᓚᙱᖑᒐᑦᑎᑕᐅᓚᐅᑦᑐᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑦᓯᐊᒌᓰᑦ ᐃᓚᖓᒋᔭᐅᓂᐊᑦᑎᓗᒋᑦ ᑲᑎᒻᒪᕕᒻᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓅᓯᖏᓐᓄᑦ. ᐊᓯᐊᖑᑎᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᓂᑦᔮᒎᓯᐅᑎᖓᓂᒃ ᐅᑉᕙᓗ ᐃᒋᓇᖓᓂᒃ ᐅᑉᕙᓗ ᓂᐸᒋᔭᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᐅᓕᐊᑭᓯᒪᔪᒃ ᑕᐃᓐᓇ ᓇᒻᒥᓂᒋᓪᓗᒍ. ᐅᕙᓐᓄᓕ ᑕᒪᓐᓇ ᐅᕙᓐᓂᒃ ᓂᓪᓕᐅᑎᔪᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᑦᔩᖃᑎᒌᒋᐊᓪᓚᖓ ᓵᔪᓄᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᑲᑎᖓᓕᐊᕿᒋᐊᖃᓯᒪᔪᑦ."

ᐊᑕᐅᑦᓯᒃ ᐱᐅᓯᑐᖃᒃ ᓲᓪᓗ ᐃᓅᕕᐊᓂ, ᑲᐅᓯᐅᑦ ᓄᐃᔾᔪᑏᑦ, ᐊᑐᖃᑦᑕᔪᒃ ᑎᑦᑐᓚᐅᓯᔭᒻᒥᓂᒃ ᐊᑐᓗᒐᓂ ᖁᖁᒎᑎᒻᒥᒃ ᑕᐃᔭᒥᒃ French horn ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᔪᒃ ᐊᐃᑉᐸᖓᓂᒃ ᓂᐸᒃᑯᑦ ᐃᓚᖓᓂᒃ. ᐃᑦᒪᓐᔅ ᐃᖅᑲᐅᒪᑦᓯᐊᑐᒃ ᐱᖑᐊᖃᑎᒌᓯᒪᔭᒻᒥᓂᒃ ᑳᕆ-ᐃᐅᓚᐅᑦᑐᒧᑦ ᒥᔅᑐ ᐆᐱᑦ, ᓯᕗᒃᑲᑎᐅᓚᐅᑦᑐᒃ ᐸᓯᐅᓪᓗᓂ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᓇᐃᓐ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑎᒪᕕᐅᑉ ᐃᖏᑎᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᓱᓕᔪᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓪᓗᓂ ᖃᐅᔨᒪᑦᓯᐊᓪᓗᓂᓪᓗ ᑎᒍᒥᐊᔪᒃ. “ᑕᐃᓐᓇ ᑐᓴᓐᓂᑐᑦᓯᐊᕙᒻᒥᒃ ᓂᐸᖃᓚᐅᑦᑐᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᑐᑦᓯᐊᒎᓯᒃ ᓱᓕᔪᒥᒃ ᓇᒻᒥᓂᒋᓚᐅᑦᑕᖓ, ᐱᒍᑦᓴᑕᐅᒐᒥ ᓛᐸᑐᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒃᑯᐊ ᑐᑦᓯᐊᒎᓰᑦ ᓇᒻᒥᓂᒋᑦᓯᐊᓚᐅᑦᑕᖏᑦ, ᐱᒍᑦᓴᑕᐅᓯᒪᒐᒥ ᓛᐸᑐᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐃᑦᑐᑕᐅᓯᒪᔪᒃ.” ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑐᑦᓯᐊᖃᑎᒌᔪᒃ ᐆᐱᑦ-ᐃᒥᒃ ᑕᐃᔭᒥᒃ ᓴᓇᑦᑕᐅᓯᒪᔪᒧᑦ ᐱᓪᓗᕆᒃᐳᑦ ᐃᓄᐃᑦ: *Inuktitut Arias For All Seasons* (ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᙱᒎᓰᑦ ᐃᓘᓐᓇᐃᓄᑦ ᓇᓪᓕᐅᕕᓐᓄᑦ).

ᑕᐃᑉᓱᒪᓂ ᐃᑦᒪᓐᔅ ᓱᓕᐊᖃᓕᒻᒪᑦ ᐊᓪᓚᖑᐊᑦᑎᐅᓗᓂ ᐃᓂᖅᑲᓪᓗᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐃᓕᓐᓂᕕᑦᓱᐊᖏᓐᓂᒃ ᓲᓪᓗ—ᐊᑲᑎᐊ (Acadia) ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᓱᐊᖏᓐᓂᒃ ᓅᕙ ᓯᑰᓯᐊ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓵᑉ (Bishops) ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᓱᐊᖑᓂ ᑯᐸᐃᒥ—ᑕᑯᑎᑦᓯᔪᒃ ᑕᐃᒃᑯᓂᖓ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦᑎᑯᓄᑦ ᐊᔪᓐᓇᖏᑐᓂᒃ ᐱᖑᐊᑎᑦᓯᖃᑦᑕᔪᓄᑦ. ᐃᑦᒪᓐᔅ ᐅᖃᔪᒃ ᒨᑦᓵᑦ (Mozart) ᐃᙱᒎᓯᓕᒃ ᐊᑕᐅᓯᒥᒃ, *Ave Verum Corpus*, ᑐᑦᓯᐊᑕᐅᔪᒃ ᓛᐸᑐᐊᒥ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᖃᓂᑕᖓᓂ 200 ᔮᕆᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐅᓄᓗᐊᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᑕᑦᓯᓂᐊᑦᑕᒥᓂᒃ. ᑕᐃᑉᓱᒧᖓ ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑐᑦᓯᐊᓂᐊᒻᒪᑦ ᑕᐃᓐᓇ ᓂᐅᒡᒎᓂᐊᒻᒪᑦ ᐆᑉ ᕗᕌᓐᓯᔅ ᐃᖃᓗᓐᓄᑦ ᔮᕆᖓᓂ 2022, ᐊᓐᓂᒎᓱᓚᐅᑦᑐᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᖏᒎᓯᒻᒥᒃ ᒨᕋᕕᐊᑉ ᐱᐅᓯᑐᖃᒋᔭᖓ ᑐᑦᓯᐊᑕᐅᓚᐅᑦᑐᒧᑦ ᓄᑖᒥ ᔮᕆᒥ, ᑲᑎᒪᕕᒻᒧᑦ ᐅᓪᓗᓯᐅᒎᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᓇᑦᑐᓄᑦ ᓴᖅᑭᖃᑦᑕᔪᓄᑦ. ᑕᐃᔭᒥᒃ ᓴᐃᒪᕐᑎᒎᑦ ᔩᓱᓯ, ᑕᐃᓐᓇ ᐅᓐᓄᓯᐅᑎᓐᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐃᒪᓂᖓᓂ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐸᙱᐅᐊᑉ ᓵᖅᑭᑎᑦᓯᓂᐊᑦᑕᖓ, ᐅᓚᐱᑦᓴᐃᓂᒻᒥᒃ ᑖᓂᓐᓂᐅᔪᐊᔪᒃ."

"ᐃᓄᖃᕗᒃ ᓱᓕᐊᖃᓯᒪᔪᓄᑦ ᐊᑯᓂᐊᓗᓐᓂᑦ ᑕᒪᐸᓱᒻᒪᓪᓗ ᐱᔾᔨᕆᓯᒪᖏᓂᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᖃᓯᐊᓯᒪᔪᑦ ᓱᑕᐃᔾᔪᓄᑦ ᑕᐃᑉᓱᒪᓂ ᐃᑉᓯᕋᓪᔪᐊᕌᐱᒃ ᑎᑭᓂᐊᓪᒪᑦ. ᐃᓄᖃᕗᒃ ᖃᓄᑦᑑᓃᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᔪᒪᓯᒪᙱᑐᓄᑦ ᑕᒪᓇᐅᓗᐊᓯᒪᔪᒃ ᐊᑐᓯᒪᔾᔪᕆᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᓱᓕᔪᒃ ᐅᖃᕆᐊᒎᑦ,” ᑕᐃᓐᓇ ᐅᖃᔪᒃ. “ᑕᑯᓐᓇᐅᓯᒪᓄᑦ ᐃᓚᖓᑦᑎᓯᒪᕗᖓ ᐅᑦᑐᓯᐅᒍᑎᕆᕆᐊᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐃᒪᓂᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᑦᑕᒍᓯᓐᓂᒥᒃ, ᑕᐃᒪᐃᒻᒪᑦ ᐱᙳᐊᒍᒪ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓂᐊᑦᑐᒃ, ᐅᓚᐱᑦᓴᐃᓂᒥᒃ ᑖᓂᓐᓂᑦᑐᐊᓯᐊᒃ."

ᐃᑦᒪᓐᔅ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓯᐊᑐᒃ ᓱᓕᐊᓯᕆᖅᑲᑦᑕᔪᒪᓂᒃ. ᐊᑕᓂᒥᒃ, ᑕᐃᓐᓇ ᔫᓂ 2022 ᓂᐱᓕᐅᕐᓯᒪᔾᔪᕆᑦ ᐃᒥᒎᑦ ᑐᑦᓯᐊᕈᓂ ᐱᑕᖅᑲᐅᒎᑦ ᑕᐃᔭᓂᒃ Atlantic String Quartet, ᓴᓚᖅᑲᓯᒪᔪᒃ ᓂᔾᔪᒍᓯᓐᓂᒃ ᓂᐅᕝᕌᓐᒥ 2022 ᐊᔪᓐᓇᖏᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᑲᖄᓯᒪᔪᐃᑦ ᐊᓪᓚᖑᐊᑎᓄᑦ ᔮᕆᖓᓂ ᑐᓂᒍᓯᐊᖑᒍᓯᒪᔪᒍᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓐᓂᕆᔭᐅᓚᐅᑦᑐᒃ ᑕᐃᑲᓂ ᑕᐃᔭᓄᑦ 2023 East Coast Music Awards. ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑐᓪᓕᑦᑎᑦᑕᐅᓚᐅᓯᒪᔪᒃ ᐃᓚᖓᔪᒎᑦ 2023 ᕿᓐᓄᐊᔪᐊᖅ ᑰᓯᕗ ᐃᖅᑲᐅᒪᐅᑎᕆᑦᑐᒍ ᓵᓚᖅᑲᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ. ᔮᓐᓄᐊᕆ 2023, ᐃᑦᒪᓐᔅ ᐃᓂᒡᒐᑕᐅᑦᑐᒃ ᑑᓪᓗᑎᒥᑦ ᑐᑦᓯᐊᕆᐊᑦᑐᕆᐊᒎᑦ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐃᓄᒃᑐᕐᓂ ᐃᓚᖓᓂᖅᑲᒎᑦ ᓯᓚᑦᓯᐊᒥ ᐃᓚᖓᔪᓄᑦ ᓯᓚᒃ ᐊᓯᐊᖑᕙᓪᓚᐊᓂᖓ ᑕᑯᓇᖁᐊᑦᑐᒍᑦ ᐱᑕᕆᓴᐅᔪᓄᑦ, *Flights of the Angakok*

unnusautillugu tutsiagusik ajunnatuunngituk, nigumittuk, ammalu kajusiutiqatsiatuk inngigusik Edmunds qanuttuugutigisimajanga tusaajunut ippinianiattut saimmanimmik.

"Inuqavuk suliaqasimajunut akunialunnit tamapsumunga pijaagisimanginimmut, ammalu tukiqatsiasimajut sutaijajunut taipsumani Pope tikiniammat. Inuqavuk qanulluuniit ilauqataugumasimanngitunut tamannauluasimajuk atusimajanginnik, ammalu tamanna sulijuk uqagiamut," tainna uqajuk. "Takunnausiganut ilangattisimavunga ullusiugutigigiangit Inuit saimmanimmik ammalu nalligusunnimik, taimaimmat pinnguaguma saqqititsiniattuk, ulapitsainimmik tamaanilluasiak."

Edmunds ilitagijautsiatuk suliatsagiqattajamminik. Atanimmik, tainna Juuni 2022 nipiliusimajangit immigut tutsiahluni pitaqajumut taijanik Atlantic String Quartet, saalaqasimajuk Nijjaagusinnik Newfoundlandimi 2022 ajunnangitunik ammalu Nunaqaqqaasimajuit Allanguattinut jaaringani tuniggusiangusimajumut, ammalu annigijaulauttuk taikani taijanut 2023 East Coast Music Awards. Edmunds tulligiittitaulaummijuk ilingajumut 2023 Kenojuak Ashevak Iqqaumautigillugu Saalaqattausumik. Jaaringani Octobera 2023, Edmunds iniggalauttuk Amsterdam-imut tutsiagiattugiamut Inuttitut inutuuhluni ilinganiqajumut silatsuami ilingajunut silak asianguvallianinga takunnaaluattumut pitagijaujunut, *Flights of the Angakok* (Tingiqattajut Angakkuit), ilaqatauttuk taijanut simminut qilautak—angijualuit simmiit iluaniiqattajunut igalaannut taikkua simmingit namutuinnak aikataniangimata pinnguavigijaujumut taipsumunga qilautak pinnguataulimmat. Ammalu Decemberimi, Governor General Mary Simon taisilauttuk Edmunds pitaalauttuk taijamik Order of Canada "ilinganiqajumut angijualummik tunitsisimagami ilitagijauhluni Kanataup sivullipaak Inuk ajunnangitunik tutsiaqattajumut, ammalu asiqangitumik pitagijanginnik pinnguaqattagami ammalu ujjituttausuungugiamut inuusittunut Nunaqaqqaasimajuit nijjaagusiujunut."

Tainna sivulliusimajuk nipiliulautsimajanga, taijaujuk *My Beautiful Home* (Takuminattusiavak Aniggagijaga), Tainna Edmunds takutitsijuk namminimminik inngigusinganik tigumiatsiatamminik pisimajumit Newfoundland ammalu Labradorimit, suullu taitsutituna Nunatsiavut tutsiagusinganik Inniguugiamik Labradorimit. Pigutsatausimajuk Corner Brook-imi, Edmunds iqqaumajuk tusahluni tiiviikkut, takujauqattasimajumut Labradorimiut.

"Tainna tutsiataujuk ilingalauttuk takugatsamut, ammalu takunnaaqattalauttavut ilagiinguhluta ammalu takugalaaqattasimavugut iniqagiamut nunatsuami ammalu qanuilingatsialaummangaat ataataga pigutsataulimmat," tainna uqajuk. "Aullasimaniagama ilinniavitsuamut jaaringani 1990, tigusilaukKunga ququajuummik ammalu tigumiaqattalauttaga tiivii sanianut nipiliusuunguhluta tutsiagusimmik ammalu nipiliugutikuluk najjaqattalauttaga. Aniggamut painguligama, tusaaqattalauttaga. Suli tainna nipiliugutikuluk tigumiajaga."

Suli tainna piuginippaanga, Edmunds tutsiqattasimalittuk Inniigugiamik Labradorimi nanituinnak silatsuami, Alaska, Germany, tainna Netherlands ammalu nanituinnak Kanatami. Taimanganit sugusiulaugaminit, ippiniasimajuk ajjiqanngituk tutsialigami, uqajuk Edmunds. "Qangatuinnak tutsialigama, ippiniaqattavunga pivunga pigialiganik." ᐃ

Courtesy Up Sky Down Films

Deantha Edmunds tutsiajuk *Song of the Whale* taggajaatsamut taikani Memorial Ilinniavitsuangani jaaringani Juuni 2023.

ᑏᐊᓐᑕ ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑐᑦᓯᐊᔪᒃ ᑐᑦᓯᐊᒍᓯᒃ ᐊᕗᒻᒧᑦ ᑕᖅᑲᔮᑦᓴᒧᑦ ᑕᐃᑲᓂ ᒥᒨᕆᐅᓪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᓯᐊᖓᓂ ᔮᓐᖓᓂ ᔫᓂ 2023.

Deantha Edmunds sings *Song of the Whale* for a video recording at Memorial University in June, 2023.

Deantha Edmunds interprète *Song of the Whale* pour un enregistrement vidéo à l'université Memorial en juin 2023.

(ᑎᖕᕿᖅᑕᑦᑕᔪᑦ ᐊᖓᒃᑯᐃᑦ), ᐃᓚᖃᑕᐅᑦᑐᒃ ᑕᐃᔭᓄᑦ ᓯᒻᒥᓄᑦ ᕿᓚᐅᑕᒃ—ᐊᖏᔪᐊᓗᐃᑦ ᓯᒻᒦᑦ ᐃᓗᐊᓃᖅᑕᑦᑕᔪᓄᑦ ᐃᒐᓛᓐᓄᑦ ᑕᐃᒃᑯᐊ ᓯᒻᒥᖏᑦ ᓇᒧᑐᐃᓐᓇᒃ ᐊᐃᑲᑕᓂᐊᖏᒪᑕ ᐱᙳᐊᕕᒋᔮᔪᒧᑦ ᑕᐃᑉᓱᒧᖓ ᕿᓚᐅᑕᒃ ᐱᙳᐊᑕᐅᓕᒻᒪᑦ. ᐊᒻᒪᓗ ᑏᓯᒻᐱᕆᒥ, ᑯᕙᓐᓇ ᔦᓇᕈᓪ ᒥᐊᕆ ᓴᐃᒪᓐ ᑐᓂᓯᓚᐅᑦᑐᒃ ᐃᑦᒪᓐᔅᒥ ᑕᐃᔭᒥᒃ ᑳᓇᑕᒥ ᐃᓕᑕᓇ-ᔭᐅᑦᔪᑎᔪᐊᒥ "ᐃᓕᖓᓂᖅᑲᔪᑦ ᐊᖏᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᑐᓂᑦᓯᓯᒪᒐᒥ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓗᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᓯᕗᓪᓕᐸᒃ ᐃᓄᒃ ᐊᔪᓐᓇᖏᑐᓂᒃ ᑐᑦᓯᐊᖅᑕᑦᑕᔪᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖃᖏᑐᒥᒃ ᐱᑕᕆᔭᖏᓐᓂᒃ ᐱᙳᐊᖅᑕᑦᑕᒐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᔾᔨᑐᑦᑕᐅᓲᖑᒍᕆᐊᒧᑦ ᐃᓅᓯᑦᑐᓄᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᐃᑦ ᓂᔾᔮᒍᓯᐅᔪᓄᑦ."

ᑕᐃᓐᓇ ᓯᕗᓪᓕᐅᓯᒪᔪᒃ ᓂᐱᓕᐅᓚᐅᑦᓯᒪᔭᖓ, ᑕᐃᔭᐅᔪᒃ *My Beautiful Home* (ᑕᑯᒥᓇᑦᑐᓯᐊᕙᒃ ᐊᓂᒡᒐᒋᔭᒐ), ᑕᐃᓐᓇ ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑕᑯᑎᑦᓯᔪᒃ ᓇᒻᒥᓂᒻᒥᓂᒃ ᐃᙵᕕᒍᓯᖓᓂᒃ ᑎᒍᒥᐊᑦᓯᐊᑕᒻᒥᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᒥᑦ ᓂᐅᕗᓐᓚᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᓛᐸᑐᐊᒥᑦ, ᓲᑦᑐ ᑕᐃᑦᓯᑎᑐᓇ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᑐᑦᓯᐊᒍᓯᖓᓂᒃ ᐃᓐᓂᒎᕆᐊᒥᒃ ᓛᐸᑐᐊᒥᑦ. ᐱᒍᑦᓴᑕᐅᓯᒪᔪᒃ ᑰᓇ ᐳᕈᒃᒥ, ᐃᑦᒪᓐᔅ ᐃᖅᑲᐅᒪᔪᒃ ᑐᓴᓗᓂ ᑏᕖᒃᑯᑦ, ᑕᑯᔭᐅᖅᑕᑦᑕᓯᒪᔪᒧᑦ ᓛᐸᑐᐊᒥᐅᑦ.

"ᑕᐃᓐᓇ ᑐᑦᓯᐊᑕᐅᔪᒃ ᐃᓕᖓᓚᐅᑦᑐᒃ ᑕᑯᒐᑦᓴᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᓐᓈᖅᑕᑦᑕᓚᐅᑦᑕᕗᑦ ᐃᓚᒌᖑᓗᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᒑᓛᖅᑕᑦᑕᓯᒪᕗᒍᑦ ᐃᓂᖃᒋᐊᒧᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᖓᑦᓯᐊᓚᐅᒪᖔᑦ ᐊᑖᑕᒐ ᐱᒍᑦᓴᑕᐅᓕᒻᒪᑦ," ᑕᐃᓐᓇ ᐅᖃᔪᒃ. "ᐊᐅᓪᓚᓯᒪᓂᐊᒐᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᓯᐊᒧᑦ ᔮᓐᖓᓂ 1990, ᑎᒍᓯᓚᐅᒃᑰᖓ ᖁᖁᐊᔫᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒍᒥᐊᖅᑕᑦᑕᓚᐅᑦᑕᒐ ᑏᕖ ᓴᓂᐊᓄᑦ ᓂᐱᓕᐅᓲᖑᓗᑕ ᑐᑦᓯᐊᒍᓯᒻᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐱᓕᐅᒍᑎᑯᓗᒃ ᓇᔾᔭᖅᑕᑦᑕᓚᐅᑦᑕᒐ. ᐊᓂᒡᒐᒧᑦ ᐸᐃᖑᓕᒐᒪ, ᑐᓵᖅᑕᑦᑕᓚᐅᑦᑕᒐ. ᓱᓕ ᑕᐃᓐᓇ ᓂᐱᓕᐅᒍᑎᑯᓗᒃ ᑎᒍᒥᐊᔭᒐ."

ᓱᓕ ᑕᐃᓐᓇ ᐱᐅᒋᓂᑉᐹᖓ, ᐃᑦᒪᓐᔅ ᑐᑦᓯᖅᑕᑦᑕᓯᒪᓕᑦᑐᒃ ᐃᓐᓃᒍᒋᐊᒥᒃ ᓛᐸᑐᐊᒥ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᒃ ᓯᓚᑦᓯᐊᒥ, ᐊᓚᔅᑲ, ᔩᒪᓂ, ᑕᐃᓐᓇ ᓇᐋᓚᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓂᑐᐃᓐᓇᒃ ᑲᓇᑕᒥ. ᑕᐃᒪᖓᓂᑦ ᓱᒍᓯᐅᓚᐅᒐᒥᓂᑦ, ᐃᑉᐱᓂᐊᓯᒪᔪᒃ ᐊᔾᔨᖃᙱᑐᒃ ᑐᑦᓯᐊᓕᒐᒥ, ᐅᖅᑲᔪᒃ ᐃᑦᒪᓐᔅ. "ᖃᖓᑐᐃᓐᓇᒃ ᑐᑦᓯᐊᓕᒐᒪ, ᐃᑉᐱᓂᐊᖅᑕᑦᑕᕗᖓ ᐱᕗᖓ ᐱᒋᐊᓕᒐᓂᒃ." ᐃ

Deantha Edmunds inngisuuq quviagijamini taijami Lapatua Irningit inngigiaqtusimaliruni nunaliujunit Kanamit silarjualimaamilu.

ᑏᐊᓐᑕ ᐃᕐᒪᓐᔅ ᐃᖕᖏᓲᖅ ᖁᕕᐊᒋᔭᒥᓂ ᑕᐃᔭᒥ ᓚᐸᑐᐊ ᐃᕐᓂᖕᒋᑦ ᐃᖕᖏᒋᐊᖅᑐᓯᒪᓕᕈᓂ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂᑦ ᑲᓇᒥᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᒥᓗ.

Deantha Edmunds often sings a personal favourite, *Sons of Labrador*, when she travels throughout Canada and internationally.

Deantha interprète souvent sa chanson préférée, *Sons of Labrador*, lorsqu'elle voyage au Canada et à l'étranger.

Courtesy Deantha Edmunds

Revitalizing Inuttitut through choral culture

Revitaliser l'inuttitut grâce au chant choral

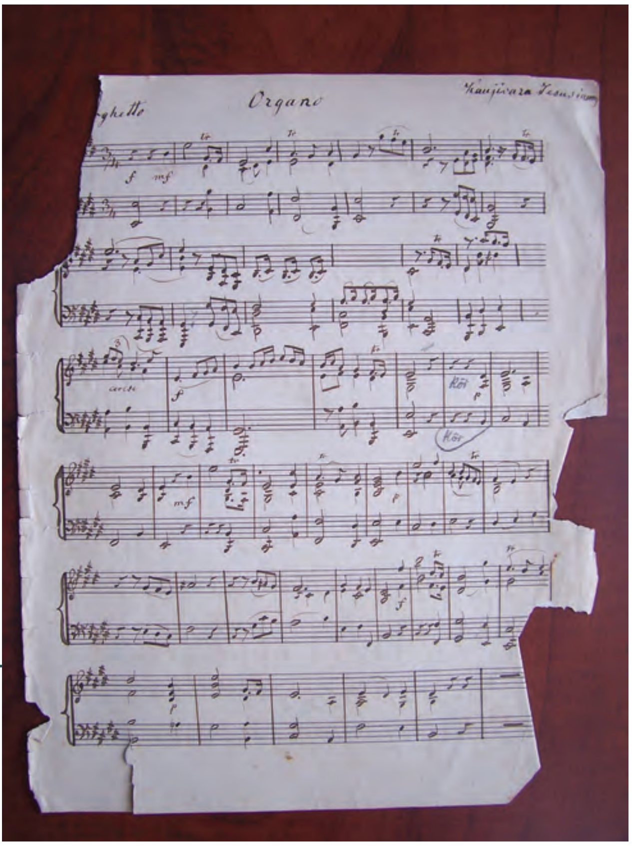
by Beth Brown | par Beth Brown

IN INUTTITUT the Labrador community of Hopedale is called Arvertok. It means the place of whales. As she sang her original work titled *Song of the Whale* beneath Memorial University's blue whale skeleton in the spring of 2023, Canada's only professional Inuk opera singer Deantha Edmunds was filled with a sense of connection to her Nunatsiavut heritage and her father's community of Hopedale.

"This is more than a song. We want to make people think about how we can take better care of our oceans, our waters, and our creatures," says Edmunds, who was recently awarded an Order of Canada for her work in the arts. The lyrics for *Song of the Whale*, sang in a Nunatsiavut dialect, urge: "Listen, the whale's song evolves over time. We need to work together to bring change. It is our responsibility. Carry the song on. Evolve." An oboe and English horn represent the voice of the whale. To accompany Edmunds, a student choir uses percussive vocals to recreate the sound of the ocean.

Through her modern works, like *Song of the Whale*, Edmunds is contributing to a new experience of the Inuttitut language in operatic music. But her roots in classical music come from a centuries old tradition of choral music sung and played in the churches of Northern Labrador. "Traditional music doesn't always mean throat-singing and drum dance," says Edmunds. "Tradition is what makes you part of your heritage and culture. In Labrador, classical, sacred church music is considered traditional Inuit music."

EN INUTTITUT, la communauté labradorienne de Hopedale se nomme Arvertok, ce qui signifie lieu des baleines. Lorsqu'elle a interprété son œuvre originale intitulée *Song of the Whale* (chant de la baleine) sous le squelette de la baleine bleue à l'université Memorial au printemps 2023, la seule cantatrice professionnelle canadienne d'origine inuite, Deantha Edmunds, s'est sentie envahie par un sentiment de connexion à son héritage du Nunatsiavut et à sa communauté paternelle de Hopedale.



Courtesy Deantha Edmunds

Inngigusiit kititangit Inuttitut ajunnangitut nijjaagusiit pinnguatausimajut Nunatsiavut katimmavinginni.

ᐃᖕᒋᒍᓰᑦ ᑭᑎᑕᕐᒋᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐊᔪᓐᓇᕐᒋᑐᑦ ᓂᔾᔮᒍᓰᑦ ᐱᖕᖑᐊᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᑲᑎᒻᒪᕕᖕᒋᓐᓂ.

Choral scores of Inuttitut classical music played in Nunatsiavut churches.

Partitions pour chœurs de musique classique en inuttitut exécutées dans des églises du Nunatsiavut.

Courtesy Deantha Edmunds

"Iluani Labradorimi, ajunnangitut, uppigijautsiatut katimmavimmit nitjaagusiit isumagijauvut piusituqait Inuit nitjaagusingit," uqajuk Deantha Edmunds.

"ᐃᓗᐊᓂ ᓛᐸᑐᐊᒥ, ᐊᔪᓐᓇᖏᑐᑦ, ᐅᐸᑦᐱᕐᔭᐅᑦᓯᐊᑐᑦ ᑲᑎᒻᒪᕕᒻᒥᑦ ᓂᑦᔮᒍᓰᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᕗᑦ ᐱᐅᓯᑐᖃᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓂᔾᔮᒍᓯᖏᑦ," ᐅᖃᔪᒃ ᑏᐋᓐᑕ ᐃᑦᒪᓐᔅ.

"In Labrador, classical, sacred church music is considered traditional Inuit music," says Deantha Edmunds.

«Au Labrador, la musique d'église, sacrée, classique est considérée comme de la musique inuite traditionnelle, » d'expliquer Deantha.

When German Moravian missionaries visited Nunatsiavut 250 years ago, they brought with them stringed and brass instruments and music by European composers like Bach, Handel, and Mozart. "While the missionaries banned the sacred Inuit traditions of throat-singing and drum dancing, they did gift the Labrador Inuit this gorgeous European music," says Edmunds. "The texts were translated into Inuttitut and the music became part of the church and community life. They changed the instrumentation or the rhythms or the voicing, and it became something that belonged to them. To me that speaks to Inuit agency in the face of colonialism."

One piece traditionally sung at Christmas time, *Kausiut Nuijotit*, uses trombone instead of the French horn and includes a second vocal part. Edmunds fondly remembers performing this piece as a duet with the late Karrie "Mister" Obed, a lead tenor for the Nain Community Church Choir and widely respected knowledge carrier. "He had the most beautiful singing voice. And

Courtesy Deantha Edmunds

« Il ne s'agit pas seulement d'une chanson. Nous voulons faire réfléchir les auditeurs à la façon de mieux nous occuper de nos océans, de notre eau et de nos créatures », selon Deantha, qui s'est récemment vu décerner l'Ordre du Canada pour son travail dans les arts. Les paroles de *Song of the Whale*, interprétées dans un dialecte du Nunatsiavut, exhortent : « Écoutez, le chant de la baleine évolue au fil du temps. Nous devons collaborer pour appuyer des changements. Nous en sommes responsables. Poursuivez la chanson. Évoluez. » Un hautbois et un cor anglais représentent la voix de la baleine. Pour accompagner Deantha, une chorale d'étudiants utilise des voix percutantes pour recréer le son de l'océan.

Les œuvres modernes de Deantha, comme *Song of the Whale*, contribuent à une nouvelle expérience de l'inuttitut dans la musique lyrique. Cependant, ses racines en musique classique remontent à un siècle d'ancienne tradition de musique chorale chantée et jouée dans des églises du nord du Labrador. « La musique traditionnelle ne se réfère pas toujours au chant guttural et à la danse du tambour, d'expliquer Deantha. La tradition, c'est ce qui lie une personne à son héritage et à sa culture. Au Labrador, la musique d'église, sacrée, classique est considérée comme de la musique inuite traditionnelle. »

Lorsque les missionnaires moraves allemands ont visité le Nunatsiavut il y a 250 ans, ils ont apporté avec eux des instruments à cordes et à vent, ainsi que la musique de compositeurs européens comme Bach, Haendel et Mozart. « Alors que les missionnaires ont interdit les traditions inuites sacrées comme le chant guttural et la danse du tambour, ils ont donné aux Inuits du Labrador cette magnifique musique européenne, indique Deantha. Les textes furent traduits en inuttitut et la musique devint partie intégrante de la vie ecclésiale et communautaire. Les Inuits ont modifié l'instrumentation, les rythmes ou la vocalisation et les ont transformés en un bien propre à eux. J'interprète cette action comme une adaptation inuite face au colonialisme. »

Une pièce jouée traditionnellement au temps de Noël, *Kausiut Nuijotit*, utilise le trombone plutôt que le cor français et comprend une deuxième partition vocale. Deantha se souvient avec émotion d'avoir exécuté cette pièce dans un duo avec feu Karrie « Monsieur » Obed, un ténor principal dans la chorale d'église de la communauté de Nain et porteur très respecté de connaissances. « Il avait la plus belle voix et cette musique lui appartenait réellement, du fait qu'il a grandi au Labrador et qu'il en a hérité. » Deantha chante avec M. Obed dans l'album intitulé : *Pillorikput Inuit: Inuktitut Arias for All Seasons* (Airs inuktituts pour toutes les saisons).

Lorsque Deantha travaille comme artiste en résidence dans les universités canadiennes comme Acadia en Nouvelle-Écosse et Bishops au Québec—elle communique ces interprétations du Nunatsiavut de compositeurs classiques. Elle dit que l'*Ave Verum*

"Qangatuinnak tutsialigama, ippiniaqattavunga pivunga pigialiganik," uqaqtuq Deantha Edmunds.

"ᖃᖓᑐᐃᓐᓇᒃ ᑐᑦᓯᐊᓕᒐᒪ, ᐃᑉᐱᓂᐊᖃᑦᑕᕗᖓ ᐱᕗᖓ ᐱᒋᐊᓕᒐᓂᒃ," ᐅᖃᖅᑐᖅ ᑏᐋᓐᑕ ᐃᑦᒪᓐᔅ.

"Whenever I sing, I feel like I'm doing what I'm meant to do," says Deantha Edmunds.

« Quand je chante, je sens que je fais ce pour quoi je suis née », dit Deantha Edmunds.

this music truly belonged to him, as he grew up in Labrador and it was passed down to him." Edmunds sings with Obed on the album titled *Pillorikput Inuit: Inuktitut Arias for all seasons*.

When Edmunds works as an artist in residence at Canadian universities—like Acadia University in Nova Scotia and Bishops University in Quebec—she shares these Nunatsiavut renditions of classical composers. Edmunds says Mozart's *Ave Verum Corpus* is one piece sung in Labrador in Inuttitut around 200 years ago that most people will recognize. When Edmunds sang during the visit by Pope Francis to Iqaluit in 2022, she chose an Inuttitut hymn of the Moravian tradition sung at the new year, church anniversaries and special occasions. Titled *Saimartigut Jesuse*, the evening prayer is a gentle, warm, and flowing song Edmunds hoped would leave listeners with a sense of peace.

"There were Inuit who worked for decades for this apology, and it meant a lot to them that the Pope came. There were Inuit who didn't want anything to do with it because of their experience, and that's valid," she says. "I viewed my small part as a way to celebrate Inuit peace and love, that's what I was hoping my performance would bring, which would be a healing moment."

Edmunds is well recognized for her work. *Connections*, Her June 2022 album of original solos featuring the Atlantic String Quartet, won Music Newfoundland's 2022 classical and Indigenous Artist of the year awards, and garnered her a nomination at the 2023 East Coast Music Awards. Edmunds was also longlisted for the 2023 Kenojuak Ashevak Memorial Award. In October 2023, Edmunds traveled to Amsterdam to sing an Inuttitut solo for the world premiere of a climate change focused composition, *Flights of the Angakok*, where she was accompanied by an ice drum—huge blocks of ice kept in plexiglass to keep ice chips from flying over the stage when the drum is hit. And in December, Governor General Mary Simon named Edmunds to the Order of Canada "for her significant contributions as Canada's first Inuk opera singer, and for her original compositions and her mentorship of young Indigenous musicians."

It's on an earlier album, titled *My Beautiful Home*, that Edmunds shares her own versions of songs she holds dear from Newfoundland and Labrador, like the Nunatsiavut anthem *Sons of Labrador*. Growing up in Corner Brook, Edmunds remembers hearing the piece on television, on the show *Labradorimiut*.

"This song was the theme music for the show, and we would watch that show together as a family and I would get a glimpse of living on the land and what it was like when my father grew up," she says. "When I went away to university in 1990, I took my old boombox and I held it up to the TV speaker so I could record the song and take that cassette tape with me. If I was homesick, I would listen to it. I still have that cassette tape."

Her favourite song still, Edmunds has sung *Sons of Labrador* across the globe, in Alaska, Germany, the Netherlands and throughout Canada. Since childhood, she has felt her most authentic self while singing, says Edmunds. "Whenever I sing, I feel like I'm doing what I'm meant to do." ᐃ

Corpus de Mozart est une des œuvres chantées en inuttitut au Labrador depuis quelque 200 ans et que la plupart des gens reconnaissent. Lorsqu'elle a chanté à l'occasion de la visite du Pape François à Iqaluit en 2022, elle a choisi un hymne en Inuttitut de tradition morave qui est exécuté lors de la nouvelle année, aux anniversaires d'église et à des occasions spéciales. Intitulée Saimartigut Jesuse, cette prière du soir est une chanson douce, chaleureuse et fluide. Elle espérait qu'elle apporterait un sentiment de paix aux auditeurs.

« Certains Inuits ont travaillé pendant des décennies pour obtenir ces excuses et la visite du Pape importait beaucoup pour eux. Il y avait des Inuits qui ne voulaient pas en entendre parler en raison de leur expérience, et je l'accepte, dit-elle. Je voyais ma petite contribution comme un moyen de célébrer la paix et l'amour des Inuits, et c'est ce que j'espérais de ma prestation : en faire un moment de guérison. »

Deantha Edmunds est bien connue pour son œuvre. *Connections*, son album de solos originaux paru en 2022, présentant l'Atlantic String Quartet, a remporté le prix d'artiste classique et autochtone de musique de Terre-Neuve pour l'année 2022 et lui a valu une nomination aux East Coast Music Awards en 2023. Deantha figure aussi sur la liste des candidats retenus pour le prix Kenojuak Ashevak Memorial 2023. Elle s'est rendue en octobre 2023 à Amsterdam pour présenter un solo en inuktut lors de la première mondiale d'une composition axée sur le changement climatique, *Flights of the Angakok*, où elle était accompagnée d'un tambour de glace—de très grands blocs de glace conservés dans du Plexiglass pour empêcher que des copeaux de glace ne s'envolent de la scène lorsque le tambour est frappé. En décembre, la gouverneure générale Mary Simon a nommé Deantha Edmunds au sein de l'Ordre du Canada « pour ses contributions notables en tant que première chanteuse d'opéra inuite du Canada, pour ses compositions originales et pour son rôle de mentore auprès de jeunes musiciens autochtones ».

C'est sur un album antérieur intitulé *My Beautiful Home* que Deantha communique ses propres versions de chansons qu'elle affectionne de Terre-Neuve-et-Labrador, comme l'hymne du Nunatsiavut, *Sons of Labrador*. Élevée à Corner Brook, elle se souvient d'avoir entendu la pièce à la télévision, lors de l'émission *Labradorimiut*.

« Cette chanson était le thème musical de l'émission et nous la regardions en famille. J'y voyais un aperçu de la vie sur le territoire et la façon de vivre quand mon père a grandi, dit-elle. Lorsque j'ai quitté la maison pour aller à l'université dans les années 1990, j'ai pris ma vieille radiocassette et je l'ai tenue près du haut-parleur de la télé pour enregistrer la chanson thème et j'ai apporté la bande magnétique avec moi. Quand j'avais le mal du pays, je l'écoutais. J'ai encore cette bande magnétique. »

Deantha a interprété sa chanson préférée entre toutes, *Sons of Labrador*, dans le monde entier : en Alaska, en Allemagne, dans les Pays-Bas et partout au Canada. Depuis son enfance, elle se sent le plus authentique lorsqu'elle chante, dit-elle. « Quand je chante, je sens que je fais ce pour quoi je suis née. » ᐃ

Sandi Vincent Iqalungni.

ᓵᓐᑎ ᕕᓐᓯᓐᑦ ᐃᖃᓗᖕᓂ.

Sandi Vincent in Iqaluit.

Sandi Vincent à Iqaluit.

© Qaggiavuut

QILAUTIMUT UUMANIQ

Kalaahhliit Nunaanni quviasuutiqarniq Inuit qilaujjarusinginnik, mumirusinginnik amma inngirusinginnik

ᕿᓚᐅᑎᒧᑦ ᐆᒪᓂᖅ

ᑲᓛᖅᓛᑦ ᓄᓈᓐᓂ ᖁᕕᐊᓲᑎᖃᕐᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᕿᓚᐅᔾᔭᕈᓯᖏᓐᓂᒃ, ᒧᒥᕈᓯᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐃᖏᕈᓯᖏᓐᓂᒃ

Titiraqti Sandi Vincent | ᑎᑎᕋᖅᑎ ᓵᓐᑎ ᕕᓐᓯᓐᑦ

QILAUJJAQTIULLUNGA IQALUNGNI NUNAQAQHLUNGA, ilakka tunngaviqaqhlutik Iglulingmi, sungiutisimalaanguvunga piqqusituqaqtigut qilaujjarniujumi Nunavut inigijangani, ilaqagajuktumi angummi pisiliuqpakhluni, amma nulianga amma ilangit inngiqhlutik angut qilaujjaqtillugu.

Atausiq pisiq amisuni Nunavummiuni sungiutisimajuksaujuni, Angirrausilirlanga, pijjutiqaqpuq marruungni nalunaiqsimajuni ulluriarni takuksaukkanniliqtillugit, nalunaiqsijumi utirniarningani siqinirmi arraaguup ilanganni ikarrani–24-ni taarniulauqtumi. Qilaujjaqtiullunga, mikilitiqpunga ukpirijauninni pisirni amma unikkaaqtuani amma pijunnarnilimaanni pinasuarumavunga tusaqtauninginni nunalinni, Nunavummi, Kanatami amma nunarjualimaami. Upilauqpunga pinnguarnirmi uuminga titiraqtausimajumi Uuttuvarmu Mittimatalimmiumu, aullaaqtillunga Kalaahhlit Nunaannut Qilaujjarnirmi Quviasugutaujumi Maajji 2022–mi ikajuqsiqtaullunga Nunavummi Qaggiavuut Katujjiqatigiinginnu.

Ilagijaulauqpunga inukittuni katinnganiujumi Kanatami Inuit iliqqusinginni takurannaaqtiujuni aullaaqtuni Katuaqpalaaq Qilaujjarnirmi Quviasugutaujumi Nuuk, Kalaahhliit Nunaanni. Tamatumani arraaguujumi quviasugutiqarniaqpuq nunarjualimaami upigijauningani: titiraqtauninga Inuit qilaujjarusingi taikunga Silarjualimaanut Ilinniarnilirinirmi, Qaujisarnirmut amma Iliqqusimut Katujjiqatigiingujunut (UNESCO) Kiggaqtuiningani Titiraqsimaniujuni Aktugaksaunngittumi Iliqqusimut Ittarnisalirinirmi Inuuqatigiingujunut. Una nunarjualimaami titiraqsimaniujuq ilisaqsivuq amma ajaurivuq uqallangniujumi ajjiunngittuni iliqqusimi atuqtauniuvaktuni amma uqausiqarniujumi inuuqatigiingujunut.

Upigusurjuaqpunga Inungni, piluaqtumi uqausiqarunnaraangama iliqqusittinni taikkununga qujaliniqaqtunut. Ujjirivunga qangakkanniq inutuqanngulaarninni, amma piliriaksariniaqpara

ᕿᓚᐅᔾᔭᖅᑎᐅᓪᓗᖓ ᐃᖃᓗᖕᓂ ᓄᓇᖃᖅᖃᖅᓱᖓ, ᐃᓚᒃᑲ ᑐᙵᕕᖃᖅᑲᖅᓱᑎᒃ ᐃᒡᓗᓕᖕᒥ, ᓱᖏᐅᑎᓯᒪᓛᖑᕗᖓ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᖅᑎᒍᑦ ᕿᓚᐅᔾᔭᕐᓂᐅᔪᒥ ᓄᓇᕗᑦ ᐃᓂᒋᔭᖓᓂ, ᐃᓚᖃᒐᔪᒃᑐᒥ ᐊᖑᒻᒥ ᐱᓯᓕᐅᖅᐸᒃᓗᓂ, ᐊᒻᒪ ᓄᓕᐊᖓ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᖏᑦ ᐃᙵᕐᖅᓗᑎᒃ ᐊᖑᑦ ᕿᓚᐅᔾᔭᖅᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᑕᐅᓯᖅ ᐱᓯᖅ ᐊᒥᓱᓂ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂ ᓱᖏᐅᑎᓯᒪᔪᒃᓴᐅᔪᓂ, ᐊᖏᕐᕋᐅᓯᓕᕐᓚᖓ, ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᐳᖅ ᒪᕐᕈᖕᓂ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒪᔪᓂ ᐅᓪᓗᕆᐊᓂ ᑕᑯᒃᓴᐅᒃᑲᓐᓂᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ, ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔪᒥ ᐅᑎᕐᓂᐊᕐᓂᖓᓂ ᓯᕿᓂᕐᒥ ᐊᕐᕌᒍᐅᑉ ᐃᓚᖓᓂ ᐃᑲᕐᕋᓂ−24-ᓂ ᑖᕐᓂᐅᓚᐅᖅᑐᒥ. ᕿᓚᐅᔾᔭᖅᑎᐅᓪᓗᖓ, ᒥᑭᓕᑎᖅᐳᖓ ᐅᒃᐱᕆᔾᔭᐅᓂᓐᓂ ᐱᓯᕐᓂ ᐊᒻᒪ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᓂ ᐊᒻᒪ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᓕᒫᓐᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᒪᕗᖓ ᑐᓴᖅᑕᐅᓂᖓᓐᓂ ᓄᓇᓕᓐᓂ, ᓄᓇᕗᒻᒥ, ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ. ᐅᐱᓚᐅᖅᐳᖓ ᐲᖑᐊᕐᓂᕐᒥ ᐆᒥᖓ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᒥ ᐅᑐᕗᕐᒪᑉ ᒥᑎᒪᑕᓕᒻᒥᐅᒧ, ᐊᐅᓪᓛᖅᑎᓪᓗᖓ ᑲᓚᓖᑦ ᓄᓈᓐᓄᑦ ᕿᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒥ ᖁᕕᐊᓱᒍᑕᐅᔪᒥ ᒫᔾᔨ 2022−ᒥ ᐃᑲᔪᖅᓯᖅᑕᐅᓪᓗᖓ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᖃᒡᒋᐊᕗᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᓄ.

ᐃᓚᒋᔭᐅᓚᐅᖅᐳᖓ ᐃᓄᑭᑦᑐᓂ ᑲᑎᙵᓂᐅᔪᒥ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂ ᑕᑯᕋᓐᓈᖅᑎᐅᔪᓂ ᐊᐅᓪᓛᖅᑐᓂ ᑲᑐᐊᖅᐸᓛᖅ ᕿᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒥ ᖁᕕᐊᓱᒍᑕᐅᔪᒥ ᓄᒃ, ᑲᓚᓖᑦ ᓄᓈᓐᓂ. ᑕᒪᑐᒪᓂ ᐊᕐᕌᒎᔪᒥ ᖁᕕᐊᓱᒍᑎᖃᕐᓂᐊᖅᐳᖅ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᐅᐱᒋᔭᐅᓂᖓᓂ: ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓂᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᕿᓚᐅᔾᔭᕈᓯᖏ ᑕᐃᑯᙵ ᓯᓚᕐᔪᐊᓕᒫᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᖅᑯᓯᒧᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖑᔪᓄᑦ (UNESCO) ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓂᖓᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂ ᐊᒃᑐᒐᒃᓴᐅᙱᑦᑐᒥ ᐃᓕᖅᑯᓯᒧᑦ ᐃᑦᑕᕐᓂᓴᓕᕆᓂᕐᒥ ᐃᓅᖃᑎᒌᖑᔪᓄᑦ. ᐅᓇ ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᒫᒥ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᓂᐅᔪᖅ ᐃᓕᓴᖅᓯᕗᖅ ᐊᒻᒪ ᐊᔭᐅᕆᕗᖅ ᐅᖃᓪᓚᖕᓂᐅᔪᒥ ᐊᔾᔨᐅᙱᑦᑐᓂ ᐃᓕᖅᑯᓯᒥ ᐊᑐᖅᑕᐅᓂᐅᕙᒃᑐᓂ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓂᐅᔪᒥ ᐃᓅᖃᑎᒌᖑᔪᓄᑦ.

ᐅᐱᒍᓱᕐᔪᐊᖅᐳᖓ ᐃᓄᖕᓂ, ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᐅᖃᐅᓯᖃᕈᓐᓇᕋᖓᒪ ᐃᓕᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓂ ᑕᐃᒃᑯᓄᙵ ᖁᔭᓕᓂᖃᖅᑐᓄᑦ. ᐅᔾᔨᕆᕗᖓ ᖃᖓᒃᑲᓐᓂᖅ ᐃᓄᑐᖃᙳᓛᕐᓂᓐᓂ, ᐊᒻᒪ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᕆᓂᐊᖅᐸᕋ ᐃᓯᒪᒋᔭᐅᓚᐅᖅᑐᖅ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᐊᖅᑕᕐᓂᖅᑐᓂ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖅ—ᓯᓚ ᑕᐃᒪᐃᑉᐳᖅ.

tunisiniq ilittisimajakka amisuni Inungni uvanni qaujimaniqsaujuni, amma kajungiqsaqtauvunga isaksinirmi amma tukisiumanirmi pijunnarnilimaannit. Isumasuunguvunga piqqusituqaqtigut tangmaarniujumi, amma qanuq Inuit malikpalaurninginni uumajuni amma arraaguup ilanganni, nunalingmiutait naksatuinnaqattarninginni pijariaqallariktuni piqutinit, amma qilauti isumagijaulauqpuq pijariaqarningani—suli taimaippuq.

Katinnganivut tikitillugit Nuukmut, quvianniqalauqpuq aniqsaaqtattinni. Taanna katiniq, nuqqaqtitausimalaukangningani qassigalangni arraagunut pijjutiqaqtumi Nuvagjuarnaq-19–mut, pijaujariaqallariktumi piviksaulauqpuq nunalipaujamut katinnirmut amma tunngasuktittikkannirnirmi pularaqtiujuni. Tikippalliajumi pinasuarusiujumi ilauqataunajaqpugut qilaujjaqtiujuni Inuit Nunaamiunni pijariuqsanirmut ammalu quviasugutiqarnirmut tamakkini takuksautijattinni amma ajjiunngittuni atuqtauvaktuni qilaujjarniujuni Kanatami, Alaaskami amma Kalaahhliit Nunaanni. Taimannattauq ajjigiinnginniqarningani qilautini amma qilaujjarnirmi kanangnarmi amma pinangnarmi ukiuqtaqtumi Kanatami, ajjigiinnginniqarivuq tauvani Kalaahhlit Nunaanni. Suurlu Kalaahhliit Nunaanni qilautingit suli sanasimavut amirnit amma masaktitaujariaqaqput atuqtaulaunnginninginni.

Turaaqtittilauqpugut amma ilauqataulluta qilaujjarnirmut ilinniarniujuni saqqititaujuni amma parnalauqpugut quviasugutaujumi kingulliqpaanganut katujjaujumi qunngiaqtauniujumi. Taikaniluktaaq quviasugutaujumi saqqitittilauqpugut uuminga takurannarniujumi, takuksautittilluta ajjigiinngittuni takurannaqtausuuni amma qanuittuuninginni, ilaliujjilluta katajjarnirmi, Uajiirniq uvvaluunniit kiinappangmi mumirniujumi, ammalu atummarikhluta loop pedal–mi (nipiliuruti ilitsikautigutimi tusarnijaaqtaujunu) upaktaulauqtumi tatattiaqtumi igluujumi.

Ilinniarniujuni, uqausiqalauqpugut pimmariuningani qilaujjarnirmi, qanuq uvattinnut tukiqarningani, amma takunittinni qilautimik pilirijjutauninganut. Nangminiq, saannganiqsausimavunga katajjarnirmut, qilaujjarnirmi amma qilaujjarnirmut pisiujunit ilittikkanirasuarnirmut uqausittini, Inuit qaujimajatuqanginni, Inuit unikkaaqtuanginni, ammalu sanngiktigiaqsinirmi Inuuninni kinauninni. Tunnganiqaqhluni ikpigusungniujumi imminik amma uqausiqarnirmi kinaunirmi Inuuqatinni uvanni tunisiniqaqpuq ikpigusungniujumi ilagijauninni amma nakinnggaarniujumi sanngiuniujumi piviksarijanni. Ilauqatautillunga Nunavut Sivuniksavut Ilinniavingmit Aatuvaami, sanajunnalauqpunga nangminiq qilautinni qaujimajaurjuaqtumi qilaujjaqtiujumi David Serkoak-mi. Ilauqatautillunga Nunavummi Ilitaqsiniup miqsurnirmut ajunnginniujuni piliriangujumi taijaujumi Miqqut Piliriaksaujumi, ilittijunnalauqpunga uuktuutiliurnirmit amma kiggaqtuqtauninginni uumajunut amma miqsuqhlunga nangminiq tuilingmi ajuriqsuqtaulluta Kangiqhlinirmi inutuqarmu Mrs. Maryanne Tattuinee-mut. Upigusulauqpunga naksarnirmi Nuummut tamakkini annuraangujuni amma aturnirmi takunnaraqtauniujuni. Akuniujukkut, ilittiniq atuqtauvalauqtuni, taiguusinginni, nalunaiqsininginni amma unikkaaqtuni pisiujunut, mumirniujunut, annuraanginnut amma sanarrutini uvanni takutittisimavuq ilutujumi isumaniujumi, ikpigusuttiarniujumi avatimut, amma isumatuniujuni Inungnu sivulittinni.

ᑲᑎᙵᓂᕗᑦ ᑎᑭᑎᓪᓗᒋᑦ ᓅᒃᒧᑦ, ᖁᕕᐊᓐᓂᖃᓚᐅᖅᐳᖅ ᐊᓂᖅᓵᖅᑕᑦᑎᓐᓂ. ᑖᓐᓇ ᑲᑎᓂᖅ, ᓄᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓚᐅᑲᖕᓂᖓᓂ ᖃᔅᓯᒐᓚᖕᓂ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐱᔾᔪᑎᖃᖅᑐᒥ ᓄᕙᒡᔪᐊᕐᓇᖅ-19−ᒧᑦ, ᐱᔭᐅᔭᕆᐊᖃᓪᓚᕆᒃᑐᒥ ᐱᕕᒃᓴᐅᓚᐅᖅᐳᖅ ᓄᓇᓕᐸᐅᔭᒧᑦ ᑲᑎᓐᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᑐᙵᓱᒃᑎᑦᑎᒃᑲᓐᓂᕐᓂᕐᒥ ᐳᓚᕋᖅᑎᐅᔪᓂ. ᑎᑭᑉᐸᓪᓕᐊᔪᒥ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᐅᔪᒥ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓇᔭᖅᐳᒍᑦ ᖃᓚᐅᔾᔭᖅᑎᐅᔪᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓈᒥᐅᓐᓂ ᐱᔭᕆᐅᖅᓴᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᕕᐊᓱᒍᑎᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᑕᒪᒃᑭᓂ ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᔭᑦᑎᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᔾᔨᐅᙱᑦᑐᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᒃᑐᓂ ᖃᓚᐅᔾᔭᕐᓂᐅᔪᓂ ᑲᓇᑕᒥ, ᐋᓚᔅᑲᒥ ᐊᒻᒪ ᑲᓛᖦᓖᑦ ᓄᓈᓐᓂ. ᑕᐃᒪᓐᓇᑦᑕᐅᖅ ᐊᔾᔨᒌᙱᓐᓂᖃᕐᓂᖓᓂ ᖃᓚᐅᑎᓂ ᐊᒻᒪ ᖃᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒥ ᑲᓇᖕᓇᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᐱᓇᖕᓇᕐᒥ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ ᑲᓇᑕᒥ, ᐊᔾᔨᒌᙱᓐᓂᖃᕆᕗᖅ ᑕᐅᕙᓂ ᑲᓛᖦᓕᑦ ᓄᓈᓐᓂ. ᓲᕐᓗ ᑲᓛᖦᓖᑦ ᓄᓈᓐᓂ ᖃᓚᐅᑎᖏᑦ ᓱᓕ ᓴᓇᓯᒪᕗᑦ ᐊᒥᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᒪᓴᒃᑎᑕᐅᔭᕆᐊᖃᖅᐳᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓚᐅᙱᓐᓂᖏᓐᓂᖏᓐᓂ.

ᑐᕋᖅᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᓪᓗᑕ ᖃᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᐅᔪᓂ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᐸᕐᓇᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᖁᕕᐊᓱᒍᑕᐅᔪᒥ ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᖓᓄᑦ ᑲᑐᔾᔭᐅᔪᒥ ᖁᙱᐊᖅᑕᐅᓂᐅᔪᒥ. ᑕᐃᑲᓂᓗᒃᑖᖅ ᖁᕕᐊᓱᒍᑕᐅᔪᒥ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᐆᒥᖓ ᑕᑯᕋᓐᓇᕐᓂᐅᔪᒥ, ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᑎᓪᓗᑕ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᓂ ᑕᑯᕋᓐᓇᖅᑕᐅᓲᓂ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖏᓐᓂ, ᐃᓚᓕᐅᔾᔨᓪᓗᑕ ᑲᑕᔾᔭᕐᓂᕐᒥ, ᐅᐊᔩᕐᓂᖅ ᐅᕙᓘᓐᓃᑦ ᑮᓇᑉᐸᖕᒥ ᒧᒥᕐᓂᐅᔪᒥ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᒻᒪᕆᒃᖢᑕ loop pedal−ᒥ (ᓂᐱᓕᐅᕈᑎ ᐃᓕᑦᓯᑲᐅᑎᒍᑎᒥ ᑐᓴᕐᓂᔮᖅᑕᐅᔪᓄ) ᐅᐸᒃᑕᐅᓚᐅᖅᑐᒥ ᑕᑕᑦᑎᐊᖅᑐᒥ ᐃᒡᓘᔪᒥ.

ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᐅᔪᓂ, ᐅᖃᐅᓯᖃᓚᐅᖅᐳᒍᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖓᓂ ᖃᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒥ, ᖃᓄᖅ ᐅᕙᑦᑎᓐᓄᑦ ᑐᑭᖃᕐᓂᖓᓂ, ᐊᒻᒪ ᑕᑯᓂᑦᑎᓐᓂ ᖃᓚᐅᑎᒥᒃ ᐱᓕᕆᔾᔪᑕᐅᓂᖓᓄᑦ. ᓇᖕᒥᓂᖅ, ᓵᙵᓂᖅᓴᐅᓯᒪᕗᖓ ᑲᑕᔾᔭᕐᓂᕐᒧᑦ, ᖃᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᖃᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓯᐅᔪᓂᑦ ᐃᓕᑦᑎᒃᑲᓂᕋᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐅᖃᐅᓯᑦᑎᓂ, ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᑐᖃᖏᓐᓂ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᖏᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᓴᙱᒃᑎᒋᐊᖅᓯᓂᕐᒥ ᐃᓅᓂᓐᓂ ᑭᓇᐅᓂᓐᓂ. ᑐᙵᓂᖃᖅᖢᓂ ᐃᒃᐱᒍᓱᖕᓂᐅᔪᒥ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓂᕐᒥ ᑭᓇᐅᓂᕐᒥ ᐃᓅᖃᑎᓐᓂ ᐅᕙᓐᓂ ᑐᓂᓯᓂᖃᖅᐳᖅ ᐃᒃᐱᒍᓱᖕᓂᐅᔪᒥ ᐃᓚᒋᔭᐅᓂᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᓇᑭᙵᕐᓂᐅᔪᒥ ᓴᙱᐅᓂᐅᔪᒥ ᐱᕕᒃᓴᕆᔭᓐᓂ. ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᑎᓪᓗᖓ ᓄᓇᕗᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᕗᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᖕᒥᑦ ᐋᑐᕚᒥ, ᓴᓇᔪᓐᓇᓚᐅᖅᐳᖓ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᖃᓚᐅᑎᓐᓂ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᕐᔪᐊᖅᑐᒥ ᖃᓚᐅᔾᔭᖅᑎᐅᔪᒥ ᑌᕕᑦ ᓭᖅᑯᐊᒃ-ᒥ. ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᑎᓪᓗᖓ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓕᑕᖅᓯᓂᐅᑉ ᒥᖅᓱᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᔪᙱᓐᓂᐅᔪᓂ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᒥ ᑕᐃᔭᐅᔪᒥ ᒥᖅᑯᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐅᔪᒥ, ᐃᓕᑦᑎᔪᓐᓇᓚᐅᖅᐳᖓ ᐆᒃᑑᑎᓕᐅᕐᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑕᐅᓂᖏᓐᓂ ᐆᒪᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᒥᖅᓱᖅᖢᖓ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᑐᐃᓕᖕᒥ ᐊᔪᕆᖅᓱᖅᑕᐅᓪᓗᑕ ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥ ᐃᓄᑐᖃᕐᒧ ᒥᓯᓯ ᒪᐅᕆᐋᓐ ᑕᑐᐃᓂ-ᒧᑦ. ᐅᐱᒍᓱᓚᐅᖅᐳᖓ ᓇᒃᓴᕐᓂᕐᒥ ᓅᒻᒧᑦ ᑕᒪᒃᑭᓂ ᐊᓐᓄᕋᖑᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᐊᑐᕐᓂᕐᒥ ᑕᑯᓐᓇᕋᖅᑕᐅᓂᐅᔪᓂ. ᐊᑯᓂᐅᔪᒃᑯᑦ, ᐃᓕᑦᑎᓂᖅ ᐊᑐᖅᑕᐅᕙᓚᐅᖅᑐᓂ, ᑕᐃᒎᓯᖏᓐᓂ, ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓂᖏᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᓂ ᐱᓯᐅᔪᓄᑦ, ᒧᒥᕐᓂᐅᔪᓄᑦ, ᐊᓐᓄᕌᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓴᓇᕈᑎᓂ ᐅᕙᓐᓂ ᑕᑯᑎᑦᑎᓯᒪᕗᖅ ᐃᓗᑐᔪᒥ ᐃᓱᒪᓂᐅᔪᒥ, ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᑎᐊᕐᓂᐅᔪᒥ ᐊᕙᑎᒧᑦ, ᐊᒻᒪ ᐃᓱᒪᑐᓂᐅᔪᓂ ᐃᓅᖕᓄ ᓯᕗᓕᑦᑎᓐᓂ.

Quviasugutaujumi, katinnganivut inngilaurivut pisirmi Sallirmiingaaqsimajumi ililauqtattinni Susan Avingaq-mi Amitturmiumu, uvvaluunniit Iglulik. Una pisiq sanajaulauqpuq angunasuktiujumi inutuulluni pisuqatiqaqhluni qimmiminik ikajuqtumi nanisiningani aglunit. Angunasukti aksuruqpuq nanisiningani naammaktuni uqausiujuni pisinganut inutuqangit pilaurmata tamakkini uqausirnit, kisiani inngiusiqaqpuq pilauqtamini, ugjungmi amma tuktumi. Tusunnamiik Avingaq ilittilaurningani piujummarialungni pisirmi amma alianait uqausirilaurmagu. Isumaliugunnaqsimavunga pimmariuningani qaujimanirmit taikkuninga nutaunngittuni pisirni, amma tukisiumanirmit nalunaiqtausimaningani taiguusinginni atuqtaujuni pisirnit atuqtauvanngittuni uqallangniujukkut uqausit unikkaarijuni uumajunit uvvaluunniit sanarrutini.

Inutuqaq Inukitsoq Sadorana Qaanaarmiutaq, uangnami Kalaahhliit Nunaanni, unikkaalauqpuq katinnganittinnut ilagiingujumi pisirmi ataatanganinngaaqtumi amma ataatattiangani. Qilaujjaqtillugu, nulianga Genoveva inngilauqpuq amma uijjaaqtittilluni mikittumi tuugaarmi sanasimajumi aarnnguarmi. Isuani pisirmi piliriniqaqpuq qujaliniqarnirmi amma ilisaqsiniujumi pisiliulauqtuni. Nuka Alice Lund Sisimiutaq inngilauqpuq pisirni sanalauqtanginni, amma ingirranirijangani utiqtirinirmut amma uummaqtittikannirnirmi qilaujjarnirmi. Uqausiqarunnarniq pisiup unikkaaqtuanginni asingillu qilaujjaqtini matuiqsilauqpuq uqallangnirmi ilagiingujut pisinginni, nangminiq pisirni, amma katujjaullutik pisirni. Tautunnguasuunguvunga miqsurnirmut uuktuutinit isumaqaliruma ajjigiinngittuni qilaujjaqtumut pisirni, ilagilugi inngiqtingit. Ilanginni uuktuutiujuni inuit tunisijumatuinnaqtuni, ikajurnirmut saqqitittinirmi uuktuutini pilirijjusiujuni uumainnarunnarniarmata sivuniksamut; ammalu ilanginni uuktuutiujuni amma qanuilinganinginni miqsuqtiujut qaujimajauninginnut, amma tunisiniujumi kigliqaqtitauvut ilagijaujunut amma nangminiq katinnganiqaqtunutuaq.

Unikkaaqtuavut, uqausivut, atulaurnikuvut amma ikpigusuttiarnivut uumajunit amma avatimit katinnganiqaqpuq sanaugalirinirmut. Sanaugaliriniit, piluaqtumi takunnaraqtauniujuni, pilirijjutittiavauvuq uqausirmi uummariaqtittikkannirnirmi amma iliqqusimut katiqatiqakkannirniujumi.

Tamatta sangusuunguvugut sanaugalirinirmut—sanajiulluta uvvaluunniit atuqtiulluta—pisiqtigut amma nijjaatittinikkut; unikkaaqtuarnikkut, ilaqaqtumi tarrijaliani, talaviisakkut amma qunngiaqtauniujukkut; sanaugani aggamut sanasimajuni suurlu titiraujagarni, sapangatigut amma miqsuqtausimajuni kisutuinnani, amma sanannguagani. Piliriniuvuq katiqatiqarnirmi anginiqsaujumut nunalingmut, uvattinni uqausiqarnirmut amma ikpigijattinnut, takuksautittinirmi avatittinni, amma uqausiqarnirmi ilinniarniujuni. Taikani pinasuarusiujumi Nuukmi, Kautaq Iliqqusilirivviq qitianiilauqpuq sanaugalirinirmi, amma iniulluni nunalingmiutanut sanaviulluni amma qujagijaqarnirmi sanaugalirinirmi. Quviasugutiqarunnaqpugut atuqtaunginnaqtumi qilaujjarnimit pijjutigilugit sivulivut, pisinginnilu ilittisimagatta—sivummut ingirraniaqtugut saqqitittinikkut nutaani pisirnit amma takunnaraqtaugusirnit. ᐃ

Sandi Vincent iliqqusimut takunnaraqtulirijiuvuq nunaqaqtuni Iqalungni, tunngaviqaqhluni Iglulik, Nunavummi. Alianaigijaqaqpuq ilittinirmi amma quviasugutiqarnirmi Inuit sanaugalirininginni amma unikkaaqtuanginni.

© Qaggiavuut

Sandi Vincent takunnaraqtauvuq Katuaqpalaaq Qilaujjarnirmi Quviasugutaujumi Nuukmi.

ᓵᓐᑎ ᕖᓐᓯᓐᑦ ᑕᑯᓐᓇᕋᖅᑕᐅᕗᖅ ᑲᑐᐊᖅᐸᓛᖅ ᕿᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒥ ᖁᕕᐊᓱᒍᑕᐅᔪᒥ ᓅᒃᒥ.

Sandi Vincent performs at the Katuarpalaaq Drum Dance Festival in Nuuk.

Sandi Vincent se produisant au festival de danse du tambour Katuarpalaaq à Nuuk.

ᐃᙱᓚᐅᖅᐳᖅ ᐱᓯᕐᓂ ᓴᓇᓚᐅᖅᑕᙱᓐᓂ, ᐊᒻᒪ ᐃᖏᕐᕋᓂᕆᔭᖓᓂ ᐅᑎᖅᑎᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐆᒻᒪᖅᑎᑦᑎᒃᑲᓐᓂᕐᓂᕐᒥ ᕿᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒥ. ᐅᖃᐅᓯᖃᕈᓐᓇᕐᓂᖅ ᐱᓯᐅᑉ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᖏᓐᓂ ᐊᓯᖏᓪᓗ ᕿᓚᐅᔾᔭᖅᑎᓂ ᒪᑐᐃᖅᓯᓚᐅᖅᐳᖅ ᐅᖃᓪᓚᖕᓂᕐᒥ ᐃᓚᒌᖑᔪᑦ ᐱᓯᖏᓐᓂ, ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐱᓯᕐᓂ, ᐊᒻᒪ ᑲᑐᔾᔭᐅᓪᓗᑎᒃ ᐱᓯᕐᓂ. ᑕᐅᑐᙵᐅᓱᙳᕗᖓ ᒥᖅᓱᕐᓂᕐᒧᑦ ᐆᒃᑑᑎᓂᑦ ᐃᓱᒪᖃᓕᕈᒪ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᓂ ᕿᓚᐅᔾᔭᖅᑐᒧᑦ ᐱᓯᕐᓂ, ᐃᓚᒋᓗᒋ ᐃᖏᖅᑎᖏᑦ. ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐆᒃᑑᑎᐅᔪᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑐᓂᓯᔪᒪᑐᐃᓐᓇᖅᑐᓂ, ᐃᑲᔪᕐᓂᕐᒧᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓂᕐᒥ ᐆᒃᑑᑎᓂ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᔪᓂ ᐆᒪᐃᓐᓇᕈᓐᓇᕐᓂᐊᕐᒪᑕ ᓯᕗᓂᒃᓴᒧᑦ; ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖏᓐᓂ ᐆᒃᑑᑎᐅᔪᓂ ᐊᒻᒪ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᓐᓂ ᒥᖅᓱᖅᑎᐅᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪ ᑐᓂᓯᓂᐅᔪᒥ ᑭᒡᓕᖃᖅᑎᑕᐅᕗᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᑲᑎᙵᓂᖃᖅᑐᓄᑐᐊᖅ.

ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᕗᑦ, ᐅᖃᐅᓯᕗᑦ, ᐊᑐᓚᐅᕐᓂᑯᕗᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᑎᐊᕐᓂᕗᑦ ᐆᒪᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᕙᑎᒥᑦ ᑲᑎᙵᓂᖃᖅᐳᖅ ᓴᓇᐅᒐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ. ᓴᓇᐅᒐᓕᕆᓃᑦ, ᐱᓗᐊᖅᑐᒥ ᑕᑯᓐᓇᕋᖅᑕᐅᓂᐅᔪᓂ, ᐱᓕᕆᔾᔪᑎᑦᑎᐊᕙᐅᕗᖅ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥ ᐆᒻᒪᕆᐊᖅᑎᑦᑎᒃᑲᓐᓂᕐᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᐃᓕᖅᑯᓯᒧᑦ ᑲᑎᖃᑎᖃᒃᑲᓐᓂᕐᓂᐅᔪᒥ.

ᑕᒪᑦᑕ ᓴᖑᓱᙳᕗᒍᑦ ᓴᓇᐅᒐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ—ᓴᓇᔩᑦᑐᑕ ᐅᕙᓗᓐᓃᑦ ᐊᑐᖅᑎᐅᓪᓗᑕ—ᐱᓯᖅᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᓂᔾᔮᑎᑦᑎᓂᒃᑯᑦ; ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐃᓚᖃᖅᑐᒥ ᑕᕆᔭᓕᐊᓂ, ᑕᓚᕖᓴᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪ ᖁᙱᐊᖅᑕᐅᓂᐅᔪᒃᑯᑦ; ᓴᓇᐅᒐᓂ ᐊᒡᒐᒧᑦ ᓴᓇᓯᒪᔪᓂ ᓲᕐᓗ ᑎᑎᕋᐅᔭᒐᕐᓂ, ᓴᐸᖓᒐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᒥᖅᓱᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂ ᑭᓱᑐᐃᓐᓇᓂ, ᐊᒻᒪ ᓴᓇᙳᐊᒐᓂ. ᐱᓕᕆᓂᐅᕗᖅ ᑲᑎᖃᑎᖃᕐᓂᕐᒥ ᐊᖏᓂᖅᓴᐅᔪᒧᑦ ᓄᓇᓕᖕᒧᑦ, ᐅᕙᑦᑎᓐᓂ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪ ᐃᒃᐱᒋᔭᑦᑎᓐᓄᑦ, ᑕᑯᒃᓴᐅᑎᑦᑎᓂᕐᒥ ᐊᕙᑎᑦᑎᓐᓂ, ᐊᒻᒪ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᓂᕐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᐅᔪᓂ. ᑕᐃᑲᓂ ᐱᓇᓱᐊᕈᓯᐅᔪᒥ ᓅᒃᒥ, ᑲᐅᑕᖅ ᐃᓕᖅᑯᓯᓕᕆᕖᖅ ᕿᑎᐊᓂᐃᓚᐅᖅᐳᖅ ᓴᓇᐅᒐᓕᕆᓂᕐᒥ, ᐊᒻᒪ ᐃᓂᐅᓪᓗᓂ ᓄᓇᓕᖕᒥᐅᑕᓄᑦ ᓴᓇᕕᐅᓪᓗᓂ ᐊᒻᒪ ᖁᔭᒋᔭᖃᕐᓂᕐᒥ ᓴᓇᐅᒐᓕᕆᓂᕐᒥ. ᖁᕕᐊᓱᒋᖃᕈᓐᓇᖅᐳᒍᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᖏᓐᓇᖅᑐᒥ ᕿᓚᐅᔾᔭᕐᓂᒥᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᓯᕗᓕᕗᑦ, ᐱᓯᖏᓐᓂᓗ ᐃᓕᑦᑎᓯᒪᒐᑦᑕ—ᓯᕗᒻᒧᑦ ᐃᖏᕐᕋᓂᐊᖅᑐᒍᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᑎᓂᒃᑯᑦ ᓄᑖᓂ ᐱᓯᕐᓂᑦ ᐊᒻᒪ ᑕᑯᓐᓇᕋᖅᑕᐅᒍᓯᕐᓂᑦ. ᐃ

ᓵᓐᑎ ᕖᓐᓯᓐᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᒧᑦ ᑕᑯᓐᓇᕋᖅᑐᓕᕆᔨᐅᕗᖅ ᓄᓇᖃᖅᑐᓂ ᐃᖃᓗᖕᓂ, ᑐᙵᕕᖃᖅᑐᓂ ᐃᒡᓗᓕᒃ, ᓄᓇᕗᒻᒥ. ᐊᓕᐊᓇᐃᒋᔭᖃᖅᐳᖅ ᐃᓕᑦᑎᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪ ᖁᕕᐊᓱᒋᑦᑎᓂᕐᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᐅᒐᓕᕆᓂᖓᓐᓂ ᐊᒻᒪ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᖏᓐᓂ.

Sandi Vincent Iqalungni.

ᓵᓐᑎ ᕕᓐᓯᓐᑦ ᐃᖃᓗᖕᓂ.

Sandi Vincent in Iqaluit.

Sandi Vincent à Iqaluit.

© Qaggiavuut

LIVE BY THE DRUM

Reflection on a Greenland celebration of Inuit drumming, dance, and song

VIVRE AU RYTHME DU TAMBOUR

Réflexion sur une célébration des tambours, des danses et des chants inuits au Groenland

By Sandi Vincent | par Sandi Vincent

AS A DRUM DANCER LIVING IN IQALUIT, with family roots in Iglulik, I am most familiar with traditional drum practice of the Nunavut area, which usually entails a man composing his own song, and his wife and family singing while he drums.

One song many Nunavummiut may be familiar with, Anirausilirlanga, is about when two specific stars become visible again, signifying the imminent return of the sun after the season of 24-hour darkness. I feel humbled to have been entrusted with songs and stories and am driven to do my best to share them in my community, territory, country and throughout the world. I was honoured to perform this piece by composer Ootoova from the Mittimatalik-area known today as Pond Inlet, when I travelled to Greenland to attend a drum dance festival in March 2022 with the support of Nunavut's Qaggiavuut Society for Performing Arts.

I was part of a small group of Canadian Inuit cultural performers travelling for the Katuarpalaaq Drum Dance Festival in Nuuk, Greenland. This year the festival would celebrate an international honour: the inscription of Inuit Drum Dancing into the United Nation's Education, Scientific and Cultural Organization's (UNESCO) Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. This international list recognizes and encourages dialogue about diverse cultural practices and expressions of humanity.

I feel so much pride in Inuit, especially when I am able to share aspects of our culture with those who appreciate it. I realize that I will one day be an Elder, and it will be my duty to pass on what I have learned from many Inuit more knowledgeable than me, and I feel motivated to absorb and understand as much as I can. I think of traditional camp life, and how Inuit would follow animals

EN TANT QUE DANSEUSE DU TAMBOUR vivant à Iqaluit et ayant des racines familiales à Iglulik, je connais bien la pratique traditionnelle du tambour dans la région du Nunavut, qui consiste généralement pour un homme à composer sa propre chanson et pour sa femme et sa famille à chanter pendant qu'il joue du tambour.

Une chanson que de nombreux Nunavummiuts connaissent peut-être, *Anirausilirlanga*, parle du moment où deux étoiles particulières redeviennent visibles, ce qui signifie le retour imminent du soleil après la saison des 24 heures d'obscurité. Comme danseuse du tambour, je me sens humblement investie de chants et d'histoires et je suis motivée pour faire de mon mieux afin de les communiquer à ma communauté, à mon territoire, à mon pays et au monde entier. J'ai eu l'honneur d'interpréter cette pièce du compositeur Ootoova, originaire de la région de Mittimatalik, connue aujourd'hui sous le nom de Pond Inlet, lorsque je me suis rendue au Groenland pour assister à un festival de danse du tambour en mars 2022, avec le soutien de la Qaqqiavuut Society for Performing Arts du Nunavut.

Je faisais partie d'un petit groupe d'interprètes culturels inuits canadiens qui se rendaient au festival Katuarpalaaq de danse du tambour à Nuuk, au Groenland. Cette année, le festival visait à célébrer un honneur international : l'inscription de la danse du tambour inuit sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Cette liste internationale reconnaît et encourage le dialogue sur les diverses pratiques et expressions culturelles de l'humanité.

Je suis très fière des Inuits, surtout lorsque je peux présenter des aspects de notre culture à ceux qui l'apprécient. Je me rends

© Qaggiavuut

Sandi Vincent takunnaraqtauvuq Katuaqpalaaq Qilaujjarnirmi Quviasugutaujumi Nuukmi

ᓵᓐᑎ ᕕᓐᓯᓐᑦ ᑕᑯᓐᓇᕋᖅᑕᐅᕗᖅ ᑲᑐᐊᖅᐸᓛᖅ ᕿᓚᐅᔾᔭᕐᓂᕐᒥ ᖁᕖᐊᓱᒍᑕᐅᔪᒥ ᓅᒃᒥ.

Sandi Vincent performs at the Katuarpalaaq Drum Dance Festival in Nuuk.

Sandi Vincent se produisant au festival de danse du tambour Katuarpalaaq à Nuuk.

and seasons, how community members would only bring necessary items, and that a drum was considered necessary—it still is.

When our group arrived in Nuuk, there was excitement in the air. The event, which had been disrupted for several years due to COVID-19, was a much-needed opportunity for the city to gather and welcome visitors once again. Over the coming week we would join Inuit drum dancers from across Inuit Nunangat to practice and to celebrate both our shared and unique styles of drum dancing from Canada, Alaska, and across Kalaallit Nunaat (Greenland). Just as there is a difference in drums and drum dancing between the Eastern and Western Arctic in Canada, there is a difference across Kalaallit Nunaat as well. For example, Greenlandic drums are still made with skins and need to be moistened before using.

We led and participated in drum dance workshops performed at pop-up events and prepared for the festival's final collaborative concert. Throughout the festival we created this performance, showcasing different performers and styles, incorporating katajjaq, or throat-singing, Uaajeerneq, or mask dance, and even the use of a loop pedal which was shared with a full house.

In the workshops, we discussed the importance of drum dancing, what it means to us, and what we see the drum as a tool for. Personally, I have leaned on throat-singing, drum dancing and drum songs called pisiit to learn more Inuktitut, Inuit Qaujimajatuqangit, Inuit stories, and to strengthen my Inuk identity. Being grounded in a sense of self and sharing an identity with my Inuuqatiik gives me a sense of belonging and a source of resiliency to draw from. When I attended the Nunavut Sivuniksavut Training Program in Ottawa, I was able to build my own drum with celebrated drum dancer David Serkoak. When I participated in the Nunavut literacy non-profit Ilitaqsiniq's sewing skill program called the Miqqut Project, I was able to learn about the pattern pieces and the animals that are represented by them and sew my own tuilii (an amauti made with large shoulders for carrying newborns) with

compte qu'un jour je serai une aînée et qu'il sera de mon devoir de transmettre ce que j'ai appris de nombreux Inuits plus compétents que moi, et je me sens motivée à absorber et comprendre tout ce que je peux. Je pense à la vie traditionnelle dans les campements, à la façon dont les Inuits suivaient les animaux et les saisons, à la façon dont les membres de la communauté n'apportaient que les objets nécessaires, et au fait qu'un tambour était considéré comme indispensable—il l'est toujours.

Lorsque notre groupe est arrivé à Nuuk, il y avait de l'enthousiasme dans l'air. L'événement, qui avait été interrompu pendant plusieurs années en raison de la COVID-19, était une occasion très attendue pour la ville de se rassembler et d'accueillir à nouveau des visiteurs. Au cours de la semaine, nous nous sommes joints aux danseurs du tambour inuits de tout l'Inuit Nunangat pour nous entraîner et célébrer nos styles communs et uniques de danse du tambour du Canada, de l'Alaska et du Kalaallit Nunaat (Groenland). Tout comme les tambours et la danse du tambour diffèrent entre l'est et l'ouest de l'Arctique canadien, il existe également des différences dans le Kalaallit Nunaat. Par exemple, les tambours groenlandais sont toujours fabriqués en peau et doivent être humidifiés avant d'être utilisés.

Nous avons dirigé et participé à des ateliers de danse du tambour lors d'événements spontanés et nous nous sommes préparés pour le concert collaboratif final du festival. Tout au long de celui-ci, nous avons créé un spectacle, mettant en valeur différents interprètes et styles, incorporant le katajjaq ou chant guttural, l'Uaajeerneq ou danse du masque, et même l'utilisation d'une pédale « loop » qui a été présentée à une salle comble.

Dans les ateliers, nous avons discuté de l'importance de la danse du tambour, de ce qu'elle signifie pour nous et de l'usage que nous faisons du tambour. Personnellement, je me suis appuyée sur le chant guttural, la danse du tambour et les chansons au tambour appelées pisiit pour apprendre davantage l'inuktitut, l'Inuit Qaujimajatuqangit, les histoires inuites et pour renforcer mon identité inuite. Le fait d'être ancrée dans un sentiment d'identité et de communiquer avec mon Inuuqatiik me donne un sentiment d'appartenance et constitue une source de résilience dans laquelle je peux puiser. Lorsque j'ai participé au programme de formation Nunavut Sivuniksavut à Ottawa, j'ai pu fabriquer mon propre tambour avec le célèbre danseur David Serkoak. Lorsque j'ai participé au programme de couture de l'association d'alphabétisation Ilitaqsiniq, appelé Miqqut Project, j'ai appris à connaître les motifs et les animaux qu'ils représentent et j'ai cousu mon propre tuilii (un amauti fabriqué avec de larges épaules pour porter les nouveau-nés) avec les conseils de Maryanne Tattuinee, une aînée de Rankin Inlet. J'étais fière d'apporter ces deux pièces et de les utiliser lors de nos représentations. Au fil du temps, l'apprentissage de la complexité de l'histoire, des termes, du symbolisme et des histoires derrière les chants, les danses, les vêtements et les outils m'a montré la profondeur de pensée, le respect de l'environnement et l'ingéniosité des Inuits qui m'ont précédée.

Lors du festival, notre groupe a également interprété une chanson que nous avons apprise de Susan Avingaq de la région d'Amiituq,

guidance from Rankin Inlet Elder Maryanne Tattuinee. I was proud to bring both pieces and use them in our performances. Over time, learning the complexities of the history, terms, symbolism and stories behind songs, dances, clothing and tools has shown me the deep thinking, respect for environment, and ingenuity of the Inuit who came before me.

At the festival, our group also sang a song we learned from Susan Avingaq of the Amiituq-area, or Igloolik, which had come from the Salliq-area, now Coral Harbour. This song was composed by a hunter walking alone with his dog who is helping him find seal holes. The hunter is struggling to find the words for his song because his Elders have taken all the words, but he is singing about what he caught, a bearded seal and a caribou. How lucky we were that Avingaq learned this beautiful song and was generous enough to share it. I have been able to reflect on how important it is to know these old songs, and to understand the special terms used in pisiit that are not used in conversation, like words describing animals or tools.

Elder Inukitsoq Sadorana of Qaanaaq, in Northern Greenland, shared with our group a family song that came from his father and grandfather. As he drummed, his wife Genoveva sang and twirled a small ivory amulet. At the end of the pisiit there is a way to thank the composers of the song and give appreciation and recognition to them. Nuka Alice Lund of Sisimiut shared songs she had composed, and the journey she has been on to reclaim and revive drum dancing. Being able to share the stories behind the songs with other drum dancers opened the door to the conversation of family songs, personal songs, and collective songs. I compare these different types of drum songs, including who sings them, to sewing patterns. There are some patterns people willingly share, to help introduce patterns and techniques so they can live on into the future; and there are some patterns and styles that seamstresses are known for, and sharing is limited to familial and personal ties only.

Our stories, our language, our history and our respect for animals and environment are embedded in the arts. The arts, especially performing arts, are a great tool for language revitalization and cultural re-connection.

We all turn to the arts—whether we are makers or consumers —through songs and music; storytelling, including movies, television and theater; art made by hand such as prints, beaded and sewn items, and carvings. It is a way to connect with a bigger community, express ourselves and our emotions, reflect on our environment, and to share lessons. That week in Nuuk, the Katuaq Culture Centre was the epicenter of arts, and a place for community members to make and appreciate art, and all that it offers. We are only able to celebrate the continued practice thanks to our ancestors whose collective songs we have learned—and to move forward, by creating new songs and ways of performing. ᐃ

Sandi Vincent is a cultural and performance artist living in Iqaluit, with roots in Iglulik, Nunavut. She is passionate about learning and celebrating Inuit arts and storytelling.

ou Igloolik, qui est venue de la région de Salliq, aujourd'hui Coral Harbour. Cette chanson a été composée par un chasseur qui se promenait seul avec son chien qui l'aide à trouver des trous de phoque. Le chasseur a du mal à trouver les paroles de sa chanson parce que ses aînés les ont toutes prises, mais il chante à propos de ce qu'il a attrapé, un phoque barbu et un caribou. Nous avons eu beaucoup de chance que Susan ait appris cette belle chanson et qu'elle ait eu la générosité de nous la faire connaître. J'ai pu réfléchir à l'importance de connaître ces vieilles chansons et de comprendre les termes spéciaux utilisés dans les pisiits qui ne sont pas utilisés dans la conversation, comme les mots décrivant des animaux ou des outils.

L'aîné Inukitsoq Sadorana de Qaanaaq, dans le nord du Groenland, a présenté à notre groupe une chanson familiale qui lui vient de son père et de son grand-père. Pendant qu'il jouait du tambour, sa femme Genoveva chantait et faisait tourner une petite amulette en ivoire. À la fin du pisiit, on remercie les compositeurs de la chanson et on leur témoigne de la reconnaissance. Nuka Alice Lund, de Sisimiut, nous a fait part des chansons qu'elle a composées et du cheminement qu'elle a entrepris pour récupérer et faire revivre la danse du tambour. Le fait de pouvoir échanger avec d'autres danseurs du tambour sur les histoires qui se cachent derrière les chansons a ouvert la voie à la conversation sur les chansons familiales, les chansons personnelles et les chansons collectives. Je compare ces différents types de chants du tambour, y compris les personnes qui les chantent, à des patrons de couture. Il y a des patrons que les gens échangent volontiers, pour aider à introduire des modèles et des techniques afin qu'ils puissent perdurer, et il y a des patrons et des styles pour lesquels les couturières sont connues, et dont l'échange est limité aux liens familiaux et personnels.

Nos récits, notre langue, notre histoire et notre respect des animaux et de l'environnement sont ancrés dans les arts. Ceux-ci, en particulier les arts du spectacle, sont un outil formidable pour la revitalisation de la langue et la reconnexion culturelle.

Nous nous tournons tous vers les arts—que nous soyons créateurs ou consommateurs—au moyen de chansons et de musique, de récits, y compris les films, la télévision et le théâtre, d'œuvres d'art réalisées à la main, telles que des gravures, des objets perlés et cousus, et des sculptures. C'est un moyen d'entrer en contact avec une communauté plus large, de nous exprimer et d'exprimer nos émotions, de réfléchir à notre environnement et d'échanger des leçons. Cette semaine-là, à Nuuk, le centre culturel Katuaq était l'épicentre des arts et un lieu où les membres de la communauté pouvaient créer et apprécier l'art et tout ce qu'il offre. Nous ne pouvons célébrer la pratique continue que grâce à nos ancêtres dont nous avons appris les chants collectifs, et progresser en créant de nouveaux chants et de nouvelles façons de jouer. ᐃ

Sandi Vincent est une artiste culturelle et de spectacle vivant à Iqaluit, avec des racines à Iglulik, au Nunavut. Elle est passionnée par l'apprentissage et la célébration des arts et des contes inuits.

© Lisa Milosavljevic

Saali Kuata Manturialmi.

ᓵᓕ ᑰᐊᑕ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᒥ.

Saali Kuata in Montreal.

Saali Kuata à Montréal.

NUNARJUALIUTSIANIRMUT NUNAQAQQAAQSIMAJUTTITUT

ᓄᓇᕐᔪᐊᓕᐅᑦᓯᐊᓂᕐᒧᑦ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦᑎᑐᑦ

Allatuq Lisa Milosavljevic | ᐊᓪᓚᑐᖅ ᓖᓴ ᒥᓘᓴᕝᕕᒃ

SAALI KUATA MANTURIALMIITSUNI amisunik pigunnasuni takuminaqtuliuqti takunnaujaaqtisijiutsunilu pinasusuuq takunnaujaaqtisijiutsuni, ajjiliurijiutsuni, ammalu qullisajarmik sanannguatiutsuni. Pijatsaqasuungummijuq sanatujuunikkut pinasuarninik ilinniatitsisuunik Manturialmiunik Inutuinnait piusivininginnik takuminaqtuliurnikut takunnaujaaqtaunikkulu. Saaliup qaujigiurninga takunnaujaaqtisijiunirmik atuutilauqsimajuq arraaguit 10 naaliqtut. Puqtuniqsamik ilinniariirami Kuujjuaq, Nunavimmi, ilinniariasilauqsimajuq isumalirinirmik ammalu sulijunnguatiunirmik Manturialmi ammalu takuminaqtuliuqtiruqsuni takunnaujaaqtisijiutsunilu ullulimaaqsiutigitsugu pinasugariliqsugu pinasuqatiqallarisuungutsuni Inutuinnanik Manturialmi. Manturial qikiqtanganimiuq ilaqaqsuni aippaminik ammalu irniminik piaraarurmik.

Sunamuut pigumaliqtitaunniqit ajjigiinngitunik takuminaqtuliurninik takunnaujaqtisijiunirnilu pinasuvvigisuutinnik?

Ajjiliurijiuvunga, takunnaujaaqtisijiutsunga, ammalu qullisajarmik sanannguatiutsunga. Aliaginiqpaara takunnaujaaqtisijiunirmi iqanngituugutigigakku timikkut ammalu ilautitsisuni timiganik. Pivitsaqaqtisisuungummijuq takunnaujaaqtaunirmik takunnaujaaqtauvimmi ammalu nuitsilunga namminiq sanirvasimasuumik. Ajjiliurinirmut,

ᓵᓕ ᑰᐊᑕ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᒦᑦᓯᓂ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᓂ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᖅᑎ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᐱᓇᓱᓲᖅ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᑦᓯᓂ, ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔨᐅᑦᓯᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓪᓕᓴᔭᕐᒥᒃ ᓴᓇᙳᐊᑎᐅᑦᓯᓂ. ᐱᔮᑦᓴᖃᓱᙳᒻᒥᔪᖅ ᓴᓇᑐᔫᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᓂᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓲᓂᒃ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᒥᐅᓂᒃ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᑦ ᐱᐅᓯᕕᓂᖕᖏᓐᓂᒃ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᕐᓂᒃᑯᑦ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑕᐅᓂᒃᑯᓗ. ᓵᓕᐅᑉ ᖃᐅᔨᒋᐅᕐᓂᖓ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᑑᑎᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ 10 ᓈᓕᖅᑐᑦ. ᐳᖅᑐᓂᖅᓴᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᕐᒥ ᑰᔾᔪᐊᖅ, ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᓯᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖅ ᐃᓱᒪᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕᔪᙳᐊᑎᐅᓂᕐᒥᒃ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᖅᑎᕈᖅᓯᓂ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᑦᓯᓂᓗ ᐅᓪᓗᓕᒫᖅᓯᐅᑎᒋᑦᓯᒍ ᐱᓇᓱᒐᕆᓕᖅᓯᒍ ᐱᓇᓱᖃᑎᖃᓪᓚᕆᓲᖑᑦᓯᓂ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᒥ. ᒪᓐᑐᕆᐊᓪ ᕿᑭᖅᑕᖑᓂᒥᐅᖅ ᐃᓚᖃᖅᓯᓂ ᐁᑉᐸᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᕐᓂᒥᓂᒃ ᐱᐊᕌᕐᒥᒃ.

ᓱᓇᒨᑦ ᐱᒍᒪᓕᖅᑎᑕᐅᓂᖅᑭᑦ ᐊᔾᔨᒌᖕᖏᑐᓂᒃ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᕐᓂᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᓂᕐᓂᓗ ᐱᓇᓱᕝᕕᒋᓲᑎᓐᓂᒃ?

ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᔨᐅᕗᖓ, ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᑦᓯᖓ, ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓪᓕᓴᔭᕐᒥᒃ ᓴᓇᙳᐊᑎᐅᑦᓯᖓ. ᐊᓕᐊᒋᓂᖅᐸᐅᓇ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᓂᕐᒥ ᐃᖅᑲᙳᑐᒍᑎᒋᒐᒃᑯ ᑎᒥᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓯᓂ ᑎᒥᒐᓂᒃ. ᐱᕕᑦᓴᖃᖅᑎᓯᓲᖑᒻᒥᔪᖅ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑕᐅᕕᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᓯᓗᖓ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᓴᓂᕐᕚᖃᐳᑐᐊᖕᖑᐊᑐᓇᓂᖑᔪᖕᖑ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓚᐊᕆᔭᒃᖅᓯᖕᖑ 35mm-ᒥᒃ ᐊᖅᓱᖑᐊᖕᖓᔭᖅᒥᒃ. ᒫᓇ ᐃᖅᓂᖅᑲᓕᖅᒪ, ᐊᔾᔨᓕᐅᕆᓂᕐᒧᑦ, ᓴᓂᕐᕚᖅᓯᐅᒃᑕᓕᖅᑐᖕᖑ ᐃᓚᒃᑲᓂᒃ. ᖁᓪᓕᓴᔭᕐᒥᒃ ᓴᓇᙳᐊᓂᕐᒧᑦ, ᐊᓚᐊᕆᓪᓚ-

sanirvaajaijiiuluannguaturisuungujunga ammalu aliagijaqaqsunga 35mm-mik ajjinguatsajarmik. Maanna irniqalirama, ajjiliurivalluqattaliqtunga ilakkanik. Qullisajarmik sanannguanirmut, aliagillarittara nullanganirmuularisuungugama itsivatuinnarunnasunga ammalu qullisajarmik sanannguasimanngitumik pitaqarlunga ammalu namminiq apirilunga, *sunaliurunnaqungaa takkangat?*

Qangaa qaujinniqit ullulimaaqtiulutit takuminaqtuliuqtiugumanirmik takunnaujaaqtisijiulutillu?

Kajungiqsataulaujuvunga ukkuisituinnariaqarniranut namminiranik takunnaujaaqtisijiunirmik taijaujumik Tupiq pinasuaqatigilugit piqatikka pinasuqatikkalu pinasuqatigisuuriliqtaka akuni Nunavimmiut. Ukkuilaujuvugut [sarataq] qaangirnikuliuqtiungittuusuta timiujuutsuta, pinasugaqarumatsuta ammalu iluittumik sanatujuunittinik isumainnaqigutiqarumatsuta pijjutigilugit qanuittunik takunnaujaaratsaliuqattanirilangajavut.

Qanuuq qaangirnikuliuqtiungittuusutit pinasunniit naammanaaqqa inuusirnut takuminaqtuliuqtiusutit takunnaujaaqtisijiutsutillu?

Tupirmi, tukitaalaujugut qaangirnikuliuqtiungittuulangagiamik ilitaqsilaujugatta kiinaujanik tunijisuunik amisunik pivitsataqarianga Nunaqaqqaasimajut qaangirnikuliuqtiugatik timiujuqutinginnut. Taimaatakka takunnaujaaratsaliusuunguvugut. Maanna pinasuttunga Avataq Piusituqalirivimmi pinasuvviqaqsunga pigujjivimmi Aumaaggiivimmi, Nunavimmi Takuminaqtuliurnimut Allavimmi. Pijatsara kamagijaqarniq tunirrutilirinirmik kiinaujanik ingirratisuuttinik Nunavimmiunut Inutuinnanut takuminaqtuliuqtinut tutsirariangatunut tunirrutinik ammalu ikajusuuritsugit pinasuarninginni.

Sunauvaat piusiit uvvaluunniit sunagalait ilitsisimajatit ilinnik ikajuqsisimajut takuminaqtuliuqtiutillutit takunnaujaaqtisijiutsutillu?

Aliasusuutuqauvunga ukkuingaatsiatumik isumaqariamik ammalu itijunik niriugijaqaqtailiriamik qallunaat piusinginnit. Inuit namminiq isumagijaminik isumaqaqtilugit, takunnanguaqtanginnit pijut sunaugaluaqpata, ammalu kajusitsialutik.

Sunamiik aliagijaqaqqit pinasutsutit Manturialmi ammalu qanuuq Inuit piusiqasuunguvat pinasuaqtatit pillugit?

Ajugaittugalarataq Manturialmiigiamik pijjutigitsugu kinatuinnakut qaujimatuarmata Nunaqaqqaasimajuutsutit takuminaqtuliuqtiugiaqpit, ilinnit niriuvviqasisuungummata. Ajjiginngitanganik pinasugusiliit ammalu tamanna tukisinatsiasuungunngituq Nunaqaqqaasimajut takunnaaningagut. Taimaak pinasuannginiqsausuungujugut. Kisiani iluunnaagut, kinatuinnakut piusiqarningit pinasuaqtakanut tamaani, anginiqsamik piujuunilik.

Uqautilauqtigut pijarigumajatinnik pinasugarni ammalu uqarlutit pinasuarumasuutuqarnik suurlu sinnatuumaujaaqtilugu!

Irnira piaratsarijauliqtilugu, isumallariqattasilaujuvunga, qanuittumii nunarjuami piruqsataulaaqqa Manturialmiungugumatuarutta inuusilimaattini. Irqaigutigilaujara atsururnaqattasimajunik piruqsatillunga ukiuqtatumi, imminik suqqajanngiturinirmik avalujaumalauqsimagama takunnaratsanut tusaagatsanullu, uqausirmut,

Saali Kuata takunnaujaaqtisijuq qangatatsuni takunnaujaaqtisinirmik MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE-mi 2022-mi.

ᓵᓕ ᑯᐊᑕ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔪᖅ ᖃᖓᑕᑦᓯᓂ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᓂᕐᒥᒃ MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE-ᒥ 2022-ᒥ.

Saali Kuata performs aerial circus at MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE in 2022.

Saali Kuata fait du cirque aérien à MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CiRQUE en 2022.

ᕆᖅᑕᕐ ᓄᑦᓚᖓᓂᕐᒨᓚᕆᓲᖑᒐᒪ ᐃᑦᓯᕙᑐᐃᓐᓇᕈᓐᓇᓱᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᓪᓕᓴᔾᔭᕐᒥᒃ ᓴᓇᙳᐊᓯᒪᙱᑐᒥᒃ ᐱᑕᖃᖅᑲᓗᖓ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᐱᕆᓗᖓ, ᓱᓇᓕᐅᕈᓐᓇᖁᖓᐋ ᑕᒃᑲᖓᑦ?

ᖃᖓᐋ ᖃᐅᔨᓐᓂᖅᑭᑦ ᐅᓪᓗᓕᒫᖅᑎᐅᓗᑎᑦ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᖅᑎᐅᒍᒪᓂᕐᒥᒃ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᓗᑎᓪᓗ?

ᑲᔪᖏᖅᓴᑕᐅᓚᐅᔪᕗᖓ ᐅᒃᑯᐃᓯᑐᐃᓐᓇᕆᐊᖃᕐᓂᕋᓄᑦ ᓇᒻᒥᓂᕋᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᓂᕐᒥᒃ ᑌᔭᐅᔪᒥᒃ ᑐᐱᖅ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᓗᒋᑦ ᐱᖃᑎᒃᑲ ᐱᓇᓱᖃᑎᒃᑲᓗ ᐱᓇᓱᖃᑎᒋᓲᕆᓕᖅᑕᑲ ᐊᑯᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ. ᐅᒃᑯᐃᓚᐅᔪᕗᒍᑦ [ᓴᕋᑕᖅ] ᖄᖏᕐᓂᑯᓕᐅᖅᑎᐅᖏᑦᑑᓱᑕ ᑎᒥᐅᔫᑦᓱᑕ, ᐱᓇᓱᒐᖃᕈᒪᑦᓱᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᐃᑦᑐᒥᒃ ᓴᓇᑐᔫᓂᑦᑎᓂᒃ ᐃᓱᒪᐃᓐᓇᖁᑎᖃᕈᒪᑦᓱᑕ ᐱᔾᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᖃᓄᐃᑦᑐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᕋᑦᓴᓕᐅᖃᑦᑕᓂᕆᓛᖓᔭᕗᑦ.

ᖃᓄᐃᑦᑑᔾᔨᒐᑦᓴᖅ ᖄᖏᕐᓂᑯᓕᐅᖅᑎᐅᖏᑦᑐᓱᑎᑦ ᐱᓇᓱᓐᓃᑦ ᓈᒻᒪᓈᖅᑲ ᐃᓅᓯᕐᓄᑦ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᖅᑎᐅᓯᑎᑦ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᑦᓱᑎᓪᓗ?

ᑐᐱᕐᒥ, ᑐᑭᑖᓚᐅᔪᒍᑦ ᖄᖏᕐᓂᑯᓕᐅᖅᑎᐅᖏᑦᑑᓛᖓᒋᐊᒥᒃ ᐃᓕᑕᖅᓯᓚᐅᔪᒐᑦᑕ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑐᓂᔨᓲᓂᒃ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᐱᕕᑦᓴᑕᖃᕆᐊᖓ ᓄᓇᖃᖅᑳᓯᒪᔪᑦ ᖄᖏᕐᓂᑯᓕᐅᖅᑎᐅᒐᑎᒃ ᑎᒥᐅᔪᖁᑎᖏᓐᓄᑦ. ᑌᒫᑕᒃᑲ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᕋᑦᓴᓕᐅᓲᖑᕗᒍᑦ. ᒫᓇ ᐱᓇᓱᑦᑐᖓ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᕝᕕᖃᖅᓱᖓ ᐱᒍᔾᔨᕕᒻᒥ ᐊᐅᒫᒌᕕᒻᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᕐᓂᒧᑦ ᐊᓪᓚᕕᒻᒥ. ᐱᔭᑦᓴᕋ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᓂᖅ ᑐᓂᕐᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᐃᖏᕐᕋᑎᓲᑦᑎᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᖅᑎᓄᑦ ᑐᑦᓯᕋᕆᐊᖓᑐᓄᑦ ᑐᓂᕐᕈᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᓲᕆᑦᓱᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖏᓐᓂ.

ᓱᓇᐅᕚᑦ ᐱᐅᓰᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᓱᓇᒐᓚᐃᑦ ᐃᓕᑦᓯᓯᒪᔭᑎᑦ ᐃᓕᓐᓂᒃ ᐃᑲᔪᖅᓯᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᖅᑎᐅᑎᓪᓗᑎᑦ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᑦᓱᑎᓪᓗ?

ᐊᓕᐊᓱᓲᑐᖃᐅᕗᖓ ᐅᒃᑯᐃᖕᖑᐊᓯᐊᑐᒥᒃ ᐃᓱᒪᖃᕆᐊᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑎᔪᓂᒃ ᓂᕆᐅᒋᔭᖃᖅᑕᐃᓕᕆᐊᒥᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᐱᐅᓯᖏᓐᓂᑦ. ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐃᓱᒪᒋᔭᒥᓂᒃ ᐃᓱᒪᖃᖅᑎᓗᒋᑦ, ᑕᑯᓐᓇᖑᐊᖅᑕᖏᓐᓂᑦ ᐱᔪᑦ ᓱᓇᐅᒐᓗᐊᖅᐸᑕ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᓗᑎᒃ.

ᓱᓇᒦᒃ ᐊᓕᐊᒋᔭᖃᖅᑭᑦ ᐱᓇᓱᑦᓱᑎᑦ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᑦᑐᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓯᖃᓲᖑᕙᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᑎᑦ ᐱᓪᓗᒋᑦ?

ᐊᔪᒐᐃᑦᑐᒐᓚᕋᑕᖅ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᒦᒋᐊᒥᒃ ᐱᔾᔪᑎᒋᑦᓱᒍ ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᖃᐅᔨᒪᑐᐊᕐᒪᑕ ᓄᓇᖃᖅᑳᓯᒪᔫᑦᓱᑎᑦ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᖅᑎᐅᒋᐊᖅᐱᑦ, ᐃᓕᓐᓂᑦ ᓂᕆᐅᕝᕕᖃᓯᓲᖑᒻᒪᑕ. ᐊᔾᔨᒋᙱᑕᖓᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᓯᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᑐᑭᓯᓇᑦᓯᐊᓲᖑᙱᑦᑐᖅ ᓄᓇᖃᖅᑳᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᓐᓈᓂᖓᒍᑦ. ᑌᒫᒃ ᐱᓇᓱᐊᙱᓂᖅᓴᐅᓲᖑᔪᒍᑦ. ᑭᓯᐊᓂ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ, ᑭᓇᑐᐃᓐᓇᑯᑦ ᐱᐅᓯᖃᕐᓂᖏᑦ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᑲᓄᑦ ᑕᒫᓂ, ᐊᖏᓂᖅᓴᒥᒃ ᐱᐅᔫᓂᓕᒃ.

ᐅᖃᐅᑎᓚᐅᖅᑎᒍᑦ ᐱᔭᕆᒍᒪᔭᑎᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᕐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᕐᓗᑎᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᒪᓱᑐᖃᕐᓂᒃ ᓲᕐᓗ ᓯᓐᓇᑑᒪᐅᔮᖅᑎᓗᒍ!

ᐃᕐᓂᕋ ᐱᐊᕋᑦᓴᕆᔭᐅᓕᖅᑎᓗᒍ, ᐃᓱᒪᓪᓚᕆᖃᑦᑕᓯᓚᐅᔪᕗᖓ, ᖃᓄᐃᑦᑐᒦ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥ ᐱᕈᖅᓴᑕᐅᓛᖅᑲ ᒪᓐᑐᕆᐊᓪᒥᐅᖑᒍᒪᑐᐊᕈᑦᑕ ᐃᓅᓯᓕᒫᑦᑎᓂ. ᐃᖅᑲᐃᒍᑎᒋᓚᐅᔭᕋ ᐊᑦᓱᕈᕐᓇᖃᑦᑕᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᕈᖅᓴᑎᓪᓗᖓ ᐅᑭᐅᖅᑕᑐᒥ, ᐃᒻᒥᓂᒃ ᓱᖅᑲᔭᙱᑐᕆᓂᕐᒥᒃ ᐊᕙᓗᔭᐅᒪᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒪ ᑕᑯᓐᓇᕋᑦᓴᓄᑦ ᑐᓵᒐᑦᓴᓄᓪᓗ, ᐅᖃᐅᓯᕐᒧᑦ, ᐃᓕᖕᒥᓂᒃ ᓯᖅᑲᔭᙱᑐᓂᖏᓐᒥᒃ

© sage rebelle photo

ammalu piusirmut namminirinngitaranut. Amisuvitsunga uvikkausunga, apiringinnalimaaqattasimajunga, kinauvungaa? Irnira taimaatsainaq piruqsaqulaujunngitara.

Taimaimmat, takunnanguaqsimavunga nunarjuamik nunalirlani nuitatitsiniqsani kinaummangaatta Inutuinnausuta uvvaluunniit Nunaqaqqaasimajuutsuta. Pigumallaritsimajara tigusiniq nunalirlalimaamik illugasarjualimmik, uqumaitsatitsinikkuungittuq, kisiani irqaitilugit nunalirlamiut qanuilingannimangaat tanna qikiqtaq qiqsutitigaqalauqtinagu. Nuitatitaugajaqtuq uqausirnut uuttuutigilugit aqqutiup saniraaniittut nuitatitsiviit allasimalutik Nunaqaqqaasimajut unikkausinginnik. Uvvaluunniit tulliniq nunami salumajumi tusaavigigunnatarni unikkausinginnik inutuqait ammalu Nunaqaqqaasimajut uqausinganik. Taimaak irqaititaugunnaravit ullutamaat Nunaqaqqaasimajut nunanganiigiaqpit. Taimaimmat, isumagijara iluunnaagut pigumallaritsimajara nutausiliigiarniq piusigiarlugu inuuqatigiittut isumagusinganik Kanata sunaummangaat. Qanuuq tukiqaqqa Kanatamiungugiamik? Qanuuq tukiqaqqa nunaqariamik nalunaiqtausimajumik inimik?

Imaangairutitsaqarqiit uvikkanut Inutuinnanut pinasugaqarumajunut takuminaqtuliuqtiunirmi takunnaujaaqtisijiunirmilu ammalu iluqqusilirinirmi?

Uqautigajaqtaka naluqqutinngituuqulugit imminik uppiritsialutik ammalu sapilirtailiqulugit.

ᐊᕙᓗᔭᐅᒪᓚᐅᕐᓯᒪᒐᒪ ᑕᑯᓐᓇᕋᕐᓴᓄᑦ ᑐᓵᒐᕐᓴᓄᓪᓗ, ᐅᖃᐅᓯᕐᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᕐᒧᑦ ᓇᒻᒥᓂᕆᙱᑦᑕᕋᓄᑦ. ᐊᒥᓱᕖᑦᓱᖓ ᐅᕕᒃᑲᐅᓱᖓ, ᐊᐱᕆᖏᓐᓇᓕᒫᖅᑕᑦᑕᓯᒪᔪᖓ, ᑭᓇᐅᕗᖓᖄ? ᐃᕐᓂᕋ ᑌᒫᑦᓴᓇᖅ ᐱᕈᖅᓴᖁᓚᐅᔪᙱᑦᑕᕋ.

ᑌᒪᒻᒪᑦ, ᑕᑯᓐᓇᖑᐊᕐᓯᒪᕗᖓ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥᒃ ᓄᓇᓕᕐᓚᓂ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᓂᖅᓴᓂ ᑭᓇᐅᒻᒪᖏᑦᑕ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᐅᓯᑕ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔫᑦᓯᑕ. ᐱᒍᒪᓪᓚᕆᑦᓯᒪᔭᕋ ᑎᒍᓯᓂᖅ ᓄᓇᓕᕐᓚᓕᒫᒥᒃ ᐃᓪᓗᒐᓴᕐᔪᐊᓕᒻᒥᒃ, ᐅᖁᒪᐃᑦᓴᑎᑦᓯᓂᒃᑯᖏᑦᑐᖅ, ᑭᓯᐊᓂ ᐃᖅᑲᐃᑎᓗᒋᑦ ᓄᓇᓕᕐᓚᒥᐅᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓐᓂᒪᖔᑦ ᑖᓐᓇ ᕿᑭᖅᑕᖅ ᕿᖅᓱᑎᑎᒐᖃᓚᐅᖅᑎᓇᒍ. ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᒐᔭᖅᑐᖅ ᐅᖃᐅᓯᕐᓄᑦ ᐆᑦᑑᑎᒋᓗᒋᑦ ᐊᖅᑯᑎᐅᑉ ᓴᓂᕋᐋᓃᑦᑐᑦ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᕖᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᓗᑎᒃ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᑦ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖏᓐᓂᒃ. ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᑐᓪᓕᓂᖅ ᓄᓇᒥ ᓴᓗᒪᔪᒥ ᑐᓵᕖᒍᓐᓇᑕᕐᓂ ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᑐᖃᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᓐᓂᒃ. ᑌᒫᒃ ᐃᖅᑲᐃᑎᑕᐅᒍᓐᓇᕋᕕᑦ ᐅᓪᓗᑕᒫᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᖓᓂᐃᒋᐊᖅᐱᑦ. ᑌᒪᒻᒪᑦ, ᐃᓱᒪᒋᔭᕋ ᐃᓘᓐᓇᒎᑦ ᐱᒍᒪᓪᓚᕆᑦᓯᒪᔭᕋ ᓄᑕᐅᓯᓖᒋᐊᕐᓂᖅ ᐱᐅᓯᒋᐊᕐᓗᒍ ᐃᓅᖃᑎᒌᑦᑐᑦ ᐃᓱᒪᒍᓯᖏᓐᓂᒃ ᑲᓇᑕ ᓴᓇᐅᒻᒪᖓᑦ. ᖃᓄᖅ ᑐᑭᖃᖅᑲ ᑲᓇᑕᒥᐅᖑᒋᐊᒥᒃ? ᖃᓄᖅ ᑐᑭᖃᖅᑲ ᓄᓇᖃᕆᐊᒥᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐃᓂᒥᒃ?

ᐃᒫᖑᖃᐃᕈᑎᑦᓴᖃᖅᑭᑦ ᐅᕖᒃᑲᓄᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐱᓇᓱᒐᖃᕈᒪᔪᓄᑦ ᑕᑯᒥᓇᖅᑐᓕᐅᖅᑎᐅᓂᕐᒥ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᖅᑎᓯᔨᐅᓂᕐᒥᓗ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᖅᑯᓯᓕᕆᓂᕐᒥ?

ᐅᖃᐅᑎᒐᔭᖅᑕᑲ ᓇᓗᖅᑯᑎᙱᑐᐅᖁᓗᒋᑦ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐅᑉᐱᕆᑦᓯᐊᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐱᓕᕐᑕᐃᓕᖁᓗᒋᑦ.

© Lisa Milosavljevic

RECLAIMING THE CITY

RECONQUÊTE DE LA VILLE

By Lisa Milosavljevic | par Lisa Milosavljevic

SAALI KUATA IS A MONTREAL-BASED multidisciplinary artist who works in circus, photography, and soapstone carving. He also takes roles on creative projects that teach Montrealers about Inuit history through art. Saali's introduction to circus took place 10 years ago. After graduating high school in Kuujjuaq, Nunavik, he went off to study psychology and theatre in Montreal and found his way to becoming a full-time artist who works closely with the Inuit community in Montreal. He lives on the island with his partner and their baby son.

What drew you to all the different art mediums you work in?

I do photography, circus, and soapstone carving. My favourite thing about circus is that it keeps me fit and engages with my body. It also gives me an opportunity to perform on stage and bring a piece of myself that's usually reserved. For photography, I find myself to be more of an archivist and enjoy 35mm film. Now that I have a son, it's mostly been doing lots of family-focused images. For soapstone carving, I really enjoy it because it puts me in a very meditative state where I can just sit down and have an uncarved block and ask myself, *what can I make out of this?*

At what moment did you know you wanted to become a full-time artist?

What inspired me was the prospect of opening my own circus troupe called Tupiq with my friends and colleagues I've been working with for such a long time from Nunavik. We [eventually] opened as a non-profit organization, to provide jobs for ourselves and give us full creative freedom in terms of what kind of shows we produced.

Saali Kuata Manturialmi.

ᓵᓕ ᑯᐊᑕ ᒪᓐᑐᕆᐊᕐᒥ.

Saali Kuata in Montreal.

Saali Kuata à Montréal.

SAALI KUATA EST UN ARTISTE MULTIDISCIPLINAIRE établi à Montréal qui travaille dans les domaines du cirque, de la photographie et de la sculpture sur pierre à savon. Il participe également à des projets créatifs qui enseignent aux Montréalais l'histoire des Inuits au moyen de l'art. M. Kuata s'est initié au cirque il y a dix ans. Après avoir obtenu son diplôme d'études secondaires à Kuujjuaq, au Nunavik, il est parti étudier la psychologie et le théâtre à Montréal, avant de devenir un artiste à plein temps qui travaille de près avec la communauté inuite de Montréal. Il vit sur l'île avec sa compagne et leur petit garçon.

Qu'est-ce qui vous a attiré vers les différentes formes artistiques que vous utilisez?

Je fais de la photographie, du cirque et de la sculpture sur pierre à savon. Ce que je préfère dans le cirque, c'est qu'il me permet de rester en forme et de faire travailler mon corps. Il me donne également l'occasion de me produire sur scène et de manifester une partie de moi-même qui est habituellement réservée. En ce qui concerne la photographie, je suis plutôt un archiviste et j'aime les pellicules 35 mm. Maintenant que j'ai un fils, j'ai surtout fait beaucoup d'images axées sur la famille. Pour ce qui est de la sculpture sur pierre à savon, je l'apprécie vraiment parce qu'elle me met dans un état très méditatif où je peux simplement m'asseoir, prendre un bloc non sculpté et me demander, *qu'est-ce que je peux en faire?*

À quel moment avez-vous découvert que vous vouliez devenir un artiste à plein temps?

Ce qui m'a inspiré, c'est la perspective de créer ma propre troupe de cirque, appelée Tupiq, avec mes amis et collègues du Nunavik avec lesquels je travaille depuis très longtemps. Nous avons [éventuellement] créé une organisation à but non lucratif, afin de nous fournir des emplois et de nous donner une totale liberté de création quant au type de spectacles que nous produisons.

Comment votre travail à but non lucratif s'intègre-t-il à votre vie d'artiste?

Chez Tupiq, nous avons décidé d'être une organisation à but non lucratif parce que nous reconnaissons qu'il y a beaucoup de

How does your non-profit work fit with your life as an artist?

At Tupiq, we decided to be a non-profit organization because we recognize that there's a lot of grant opportunities for Indigenous non-profit organizations. That's how we're able to produce shows. I currently work at the Avataq Cultural Institute for a department called Aumaaggiivik, which is essentially a Nunavik Arts Secretariat. My specific role is taking care of the grant program that we run for Nunavik-Inuit artists to apply for their first grant and we help them along the way.

What are personality traits or things you have learned that have helped you as a freelance artist?

I always enjoyed having an open mind to not have deep expectations from colonial standards. Let people come up with their own ideas, whatever comes out of their imagination, and make it.

What do you like about working in Montreal and how have people responded to your work?

It's kind of a weird situation to be in Montreal because if people know you're an Indigenous artist, then they have these expectations of you. They work differently and that doesn't always translate well into Indigenous worldview. That's not how we work oftentimes. But overall, how people respond to my work here, it's mostly positive.

Tell us about your career aspirations and describe your dream project!

When my son was gestating, I really started thinking, what kind of world is he going to be brought up in if we choose to live here in Montreal for our whole lives. It brought back challenges in my upbringing up North, of this imposter syndrome because I was surrounded by pop culture, a language, and a system that wasn't mine. A lot of times when I was younger, I kept asking, *who am I?* I didn't want my son to grow up the same way.

So, I envisioned a world in urban spaces that is more representative of who we are as Inuit or as Indigenous people. My big dream was to take over the whole city, not in an oppressive way, but to remind the inhabitants what this island was before all the concrete and bricks were laid. It would be represented in words like on billboards telling an Indigenous story. Or stepping in a green space where you can hear the stories of Elders and the Indigenous language. That way you can be reminded every day that you're on Indigenous land. So, I think that my overall dream was to revamp the societal mindset of what is Canada. What does it mean to be Canadian? What does it mean to be a resident of a specific space?

Do you have any advice for young Inuit who want to have a career in arts and culture?

I would say keep your head up and stand your ground. ᐃ

possibilités de subventions pour les organisations autochtones à but non lucratif. C'est ainsi que nous pouvons produire des spectacles. Je travaille actuellement à l'Institut culturel Avataq, dans un service appelé Aumaaggiivik, qui est essentiellement un secrétariat des arts du Nunavik. Mon rôle particulier consiste à m'occuper du programme de subventions que nous gérons pour les artistes inuits du Nunavik afin qu'ils puissent demander leur première subvention et nous les aidons tout au long de leur parcours.

Quels sont les traits de personnalité ou les choses que vous avez apprises et qui vous ont aidé en tant qu'artiste indépendant?

J'ai toujours souhaité avoir l'esprit ouvert et ne pas avoir d'attentes trop élevées par rapport aux normes coloniales. Il faut laisser les personnes proposer leurs propres idées, tout ce qui sort de leur imagination, et les réaliser.

Qu'est-ce qui vous plaît à propos du travail à Montréal et comment les personnes ont-elles réagi à votre travail?

C'est une situation assez étrange à Montréal, car si les personnes savent que vous êtes un artiste autochtone, elles ont certaines attentes à votre égard. Elles travaillent différemment et cela ne se traduit pas toujours bien dans la vision du monde autochtone. Souvent, ce n'est pas ainsi que nous travaillons. Mais, dans l'ensemble, la réaction des personnes à mon travail ici est surtout positive.

Parlez-nous de vos aspirations professionnelles et décrivez-nous le projet de vos rêves!

Lorsque mon fils était en gestation, j'ai commencé à me demander dans quel monde il serait élevé si nous choisissions de vivre ici à Montréal toute notre vie. Cela m'a rappelé les défis de mon éducation dans le Nord, ce syndrome de l'imposteur parce que j'étais entouré d'une culture pop, d'une langue et d'un système qui n'étaient pas les miens. Quand j'étais plus jeune, je me demandais souvent, qui suis-je? Je ne voulais pas que mon fils grandisse de la même manière.

J'ai donc imaginé un monde dans les espaces urbains qui est plus représentatif de ce que nous sommes en tant qu'Inuits ou en tant que peuple autochtone. Mon grand rêve était d'envahir toute la ville, non pas de manière oppressive, mais pour rappeler aux habitants ce qu'était cette île avant que le béton et les briques ne soient posés. Cela se traduirait par des mots, par exemple sur des panneaux d'affichage racontant une histoire autochtone. Ou en marchant dans un espace vert où l'on peut entendre les histoires des aînés et la langue autochtone. De cette façon, on se rappellerait chaque jour que l'on se trouve sur une terre autochtone. Je pense donc que mon rêve global était de changer l'état d'esprit de la société sur ce qu'est le Canada. Qu'est-ce que cela signifie d'être Canadien? Qu'est-ce que cela signifie d'être résident d'un espace particulier?

Avez-vous des conseils à donner aux jeunes Inuits qui souhaitent faire carrière dans les arts et la culture?

Je leur dirais de garder la tête haute et de tenir bon. ᐃ

Saali Kuata takunnaujaaqtisijuq unikkaaqtuatmi takunnaujaaqtisinirmi sulijunnguasutik Kanatami Takunnaujaaqtisivimmi, 2020.

ᓵᓕ ᑯᐊᑕ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᕐᑎᓯᔪᖅ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᐊᕐᒥ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᕐᑎᓯᓂᕐᒥ ᓱᓕᔪᙾᐊᓯᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᑕᑯᓐᓇᐅᔮᕐᑎᓯᕕᒻᒥ, 2020. .

Saali Kuata performs in the Unikkaaqtuat circus theatre show at the National Arts Centre, 2020.

Saali Kuata participe au spectacle du cirque *Unikkaaqtuat* au Centre national des Arts, 2020

© Alexandre Galliez

Jamesie Fournier Iqalungnit ilinariaqsimalluni Inuktut.

ᔦᐃᒥᓯ ᕗᐊᓂᐊᐃ ᐃᖃᓗᖕᓂᑦ ᐃᓕᓐᐊᕆᐊᖅᓯᒪᓪᓗᓂ ᐃᓄᒃᑐᑦ.

Jamesie Fournier in Iqaluit where he lived to study Inuktitut.

Jamesie Fournier à Iqaluit où il a étudié l’inuktitut.

© Jamesie Fournier

MIQSUQTAUJUT

Titiraqti imminik ilittikkanniqsimajuq titiraqattarnirminuk

ᒥᖅᓱᖅᑕᐅᔪᑦ

ᑎᑎᕋᖅᑎ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐃᓕᑦᑎᒃᑲᓐᓂᖅᓯᒪᔪᖅ ᑎᑎᕋᖃᑦᑕᕐᓂᕐᒥᓄᒃ

Titiraqti Jamesie Fournier | ᑎᑎᕋᖅᑎ ᔭᐃᒥᓯ ᕗᐊᓂᐊᐃ

TITIRAQATTARNIQ inuusinnut ikajuutisimavuq uvannut. Titiraqattalilauqsimavunga ujjirusulirama ilinniarvingmit utaqqijaujjaanngininnini piviqaqtitaulunga arraagutamaaq. Sivulliq uqalimaagaliuqtara Katiqsugat arraagungatta iluani 2015 anittinasukhlunga ikpigiqattaqtannit tukisikkannirumallugillu. Ikpingniajakka pasanaqtumut tikitauqunagit saililungalu qanuinngittiarlungalu takujauqullugit ikpingnianikka. Qanuinngittutit, qanuruluujaq naukkuruluujaq.

Uqalimaagaliara, qallunaatullu Inuktullu saqqitausimajuq Inhabit Media ukiaksaangutillugu 2023mi, saqqittisimalluni piujukkut inuusirmik asijjiisimajurmi. Titiraliurniit miqsuqtausimajut Katiqsugat makpiqtuganginni ilisaqsiumajjutigililauqpakka aangajaarnaqtunut saalausimalilaurninni, uummatikkullu aanniarutikkani, iqqanaijaaqalilauqsimavunga immini ilisaqsiumakkannilirumallunga suuqaimma aksururnaqtukkuuqattalilauqsimagama. Titiraliurnira ajunngikkuni, immaqaa ikajuutiugunnaqtuq sanguiluni inuusirnit ajurnaqtukkuuqsimajurnit. Naninasukkanniriaksaq kinaunirnit piujukkut inuusiqarasuarnirmut akunikuluk aturnaqtu kisiani piujuq, ilingnutuangunngittuq piqannarijarnut nagligijaqtigullu aktuqsimajuq.

Katiqsugat malittuq inungmit ajurnaqattaqtumik inuusilingmit, quvianaqtunit sapirnaqtumiglu tikitauvakhluni. Uqalimaagaliuqsimaniq ilulingit avittuqsimavut sitamaujungijaqtunut katiqsugarnut, ajjigiinngittunik piusinit sanamajunit inunnguata kinauninganit.

Katiqsugat katiqsugalimaangit kamaniqarpuq ajjigiinngitunit piusiqaqtitsijunik. 'Auk' uqausiqaqpuq immini kataktisimakkainirmit, uppisimamut kataktirisimaluaqtunit. 'Ivaluksauti' uqausiqaqpuq aakkaanirmit kisuunngititsinirmit piqqusigijaujunit. 'Timiviniq' uqausiqaqtuq qanuq naglingnirmik aktuisimangmangaat qanurlu sulijuutigingmangaat. 'Sauniq' ikpigusungniqaqhluni aangajaarnaqtunit aanniqsimannarmangaat ajuqsisimanirmut. 'Ukpirusungniq' unikkaapuq tarniup suraqtaugasungningani. 'Ujarak' quvianaqtumik quvvasingnaqtumiglu atuutiqaqput. Kingulliqpaaq, 'Ikuallaq' uqausiqaqpuq quvvagiaqpallianirmit utiqtittinasungnirmiglu. Inuktuuliqtitaulluni uqalimaagaup atinga Katiqsugat, tukiqaqpuq, "kisulimaat katittut

ᑎᑎᕋᖃᑦᑕᕐᓂᖅ ᐃᓅᓯᓐᓄᑦ ᐃᑲᔫᑎᓯᒪᕗᖅ ᐅᕙᓐᓄᑦ. ᑎᑎᕋᖃᑦᑕᓕᓚᐅᖅᓯᒪᕗᖓ ᐅᔾᔨᕈᓱᓕᕋᒪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᖕᒥᑦ ᐅᑕᖅᑭᔭᐅᔾᔮᙱᓐᓂᓐᓂ ᐱᕕᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓗᖓ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᖅ. ᓯᕗᓪᓕᖅ ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐅᖅᑕᕋ 'ᑲᑎᖅᓱᒐᑦ' ᐊᕐᕌᒍᖓᑦᑕ ᐃᓗᐊᓂ 2015 ᐊᓂᑦᑎᓇᓱᒃᖢᖓ ᐃᒃᐱᒋᖃᑦᑕᖅᑕᓐᓂᑦ ᑐᑭᓯᒃᑲᓐᓂᕈᒪᓪᓗᒋᓪᓗ. ᐃᒃᐱᖕᓂᐊᔭᒃᑲ ᐸᓴᓇᖅᑐᒧᑦ ᑎᑭᑕᐅᖁᓇᒋᑦ ᓴᐃᓕᓗᖓᓗ ᖃᓄᐃᙱᑦᑎᐊᕈᖓᓗ ᑕᑯᔭᐅᖁᓪᓗᒋᑦ ᐃᒃᐱᖕᓂᐊᓂᒃᑲ. ᖃᓄᐃᙱᑦᑐᑎᑦ, ᖃᓄᕈᓘᔭᖅ ᓇᐅᒃᑯᕈᓘᔭᖅ.

ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᕋ, ᖃᓪᓗᓈᑦᑐᓪᓗ ᐃᓄᒃᑐᓪᓗ ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᔪᖅ Inhabit Media ᐅᑭᐊᒃᓵᖑᑎᓪᓗᒍ 2023ᒥ, ᓴᖅᑭᑦᑎᓯᒪᓪᓗᓂ ᐱᐅᔪᒃᑯᑦ ᐃᓅᓯᕐᒥᒃ ᐊᓯᔾᔩᓯᒪᔪᕐᒥ. ᑎᑎᕋᓕᐅᕐᓃᑦ ᒥᖅᓱᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ 'ᑲᑎᖅᓱᒐᑦ' ᒪᒃᐱᖅᑐᒐᖕᓂᓐᓂ ᐃᓕᓴᖅᓯᐅᒪᔾᔪᑎᒋᓕᓚᐅᖅᐸᒃᑲ ᐋᖓᔮᕐᓇᖅᑐᓂᑦ ᓵᓚᐅᓯᒪᓕᓚᐅᕐᓂᓐᓂ, ᐆᒻᒪᑎᒃᑯᓪᓗ ᐋᓐᓂᐊᕈᑎᒃᑲᓂ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖃᓕᓚᐅᖅᓯᒪᕗᖓ ᐃᒻᒥᓂ ᐃᓕᓴᖅᓯᐅᒪᒃᑲᓐᓂᓕᕈᒪᓪᓗᖓ ᓲᖃᐃᒻᒪ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᖅᑐᒃᑰᖃᑦᑕᓕᓚᐅᖅᓯᒪᒐᒪ. ᑎᑎᕋᓕᐅᕐᓂᕋ ᐊᔪᙱᒃᑯᓂ, ᐃᒻᒪᖄ ᐃᑲᔫᑎᐅ-

ᑐᕙᕐᒥ

ᒪᐅᔭᓯᐅᖅᐳᒍᑦ ᐅᓐᓄᓴᐅᑉ ᕿᒧᔾᔪᙳᕐᓂᖓ.
ᒪᐅᔭᓯᐅᖅᑐᑦ ᓲᖅᑯᕐᒥᑎᒍᑦ.
ᐊᓄᖌᖅᑐᕐᒍᑦ ᖁᐊᖅᐳᖅ ᐅᓗᐊᖓ.

ᖁᖓᓯᕿᖅᑲᙱᑦᑐᖅ.

ᐊᑕᐅᓯᐊᑐᐃᓐᓇᐅᙱᓚᖅ ᐃᓪᓕᓂᓕᐅᖅᑐᑦ ᐅᓐᓄᒧᑦ
ᑖᒃᑯᓇᙵᑦ ᐊᖑᑎᓄᑦ ᑭᐱᙳᔪᓄᑦ ᐅᕝᕙᓂᕈᖅᓯᒪᔪᓄᑦ.
ᐃᓪᓕᓂᓕᐅᖅᑐᑦ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᖃᔫᙱᑦᑐᓄᑦ
ᑖᐸᓯᒥᖓ ᐃᒃᑮᖅᓇᖅᑐᒥᒃ,
ᑖᖅᑐᒥᒃ ᓄᓇᒥᒃ
ᑲᒥᕋᑖᒃᓯᒪᔪᓄᑦ.

ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᖃᑦᔫᓐᓇᕐᓄᑦ
ᐊᓂᖅᓵᖅᑕᐃᓕᒪᔫᓐᓇᖅᑐᓄᑦ ᐅᓐᓄᐊᒃᑯᑦ
ᖃᓂᐅᑉ ᐊᑯᓐᓂᐊᒍᑦ ᐅᔭᖅᑭᓗᔭᖅᑐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦᑕᕐᒥ
ᐅᓐᓄᓴᒃᑯᑦ ᑯᓂᒡᓗᒍ.

ᐃᒥᐊᒃᑕᒃᑐᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᑎᑦ,
ᑲᓪᓕᖅᐳᕐᓱ ᐊᑎᑦᑎᐊᖕᓚᓂ,
ᐅᖅᑲᐅᓯᕆᔭᑎᑦ ᓇᐃᐸᑉ ᑐᕌᓪᓗᐊᖅᑐᑎᒡᓗ.
ᖁᐸᓄᐊᑯᓗᖕᒍᑦ ᑕᖅᑲᐃᖅᓯᖅᑎᑕᐅᓗᔾᔪᙱᑦᑐᑎᑦ.

ᐱᖅᑎᐊᓗᒃᑲ ᐱᖁᔭᐃᑦ
ᐊᑭᓕᖅᑕᐅᔪᒪᒍᑦ ᐱᑦᑎᐊᖅᑕᐅᙳᕐᓂᕐᓱᑦ.
ᕿᒫᓗᓂ ᓴᐅᓂᖅᑲᖅᕕᓐᓄᑦ
ᐱᐅᓛᖑᖅᑯᓲᙵᑦᑐᖅ.

Image provided by Inhabit Media

Jamesie Fournier titiraqsimajanga "Tavarmi."

ᔭᐃᒥᓯ ᕗᐊᓂᐊᐃ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔭᖓ "ᑕᕙᕐᒥ."

The poem "Landfast" by Jamesie Fournier.

Le poème "Landfast" de Jamesie Fournier.

© Jamesie Fournier

Fournier atigimik atuqtuq.

ᕗᐊᓂᐊᐃ ᐊᑎᒋᒥᒃ ᐊᑐᖅᑐᖅ.

Fournier sporting a traditional parka.

Jamesie portant un parka traditionnel.

iluittunngurasukhluni” uvvaluunniit “piqutit piijaqtaujunnaqtut”. Ajunngittummaringmit Inungmit iqqanaijaqatiqalauqpunga uqausilirijimmarik Jaypeetee Arnakak titiraujaqtakka Inuktuuliqtitauqullugit.

Piruqpallianginnaqpunga titirarnikkut, uqausikkut, ammalu imminik tukisikkannirasuarnirmut. Arraaguulauqtumik nuktilauqtunga Iqalungnut Inuktuk ilinniakkannirumallunga. Amisunit inuttiavangnit qaujimajaqaliqpunga ilagiingnit inuillu piqqusinginnillu qaujimajaqaliqhlunga. Takujariuqsimaliqhlungalu attannit akkannit angutiqatikkanit arnaqatikkanillu ikpigusungnaqpuq tuvviqattiarninni. Piviqarunnarnirmik titirarnirmik Inuktitut aturnagajuluanngittuq piujuullunilu Inuktullu ilittivaallirnaqhluni. Titirarnitigut ilittivaallikkannirnaqtuq. Isulittikkannirnirmik pivalliajjutigiqattaqtara, uqalimaaganik iqqanaijaakkutigut piusinik saqqiisimasuunguvuq piqqusitigut uqausikkutigullu.

Jamesie Fournier alianaigijaqaqpuq Inuit iliqqusinginnit qaujivallialluni titiraqtigut. Titiraqtiugivuq uqalimaagarmit atilingmit The Other Ones *(Asingit), saqqitausimagilluni* Inuit Art Quarterly *(Inuit Sana),* Red Rising Magazine*,* Northern Public Affairs*,* Kaakuluk Uqalimaagaq*, uqalimaagait katiqsusimaninginnilu* Coming Home: Stories from the Northwest Territories *ammalu* Ndè Sìì Wet’aʔà: Northern Indigenous Voices on Land, Life & Art.

ᒍᓐᓇᖅᑐᖅ ᓴᖑᐃᓗᓂ ᐃᓅᓯᕐᓂᑦ ᐊᔪᕐᓇᖅᑐᒃᑰᖅᓯᒪᔪᕐᓂᑦ. ᓇᓂᓇᓱᒃᑲᓐᓂᕆᐊᒃᓴᖅ ᑭᓇᐅᓂᕐᓂᑦ ᐱᐅᔫᒃᑯᑦ ᐃᓅᓯᖅᑲᖃᓯᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑯᓂᑯᓗᒃ ᐊᑐᕐᓇᖅᑐ ᑭᓯᐊᓂ ᐱᐅᔪᖅ, ᐃᓚᖕᓄᑐᐊᖑᙱᑦᑐᖅ ᐱᖃᓐᓇᕆᔭᕐᓄᑦ ᓇᒡᓚᒋᔭᖅᑎᒍᓪᓗ ᐊᒃᑐᖅᓯᒪᔪᖅ.

‘ᑲᑎᖅᓱᒐᑦ’ ᒪᓕᑦᑐᖅ ᐃᓄᖕᒥᑦ ᐊᔪᕐᓇᖃᑦᑕᖅᑐᒥᒃ ᐃᓅᓯᓕᖕᒥᑦ, ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᓂᑦ ᓴᐱᕐᓇᖅᑐᒥᓪᓗ ᑎᑭᑕᐅᕙᒃᖢᓂ. ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐅᖅᓯᒪᓂᖅ ᐃᓗᓕᖕᒋᑦ ᐊᕙᑦᑐᖅᓯᒪᕗᑦ ᓯᑕᒪᐅᔪᖕᕆᔭᖅᑐᓄᑦ ᑲᑎᖅᓱᒐᕐᓄᑦ, ᐊᔾᔨᙱᑦᑐᓂᒃ ᐱᐅᓯᓂᑦ ᓴᓇᒪᔪᓂᑦ ᐃᓄᙳᐊᑕ ᑭᓇᐅᓂᖕᒪᓂᑦ.

‘ᑲᑎᖅᓱᒐᑦ’ ᑲᑎᖅᓱᒐᓕᖕᒋᑦ ᑲᒪᓂᖅᑲᖅᐳᖅ ᐊᔾᔨᒌᙱᑦᑐᓂᑦ ᐱᐅᓯᖃᖅᑎᑦᓯᔪᓂᒃ. ‘ᐊᐅᒃ’ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᖅᐳᖅ ᐃᒻᒥᓂ ᑲᑕᒃᑎᓯᒪᒃᑲᐃᓂᕐᒥᑦ, ᐅᑉᐱᓯᒪᒧᑦ ᑲᑕᒃᑎᓇᓯᒪᓗᐊᖅᑐᓂᑦ. ‘ᐃᕙᓗᒃᓴᐅᑎ’ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᖅᐳᖅ ᐋᒃᑳᓂᕐᒥᑦ ᑭᓛᖕᕆᑎᕋᓯᓂᕐᒥᑦ ᐱᖅᑯᓯᕆᔭᐅᔪᓂᑦ. ‘ᑎᒥᕝᕙᓂᖅ’ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᖅᑐᖅ ᖃᓄᖅ ᓇᒡᓚᖕᓂᕐᒥᒃ ᐊᒃᑐᐃᓯᒪᖕᒪᖕᒌᑦ ᖃᓄᕐᓗ ᓯᓚᔫᑎᕆᖕᒪᖕᒌᑦ. ‘ᓴᐅᓂᖅ’ ᐃᒃᐱᒍᓱᖕᓂᖅᑲᖅᖢᓂ ᐋᖕᒐᔭᕐᓇᖅᑐᓂᑦ ᐋᓐᓂᖅᓯᒪᓐᓇᕐᒪᖕᒌᑦ ᐊᔪᖅᓯᓯᒪᓂᕐᒧᑦ. ‘ᐅᒃᐱᕈᓱᖕᓂᖅ’ ᐅᓂᒃᑳᖅ ᑕᕐᓂᐅᑉ ᓱᕋᖅᑕᐅᒐᓱᖕᓂᖕᒐᓂ. ‘ᐅᔭᕋᒃ’ ᖁᕕᐊᓇᖅᑐᒥᒃ ᖁᕝᕙᓯᖕᓇᖅᑐᒥᒡᓗ ᐊᑑᑎᖅᑲᖅᐳᑦ. ᑭᖑᓪᓕᖅᐹᖅ, ‘ᐃᑯᐊᓪᓚᖅ’ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᖅᐳᖅ ᖁᕝᕙᕆᐊᖅᐸᓪᓚᐊᓂᕐᒥᑦ ᐅᑎᖅᑎᑦᑎᓇᕐᓂᕐᒥᒡᓗ. ᐃᓄᒃᑑᓕᖅᑎᑕᐅᓪᓗᓂ ᐅᖃᓕᒫᒐᐅᑉ ᐊᑎᖓ ‘ᑲᑎᖅᓱᒐᑦ’ ᑐᑭᖃᖅᐳᖅ, “ᑭᓯᓕᒫᑦ ᑲᑎᑦᑐᑦ ᐃᓗᐃᑦᑐᙳᕋᓱᒃᖢᓂ” ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ “ᐱᖅᑯᑎᑦ ᐲᔭᖅᑕᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ”. ᐊᔪᙱᑦᑐᒻᒪᕆᖕᒥᑦ ᐃᓄᖕᒥᑦ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖃᑎᖃᓚᐅᖅᐳᖓ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᔨᒻᒪᕆᒃ ᔩᐲᑎ ᐊᕐᓇᑲᒃ ᑎᑎᕋᐅᔭᖅᑕᒃᑲ ᐃᓄᒃᑑᓕᖅᑎᑕᐅᖁᓪᓗᒋᑦ.

ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᖕᒋᓐᓇᖅᐳᖓ ᑎᑎᕋᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐅᖃᐅᓯᒃᑯᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᑐᑭᓯᒃᑲᓐᓂᕋᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ. ᐊᕐᕌᒍᐃᓪᓚᐅᖅᑐᒥᒃ ᓄᒃᑎᓪᓚᐅᖅᑐᖓ ᐃᖃᓗᖕᓄᑦ ᐃᓄᒃᑐᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᒃᑲᓐᓂᕈᒪᓪᓗᖓ. ᐊᒥᓱᓂᑦ ᐃᓄᑦᑎᐊᕙᖕᓂᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᖃᓕᖅᐳᖓ ᐃᓚᒌᖕᓂᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐱᖅᑯᓯᖏᓐᓂᓪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᖃᓕᖅᖢᖓ. ᑕᑯᔭᕆᐅᖅᓯᒪᓕᖅᖢᖓᓗ ᐊᑦᑕᓐᓂᑦ ᐊᒃᑲᓐᓂᑦ ᐊᖑᑎᖃᑎᒃᑲᓂᑦ ᐊᕐᓇᖃᑎᒃᑲᓂᓪᓗ ᐃᒃᐱᒍᓱᖕᓇᖅᐳᖅ ᑐᕝᕕᖃᑦᑎᐊᕐᓂᓐᓂ. ᐱᕕᖃᕈᓐᓇᕐᓂᕐᒥᒃ ᑎᑎᕋᕐᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐊᑐᕐᓇᒐᔪᓗᐊᙱᑦᑐᖅ ᐱᐅᔫᓪᓗᓂᓗ ᐃᓄᒃᑐᓪᓗ ᐃᓕᑦᑎᕚᓪᓕᕐᓇᖅᖢᓂ. ᑎᑎᕋᕐᓂᑎᒎᑦ ᐃᓕᑦᑎᕚᓪᓕᒃᑲᓐᓂᕐᓇᖅᑐᖅ. ᐃᓱᓕᑦᑎᒃᑲᓐᓂᕐᓂᕐᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᐊᔾᔪᑎᒋᖃᑦᑕᖅᑕᕋ, ᐅᖃᓕᒫᒐᓂᒃ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᑯᑎᒎᑦ ᐱᐅᓯᓂᒃ ᓴᖅᑮᓯᒪᓲᖑᕗᖅ ᐱᖅᑯᓯᑎᒍᑦ ᐅᖃᐅᓯᒃᑯᑎᒍᓪᓗ.

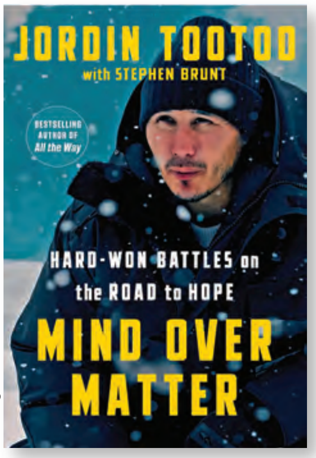
ᔮᒥᓯ ᕗᐊᓂᐊᐃ ᐊᓚᐊᓇᐃᒋᔭᖅᑲᖅᐳᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᖅᑯᓯᖏᓐᓂᑦ ᖃᐅᔨᕙᓪᓕᐊᓪᓗᓂ ᑎᑎᕋᖅᑎᒍᑦ. ᑎᑎᕋᖅᑎᐅᒋᕗᖅ ᐅᖃᓕᒫᒐᕐᒥᑦ ᐊᑎᓕᖕᒥᑦ The Other Ones *(ᐊᓯᖏᑦ), ᓴᖅᑭᑕᐅᓯᒪᒋᓪᓗᓂ* Inuit Art Quarterly, Red Rising Magazine, Northern Public Affairs, *ᑳᑯᓗᒃ ᐅᖃᓕᒫᒐᖅ, ᐅᖃᓕᒫᒐᐃᑦ ᑲᑎᖅᓱᓯᒪᓂᖏᓐᓂᓗ* Coming Home: Stories from the Northwest Territories *ᐊᒻᒪᓗ* Ndè Sìì Wet’aʔà: Northern Indigenous Voices on Land, Life, & Art.

Uqalimaagait

Qinigaksaujut Inungnut titiraqtausimajut

ᐅᖃᓕᒫᒐᐃᑦ

ᕿᓂᒐᒃᓴᐅᔪᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ



© Viking Canada

Isumakkut Sanngijuuniq

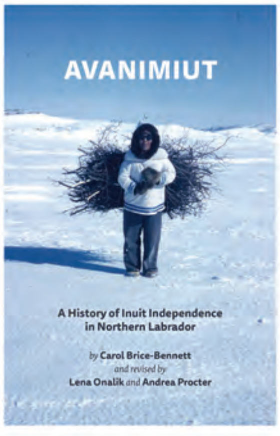
Uqalimaagalianngaqsimajangata atinga *Mind Over Matter* (Isumakkut Sanngijuuniq), Inuulluni Hakiqtimmarik Jordin Tootoo turaagaqaqpuq pinasuarninganu isumamut sanngijuunasuarnirmut atuqhluniuk Haakiqtiunirminuk, angajungata inuugunnaininganut, ataataani nagligilluniuglu, ijiqsimajumik aanniaqarutiqarnirmuglu aanniarutiit aktuqsimanirmutinuusirminut. Tusakkannirniaqpugu Tootoo uqausiqaqtillugu aksuruqhluni imialuqattarasugunniirnirminu, piruqpallianirmini Kangiqhlinirmik, Inuuninganu piugijausimannginninganik, amma pilimmaksaijinginnit ikajuqsimajunit imminut isulittinasuarunnarninganut sunatuinnanit.

ᐃᓱᒪᒃᑯᑦ ᓴᙱᔫᓂᖅ

ᐅᖃᓕᒫᒐᓕᐊᙳᐊᖅᓯᒪᔭᖓᑕ ᐊᑎᖓ *Mind Over Matter* (ᐃᓱᒪᒃᑯᑦ ᓴᙱᔫᓂᖅ), ᐃᓅᓪᓗᓂ ᕼᐊᑭᖅᑎᒻᒪᕆᒃ ᔪᐊᑕᓐ ᑑᑑ ᑐᕋᒐᖅᑲᖅᐳᖅ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖓᓄ ᐃᓱᒪᒧᑦ ᓴᙱᔫᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᑐᖅᖢᓂᐅᒃ ᕼᐋᑭᖅᑎᐅᓂᕐᒥᓄᒃ, ᐊᖓᔪᖓᑕ ᐃᓅᒍᓐᓇᐃᓂᖓᓄᑦ, ᐊᑖᑕᓂ ᓇᒡᓕᒋᓪᓗᓂᐅᒡᓗ, ᐃᔨᖅᓯᒪᔪᒥᒃ ᐋᓐᓂᐊᖃᕈᑎᖃᕐᓂᕐᒧᒡᓗ ᐋᓐᓂᐊᕈᑏᑦ ᐊᒃᑐᖅᓯᒪᓂᕐᒧᑦᐃᓅᓯᕐᒥᓄᑦ. ᑐᓴᒃᑲᓐᓂᕐᓂᐊᖅᐳᒍ ᑑᑑ ᐅᖃᐅᓯᖃᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᒃᓱᕈᖅᖢᓂ ᐃᒥᐊᓗᖅᑲᑦᑕᕋᓱᒍᓐᓃᕐᓂᕐᒥᓄ, ᐱᕈᖅᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒥᓂ ᑲᖏᖅᖠᓂᕐᒥᒃ, ᐃᓅᓂᖓᓄ ᐱᐅᒋᔭᐅᓯᒪᙱᓐᓂᖓᓂᒃ, ᐊᒻᒪ ᐱᓕᒻᒪᒃᓴᐃᔨᖏᓐᓂᑦ ᐃᑲᔪᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐃᒻᒥᓄᑦ ᐃᓱᓕᑦᑎᓇᓱᐊᕈᓐᓇᕐᓂᖓᓄᑦ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓂᑦ.

Avanimiut: Inuit Nangminiqsunninginnut Laapatua Uannangani

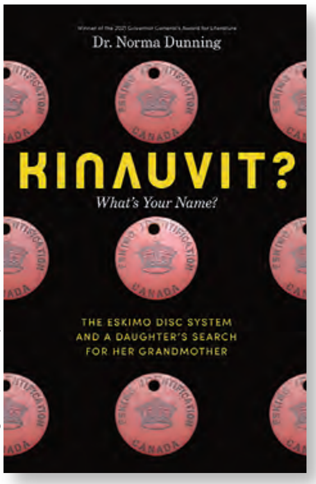
Inuk nunamit qaujisaqtiqutinga Lena Onalik amma piqqusituqalirinirmut qaujisaqti ikajuqtigiikhlutik katiqsuisimajut Inuit unikkaasimajanginnik, titiraqsimajanginnik, ammalu Inuit uqausituqanginnik ilagijaulaunngittunik taaksumaa uqalimaagaup ajjipaluanik titiraqtausimajuq Carol Brice-Bennett-mut piqqusituqalirinirmut qaujisaqtimut, titiraqujaulauqsimatillugut Laapatua Inuit Katimajinganut. Memorial Ilinniarvigjuaq tikkuaqsisimavuq taaksuminga uqaqhlutik "unikkaasiallarittuq qatanngutigiinik qanuittuuvalaurninginni Avanirmiut" malikhluniglu sapiliqsarainngihlutik taiksumani qallunaarnik takulauqtinnagit ammalu Inuit nuktaqtitaulauqtillugit nunatuqanginnik. Onalik kinguliqaqtuq Avanirmiunik.



© Memorial University Press

ᐊᕙᓂᒥᐅᑦ: ᐃᓄᐃᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅᓱᓐᓂᖏᓐᓄᑦ ᓛᐸᑐᐊ ᐅᐊᓐᓇᖓᓂ

ᐃᓄᒃ ᓄᓇᒥᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᖁᑎᖓ ᓖᓇ ᐅᓈᓕᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᖅᑐᖅᑎᖓ ᐃᑲᔪᖅᑎᒌᒃᖢᑎᒃ ᑲᑎᖅᓱᐃᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓂᒃᑳᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ, ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᓚᐅᙱᑦᑐᓂᒃ ᑖᒃᓱᒪ ᐅᖃᓕᒫᒐᐅᑉ ᐊᔾᔨᐸᓗᐊᓂᒃ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑲᕈᓪ ᐳᕋᐃᔅ-ᐱᓀᑦᒧᑦ ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᒧᑦ, ᑎᑎᕋᖁᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᓛᐸᑐᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ. ᒥᒧᕆᔭᓪ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕖᒃᔪᐊᖅ ᑎᒃᑯᐊᖅᓯᓯᒪᕗᖅ ᑖᒃᓱᒥᖓ ᐅᖃᖅᖢᑎᒃ "ᐅᓂᒃᑳᓯᐊᓪᓚᕆᑦᑐᖅ ᖃᑕᙳᑎᒌᓂᒃ ᖃᓄᐃᑦᑑᕙᓚᐅᕐᓂᖏᓐᓂ ᐊᕙᓂᕐᒥᐅᑦ" ᒪᓕᒃᖢᓂᓗ ᓴᐱᓕᖅᓴᕋᐃᙱᖅᖢᑎᒃ ᑕᐃᒃᓱᒪᓂ ᖃᓪᓗᓈᕐᓂᒃ ᑕᑯᓚᐅᖅᑎᓐᓇᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᒃᑕᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᓇᑐᖃᖏᓐᓂᒃ. ᐅᓈᓕᒃ ᑭᖑᓕᖃᖅᑐᖅ ᐊᕙᓂᕐᒥᐅᓂᒃ.



© Douglas and McIntyre

Kinauvit?

Inuit Naasautikkut Nalunaikkutaviningit amma Paniup Qinirninga Anaanattiarmini

Saalaqaqsimajuq Kuin Kiggaqtuijingata Uqalimaaqsimajanginni 2021 arraaguup iluani, Luuktaaq Norma Dunning utiqsimavuq uqalimaagakkut qaujisaqsimalluniuk Inuit Naasautikkut Nalunaikkutaviningginnit atuqtaujuvinirnit avatiillu quliillu arraagut iluanik Kanataup Gavamatuqanginnut Inungnit ilisarijaujjutiutsutik. Innauliqtillugu, Dunning tatatirilauqpuq Inuuninganu ilisarijaujjutiksangannu angiqtautjutiksamit Nunavut Angirutiliangusimajuq maliglugu. Ilisarijauniaguni Kanataup Gavamangannut amma Nunavummut, takutitsigiaqalirniqpuq Inuunirmini piqujait maligangittigu. Taanna qaujisarutigisimajanga anaanattiangata naasautinganik ammalu naasautituinnautitsininganik Inungnit taatsuma Naasautikkut Nalunaikkutaqasimaninga.

ᑭᓇᐅᕕᑦ?

ᐃᓄᐃᑦ ᓈᓴᐅᑎᒃᑯᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᕕᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪ ᐸᓂᐅᑉ ᕿᓂᕐᓂᖓ ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᕐᒥᓂ

ᓵᓚᖃᖅᓯᒪᔪᖅ ᑯᐃᓐ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᔨᖓᑕ ᐅᖃᓕᒫᖅᓯᒪᔭᖏᓐᓂ 2021 ᐊᕐᕌᒎᑉ ᐃᓗᐊᓂ, ᓘᒃᑖᖅ ᓄᐊᒪ ᑕᓂᖕ ᐅᑎᖅᓯᒪᕗᖅ ᐅᖃᓕᒫᒐᒃᑯᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᒪᓪᓗᓂᐅᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓈᓴᐅᑎᒃᑯᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᕕᓂᖕᓂᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᕕᓂᕐᓂᑦ ᐊᕙᑏᓪᓗ ᖁᓖᓪᓗ ᐊᕐᕌᒍᑦ ᐃᓗᐊᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᑐᖃᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᖕᓂᑦ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑎᐅᑦᓱᑎᒃ. ᐃᓐᓇᐅᓕᖅᑎᓪᓗᒍ, ᑕᓂᖕ ᑕᑕᑎᕆᓚᐅᖅᐳᖅ ᐃᓅᓂᖓᓄ ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᔾᔪᑎᒃᓴᖓᓄ ᐊᖏᖅᑕᐅᑦᔪᑎᒃᓴᒥᑦ ᓄᓇᕗᑦ ᐊᖏᕈᑎᓕᐊᖑᓯᒪᔪᖅ ᒪᓕᒡᓗᒍ. ᐃᓕᓴᕆᔭᐅᓂᐊᒍᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᖓᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪ ᓄᓇᕗᒻᒧᑦ, ᑕᑯᑎᑦᓯᒋᐊᖃᓕᕐᓂᖅᐳᖅ ᐃᓅᓂᕐᒥᓂ ᐱᖁᔭᐃᑦ ᒪᓕᒐᖏᑦᑎᒍ. ᑖᓐᓇ ᖃᐅᔨᓴᕈᑎᒋᓯᒪᔭᖓ ᐊᓈᓇᑦᑎᐊᖓᑕ ᓈᓴᐅᑎᖓᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓈᓴᐅᑎᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑦᓯᓂᖓᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᑦ ᑖᑦᓱᒪ ᓈᓴᐅᑎᒃᑯᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖃᓯᒪᓂᖓ.

Johnny Watt, Inuusinga, Nunanga, Piusingalu

Irnigijaujuq Larry Watt, titiraqatingalu Robyn Bryant, apiqsulauqsimaninginnik inuujunniiqsimajuq katimajirjuangusimajuq Johnny Watt-mik. Watt unikkaaqtuq iqqanaijarniviningginnit ilagiingutsutik niuvirvingmik Hudson Bay-kkunit, kaatjuanirmut qanimanarnirmullu tikitauvattilugit Inuit nuktaqtautillugi nunalinnut Kuujjuartitut, umiarjuakkutigullu agjaqtirivakhlutik Koksoak kuungatigut, qiturngangillu asijjiqtuqtaunivinigit ilinniariaqtitausimanirmut, qimmiijaqtausimanirmullu qimuksiqtiqutinginnik. Arraagu '70s Kupaik Gavamangat ikummaqqutinik makittivalliajumaliqtillugit ukiuqtaqtumik, maijagijaujutuqaq ikajuqataullarilauqpuq sulitittinirmik Jaims Paimilu Kupaik Uananganilu Angiqatigiinninganik Nunavimmiutait Inuit nunangit pijunnautingilu ilitarijauniarlutik. ᐃ

© Publications Nunavik

ᒋᓂ ᒍᐊᑦ, ᐃᓅᓯᖓ, ᓄᓇᖓ, ᐱᐅᓯᖓᓗ

ᐃᕐᓂᒋᔭᐅᔪᖅ ᓚᐊᕆ ᒍᐊᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᖓᓗᓗ ᕉᐱᓐ ᐸᕋᐃᔭᓐ, ᐊᐱᖅᓱᓚᐅᖅᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓅᔪᓐᓃᖅᓯᒪᔪᖅ ᑲᑎᒪᔨᕐᔪᐊᖑᓯᒪᔪᖅ ᔪᓂ ᒍᐊᑦᒥᒃ. ᒍᐊᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅᑐᖅ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᕕᓂᖏᓐᓂᑦ ᐃᓚᒌᖑᑦᓱᑎᒃ ᓂᐅᕕᕐᕕᖕᒥᒃ Hᐊᑦᓴᓐ ᐸᐃ-ᒃᑯᓂᑦ, ᑳᑦᔪᐊᓂᕐᒧᑦ ᖃᓂᒪᓇᕐᓂᕐᒧᓪᓗ ᑎᑭᑕᐅᕙᑦᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᒃᑕᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒋ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᑰᔾᔪᐊᕐᑎᑐᑦ, ᐅᒥᐊᕐᔪᐊᒃᑯᑎᒍᓪᓗ ᐊᒡᔭᖅᑎᕆᕙᒃᖢᑎᒃ ᑰᒃᓱᐊᒃ ᑰᖓᑎᒍᑦ, ᕿᑐᕐᖓᖏᓪᓗ ᐊᓯᔾᔨᖅᑐᖅᑕᐅᓂᕕᓂᒋᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓂᕐᒧᑦ, ᕿᒻᒦᔭᖅᑕᐅᓯᒪᓂᕐᒧᓪᓗ ᕿᒧᒃᓯᖅᑎᖁᑎᖏᓐᓂᒃ. ᐊᕐᕌᒍ '70ᖏᓐᓂ ᑯᐸᐃᒃ ᒐᕙᒪᖓᑦ ᐃᑯᒻᒪᖅᑯᑎᓂᒃ ᒪᑭᑦᑎᕙᓪᓕᐊᔪᒪᓕᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᒃ, ᒪᐃᔭᒋᔭᐅᔪᑐᖃᖅ ᐃᑲᔪᖃᑕᐅᓪᓚᕆᓚᐅᖅᐳᖅ ᓱᓕᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃ ᔦᒻᔅ ᐸᐃᒥᓗ ᑯᐸᐃᒃ ᐅᐊᓇᖓᓂᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑕᐃᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᓗ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ. ᐃ

Landfast

We trudged through evening drifts.
Down trodden paths knee deep.
Wind blown and teary cheeked.

Scarfless.

Not a one-off but a trail stomped into the night
by lonely men in shirtsleeves.
Clearing a path for those who'd brave
those cold,
dark places
with their small *kamiit*.

For those few who'd dare hold
their midnight breaths
between lips that would stone a patch of wilderness
with an evening kiss.

The thrumming of your thoughts,
thunder rumbles beneath,
your arguments terse and direct.
A hummingbird couldn't catch you breathe.

My cadre of ne'er-do-wells
demand their pound of flesh.
Defecting to my ossuary
leaves something to be desired.

Image provided by Inhabit Media

Jamesie Fournier titiraqsimajanga "Tavarmi."

ᔭᐃᒥᓯ ᕘᐊᓂᐊᐃ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔭᖓ "ᑕᕙᕐᒥ."

The poem "Landfast" by Jamesie Fournier.

Le poème "Landfast" de Jamesie Fournier.

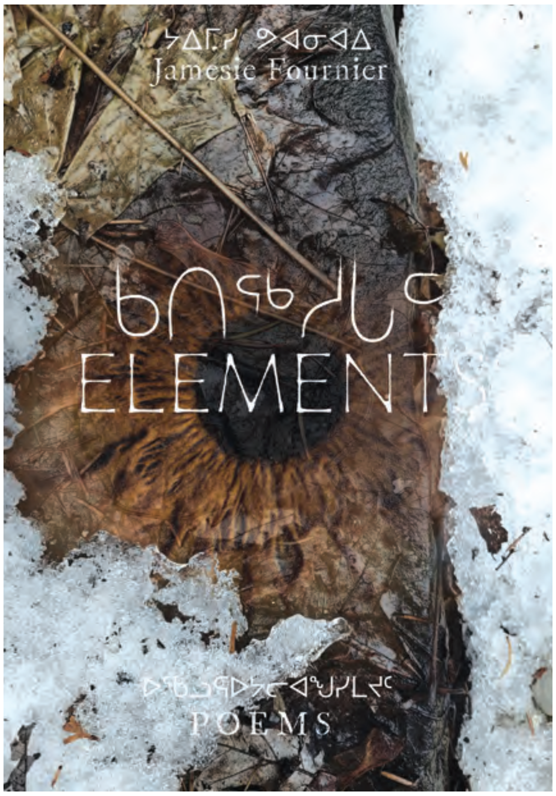
Sewn Together

A writer rediscovers his past in new poetry collection

Éléments conjugués

Un auteur redécouvre son passé dans une nouvelle collection de poèmes

By Jamesie Fournier | par Jamesie Fournier



© Inhabit Media

POETRY HAS BEEN A LONG JOURNEY FOR ME. I started writing poetry when I realized I did not have to wait for the poetry unit each year in class. I first started writing my new book *Elements* in 2015 as a way to let my emotions have their say and be able to better understand them. To have your thoughts and emotions acknowledged without judgment is a peaceful feeling. You are okay, flaws and all.

The collection, published in English and Inuktitut by Inhabit Media in the fall of 2023, represents a period of great change in my life. The poems sewn together in the pages of *Elements* saw me through challenging times as I struggled through addiction, heartbreak, and worked to redefine myself as I came to terms

LA POÉSIE A ÉTÉ UN LONG CHEMINEMENT POUR MOI. J'ai commencé à en écrire quand je me suis rendu compte que je n'avais pas besoin d'attendre le moment où nous devions étudier la poésie chaque année en classe. J'ai commencé à rédiger mon nouveau livre *Elements* en 2015 comme un moyen d'exprimer mes émotions et de mieux les comprendre. Le fait que nos pensées et nos émotions sont reconnues sans jugement offre un sentiment de paix. Tout va bien, malgré les imperfections.

La collection de poèmes, publiée en anglais et en inuktitut par Inhabit Media à l'automne 2023, représente une période de grand changement dans ma vie. Les poèmes tricotés ensemble dans les pages d'*Elements* décrivent mes défis au moment où je luttais contre la toxicomanie et le déchirement intérieur et où je travaillais à me redéfinir en même temps que j'acceptais la vie. Si ma poésie peut, à son tour, aider les autres à naviguer dans leurs défis personnels, peut-être que mon cheminement n'aura pas été totalement inutile. La recherche d'une meilleure version de soi est valable, non seulement pour soi, mais aussi pour ses amis et ceux qu'on aime.

> *Elements* suit les pas d'un personnage troublé qui laboure dans les joies et les problèmes de la vie.

Elements suit les pas d'un personnage troublé qui laboure dans les joies et les problèmes de la vie. La collection est divisée en sept éléments, différentes sphères d'influence qui rayonnent et se chevauchent pour créer notre personnage.

Chaque section d'*Elements* aborde une facette différente du caractère. Les poèmes sur le sang portent sur l'oppression internalisée. 'Sinew' (tendons) combat l'oppression culturelle. 'Flesh' (chair) aborde les épreuves de l'amour et des conflits.

with life. If my poetry can, in turn, help others navigate their own challenges then maybe this journey has not all been for naught. Searching for a better version of yourself is worthwhile, not only for your own sake but for your friends and loved ones as well.

Elements follows a troubled figure working through the joys and problems of life. The collection is divided into seven elements, different spheres of influence that radiate and overlap to create our figure.

Each section of *Elements* tackles a different facet of character. The ‘Blood’ poems speak to internalized oppression. ‘Sinew’ combats cultural oppression. ‘Flesh’ speaks to the trials of love and conflict. ‘Bone’ deals with the pains of addiction. ‘Faith’ juxtaposes spiritual corruption. ‘Stone’ is resurgence and retribution. And finally, ‘Fire’ speaks from resistance to reclamation. The Inuktitut translation of the title is Katiqsugat, meaning, “things that combine to create a whole” or “things that can be taken apart”. I worked with the brilliant Inuk linguist Jaypeetee Arnakak to see my pieces translated.

I continue to grow through writing, language, and a search to better understand myself. Last year I moved to Iqaluit to focus on learning Inuktitut. I met many amazing people and connected with family as well as culture. I met aunts and uncles and cousins and nieces and nephews and felt a wonderful sense of belonging. Being able to share and experience my poetry in Inuktitut is a rare and beautiful experience that adds to my Inuktitut education. I get to discover my poetry all over again. This brings me a sense of accomplishment, knowing that we have created a literary work that also celebrates the culture and language of Inuit. ᐃ

Jamesie Fournier enjoys exploring his culture through writing. He is also author of the novel, The Other Ones*, and is published in* Inuit Art Quarterly, Red Rising Magazine, Northern Public Affairs, Kaakuluk magazine*, and the anthologies* Coming Home: Stories from the Northwest Territories *and* Ndè Sìı̀ Wet’aʔà: Northern Indigenous Voices on Land, Life & Art.

Elements follows a troubled figure working through the joys and problems of life.

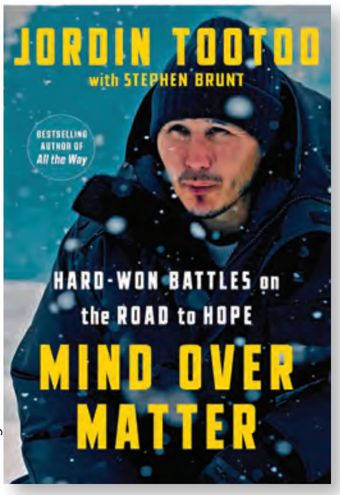
‘Bone’ (os) traite de la douleur liée à la toxicomanie. ‘Faith’ (foi) juxtapose la corruption spirituelle. ‘Stone’ (pierre) vise la résurgence et la vengeance. Et enfin, ‘Fire’ (feu) porte sur la résistance jusqu’à la réclamation. La traduction du titre en inuktitut est Qatiqsugut, ce qui signifie « parties qui se conjuguent pour former un tout » ou « choses qui peuvent se défaire ». J’ai travaillé avec le brillant linguiste inuit Jaypeetee Arnakak pour la traduction de mes œuvres.

Ma croissance personnelle se poursuit au moyen de l’écriture, de la langue et de la recherche pour mieux me comprendre. L’an dernier, j’ai déménagé à Iqaluit pour me concentrer sur l’apprentissage de l’inuktitut. J’ai fait la rencontre de plusieurs personnes extraordinaires et j’ai communiqué avec ma famille et avec ma culture. J’ai rencontré des tantes et des oncles, des cousins et des neveux et nièces; j’ai ressenti un merveilleux sentiment d’appartenance. Le fait de présenter et d’expérimenter mes poèmes en inuktitut a été une expérience à la fois rare et belle qui ajoute à mon apprentissage de l’inuktitut. Je redécouvre ma poésie sous un autre angle et cela me donne un sentiment d’accomplissement, sachant que des œuvres littéraires ont été créées et qu’elles célèbrent la culture et la langue des Inuits. ᐃ

Jamesie Fournier aime explorer sa culture par l’écriture. Il a également écrit un roman, The Other Ones*, et est publié dans l’*Inuit Art Quarterly, Red Rising Magazine, Northern Public Affairs*, la* revue Kaakuluk *et les anthologies* Coming Home: Stories from the Northwest Territories *et* Ndè Sìı̀ Wet’aʔà: Northern Indigenous Voices on Land, Life & Art.

Book Nook
Titles to look for by Inuk authors

Le coin du livre
Auteurs inuits à lire



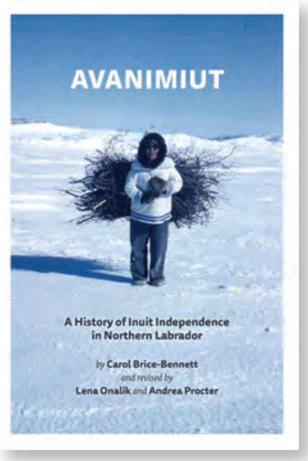
© Viking Canada

Mind Over Matter
In his latest title *Mind over Matter*, former Inuk NHL player Jordin Tootoo reflects on his journey to mental strength through a career in hockey, the loss of his brother, love for his father, and hidden pain of intergenerational trauma. Through his frank prose, we’ll hear more from Tootoo about his fight for sobriety, childhood in Rankin Inlet, racism on the ice, and mentors he leaned on to reach his own version of success.

Mind Over Matter
Dans sa dernière œuvre, *Mind over Matter*, l’ancien hockeyeur inuit de la LNH Jordin Tootoo reflète sur son cheminement vers la force mentale par sa carrière dans le hockey, la perte de son frère, son affection pour son père et la douleur cachée d’un traumatisme intergénérationnel. Sa prose franche nous permet d’en apprendre davantage sur sa lutte pour la sobriété, son enfance à Rankin Inlet, le racisme sur la glace et les mentors qui l’ont aidé à atteindre sa propre version du succès.

Avanimiut: A History of Inuit Independence in Northern Labrador

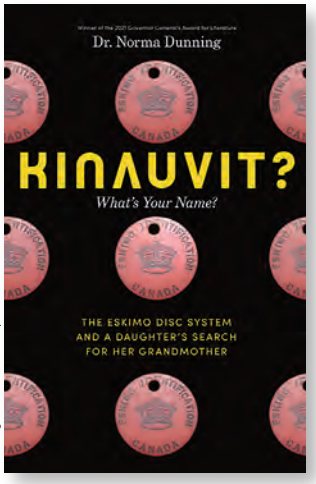
Inuk archaeologist Lena Onalik works with a historical anthropologist to share historical Inuit writings and interviews, and fresh Inuit voices previously omitted in a version of this same book by the late anthropologist Carol Brice-Bennett, which was first commissioned by the Labrador Inuit Association. Memorial University Press calls the book a “dignified history of Avanimiut families” that follows their resilience and survival through early interactions with European settlers through to the eviction of Inuit from their northern homeland. Onalik is a descendant of Avanimiut.



© Memorial University Press

Avanimiut: A History of Inuit Independence in Northern Labrador

L’archéologue inuite Lena Onalik travaille avec l’anthropologue historique pour présenter des entrevues et des écrits inuits historiques, et de nouvelles voix inuites absentes dans la version précédente de ce livre de feue l’anthropologue Carol Brice-Bennett, qui a été commandée antérieurement par la Labrador Inuit Association. Selon la Memorial University Press, ce livre présente une histoire digne des familles avanimiutes qui raconte leur résilience et leur survie au cours des premières interactions avec les colons européens et leur expulsion de leur patrie nordique. Lena est une descendante des Avanimiuts.



© Douglas and McIntyre

Kinauvit? What’s your name?

The E***** disc system and a daughter's search for her Grandmother

Winner of a 2021 Governor General’s Literary Award, Dr. Norma Dunning is back with a book that explores the colonial institution of disc numbers used for three decades by the Canadian Government to identify Inuit. In adulthood, Dunning applied for enrollment under the Nunavut Agreement. In the process, she was faced with the need to legally prove she was Inuk to be recognized by both Canada and Nunavut Inuit. What followed was a search for her grandmother's disc number and a deep dive into the dehumanizing history of the Disc System.

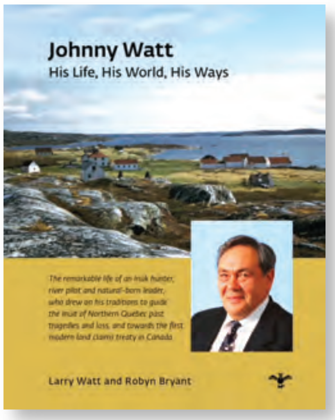
Kinauvit? What’s Your Name?

The E***** Disc System and a Daughter's Search for her Grandmother

Titulaire d’un prix littéraire du gouverneur général en 2021, Norma Dunning est de retour avec un livre qui explore l’institution coloniale des disques à numéraux utilisés pendant trois décennies par le gouvernement du Canada pour identifier les Inuits. Adulte, Norma a fait une demande pour un statut de bénéficiaire dans le cadre de l’Accord du Nunavut. Dans le cadre de ce processus, elle a été confrontée au besoin de prouver juridiquement qu’elle était inuite afin d’être reconnue par le Canada et les Inuits du Nunavut. Par la suite, elle a fait des recherches pour retrouver le numéro de disque de sa grand-mère et a fait un plongeon dans l’histoire déshumanisante du système de disques à numéraux.

Johnny Watt, His Life, His World, His Ways

In a series of interviews done by son Larry Watt and this book's cowriter Robyn Bryant, the late politician Johnny Watt shares memories of working with his family for the Hudson's Bay Company, times of famine and disease as Inuit moved into communities like Kuujjuaq, piloting supply vessels on the Koksoak River, watching his children be changed by residential school, and facing the shooting of his sled dogs. In the early '70s when the Quebec government announced plans for hydro development to the North, the long-time mayor and statesman was instrumental in seeing the James Bay and Northern Quebec Agreement realized to respect the lands and rights of Nunavik Inuit.



© Publications Nunavik

Johnny Watt, His Life, His World, His Ways

Dans une série d’entrevues réalisées par son fils Larry Watt et le corédacteur de ce livre Robyn Bryant, le feu politicien Johnny Watt communique ses souvenirs portant sur son travail avec sa famille pour la Compagnie de la Baie d’Hudson, une période de famine et de maladie pour les Inuits qui déménageaient dans des communautés comme Kuujjuaq, pilotant des bateaux d’approvisionnement sur la rivière Koksoak, observant les changements opérés chez les enfants par leur vie dans les pensionnats et la fusillade de ses chiens de traîneau. Au début des années 1970, lorsque le gouvernement du Québec a annoncé ses plans pour l’aménagement hydroélectrique dans le Nord, le maire de longue date et homme d’état a joué un rôle déterminant pour la mise en place de la Convention de la Baie James et du Nord québécois afin de respecter le territoire et les droits des Inuits du Nunavik.

Anik ammalu najak Nicholas ammalu Vanessa Flowers pijagiiqatigiijuuk pisimajumit Aurniarivik Iqaluinni.

ᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔮᒃ ᓂᑯᓚᔅ ᐊᒻᒪᓗ ᕙᓇᓯ ᕙᓚᐅᔪᔅ ᐱᔮᒌᖃᑎᒌᔫᒃ ᐱᓯᒪᔪᒥᑦ ᐊᐅᕐᓂᐊᕆᕕᒃ ᐃᖃᓗᓐᓂ.

Brother and sister Nicholas and Vanessa Flowers graduate together from Aurniarivik in Iqaluit.

Nicholas et Vanessa Flowers ont reçu leur diplôme d’Aurniarivik en même temps à Iqaluit.

Courtesy of Nicholas and Vanessa Flowers

Uqausirmut Atangautiit

Najagiik ilinniatitsijut Inuttitut qagitaujakkut

ᐅᖅᑲᐅᓯᕐᒧᑦ ᐊᑕᖕᒐᐅᑏᑦ

ᓇᔭᒌᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔪᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᖅᑲᒋᑕᐅᔭᒃᑯᑦ

Titiraqti Ella Nathanael Alkiewicz | ᑎᑎᕋᖅᑎ ᐃᐊᓚ ᓇᑖᓂᐊᓪ ᐊᐅᓪᑭᕕᑦᓯ

INUQAVUK MAGGUUNIK NUTAANIK ilinniatitsijuunnik qagitaujakkut taikkutiguuna Nunatsiavut Kavamakkut Suliaqapvinganit Uqausiliginimmut, Ilukkusiliginimmut, ammalu Niugguluginmmut—ammalu najagiik.

Nicholas ammalu Vanessa Flowers Hopedale-imit ilinniatitsiqattajuuk qagitaujangatigut, atuhlutik tauttulinnik-nalunaikkutaqahlutik takutsauqattajut. Ilinniatijangit, uvannik ilautitsijuk, inummariuhlutik asianik-uqausimmik ilinniajut ilauqatausimajunut upvalu ilagijangit ilauqatausimajut aullatitauqattahlutik ilinniaviliagiamut tujummiuviqahlutik, ammalu asiujisimajut uqausituqanginnik. Pisimajut Nunatsiavummit, taikkua Flowersikkut takunnaajut ilinniasimajanginik Inuttitut. Maannamunut tigusisimavunga magguunik qagitaujakkut Inuttitut ilinniatausuunik aulataujumut Flowersikkunut najagiingujunuk.

"Ilinniagiamut Inuttitut akuniuvuk inuusinnut piusigijauhluni," uqajuk Nicholas, ilagiatsijuk ajjigilunngitanga ilinniajumut kititannik qangatuinnak pijagiigavit sittutigiattaugiaqajumut naanningani.

Taikkua najagiik ilinniasimajut Inuttitut inummariuhlullu, pijagiihlutik katingahlutik pisimajumit Aurniarivik suliangujumut, attaniktaqqinik Inuktut aippaanik uqausimmik ilinniaqattajunut ilingajumut Inunnut aulatauqattajuk taikkununga Pirurvik Ininganik Iqaluit Nunavummi. Taikani, taikkua ilinniajut atuqattajut Siqinganimit Qikiqtaaluk uqausituqanginnik. Ilinnialauttut suliaqahlutik nunami, pinnguahlutik pinnguagalannik, ammalu ullusiuhlutik Inuunninginnik inuusinginnik taikkunungalu Inunnit pisimajunit nakituinnak Inuit Nunanganit. "Alianattuuvuk ammalu ilinniasimavugut, suliaqatsiahluta, pinnguagalahlutalu pinnguanik ammalu ulluk naahlugu uqaalanginnahluta," uqajuk Vanessa.

Pijagiilauttut angijualummik ulluqahlutik pijagiimmata ammalu utihlutillu anigganginnut Nalunaikkutaqahlutik ilingajumut Nunaqaqqaasimajuit Uqausituqannik Pitsiagunnagiamut pisimajumit Ilinniavitsuamit Victoriamit. Maannaluatsiak Flowers najagiik utittisivalliagasuavut uqausituqanginnik utittisigasuagiamut aniggagijanginnut Hopedale-imi.

Pigunnasuut ammalu atuinnaujut, Vanessa ammalu Nicholas kajusiutiqatsialauttuuk ilinniatitsiniammata sivullipaamik qagitaujatigut Naanningani Upingasaami pigianninganut aujami 2023, ammalu asianik atautsimik ukiatsaami. Ilangit upingasaami ilinniasimajut utilauttut ilinniagiamut ukiatsaami ilinniagiallagunnagiamut ammalu

ᐃᓄᖅᑲᕗᒃ ᒪᒡᒎᓂᒃ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔫᓐᓂᒃ ᖅᑲᒋᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑕᐃᒃᑯᑎᒎᓇ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᑦ ᓱᓕᐊᖅᑲᑉᕕᖕᒐᓂᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᓕᒋᓂᒻᒧᑦ, ᐃᓗᒃᑯᓯᓕᒋᓂᒻᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓂᐅᒡᒍᑐᓕᒋᓐᒻᒧᑦ—ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔭᒌᒃ.

ᓂᑯᓚᔅ ᐊᒻᒪᓗ ᕙᓇᔅ ᕙᓚᐅᔪᔅ Hopedale-ᐃᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᖅᑲᑦᑕᔫᒃ ᖅᑲᒋᑕᐅᔭᖕᒐᑎᒍᑦ, ᐊᑐᖢᑎᒃ ᑕᐅᑦᑐᓕᓐᓂᒃ-ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅᑲᖢᑎᒃ ᑕᑯᑦᓴᐅᖅᑲᑦᑕᔪᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᔭᖕᒋᑦ, ᐅᕙᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᔪᒃ, ᐃᓄᒻᒪᕆᐅᖢᑎᒃ ᐊᓯᐊᓂᒃ-ᐅᖅᑲᐅᓯᒻᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐅᑉᕙᓗ ᐃᓚᒋᔭᖕᒋᑦ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᑕᐅᖅᑲᑦᑕᖢᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᓕᐊᒋᐊᒧᑦ ᑐᔪᒻᒥᐅᕕᖅᑲᖢᑎᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐅᔨᓯᒪᔪᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᑐᖅᑲᖕᒋᓐᓂᒃ. ᐱᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥᑦ, ᑕᐃᒃᑯᐊ ᕙᓚᐅᔪᔅᓯᒃᑯᑦ ᑕᑯᓐᓈᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᔭᖕᒋᓂᒃ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ. ᒫᓐᓇᒧᓄᑦ ᑎᒍᓯᓯᒪᕗᖕᒐ ᒪᒡᒎᓂᒃ ᖅᑲᒋᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᐅᓲᓂᒃ ᐊᐅᓚᑕᐅᔪᒧᑦ ᕙᓚᐅᔪᔅᓯᒃᑯᓄᑦ ᓇᔭᒌᖕᒍᔪᓄᒃ.

"ᐃᓕᓐᓂᐊᒋᐊᒧᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐊᑯᓂᐅᕗᒃ ᐃᓅᓯᓐᓄᑦ ᐱᐅᓯᒋᔭᐅᖢᓂ," ᐅᖅᑲᔪᒃ ᓂᑯᓚᔅ, ᐃᓚᒋᐊᑦᓯᔪᒃ ᐊᔾᔨᒋᓗᖖᒋᑕᖕᒐ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᒧᑦ ᑭᑎᑕᓐᓂᒃ ᖅᑲᖕᒐᑐᐃᓐᓇᒃ ᐱᔭᒌᒐᕕᑦ ᓯᑦᑐᑎᒋᐊᑦᑕᐅᒋᐊᖅᑲᔪᒧᑦ ᓈᓐᓂᖕᒋᓂ.

ᑕᐃᒃᑯᐊ ᓇᔭᒌᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐃᓄᒻᒪᕆᐅᖢᓪᓗ, ᐱᔭᒌᖢᑎᒃ ᑲᑎᖕᒐᖢᑎᒃ ᐱᓯᒪᔪᒥᑦ ᐊᐅᕐᓂᐊᕆᕕᒃ ᓱᓕᐊᖕᒍᔪᒧᑦ, ᐊᑦᑕᓂᒃ-ᑕᖅᑭᓂᒃ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐊᐃᑉᐹᓂᒃ ᐅᖅᑲᐅᓯᒻᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑲᑦᑕᔪᓄᑦ ᐃᓕᖕᒐᔪᒧᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᖅᑲᑦᑕᔪᒃ ᑕᐃᒃᑯᓄᖕᒐ ᐱᕈᕐᕕᒃ ᐃᓂᖕᒐᓂᒃ ᐃᖅᑲᓗᐃᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ. ᑕᐃᑲᓂ, ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᑦ ᐊᑐᖅᑲᑦᑕᔪᑦ ᓯᖅᑭᖕᒐᓂᒥᑦ ᖅᑭᑭᖅᑖᓗᒃ ᐅᖅᑲᐅᓯᑐᖅᑲᖕᒋᓐᓂᒃ. ᐃᓕᓐᓂᐊᓚᐅᑦᑐᑦ ᓱᓕᐊᖅᑲᖢᑎᒃ ᓄᓇᒥ, ᐱᓐᖑᐊᖢᑎᒃ ᐱᓐᖑᐊᒐᓚᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓪᓗᓯᐅᖢᑎᒃ ᐃᓅᓐᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓅᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᐃᒃᑯᓄᖕᒐᓗ ᐃᓄᓐᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᓂᑦ ᓇᑭᑐᐃᓐᓇᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂᑦ. "ᐊᓕᐊᓇᑦᑑᕗᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᕗᒍᑦ, ᓱᓕᐊᖅᑲᑦᓯᐊᖢᑕ, ᐱᓐᖑᐊᒐᓚᖢᑕᓗ ᐱᓐᖑᐊᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓪᓗᒃ ᓈᖢᒍ ᐅᖅᑳᓚᖕᒋᓐᓇᖢᑕ," ᐅᖅᑲᔪᒃ ᕙᓇᔅ.

ᐱᔭᒌᓚᐅᑦᑐᑦ ᐊᖕᒋᔪᐊᓗᒻᒥᒃ ᐅᓪᓗᖅᑲᖢᑎᒃ ᐱᔭᒌᒻᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᑎᖢᑎᓪᓗ ᐊᓂᒡᒐᖕᒋᓐᓄᑦ ᓇᓗᓇᐃᒃᑯᑕᖅᑲᖢᑎᒃ ᐃᓕᖕᒐᔪᒧᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᓯᒪᔪᐃᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᑐᖅᑲᓐᓂᒃ ᐱᑦᓯᐊᒍᓐᓇᒋᐊᒧᑦ ᐱᓯᒪᔪᒥᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᑦᓱᐊᒥᑦ ᕕᒃᑐᕆᐊᒥᑦ. ᒫᓐᓇᓗᐊᑦᓯᐊᒃ ᕙᓚᐅᔪᔅ ᓇᔭᒌᒃ ᐅᑎᑦᑎᓯᕙᓪᓕᐊᒐᓱᐊᕗᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᑐᖅᑲᖕᒋᓐᓂᒃ ᐅᑎᑦᑎᓯᒐᓱᐊᒋᐊᒧᑦ ᐊᓂᒡᒐᒋᔭᖕᒋᓐᓄᑦ Hopedale-ᐃᒥ.

ᐱᒍᓐᓇᓲᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᔪᑦ, ᕙᓇᔅ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᑯᓚᔅ ᑲᔪᓯᐅᑎᖅᑲᑦᓯᐊᓚᐅᑦᑑᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᐊᒻᒪᑕ ᓯᕗᓪᓕᐹᒥᒃ ᖅᑲᒋᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᓈᓐᓂᖕᒐᓂ ᐅᐱᖕᒐᓵᒥ ᐱᒋᐊᓐᓂᖕᒐᓄᑦ ᐊᐅᔭᒥ 2023, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᐊᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᒥᒃ ᐅᑭᐊᑦᓵᒥ. ᐃᓚᖕᒋᑦ ᐅᐱᖕᒐᓵᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᔪᑦ ᐅᑎᓚᐅᑦᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᒋᐊᒧᑦ ᐅᑭᐊᑦᓵᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᒋᐊᓪᓚᒍᓐᓇᒋᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᑦᓯᒋᐊᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑲᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔮᖕᒋᓐᓂᒃ. ᐊᓯᒋᐊᑦᓚᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᑦ ᓄᑖᖕᒍᕗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓕᐊᓱᖅᑲᑦᑕᔪᑦ ᐱᐅᓯᒋᔭᖕᒋᓐᓂᒃ.

ᐊᒐᒍᖅᑲᑦᑕᕗᖕᒐ ᐃᓕᓐᓂᐊᒋᐊᑦᑐᒋᐊᒧᑦ. ᕙᓇᔅ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᑯᓚᔅ ᐃᓅᓯᐊᖕᒍᕗᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕᐊᖅᑲᑦᓯᐊᖅᑲᑦᑕᑦᓂᒃ ᐅᕙᑦᑎᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᒋᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᒋᐊᒧᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᑐᖅᑲᑦᑎᓂᒃ. ᓇᑯᑦᓵᕗᖕᒐ ᐃᓚᐅᖅᑲᑕᐅᒍᓐᓇᒋᐊᒧᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᒍᒪ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᐅᓂᑦᓵᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒃ; grade-ᐄᑦ ᐊᑐᓗᖖᒋᑐᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᔪᖕᒋᓐᓇᖅᑲᑦᑕᕗᒍᑦ.

ikajutsigiamut ilinniaqatinginnik ammalu ilinniatitsijinginnik. Asigiallait ilinniajut nutaanguvut ammalu aliasuqattajut piusigijanginnik.

Agaguqattavunga ilinniagiattugiamut. Vanessa ammalu Nicholas inuutsianguvuuk ammalu suliaqatsiaqattatok uvattinut ilinniagiamut ammalu tukisigiamut uqausituqattinik. Nakutsavunga ilauqataugunnagiamut pigunnasiguma. Tamanna piunitsak ilinniavik; grade-iit atulunngitut, ammalu ijunginnaqattavugut.

Vanessa ammalu Nicholas' iligiinguhlutik suliaqaqatigiimmata qaumatsiatuk nalikaalimmata ilinniatitsigiamut qagitaujakkut situuntimut apvanganillu ilinniatitsimata, sitamaittuhlutik unnusautillugu wuugimi. Pitsiaqattaningit pivitsaqattisijuk initsaqagiamut ilinniajunut apitsugunnagiamut ammalu ilinniatitsijingit tukisititsigiaqattajut summat taimailingakkuumangaammik allatausimajut tungavingit ilinganiqajumut Nunatsiavut uqausituqanganik, Inuttitut. Ilinnialimmata, ilinniajut apitsuqattajut ammalu nilliqatigiilimmata ammalu tusattitauqattamijut. Atautsik ilinniajuk allajuk, "Ilinnialualiqqunga sivunganinit! Piunippaangujut ilinniatitsijigijakka, ammalu ilinniaqatikka piujuummijut."

Tamanna niguinattuk ammalu ajunnangituk ilinniavimmi ihlukkijaanattuk ilinniagiamut allaat taikkununga kangusuqattajunut ilinniajunut. Vanessa atuinnaguttisiqattajuk takugatsanik, ilautillugit "atajunut ullumut," tukitaagutiliit tulligiijut, qanuilinganninga, apitsuutiit kiuttaugialiit ammalu ilangani uuttugattauqattalutik qangatuinnak. Nicholas niinitsiqattajut taipsumingatsiak kiuttaugiaqajumut. Imappimit ingiuliuvuk suliatsak takunnaagiamut. Ilinniagiimmata, Vanessa qagitaujakkut aullatitsiqattajut ilinniatauniattunut ammalu Nicholas aullatitsiqattajut qagitaujatigut nipiliuttausimajunut ilinnialimmata. Ilinniajut takusuungummijut atuttauniattunut piqutinginnik taikkua Flowersikkut atuqattajut sanagiamut ilinniagatsanik. Tigumiattausianiammata uqausituqagijaujuk, suliaqaqatiqajut Nunatsiavut kavamakkunginik Suliaqapvinganik Uqausiliginimmut, Ilukkusiliginimmut ammalu Niigguttuliginimmut ammalu najuttiqaqattajut qaujimausigijaujunut Inutuqannit.

"Piujuuvuk takugiamik inunnik aliasujunut uqausituqammik, katingahlutik quviasuqatigiijut, ammalu unikkaagalajut," Vanessa uqajuk ilinniatitsinikkut. Nicholas ilagiatsijuk, "Qagitaujagalait piujualuit angutigiamut ilinniajunik nakituinnak Kanatami." Δ

-vunga	I
-vuguk	We 2
-vugut	We 3+
-vutit	You
-vutik	You 2
-vusi	You 3+
-juk	He/she/it
-jok	They 2
-jut	They 3+

Ilinniavimmi aittutaujut Inuttitut uqausinnut naanningi allatausimajuk Vanessa Flowers.

ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᐊᐃᑦᑐᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᓐᓄᑦ ᓈᓐᓂᖏ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᒃ ᕙᓀᓴ ᕙᓚᐅᔪᔅ.

A class handout of Inuttitut word endings written by Vanessa Flowers.

Un feuillet de cours sur la fin de mots en inuttitut, rédigé par Vanessa Flowers.

ᕙᓀᓴ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᑯᓚᔅ ᐃᓕᒌᖑᒍᑎᒃ ᓱᓕᐊᖃᖃᑎᒌᒻᒪᑕ ᖃᐅᒪᑦᓯᐊᑐᒃ ᓇᓕᑳᓕᒻᒪᑕ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒋᐊᒧᑦ ᖃᒋᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᓯᑑᓐᑎᒧᑦ ᐊᑉᕙᖓᓂᓪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒪᑕ, ᓯᑕᒪᐃᑦᑐᓪᓗᑎᒃ ᐅᓐᓄᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᕘᒋᒥ. ᐱᑦᓯᐊᖃᑦᑕᓂᖏᑦ ᐱᕕᑦᓴᖃᑦᑎᓯᔪᒃ ᐃᓂᑦᓴᖃᒋᐊᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᓄᑦ ᐊᐱᑦᓱᒍᓐᓇᒋᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᖏᑦ ᑐᑭᓯᑎᑦᓯᒋᐊᖃᑦᑕᔪᑦ ᓱᒻᒪᑦ ᑕᐃᒪᐃᓕᖓᒃᑰᒫᖓᒻᒥᒃ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑐᖓᕕᖏᑦ ᐃᓕᖓᓂᖃᔪᒧᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᖓᓂᒃ, ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᓕᒻᒪᑕ, ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᑦ ᐊᐱᑦᓱᖃᑦᑕᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᓪᓕᖃᑎᒌᓕᒻᒪᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᑦᑎᑕᐅᖃᑦᑕᒥᔪᑦ. ᐊᑕᐅᑦᓯᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᒃ ᐊᓪᓚᔪᒃ, "ᐃᓕᓐᓂᐊᓗᐊᓕᖅᑯᖓ ᓯᕗᖓᓂᓂᑦ! ᐱᐅᓂᑉᐹᖑᔪᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᒋᔭᒃᑲ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᖃᑎᒃᑲ ᐱᐅᔫᒻᒥᔪᑦ."

ᑕᒪᓐᓇ ᓂᒍᐃᓇᑦᑐᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᓐᓇᖏᑐᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕕᒻᒥ ᐃᓪᓗᒃᑭᔮᓇᑦᑐᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᒋᐊᒧᑦ ᐊᓪᓛᑦ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᑲᖑᓱᖃᑦᑕᔪᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᓄᑦ. ᕙᓀᓴ ᐊᑐᐃᓐᓇᒍᑦᑎᓯᖃᑦᑕᔪᒃ ᑕᑯᒑᑦᓴᓂᒃ, ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ "ᐊᑕᔪᓄᑦ ᐅᓪᓗᒧᑦ," ᑐᑭᑖᒍᑎᓖᑦ ᑐᓪᓕᒌᔪᑦ, ᖃᓄᐃᓕᖓᓐᓂᖓ, ᐊᐱᑦᓲᑏᑦ ᑭᐅᑦᑕᐅᒋᐊᓖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᖓᓂ ᐅᑦᑐᒑᑦᑕᐅᖃᑦᑕᓗᑎᒃ ᖃᖓᑐᐃᓐᓇᒃ. ᓂᑯᓚᔅ ᓃᓂᑦᓯᖃᑦᑕᔪᑦ ᑕᐃᑉᓱᒥᖓᑦᓯᐊᒃ ᑭᐅᑦᑕᐅᒋᐊᖃᔪᒧᑦ. ᐃᒪᑉᐱᒥᑦ ᐃᖏᐅᓕᐅᕗᒃ ᓱᓕᐊᑦᓴᒃ ᑕᑯᓐᓈᒋᐊᒧᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᒌᒻᒪᑕ, ᕙᓀᓴ ᖃᒋᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᖃᑦᑕᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑕᐅᓂᐊᑦᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓂᑯᓚᔅ ᐊᐅᓪᓚᑎᑦᓯᖃᑦᑕᔪᑦ ᖃᒋᑕᐅᔭᑎᒍᑦ ᓂᐱᓕᐅᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓕᒻᒪᑕ. ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᑦ ᑕᑯᓲᖑᒻᒥᔪᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᓂᐊᑦᑐᓄᑦ ᐱᖁᑎᖏᓐᓂᒃ ᑕᐃᒃᑯᐊ ᕙᓚᐅᔪᓯᒃᑯᑦ ᐊᑐᖃᑦᑕᔪᑦ ᓴᓇᒋᐊᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᒐᑦᓴᓂᒃ. ᑎᒍᒥᐊᑦᑕᐅᓯᐊᓂᐊᒻᒪᑕ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᒋᔭᐅᔪᒃ, ᓱᓕᐊᖃᖃᑎᖃᔪᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᖏᓂᒃ ᓱᓕᐊᖃᑉᕕᖓᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᓕᒋᓂᒻᒧᑦ, ᐃᓗᒃᑯᓯᓕᒋᓂᒻᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓃᒍᑦᑐᓕᒋᓂᒻᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᔪᑦᑎᖃᖃᑦᑕᔪᑦ ᖃᐅᔨᒪᐅᓯᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐃᓄᑐᖃᓐᓂᑦ.

"ᐱᐅᔫᕗᒃ ᑕᑯᒋᐊᒥᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐊᓕᐊᓱᔪᓄᑦ ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᒻᒥᒃ, ᑲᑎᖓᓪᓗᑎᒃ ᖁᕕᐊᓱᖃᑎᒌᔪᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐅᓂᒃᑳᒐᓚᔪᑦ," ᕙᓀᓴ ᐅᖃᔪᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᒃᑯᑦ. ᓂᑯᓚᔅ ᐃᓚᒋᐊᑦᓯᔪᒃ, "ᖃᒋᑕᐅᔭᒐᓚᐃᑦ ᐱᐅᔪᐊᓗᐃᑦ ᐊᖑᑎᒋᐊᒧᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᔪᓂᒃ ᓇᑭᑐᐃᓐᓇᒃ ᑲᓇᑕᒥ." Δ

Ella Nathanael Alkiewicz, Nunatsiavut Kavamanganut ilinngajuq, inuulisimajuk Happy Valley-Goose Bay-imi. Allatiujuk, ilinniatitsijik ammalu imminik ilinniasimajuk allanguattiugiamut.

ᐃᐊᓚ ᓇᑖᓂᐊᓪ ᐊᐅᑉᑭᕕᑦᓯ, ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᑲᕙᒪᖓᓄᑦ ᐃᓕᙵᔪᖅ, ᐃᓅᓕᓯᒪᔪᒃ Happy Valley-Goose Bay-ᐃᒥ. ᐊᓪᓚᑎᐅᔪᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᔨᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓯᒪᔪᒃ ᐊᓪᓚᖑᐊᑦᑎᐅᒋᐊᒧᑦ.

Affix of the Day

Sibling duo teach Inuttitut online

« Les mots du jour »

Un duo fraternel enseigne l’inuttitut en ligne

By Ella Nathanael Alkiewicz | par Ella Nathanael Alkiewicz

THERE ARE TWO NEW INUTTITUT INSTRUCTORS running online courses through the Nunatsiavut Government Department of Language, Culture and Tourism—and they’re brother and sister.

Nicholas and Vanessa Flowers of Hopedale instruct across computer screens, using colour-coded slides. Their students, myself included, are primarily adult second-language learners who either attended or whose relatives attended residential boarding schools, and subsequently lost their language. From Nunatsiavut, the the Flowers siblings are focusing their course on Inuttitut. So far I’ve taken two online Inuttitut courses run by them.

“Learning Inuttitut is a lifelong process,” said Nicholas, adding it’s not quite like taking a math class where you complete an equation by the end.

The siblings took on learning Inuttitut as adults too, graduating together from the Aurniarivik program, an eight-month Inuktut second language program for Inuit operated by the Pirurvik Centre in Iqaluit. There, the students use the South Qikiqtaaluk dialect. They learn by working on the land, playing games, and celebrating their Inuk lives with Inuit from across Inuit Nunangat. “It was a fun time and we studied, worked hard, played games and spoke Inuktut all day,” said Vanessa.

IL Y A DEUX NOUVEAUX INSTRUCTEURS d’inuttitut qui offrent des cours en ligne par l’entremise du ministère de la Langue, de la Culture et du Tourisme du gouvernement du Nunatsiavut—et ils sont frère et sœur.

Nicholas et Vanessa Flowers, de Hopedale, enseignent au moyen d’écrans d’ordinateur, en utilisant des diapos à code couleur. Les élèves, y compris moi-même, sont principalement des apprenants adultes de langue seconde qui ont été placés ou

Courtesy of Vanessa Flowers

Vanessa Flowers Iqalunni, ukiatsaak 2022.

ᕙᓇᓴ ᕙᓚᐅᕓᔅ ᐃᖃᓗᓐᓂ, ᐅᑭᐊᑦᓵᒃ 2022.

Vanessa Flowers in Iqaluit, fall 2022.

Vanessa Flowers à Iqaluit, automne 2022.

Courtesy of Nicholas Flowers

Nicholas Flowers Hopedale-imi, upingasaak 2023

ᓂᑰᓚᔅ ᕙᓚᐅᕝᔅ Hopedale- ᐃᒥ, ᐅᐱᖕᒐᓵᒃ 2023

Nicholas Flowers in Hopedale, spring 2023

Nicholas Flowers à Hopedale, printemps 2023.

They finished with a big graduation and returned home with a Certificate in Indigenous Language Proficiency from the University of Victoria. Now the Flowers siblings are revitalizing their language back at home in Hopedale.

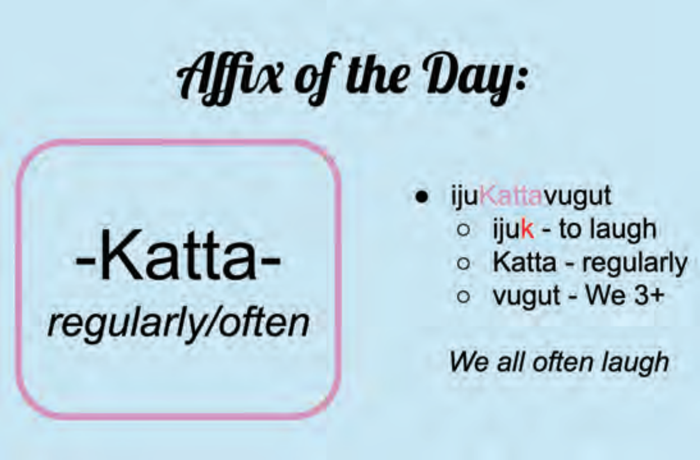
Confident and prepared, Vanessa and Nicholas successfully taught their first online class from spring to early summer 2023, and another one in the fall. Some of the spring students returned to the fall class to keep learning and support their classmates and teachers. Other students are new and enjoy the process.

I look forward to class. Vanessa and Nicholas are very friendly and work really hard for us to learn and understand our language.

dont des parents ont été placés dans des pensionnats autochtones et qui, par la suite, ont perdu leur langue natale. Du Nunatsiavut, les Flowers concentrent leurs cours sur l'inuttitut. Jusqu'à maintenant, j'ai suivi deux cours de ce dialecte qu'ils enseignent.

« L'apprentissage de l'inuttitut est un processus qui dure toute la vie », explique Nicholas, ajoutant que ce n'est pas tout à fait comme suivre un cours de mathématiques où l'on arrive à faire des équations.

Les Flowers eux aussi n'ont appris l'inuttitut qu'à l'âge adulte, obtenant leur diplôme ensemble du programme Aurniarivik, un cours de huit mois d'inuttitut langue seconde pour les Inuits, dirigé par le Centre Pirurvik à Iqaluit. Les étudiants y apprennent le dialecte de la région de South Qikiqtaaluk. Ils étudient tout en travaillant sur les terres, en jouant des jeux et en célébrant leur vie d'Inuits avec d'autres Inuits de l'ensemble de l'Inuit Nunangat. « Ce fut une période agréable et nous avons étudié,



Aittutaujut takutitsijumik “atajumut ullumut”.

ᐊᐃᖅᑐᑕᐅᔪᑦ ᑕᑯᑎᖅᓯᔪᒥᒃ “ᐊᑕᔪᒧᑦ ᐅᖅᓗᒧᑦ”.

A handout showing an “affix of the day”.

Un feuillet sur « Les mots du jour ».

I’m grateful to attend when my schedule allows. This is the better school; grades don’t count, and we laugh a lot.

Vanessa and Nicholas’ teamwork shines while they take turns teaching on-screen for the hour-and-a-half class, four evenings a week. Their gentleness gives space for the students to ask questions and the teachers explain the reasoning behind the sentence structure of the Nunatsiavut dialect, Inuttitut. During class, the students type their questions and answers into the chat and receive feedback. One student writes, “Learning more now than ever! Best teachers I had yet, and classmates are good too.”

The predictability and easy flow of the class makes it comfortable to learn even for shy learners. Vanessa prepares and shares all the learning slides, including an “affix of the day,” a vocabulary list, dialogue, questions to answer and sometimes a pop quiz. Nicholas types out the correct answers. It’s an ocean wave of work to watch. After class, Vanessa emails out the class material and Nicholas emails a recording of the class. Students can also access reference material the the Flowers siblings are using to create their course. To keep the dialect right, they work with the Nunatsiavut Government Department of Language, Culture and Tourism and rely on the knowledge of Elders.

“It’s good to see people enjoy the language, having fun together, and telling stories,” Vanessa said of teaching. Nicholas added, “technology is so good to reach students across Canada.” ᐃ

travaillé fort, joué des jeux et parlé toute la journée », explique Vanessa.

Ils ont terminé par une grande célébration de remise des diplômes et sont retournés chez eux avec un Certificat en maîtrise de la langue autochtone de l’université de Victoria. À l’heure actuelle, les Flowers revitalisent leur langue dans leur communauté de Hopedale.

Confiants et bien préparés, Vanessa et Nicholas ont donné avec succès leur premier cours en ligne de la fin du printemps au début de l’été 2023, et un autre à l’automne. Un certain nombre d’étudiants du printemps se sont inscrits de nouveau au cours d’automne pour perfectionner leur apprentissage et appuyer leurs condisciples et leurs enseignants. D’autres étudiants sont nouveaux et ils apprécient le processus.

J’attends avec impatience de suivre le cours. Vanessa et Nicholas sont très conviviaux et s’efforcent à nous aider à apprendre et comprendre notre langue. Je suis heureuse d’y participer lorsque mon horaire me le permet. C’est une bonne école : les notes ne comptent pas et nous rions beaucoup.

Le travail d’équipe de Vanessa et Nicholas est excellent, alors qu’ils enseignent tour à tour en ligne des cours d’une heure et demie chacun, quatre soirs par semaine. Leur gentillesse permet aux étudiants de poser des questions et aux enseignants d’expliquer le raisonnement derrière la structure d’une phrase dans le dialecte du Nunatsiavut, l’inuttitut. Pendant les cours, les étudiants tapent leurs questions et réponses dans la boîte de discussion et y reçoivent des rétroactions. Une étudiante a écrit : « J’apprends plus que jamais! Ce sont les meilleurs professeurs à ce jour, et nos condisciples sont bien également ».

La prévisibilité et le déroulement détendu du cours facilitent l’apprentissage, même pour les apprenants timides. Vanessa prépare et communique toutes les diapos, y compris « Les mots du jour », une liste de vocabulaire, un dialogue, des questions et réponses et parfois un test éclair. Nicholas tape les bonnes réponses. C’est un océan de travail à observer. Après le cours, Vanessa envoie un courriel comprenant le matériel pédagogique, tandis que Nicholas envoie un enregistrement du cours. Les étudiants peuvent aussi avoir accès au matériel de référence que les Flowers utilisent pour créer leur cours. Pour s’assurer de l’exactitude du dialecte, ils collaborent avec le ministère de la Langue, de la Culture et du Tourisme du gouvernement du Nunatsiavut et s’appuient sur les connaissances des aînés.

« Il est bon de voir les gens aimer la langue, avoir du plaisir et raconter des anecdotes », dit Vanessa à propos de l’enseignement. Nicholas ajoute : « La technologie est très utile pour atteindre les étudiants partout au Canada ». ᐃ

Ella Nathanael Alkiewicz is a Nunatsiavut beneficiary born in Happy Valley-Goose Bay. She is a writer, teacher and self-taught artist.

Ella Nathanael Alkiewicz, une bénéficiaire du Nunatsiavut, née à Happy Valley-Goose Bay. Elle est auteure, enseignante et artiste autodidacte.

INUIT TODAY ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓪᓗᒥ
INUIT TAPIRIIT KANATAMI TUSAGAKSANGIT | ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑐᓴᒐᒃᓴᖏᑦ | INUIT TAPIRIIT KANATAMI NEWS | DES NOUVELLES DE L'INUIT TAPIRIIT KANATAMI
AUJAQ | ᐊᐅᔭᖅ | SUMMER | ÉTÉ, ᓇᐃᓴᐅᑖ VOLUME NAISAUTAA 32, # 1

KATINGAQATIGIITTISIJUT ATIGITSAJAT

Tapiriikkut ammalu Canada Goose Saqqititsijut Tunisinirmit Nainimi

ᑲᑎᖕᒐᖅᑲᑎᒌᑦᑎᓯᔪᑦ ᐊᑎᒋᑦᓴᔭᑦ

ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕ ᒎᔅᑯᑦ ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᔪᑦ ᑐᓂᓯᓂᕐᒥᑦ ᓇᐃᓂᒥ

Unikkausiliusimajuk Beth Brown

Atigitsajait, ilulliit, ivalutsait ammalu coyote amingit namutuinnak tunijaulauttut isuanit Nainiup Jeremiah Sillett Nunaliit Iningani saqqituinnasimajunut qallunaattasajait piqutigalangit tigujautuinnasuungulauttut ukiatsaangulauttumi. Ihluvitsuak tatajumik qallunaattajannik tikilauttut nunalimmut naammasiattumut sivullipaanganut Canada Goose Atuttausuunut Ininganik piniannigijausimajumut Nunatsiavummi. Tainna piniannik takusimalauttuk pigumatsiatunut Nainimiunut, utaqqilauttunut pitaagiamut piujualunnik mitsutausuunik tikivalliajumut atuttauqattagialimmut paakait.

Tainna aittuijut, saqqititsilauttut Inuit Tapiriit Kanatami ikajuttigiihlutik Nunatsiavut Kavamakkunut, taikkua Nunatsiavut Katingaqatigiijut Kampaninga ammalu Canada Goose, anginitsaulauttuk Tapiriikkut jaari tamaat katimatsuatit-

ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓕᐅᓯᒪᔪᒃ ᐱᐊᑎ ᐳᕋᐅᓐ

ᐊᑎᒋᑦᓴᔭᐃᑦ, ᐃᓗᑦᓖᑦ, ᐃᕙᓗᑦᓴᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ coyote ᐊᒥᖏᑦ ᓇᒧᑐᐃᓐᓇᒃ ᑐᓂᔭᐅᓚᐅᑦᑐᑦ ᐃᓱᐊᓂᑦ ᓇᐃᓂᐅᑉ ᔩᐊᕆᒪᐃᔭᔅ ᓯᓕᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᓂᖓᓂ ᓴᖅᑭᑐᐃᓐᓇᓯᒪᔪᓄᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦᑕᓴᔭᐃᑦ ᐱᖁᑎᒋᓚᖏᑦ ᑎᒍᔭᐅᑐᐃᓐᓇᓲᖑᒍᓚᐅᑦᑐᑦ ᐅᑭᐊᑦᓴᖑᓚᐅᑦᑐᒥ. ᐃᓪᓗᕖᑦᓯᐊᒃ ᑕᑕᔪᒥᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦᑕᔭᓐᓂᒃ ᑎᑭᓚᐅᑦᑐᑦ ᓄᓇᓕᒻᒧᑦ ᓈᒻᒪᓯᐊᑦᑐᒧᑦ ᓯᕗᓪᓕᐹᖑᓂᖓᓄᑦ Canada Goose ᐊᑐᑦᑕᐅᓰᓄᑦ ᐃᓂᖓᓂᒃ ᐱᓂᐊᓐᓂᒋᔭᐅᓯᒪᔪᒧᑦ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᒻᒥ. ᑕᐃᓐᓇ ᐱᓂᐊᓐᓂᒃ ᑕᑯᓯᒪᓚᐅᑦᑐᒃ ᐱᒍᒪᑦᓯᐊᑐᓄᑦ ᓇᐃᓂᒥᐅᓄᑦ, ᐅᑕᖅᑭᓚᐅᑦᑐᓄᑦ ᐱᑖᒋᐊᒧᑦ ᐱᐅᔪᐊᓗᓐᓂᒃ ᒥᑦᓯᑕᐅᓰᓂᒃ ᑎᑭᕚᓪᓕᐊᔪᒧᑦ ᐊᑐᑦᑕᐅᖅᑲᑦᑕᒋᐊᓕᒻᒧᑦ ᐹᑲᐃᑦ.

ᑕᐃᓐᓇ ᐊᐃᑦᑐᐃᔪᑦ, ᓴᖅᑭᑎᑦᓯᓚᐅᑦᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᑲᔪᑦᑎᒌᓪᓗᑎᒃ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᑲᕙᒪᒃᑯᓄᑦ, ᑕᐃᒃᑯᐊ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᑲᑎᖕᒐᖅᑲᑎᒌᔪᑦ ᑲᒻᐸᓂᖓ ᐊᒻᒪᓗ Canada Goose, ᐊᖏᓂᑦᓴᐅᓚᐅᑦᑐᒃ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᔮᕆ ᑕᒫᑦ ᑲᑎᒪᑦᓯᐊᑎᑦᓯᖅᑲᑦᑕᔭᖕᒋᓐᓄᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᑦᑐᒧᑦ ᓯᑎᒻᐱᕆ 27 ᐊᒻᒪᓗ 28 ᐃᓗᐊᓂ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔾᔫᑦ ᐃᓂᖓᓂ.

© Eldred Allen

Ivy Dicker miqsugiaq atuinnauliqtuq.

ᐊᐃᕖ ᑎᑯ ᒥᖅᓱᒋᐊᖅ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᖅᑐᖅ.

Ivy Dicker is ready to start sewing.

Ivy Dicker s’apprête à coudre.

© Eldred Allen

siqattajanginnut saqqititaulauttumut September 27 ammalu 28 iluani Nunatsiavut aulatsijiit iningani.

Nunatsiavut Angajuqqaanga Johannes Lampe uqajuk qittaingajuk takugiamut iluunnanginnik Nunatsiavut nunaliit ikajuttaulaummata ikajuttigiinnikut.

“Nakummiik qailaugatsi Nainimut ammalu quviasuttisilaugatsi inunnik. Ikumattisijuk inuit uummatinginnut,” Lampe uqajuk taipsumani. “Inuusuttugijavut sunamikkiak pitaagialiit imminik pigunnagiamut ilukkut immigut. Annaga ikajulaattuk ingutamminik, takutitsigiamut qanuk mitsugiamut ammalu sanagiamut pigunnagiamullu atugialinginnik.”

Atuttausuuk Ininga pinianniit ammalu suliatsait taikkutituna sunaunginnatut Canada Goose suliaqaqattajut “ilisigiamut pitsiasuunik ammalu sanannguatautsiasuunut,” ammalu “takutitsigiamut sulitsiatumik” iluani Taggami, angajuqqaak Carrie Baker uqasimajuk Tapiriikkut Katimajinginnut, September 27. Tainna suliangujuk utisimavuk 2009-imut taipsumani magguuk Mittimatalimmiut sanajiik niugguniammata Canada Goose sanapvinganut Toronto-imi ammalu apigisimalauttuuk qanuk pijauqattamangaammik amiakkugijaujut qallunaattasajait takulauttanginnik.

“Apigilauttut utittisigajammangaammik piqutinik aniggagijanginnut tamannauluasimajuk tamanna anginippaungummat inuit piqattajanginnik nunagijanginni sanagiamut namminitsanginik annugaanik ilagijanginnut pitsanginnik ammalu ilannaanginnut, ammalu pitaagunnaqattangitut piqutinik upvalu sanautitsait akituluahlaqattajut,” Baker uqajuk, ilagiatsihluni isumagijanginnik summat sanajauliaqisimajuung atuttausuunik iningata suliangujuk.

Tainna Nainimi pinianniusimajuk 20-gilauttanga aittusimanninginnik mitsutausuunik atuttausuunillu, atautsik saqqititaulauttuk Yukon-imi aggaaniulauttuk ammalu atautsik pannaigutigijaujuk Inuvimmut. Canada Goose tunitsisimajut ungataani 1,000 atuttausimajunik ammalu sanagiallatausimajunik paakanik nunalinnut namutuinnak Inuit Nunangani. Allaat paakanik atuttaugunnangitut sanagiallatauqattajut mitsutiujunut atugiallatausuunguniammata ilangit.

Tapiriikkut ikajuttigiisimalittut Canada Goose-ikkunut taimanganit 2018, saqqititauhluni Suliangujuk Atigi, takusimaniattilugit Inuit sanattinik ikajuttigiijunut pingasunut paakanik katitsutausimajunut. Suliangujuk Atigi sanatuinnasimanngituk pivitsanik niuvipviqajunut, ilitagijaulaummijut silatsuami ilingajumut Inuit paakanik-sanagiamut allanguagijaulluni.

“Inuit uqumaitsaqattasimajut iligiingugiamut sanajigalannut. Nakutsavugut uvattinut qaisimagatsi ammalu apigihlugi qanuk ikajuttigiigajammangaatta ammalu suliaqaqatigiilluta,” Angajuqqaak Natan Obed uqautjiujuk Bakerimik, ilitagillugu kampaniup piggautigijanginnik utittisigiamut Inunnut ammalu Inuit Nunanganut – ilautitsijumik kiinaujatuinnatigut tuniggusiamik pisimajumit Canada Goose suliaqattinit taikkununga Kanatami Inuit Makkuktut Katimajingit. “Tamanna atautsituinnak uuttuutik atannimut Canada Goose-ikkunut ammalu suliaqattinginnut tigumiajanginnut taikkununga Inutuinnanut ammalu Inuit Nunanganut,” taimaak uqajuk.

Tapiriikkut suliaqaqatiqajut nunaqqatigiinngitunut Inuit katujjiqatigiinginnik kamatsiagiamut Canada Goose nunalinnut atavut tamakkua atuttausuut suullu taikkuninga kajusiutigijausuut atuqatigiittaulutik Inunnut. ᐃ

Puiguttailigu ivalu. Saumimmi, Stephanie Angnatok, Jessie Lidd, ammalu Mary Lou Harris.

ᐳᐃᒍᑦᑕᐃᓕᒍ ᐃᕙᓗ. ᓴᐅᒥᒻᒥ, ᓯᑕᕚᓂ ᐊᖕᓇᑐᒃ, ᔨᓯ ᓕᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᒥᐊᕆ ᓘ ᕼᐊᕆᔅ

Don’t forget the thread. From left, Stephanie Angnatok, Jessie Lidd, and Mary Lou Harris.

N’oubliez pas le fil. De g. à d., Stephanie Angnatok, Jessie Lidd et Mary Lou Harris.

ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᔪᖅᑳᓇᓯ ᓛᒻᐸ ᐅᖃᔪᒃ ᖁᑦᑕᐃᖓᔪᒃ ᑕᑯᒋᐊᒧᑦ ᐃᓗᓐᓇᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᑦᓯᐊᕗᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐃᑲᔪᑦᑕᐅᓚᐅᒪᑕ ᐃᑲᔪᑦᑎᒌᓐᓂᑯᑦ.

“ᓇᑯᒻᒦᒃ ᖃᐃᓚᐅᒐᑦᓯ ᓇᐃᓂᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᕕᐊᓯᑦᑎᓯᓚᐅᒐᑦᓯ ᐃᓄᓐᓂᒃ. ᐃᑯᒪᑦᑎᓯᔪᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐆᒻᒪᑎᖏᓐᓄᑦ,” ᓛᒻᐸ ᐅᖃᔪᒃ ᑕᐃᑉᓯᒪᓂ. “ᐃᓅᓯᑦᑐᒋᔭᕗᑦ ᓱᓇᒥᒃᑭᐊᒃ ᐱᑖᒋᐊᓖᑦ ᐃᒻᒥᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᒋᐊᒧᑦ ᐃᓗᒃᑯᑦ ᐃᒻᒥᒍᑦ. ᐊᓐᓇᒐ ᐃᑲᔫᓛᑦᑐᒃ ᐃᖑᑕᒻᒥᓂᒃ, ᑕᑯᑎᑦᓯᒋᐊᒧᑦ ᖃᓄᒃ ᒥᑦᓱᒋᐊᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᒋᐊᒧᑦ ᐱᒍᓐᓇᒋᐊᒧᓪᓗ ᐊᑐᒋᐊᓕᖏᓐᓂᒃ.”

ᐊᑐᑦᑕᐅᓲᒃ ᐃᓂᖓ ᐱᓂᐊᓐᓃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕᐊᓴᐃᑦ ᑕᐃᒃᑯᑎᑐᓇ ᓱᓇᐅᖏᓐᓇᑐᑦ Canada Goose ᓱᓕᐊᖅᑲᖅᑲᑦᑕᔪᑦ “ᐃᓕᓯᒋᐊᒧᑦ ᐱᑦᓯᐊᓲᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓐᓇᙵᐊᑕᐅᑦᓯᐊᓲᓄᑦ,” ᐊᒻᒪᓗ “ᑕᑯᑎᑦᓯᒋᐊᒧᑦ ᓱᓕᑦᓯᐊᑐᒥᒃ” ᐃᓗᐊᓂ ᑕᒡᒐᒥ, ᐊᖓᔪᖅᑳᒃ ᑭᐊᕆ ᐸᐃᑯ ᐅᖃᓯᒪᔪᒃ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ, ᓯᑎᐱᕆ 27. ᑕᐃᓐᓇ ᓱᓕᐊᖑᔪᒃ ᐅᑎᓯᒪᕗᒃ 2009-ᐃᒧᑦ ᑕᐃᑉᓯᒪᓂ ᒪᒡᒎᒃ ᒥᑦᑎᒪᑕᓕᒻᒥᐅᑦ ᓴᓇᔩᒃ ᓂᐅᒡᒍᓂᐊᒻᒪᑕ Canada Goose ᓴᓇᐸᕕᖓᓄᑦ ᑐᕌᓐᑐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐱᕆᓯᒪᓚᐅᑦᑐᓂ ᖃᓄᒃ ᐱᔭᐅᖃᑦᑕᒪᖓᐋᒻᒥᒃ ᐊᒥᐊᒃᑯᒋᔮᔪᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦᑕᓴᔾᔭᐃᑦ ᑕᑯᓚᐅᑦᑕᖏᓐᓂᒃ.

“ᐊᐱᕆᓚᐅᑦᑐᑦ ᐅᑎᑦᑎᓯᒐᔭᒻᒪᖓᐋᒻᒥᒃ ᐱᖁᑎᓂᒃ ᐊᓂᒡᒐᒋᔭᖏᓐᓄᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᓄᐊᓗᐊᓯᒪᔪᒃ ᑕᒪᓐᓇ ᐊᖏᓂᑉᐸᐅᖑᒻᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᖃᑦᑕᔭᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᒋᔭᖏᓐᓂ ᓴᓇᒋᐊᒧᑦ ᓇᒻᒥᓂᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᓐᓄᒐᐋᓂᒃ ᐃᓚᒋᔭᖏᓐᓄᑦ ᐱᑦᓴᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᓐᓈᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑖᒍᓐᓇᖃᑦᑕᖏᑦᑐᑦ ᐱᖁᑎᓂᒃ ᐅᑉᐸᓗ ᓴᓇᐅᑎᑦᓴᐃᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᓚᖃᑦᑕᔪᑦ,” ᐸᐃᑯ ᐅᖃᔪᒃ, ᐃᓚᒋᐊᑦᓯᓪᓗᓂ ᐃᓱᒪᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᓱᒻᒪᑦ ᓴᓇᔭᐅᓕᐊᖅᑭᓯᒪᔫᖓ ᐊᑐᑦᑕᐅᓲᓂᒃ ᐃᓂᖓᑕ ᓱᓕᐊᖑᔪᒃ.

ᑕᐃᓐᓇ ᓇᐃᓂᒥ ᐱᓂᐊᓐᓂᐅᓯᒪᔪᒃ 20-ᒋᓚᐅᑦᑕᖓ ᐊᐃᑦᑐᓯᒪᓐᓂᖏᓐᓂᒃ ᒥᑦᓱᑕᐅᓲᓂᒃ ᐊᑐᑦᑕᐅᓲᓂᓪᓗ, ᐊᑕᐅᑦᓯᒃ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓚᐅᑦᑐᒃ ᔫᑳᓐᒥ ᐊᒡᒑᓂᐅᓚᐅᑦᑐᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑕᐅᑦᓯᒃ ᐸᓐᓇᐃᒍᑎᒋᔭᐅᔪᒃ ᐃᓄᕕᒻᒧᑦ. Canada Goose ᑐᓂᑦᓯᓯᒪᔪᑦ ᐅᖓᑖᓂ 1,000 ᐊᑐᑦᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᒋᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐹᑲᓂᒃ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᓇᒧᑐᐃᓐᓇᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ. ᐊᓪᓛᑦ ᐹᑲᓂᒃ ᐊᑐᑦᑕᐅᒍᓐᓇᖏᑦᑐᑦ ᓴᓇᒋᐊᓪᓚᑕᐅᖃᑦᑕᔪᑦ ᒥᑦᓱᑎᐅᔪᓄᑦ ᐊᑐᒋᐊᓪᓚᑕᐅᓲᖑᓂᐊᒻᒪᑕ ᐃᓚᖏᑦ.

ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᐃᑲᔪᑦᑎᒌᓯᒪᓕᑦᑐᑦ Canada Goose-ᐃᒃᑯᓄᑦ ᑕᐃᒪᖓᓂᑦ 2018, ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓪᓗᓂ “ᓱᓕᐊᖑᔪᒃ ᐊᑎᒋ”, ᑕᑯᓯᒪᓂᐊᑦᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᑦᑎᓂᒃ ᐃᑲᔪᑦᑎᒌᔪᓄᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᐹᑲᓂᒃ ᑲᑎᑦᓱᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ. “ᓱᓕᐊᖑᔪᒃ ᐊᑎᒋ” ᓴᓇᑐᐃᓐᓇᓯᒪᙱᑦᑐᒃ ᐱᕕᑦᓴᓂᒃ ᓂᐅᕕᑉᕕᖃᔪᓄᑦ, ᐃᓕᑕᒋᔭᐅᓚᐅᒻᒥᔪᑦ ᓯᓚᑦᓱᐊᒥ ᐃᓕᖓᔪᒧᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐹᑲᓂᒃ-ᓴᓇᒋᐊᒧᑦ ᐊᓪᓚᖑᐊᒋᔭᐅᓪᓗᓂ.

“ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖁᒪᐃᑦᓴᖃᑦᑕᓯᒪᔪᑦ ᐃᓕᒌᖑᒋᐊᒧᑦ ᓴᓇᔨᒐᓛᓐᓄᑦ. ᓇᑯᑦᓴᕗᒍᑦ ᐅᕙᑦᑎᓄᑦ ᖃᐃᓯᒪᒐᑦᓯ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐱᒋᓪᓗᒋ ᖃᓄᒃ ᐃᑲᔪᑦᑎᒌᒐᔭᒻᒪᖓᐋᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕᐊᖃᖃᑎᒌᓪᓗᑕ,” ᐊᖓᔪᖅᑳᒃ ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ ᐅᖃᐅᑦᔨᐅᔪᒃ ᐸᐃᑯᒥᒃ, ᐃᓕᑕᒋᓪᓗᒍ ᑲᒻᐸᓂᐅᑉ ᐱᒡᒐᐅᑎᒋᔭᖏᓐᓂᒃ ᐅᑎᑦᑎᓯᒋᐊᒧᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓄᑦ – ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᔪᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᑐᐃᓐᓇᑎᒍᑦ ᑐᓂᒡᒎᓯᐊᒥᒃ ᐱᓯᒪᔪᒥᑦ Canada Goose ᓱᓕᐊᖃᑦᑎᓂᑦ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦ. “ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑕᐅᑦᓯᑐᐃᓐᓇᒃ ᐆᑦᑑᑎᒃ ᐊᑕᓐᓂᒧᑦ Canada Goose-ᐃᒃᑯᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕᐊᖃᑦᑎᙵᓄᑦ ᑎᒍᒥᐊᔭᖏᓐᓄᑦ ᑕᐃᒃᑯᓄᖓ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓄᑦ,” ᑕᐃᒫᒃ ᐅᖃᔪᒃ.

ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᓱᓕᐊᖅᑲᖅᑎᖅᑲᔪᑦ ᓄᓇᖅᑲᑎᒌᙱᑦᑐᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᓐᓂᒃ ᑲᒪᑦᓯᐊᒋᐊᒧᑦ Canada Goose ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᑕᕗᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᑐᑦᑕᐅᓲᑦ ᓲᓪᓗ ᑕᐃᒃᑯᓂᖓ ᑲᔪᓯᐅᑎᒋᔭᐅᓲᑦ ᐊᑐᖃᑎᒌᑦᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᐃ

A FEAST OF FABRIC

ITK hosts Canada Goose Resource Centre in Nain

UNE FÊTE DE TISSUS

L'ITK accueille une activité du Canada Goose Resource Centre à Nain

By Beth Brown

Technical fabrics, parka lining, thread skeins and coyote fur ruffs stretched across one end of Nain's Jeremiah Sillett Community Centre for a pop-up material giveaway last fall. A shipping container full of material arrived in the community just in time for the first Canada Goose Resource Centre event in Nunatsiavut. The event was greeted enthusiastically by Nainimiut, who eagerly waited in line to stock up on precious sewing goods for the coming season's parkas.

The giveaway, hosted by Inuit Tapiriit Kanatami in partnership with the Nunatsiavut Government, the Nunatsiavut Group of Companies and Canada Goose, was a highlight of ITK's annual general meeting held September 27 and 28 in the Nunatsiavut administrative centre.

Nunatsiavut President Johannes Lampe says he is excited to see all Nunatsiavut communities benefit from the collaboration.

"Thank you for coming to Nain and making a lot of people happy. It's putting light into the fire of people's hearts," Lampe says during the event. "Our young people need something to create confidence within themselves. My wife will be helping her grandchildren, showing them how to sew and creating that confidence that they need."

Resource Centre events and projects like it are all ways Canada Goose works to "foster talent and craftsmanship," and to "show up authentically" in the North, President Carrie Baker told ITK's Board of Directors, Sept. 27. The program spans back to 2009 when two Pond Inlet designers visited a Canada Goose factory in Toronto and happened to ask what was being done with leftover fabric they saw.

"They asked to bring the materials back to their home because that was one of the biggest things people in their community did was to make their own

par Beth Brown

Des tissus techniques, des doublures de parka, des écheveaux de fil et des manchons en fourrure de coyote s'étendaient d'un bout à l'autre du centre communautaire Jeremiah Sillett de Nain à l'occasion d'un don de matériel l'automne dernier. Un conteneur d'expédition rempli de tissu a été livré à la communauté juste à temps pour le premier événement du Canada Goose Resource Centre au Nunatsiavut. L'événement a été accueilli avec enthousiasme par les Nainimiuts, qui ont attendu en ligne pour s'approvisionner en précieux articles de couture pour les parkas de la saison à venir.

Ce don, organisé par l'Inuit Tapiriit Kanatami en partenariat avec le gouvernement du Nunatsiavut, le Nunatsiavut Group of Companies et Canada Goose, a été l'un des points saillants de l'assemblée générale annuelle de l'ITK, qui s'est tenue les 27 et 28 septembre dans le centre administratif du Nunatsiavut.

Johannes Lampe, président du Nunatsiavut, se réjouit de voir toutes les communautés du Nunatsiavut bénéficier de cette collaboration.

« Merci d'être venus à Nain et d'avoir rendu beaucoup de gens heureux. Cela met de la chaleur dans le cœur des personnes, a déclaré M. Lampe au cours de l'événement. Nos jeunes ont besoin de quelque chose qui leur donne

Utaqqijut nallikataagiamut piqutitsanik pisimajunit Canada Goose.

ᐅᑕᖅᑭᔪᑦ ᓇᓪᓕᑲᑖᒋᐊᒧᑦ ᐱᖁᑎᑦᓴᓂᒃ ᐱᓯᒪᔪᓂᑦ Canada Goose.

Waiting turns for the goods from Canada Goose.

Dans l'attente de recevoir les produits de Canada Goose.

© Eldred Allen

© Eldred Allen

© Eldred Allen

Amisuqavuk aittugatsanik. Qulaani, Silpa Obed, saumimmi, Mary Anderson.

ᐊᒥᓱᖃᕝᕗᒃ ᐊᐃᑦᑐᒐᑦᓴᓂᒃ. ᖁᓛᓂ, ᓯᓪᐸ ᐆᐱᑦ, ᓴᐅᒥᒻᒥ, ᒥᐊᕆ ᐋᓐᑐᓴᓐ.

There's lots to go around. Above, Silpa Obed, left, Mary Anderson.

Il y en a beaucoup pour tout le monde. Ci-dessus, Silpa Obed, et à gauche, Mary Anderson.

clothes for their family and friends, and they didn't always have access to the materials or the materials were much too expensive," Baker says, adding their insight is what prompted the creation of the resource centre program.

The Nain event was the 20th giveaway of sewing resources, with one held in Yukon last year and one in the planning stages for Inuvik. Canada Goose has also donated over 1,000 used and repurposed parkas to communities across Inuit Nunangat. Even parkas that can't be worn are deconstructed by seamstresses to reuse the parts.

ITK has partnered with Canada Goose since 2018, with the creation of Project Atigi, which saw Inuit designers collaborate on three parka collections. Project Atigi not only created opportunities for entrepreneurship, it also garnered international recognition for Inuit parka-making as an artform.

"Inuit have had complicated relationships with industry. We appreciate that you have come to us and asked us how to partner and work together," President Natan Obed tells Baker, in recognition of the company's efforts to give back to Inuit and Inuit Nunangat—including a cash donation made by Canada Goose employees to the National Inuit Youth Council. "That is one example of the connection Canada Goose and it's employees have with Inuit and Inuit Nunangat," he says.

ITK is working with regional Inuit organizations to ensure Canada Goose has community level connections so that resources like these can continue to be shared with Inuit. ᐃ

confiance en eux-mêmes. Ma femme aidera ses petits-enfants, leur enseignera la couture et leur donnera la confiance dont ils ont besoin. »

Les activités du centre de ressources et les projets de ce type sont autant de moyens pour Canada Goose de « favoriser le talent et l'artisanat et de se montrer authentique dans le Nord », a déclaré Carrie Baker, présidente de Canada Goose, au conseil d'administration de l'ITK, le 27 septembre. Le programme remonte à 2009, lorsque deux dessinateurs de Pond Inlet ont visité une usine de Canada Goose à Toronto et ont demandé ce que l'on faisait des restes de tissu qu'ils voyaient.

« Ils ont demandé à rapporter le matériel chez eux parce que l'une des principales activités de leur communauté était de fabriquer leurs propres vêtements pour leur famille et leurs amis, et qu'ils n'avaient pas toujours accès au matériel ou que celui-ci était beaucoup trop coûteux », explique Mme Baker, ajoutant que c'est leur intuition qui est à l'origine de la création du programme du centre de ressources.

L'événement de Nain était le 20e don en ressources de couture, un autre ayant eu lieu au Yukon l'année dernière et un autre étant en cours de planification pour Inuvik. Canada Goose a également fait don de plus de 1 000 parkas usagés et transformés aux communautés de l'Inuit Nunangat. Même les parkas qui ne peuvent pas être portés sont déconstruits par des couturières qui en réutilisent les parties.

L'ITK est partenaire de Canada Goose depuis 2018, avec la création du Projet Atigi, qui a vu des dessinateurs inuits collaborer à trois collections de parkas. Ce projet a non seulement créé des possibilités d'entrepreneuriat, mais il a également permis d'obtenir une reconnaissance internationale pour la fabrication de parkas inuits en tant que forme d'art.

« Les Inuits ont toujours eu des relations compliquées avec l'industrie. Nous apprécions le fait que vous soyez venus nous voir et que vous nous ayez demandé comment établir un partenariat et travailler ensemble », déclare le président Natan Obed à Carrie Baker, en reconnaissance des efforts déployés par l'entreprise pour rendre service aux Inuits et à l'Inuit Nunangat—y compris un don en espèces fait par les employés de Canada Goose au Conseil national des jeunes Inuits. « C'est un exemple du lien que Canada Goose et ses employés entretiennent avec les Inuits et l'Inuit Nunangat », ajoute-t-il.

L'ITK travaille avec les organisations inuites régionales pour veiller à ce que Canada Goose ait des liens avec les communautés afin que des ressources comme celles-ci puissent continuer à être distribuées aux Inuits. ᐃ

IQQAQTUIVVIGJUAKKUT IKAJUQTUGAUNINGAT INUNGNIT

ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕝᕕᒡᔪᐊᑯᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᒐᐅᓂᖓᑦ ᐃᓄᖕᓂᑦ

Unikkausiliusimajuk Beth Brown ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᓕᐅᓯᒪᔪᒃ ᐱᐊᑎ ᐳᕋᐅᓐ

Tapiriikkut Angajuqqaanga Natan Obed uqausilik tusaumatitsinirmit quviasuutilimmik Iqqaqtuivijjuakkut isumaliarilauqtaminit.

ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓ ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᒃ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓂᕐᒥᑦ ᖁᕕᐊᓲᑎᓕᒻᒥᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕝᕕᔾᔪᐊᑯᑦ ᐃᓱᒪᓕᐊᕆᓚᐅᖅᑕᒥᓂᑦ.

ITK President Natan Obed speaks at a press conference celebrating the Supreme Court decision.

Natan Obed, président de l'ITK, s'exprime lors d'une conférence de presse célébrant la décision de la Cour suprême.

Kanatami quttingniqpaullutik iqqaqtuivikkut tamarmiullutik nalunaiqsikkanniqput taimannganituqamit Inuit nangminiq aulatsirunnarninginnik.

February 9, 2024, Kanatami Iqqaqtuivigjuakkut sulijuunirailauqput upigusugiaqarnirmik *Maligaqutiujunik Iqqiliit, Inuit ammalu Allangajut Surusinginnut, Makkuktunginnut ammalu Ilagiingujunut*. Maligaqutiit taakkua, atuliqtitaulauqtut 2020-mi, utiqtiivuq pijunnautigijaujunik ammalu aulatsijiunirijaujunik Nunaqaqqaaqsimajuit surusilirininingitta ammalu qanuinngittiarnilirininingitta Nunaqaqqaaqsimajunut.

Maligaqutiujut atuliqtitausimaningit marruungnut ukiunnut nuqqangatitausimaliqtut Kuipakmi Gavamaujut asijjiinasuaqsimaninginnut maligarnit, uqaqsimallutik Kanataup piqujarjuanginnik malittianngittuuninginnik pijjutigillugu siqumittisimaniraillutik puraavinsiujut aulatsiniqarunnarninginnik.

Nuqqangatittisimagutingit aakkaaqtausimalirninginnut, Inuit angirutitigut katujjiqatigiingit atuliqtittigunnaqsivut aviktuqsimaniujunut naammaktunik ammalu piusituqarijaujunut ikpigusuttiaqtunik maligaqutinik ammalu piliriangujunik turaangajunik makkuktuit qanuinngittiarninginnut, angajuqqaangujuit ikajuqtutauninginnut, ammalu piliriniqarviuqattaliqunagit ilagiingujut inuusilirijikkunnut.

"Pijjutigillugit gavamaqausiqtigut atuqtausimajut ammalu pilirijjusirijauvaktut, amisut ilagiingujut siqumiqtauqattaqsimavut ammalu aksururnaluaqtumik kinguvaariingujut atuqattaqsimaliqhlutik," uqaqtuq Natan Obed, Angijuqqaaq Inuit Tapiriit Kanatami. "Taanna angijualuk isumaliuqtausimajuq, tunngavviqaqtitausimallunik United Nation-kut Nalunaiqsijjutinginnit Pijunnautiqarningita Nunaqaqqaaqsimajuit, nalunairutijjuanguvuq pimmariujutigut asijjiisimaliriarnirmut piliriniqarunnaqsinittinnik Inungnuangajunit ammalu sapummisimalirlutigut pijunnautiqarnirijavut nangminiq isumaliurutiliurunnarnittinnik, pijunnautigijattinnik sakkulauqsimanngitattinnik."

Amisuuluaqtut Inuit surusingit ammalu makkuktungit mianirijauvvingnut tigujauqattaqsimavut ammalu suli tigujauqattarmata pijjutiullutik ajjigiinngiuqtut inuusilirinirmi ammalu kiinaujaliurasuarutiuvaktut naliqqariiktitausimanngininginnut Inungnit. Ilagiingujut aulajunnaqtangitta silataaniittunut avisimaliqtitauvakput, uuktuutigillugit akhluluarnirmut uvvalu aanniarviliagiaqarnirmut.

Amigaluarninginnut mianiqsijiuvaktut angirraminni, pijitsirarutiksaujut, ammalu iglualuit kamagijauviit Inuit Nunaluktaanginni, surusiit nunaligijamikta ammalu aviktuqsimanirijangitta silataanut aullaqtitaugajummata mianirijausimavvingnut.

Maligaqutiit, Inuit Tapiriit Kanatami aaqqiksuqtauvallianinginni piliriniqarvigiqataulauqtangit, pitaqaliqtittivut Kanatami pilirijjusiuvanniaqtunik atuliqtitauniaqsutik surusilirinirmi piliriniqarviujulimaanut Kanatami tunngavviqaqtitaulutik tamakkiini United Nation-kut Nalunaisijjutinginnit ammalu Katimavigjuarniqarninginnit Surusiit Pijunnautiqarninginnut. Maligaqutiujut ilitaqsimijut ajurnannginninganik aaqqiksuisimaliriamik aaqqigiarutiksauniaqtunik Kanatami piqujarjuatigut tunngavviqutiksanik atuliqtittiniarnirmi Inuit nangminiq isumaliurutiliurunnarninginnut turaangatillugit surusilirinirmi qanuinngittiaqtittijariaqarnirnut.

Taakkua iqqaqtuivigjuaqtigut isumaliurutiusimajut nalunaiqsikkannirutiuvut Inuit pijunnautiqarninginnik piruqsaijiujunnarnirmut surusittinnik avatangiqtausimalutik uqausittinnit, piqqusituqattinnit, atuqsimajattinnit, ammalu nunattinnit. ᐃ

ᑲᓇᑕᒥ ᖁᑦᑎᖕᓂᖅᐸᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕕᒃᑯᑦ ᑕᒪᕐᒥᐅᓪᓗᑎᒃ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒃᑲᓐᓂᖅᐳᑦ ᑕᐃᒪᙵᓂᑐᖃᒥᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᕈᓐᓇᕐᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᕖᕝᕗᐊᓕ 9, 2024, ᑲᓇᑕᒥ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕝᕕᒡᔪᐊᒃᑯᑦ ᓱᓕᔫᓂᕋᐃᓚᐅᖅᐳᑦ ᐅᐱᒍᓯᒋᐊᖃᕐᓂᕐᒥᒃ *ᒪᓕᒐᖅᑯᑎᐅᔪᓂᒃ ᐃᖅᑭᓖᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓚᖓᔪᑦ ᓱᕈᓯᖏᓐᓄᑦ, ᒪᒃᑯᒃᑐᖏᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᒌᖑᔪᓄᑦ*. ᒪᓕᒐᖅᑰᑏᑦ ᑖᒃᑯᐊ, ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓚᐅᖅᑐᑦ 2020-ᒥ, ᐅᑎᖅᑏᕗᖅ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕆᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᐃᑦ ᓱᕈᓯᓕᕆᓂᖏᑦᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᙱᑦᑎᐊᕐᓂᓕᕆᓂᖏᑦᑕ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓄᑦ.

ᒪᓕᒐᖅᑯᑎᐅᔪᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ ᒪᕐᕉᖕᓄᑦ ᐅᑭᐅᓐᓄᑦ ᓄᖅᑲᖓᑎᑕᐅᓯᒪᓕᖅᑐᑦ ᑯᐃᐸᒃᒥ ᒐᕙᒪᐅᔪᑦ ᐊᓯᔾᔩᓇᓱᐊᖅᓯᒪᓂᖏᓐᓄᑦ ᒪᓕᒐᕐᓂᑦ, ᐅᖃᖅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᖓᓂᒃ ᒪᓕᑦᑎᐊᙱᑦᑐᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᓯᖁᒥᑦᑎᓯᒪᓂᕋᐃᓪᓗᑎᒃ ᐳᕋᕚᓐᓯᐅᔪᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖃᕈᓐᓇᕐᓂᖏᓐᓂᒃ.

ᓄᖅᑲᖓᑎᑦᑎᓯᒪᒍᑎᖏᑦ ᐋᒃᑳᖅᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖏᕈᑎᑎᒍᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᒍᓐᓇᖅᓯᕗᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓄᑦ ᓈᒻᒪᒃᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᑐᖃᕆᔭᐅᔪᓄᑦ ᐃᒃᐱᒍᓱᑦᑎᐊᖅᑐᓄᑦ ᒪᓕᒐᖅᑯᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᐊᖑᔪᓂᒃ ᑑᕋᖓᔪᓂᒃ ᒪᒃᑯᒃᑐᐃᑦ ᖃᓄᐃᙱᑦᑎᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᔪᐃᑦ ᐃᑲᔪᖅᑐᑕᐅᓂᖏᓐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᓂᖃᕐᕕᐅᖃᑦᑕᓕᖁᓇᒋᑦ ᐃᓚᒌᖑᔪᑦ ᐃᓅᓯᓕᕆᔨᒃᑯᓐᓄᑦ.

"ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᒐᕙᒪᖃᐅᓯᖅᑎᒍᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᕆᔭᐅᕙᒃᑐᑦ, ᐊᒥᓱᑦ ᐃᓚᒌᖑᔪᑦ ᓯᖁᒥᖅᑕᐅᖃᑦᑕᖅᓯᒪᕗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᑭᖑᕚᕇᖑᔪᑦ ᐊᑐᖃᑦᑕᖅᓯᒪᓕᕐᓗᑎᒃ," ᐅᖃᖅᑐᖅ ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ, ᐊᖏᔪᖅᑳᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ. "ᑖᓐᓇ ᐊᖏᔪᐊᓗᒃ ᐃᓱᒪᓕᐅᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ, ᑐᙵᕝᕕᖃᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓪᓗᓂᒃ ᔫᓇᐃᑎᑦ ᓀᓴᓐ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔾᔪᑎᖏᓐᓂᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᖏᑕ ᓄᓇᖃᖅᑳᖅᓯᒪᔪᐃᑦ, ᓇᓗᓇᐃᕈᑎᔾᔪᐊᖑᕗᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᔪᑎᒍᑦ ᐊᓯᔾᔩᓯᒪᓕᕆᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᓂᖃᕈᓐᓇᖅᓯᓂᑦᑎᓐᓂᒃ ᐃᓄᖕᓄᐊᖓᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᐳᒻᒥᓯᒪᓕᕐᓗᑎᒍᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᕆᔭᕗᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᑎᓕᐅᕈᓐᓇᕐᓂᑦᑎᓐᓂᒃ, ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᒋᔭᑦᑎᓐᓂᒃ ᓴᒃᑯᓚᐅᖅᓯᒪᙱᑕᑦᑎᓐᓂᒃ."

ᐊᒥᓲᓗᐊᖅᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓱᕈᓯᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᒃᑯᒃᑐᖏᑦ ᒥᐊᓂᕆᔭᐅᕝᕕᖕᓄᑦ ᑎᒍᔭᐅᖃᑦᑕᖅᓯᒪᕗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓕ ᑎᒍᔭᐅᖃᑦᑕᕐᒪᑕ ᐱᔾᔪᑎᐅᓪᓗᑎᒃ ᐊᔾᔨᒌᙱᐅᖅᑐᑦ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕋᓱᐊᕈᑎᐅᕙᒃᑐᑦ ᓇᓕᖅᑲᕇᒃᑎᑕᐅᓯᒪᙱᓂᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᖕᓂᑦ. ᐃᓚᒌᖑᔪᑦ ᐊᐅᓚᔪᓐᓇᖅᑕᖏᑦᑕ ᓯᓚᑖᓂᑦᑐᓄᑦ ᐊᕕᓯᒪᓕᖅᑎᑕᐅᕙᒃᐳᑦ, ᐆᒃᑑᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᐊᒃᓗᓗᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐅᕝᕙᓗ ᐋᓐᓂᐊᕐᕕᓕᐊᒋᐊᖃᕐᓂᕐᒧᑦ.

ᐊᒥᒐᓗᐊᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᒥᐊᓂᖅᓯᔨᐅᕙᒃᑐᑦ ᐊᖏᕐᕋᒥᓐᓂ, ᐱᔨᑦᓯᕋᕈᑎᒃᓴᐅᔪᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒡᓗᐊᓗᐃᑦ ᑲᒪᒋᔭᐅᕖᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᓗᒃᑖᖓᓂ, ᓱᕈᓰᑦ ᓄᓇᓕᒋᔭᒥᒃᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᕆᔭᖏᑦᑕ ᓯᓚᑖᓄᑦ ᐊᐅᓪᓛᖅᑎᑕᐅᒐᔪᒻᒪᑕ ᒥᐊᓂᕆᔭᐅᓯᒪᕝᕕᖕᓄᑦ.

ᒪᓕᒐᖅᑰᑏᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖏᓐᓂ ᐱᓕᕆᓂᖃᕐᕕᒋᖃᑕᐅᓚᐅᖅᑕᖏᑦ, ᐱᑕᖃᓕᖅᑎᑦᑎᕗᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᕙᓐᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐊᑐᓕᖅᑎᑕᐅᓂᐊᖅᓱᑎᒃ ᓱᕈᓯᓕᕆᓂᕐᒥ ᐱᓕᕆᓂᖃᕐᕕᐅᔪᓕᒫᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑐᙵᕝᕕᖃᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᑕᒪᒃᑮᓂ ᔫᓇᐃᑎᑦ ᓀᓴᓐ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᔾᔪᑎᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᒪᕝᕕᒡᔪᐊᕐᓂᖃᕐᓂᖏᓐᓂᑦ ᓱᕈᓰᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᖏᓐᓄᑦ. ᒪᓕᒐᖅᑯᑎᐅᔪᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᒥᔪᑦ ᐊᔪᕐᓇᙱᓐᓂᖓᓂᒃ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓯᒪᓕᕆᐊᒥᒃ ᐋᖅᑭᒋᐊᕈᑎᒃᓴᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᑎᒍᑦ ᑐᙵᕝᕕᖁᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓂᐊᕐᓂᕐᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᑎᓕᐅᕈᓐᓇᕐᓂᖏᓐᓄᑦ ᑑᕋᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᓱᕈᓯᓕᕆᓂᕐᒥ ᖃᓄᐃᙱᑦᑎᐊᖅᑎᑦᑎᔭᕆᐊᖃᕐᓂᕐᓄᑦ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐃᖅᑲᖅᑐᐃᕝᕕᒡᔪᐊᖅᑎᒍᑦ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᑎᐅᓯᒪᔪᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᒃᑲᓐᓂᕈᑎᐅᕗᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖃᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᐱᕈᖅᓴᐃᔨᐅᔪᓐᓇᕐᓂᕐᒧᑦ ᓱᕈᓯᑦᑎᓐᓂᒃ ᐊᕙᑎᖏᖅᑕᐅᓯᒪᓗᑎᒃ ᐅᖃᐅᓯᑦᑎᓐᓂᑦ, ᐱᖅᑯᓯᑐᖃᑦᑎᓐᓂᑦ, ᐊᑐᖅᓯᒪᔭᑦᑎᓐᓂᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᑦᑎᓐᓂᑦ. ᐃ

HIGH COURT RULES FOR INUIT

LA COUR SUPRÊME JUGE EN FAVEUR DES INUITS

By / par Beth Brown

Canada's highest court has unanimously reaffirmed the inherent right of Inuit to self-govern.

On February 9, 2024, the Supreme Court of Canada upheld *An Act Respecting First Nations, Inuit and Métis Children, Youth and Families*. The *Act*, which came into effect in 2020, returns power and control of Indigenous child welfare and well-being to Indigenous peoples.

Work towards implementing the legislation had been held up in the courts for two years while the Quebec government appealed the law, calling it unconstitutional because it infringed on provincial jurisdiction.

With that appeal struck down, Inuit treaty organizations can now implement regionally appropriate and culturally sensitive legislation and programming geared towards the well-being of youth, support for parents, and prevention measures that keep families out of the social services system.

"As a result of colonial systems, many of our families have been torn apart and have suffered devastating intergenerational trauma," says Natan Obed, President of Inuit Tapiriit Kanatami. "This landmark decision, grounded in the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, signals an incredible opportunity to transform socio-economic outcomes for Inuit and upholds our right to self-determination, a right that was never surrendered."

Too many Inuit children and youth have been, and continue to be, placed in care due to a range of issues stemming from a failure to address social and economic inequities among Inuit. Often, conditions that lead to the separation, like poverty and access to medical care, are outside of a family's control.

Due to the limited number of foster homes, professional services, and residential care facilities throughout Inuit Nunangat, children are often sent outside of their communities and regions to be placed in care.

The Act, which Inuit Tapiriit Kanatami had input in drafting, provides a set of national standards to be applied within child welfare spaces across the country that are based on both the UN Declaration and the UN Convention on the Rights of the Child. The Act also recognizes that it is possible to develop creative solutions within Canada's constitutional framework to implement Inuit self-determination in relation to the welfare of our children.

This court decision reaffirms Inuit rights to raise our children surrounded by their language, culture, history, and land. ᐃ

Le plus haut tribunal du Canada a réaffirmé à l'unanimité le droit inhérent des Inuits à l'autonomie gouvernementale.

Le 9 février 2024, la Cour suprême du Canada a maintenu la *Loi concernant les enfants, les jeunes et les familles des Premières Nations, des Inuits et des Métis*. La *Loi*, entérinée en 2020, remettait le pouvoir, le contrôle du bien-être et l'épanouissement des enfants autochtones aux peuples autochtones.

Les travaux de mise en œuvre de la loi ont été bloqués devant les tribunaux pendant deux ans pendant que le gouvernement du Québec faisait appel, considérant la *Loi* comme non constitutionnelle et affirmant qu'elle empiétait sur les compétences provinciales.

Cet appel ayant été rejeté, les organismes inuits régis par un traité peuvent maintenant appliquer des lois appropriées selon les régions et adaptées aux différences culturelles, ainsi que des programmes axés sur le bien-être des jeunes, de l'aide pour les parents et des mesures de prévention qui maintiennent les familles en dehors du système des services sociaux.

« En raison des systèmes coloniaux, un grand nombre de nos familles ont été déchirées et ont subi un traumatisme intergénérationnel, indique le président de l'Inuit Tapiriit Kanatami Natan Obed. Cette décision historique, fondée sur la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, signale une possibilité incroyable pour transformer les résultats socioéconomiques pour les Inuits et maintient notre droit à l'autodétermination, un droit qui n'a jamais été cédé. »

De trop nombreux enfants et jeunes Inuits ont été placés dans des foyers d'accueil, et continuent de l'être, en raison de problèmes résultant d'une incapacité à remédier aux inégalités sociales et économiques. Souvent, des conditions qui aboutissent à la séparation, comme la pauvreté et l'accès aux soins médicaux, sont hors du contrôle d'une famille.

En raison du nombre limité de foyers d'accueil, de services professionnels et d'installations résidentielles de soins dans l'ensemble de l'Inuit Nunangat, les enfants sont souvent envoyés à l'extérieur de leur communauté et de leur région pour être pris en charge.

La *Loi*, dont l'Inuit Tapiriit Kanatami a participé à la rédaction, offre un ensemble de normes nationales à appliquer au sein des espaces de bien-être des enfants dans l'ensemble du pays; ces normes sont fondées à la fois sur la Déclaration des Nations Unies et sur la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant. La *Loi* reconnaît aussi qu'il est possible d'élaborer des solutions créatives au sein de la structure constitutionnelle du Canada pour instaurer l'autodétermination des Inuits en matière de bien-être de leurs enfants. Cette décision de la Cour réaffirme les droits des Inuits à élever leurs enfants dans leur langue, leur culture, leur histoire et sur leurs terres. ᐃ

UVIKKANIK NIPIQAQTITSIJI

Apiqsuniq Kanatami Makkuktut Inuit Katimajingitta Angajuqqaanganik Susie-Ann Kudlumik

ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᓂᐱᖅᑲᖅᑎᑦᓯᔨ

ᐊᐱᖅᓱᓂᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᐊᖓᔪᖅᑳᖓᓂᒃ ᓲᓯ-ᐋᓐ ᑯᑦᓗᒥᒃ

Allatuq Brianna Kilabuk ᐊᓪᓚᑐᖅ ᐳᕆᐋᓇ ᕿᓚᕗᒃ

Susie-Ann Kudluk angajuqqaaruqtuviniq Kanatami Makkuktut Inuit Katimajinginnut Juuni 2023-mi. 26-nik ukiulik Kangiqsumiuq, Nunavimmi, Inutuinnanik uvikkanik Inuit Nunanganilimaaq Kanatalimaamilu ippiniaqujijuq tusaajaunirmik. Uvikkausunga namminiq, uqaaqatiqariamik Susie Ann-mik kajungiqsataunaqtuulaujuq. Apiqsulaujara Susie-Ann turaagangitta mitsaanut angajuqqaangunirmini ammalu pinasuaqtangitta uvikkait katimajingitta mitsaanut. Qaujimanatsautigijuq uppirijaqallarigianga pinasuaqtaminik ammalu pinasuaqsuni asijjiivallianirmut Inutuinnanut uvikkanut.

Namminiq uqausirigunnaqit kinaummangaaqpit ammalu sunamik natsasimmangaaqpit taatsumunga inimut?

Pinasuaqatiqasuunguliqqunga uvikkanik arraagunik pingasunik qitiqqamillu. Pigiarutiqalauqsimajunga Nunavimmi Uvikkait Katinngajinginni katinngajiutsunga, asuilaa angajuqqaamut tungalirijautsunga Qarjuit Uvikkait Katinngajinginni.

ᓲᓯ-ᐋᓐ ᑯᑦᓗᒃ ᐊᖓᔪᖅᑳᕈᖅᑐᕕᓂᖅ ᑲᓇᑕᒥ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᔫᓂ 2023-ᒥ. 26-ᓂᒃ ᐅᑭᐅᓕᒃ ᑲᖏᖅᓱᒥᐅᖅ, ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂᓕᒫᖅ ᑲᓇᑕᓕᒫᒥᓗ ᐃᑉᐱᓂᐊᖅᑯᔨᔪᖅ ᑐᓵᔭᐅᓂᕐᒥᒃ. ᐅᕕᒃᑲᐅᓱᖓ ᓇᒻᒥᓂᖅ, ᐅᖄᖃᑎᖃᕆᐊᒥᒃ ᓲᓯ-ᐋᓐᒥᒃ ᑲᔪᖏᖅᓴᑕᐅᓇᖅᑑᓚᐅᔪᖅ. ᐊᐱᖅᓱᓚᐅᔭᕋ ᓲᓯ-ᐋᓐ ᑐᕋᒐᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖑᓂᕐᒥᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᖏᑦᑕ ᐅᕕᒃᑲᐃᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ. ᖃᐅᔨᒪᓇᑦᓴᐅᑎᒋᔪᖅ ᐅᑉᐱᕆᔭᖃᓪᓚᕆᒋᐊᖓ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᓱᓂ ᐊᓯᔾᔩᕙᓪᓕᐊᓂᕐᒧᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐅᕕᒃᑲᓄᑦ.

ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐅᖃᐅᓯᕆᒍᓐᓇᖅᑭᑦ ᕿᓇᐅᒻᒪᖔᖅᐱᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓱᓇᒥᒃ ᓇᑦᓴᓯᒻᒪᖔᖅᐱᑦ ᑖᑦᓱᒧᖓ ᐃᓂᒧᑦ?

ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᖅᑲᓱᖑᓕᖅᑯᖓ ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐱᖓᓱᓂᒃ ᕿᑎᖅᑲᒥᓪᓗ. ᐱᒋᐊᕈᑎᖃᓚᐅᖅᓯᒪᔪᖓ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᕕᒃᑫᑦ ᑲᑎᙵᔨᖏᓐᓂ ᑲᑎᙵᔨᐅᑦᓱᖓ, ᐊᓱᐃᓛ ᐊᖓᔪᖅᑳᒧᑦ ᑐᖓᓕᕆᔭᐅᑦᓱᖓ ᖃᕐᔪᐃᑦ ᐅᕕᒃᑫᑦ ᑲᑎᙵᔨᖏᓐᓂ. ᑲᖏᖅᓱᒥᐅᖑᔪᖓ, ᓄᓇᓕᒃ ᐃᓄᓕᒃ 700 ᒥᑦᓗᓂ. ᐅᐱᒍᓱᒃᑲᓪᓚᕆᒃᑯᖓ ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᑲᓂᒃ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐅᕕᒃᑲᓄᑦ. ᐅᕙᓐᓂᒃ ᓂᕈᐊᕐᒫᖅᓯᒪᔪᖅ ᓂᕈᐊᖅᖢᒋᕐᒫᖅᑕᖅᑕᓂ. ᖁᕕᐊᒋᑦᓯᐊᑕᖅ ᐅᕕᒃᑫᑦ ᓂᐱᖅᒋᐊᓂᒃ ᑐᓴᖅᑕᐅᑎᖅᓯᓕᓯᐊᓇᐊᒥᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᒍᓱᑦᓯᓗ ᓂᐱᖅᑲᖅᑎᑦᓯᔨᐅᓂᕆᓇᓇᐊᒥᒃ ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᐅᖅᑳᓗᕆᑦ ᐃᓯᓛᓐᑎᖅᕆᑦ ᐱᓂᓗᑌᖅ.

Susie-Ann Kudluk Aatuvaami Tapiriikkut Katimajinginnut katimaninginniitsuni.

ᓲᓯ-ᐋᓐ ᑯᑦᓗᒃ ᐋᑐᕚᒥ ᑕᐱᕇᒃᑯᑦ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᖏᓐᓃᑦᓯᓂ.

Susie-Ann Kudluk in Ottawa for an ITK board meeting.

Susie-Ann Kudluk, à Ottawa, pour une réunion du conseil d'administration de l'ITK.

© Lisa Gregoire

© Lisa Gregoire

Susie-Ann Kudluk takujagaqaqtitsiningani 100 Wellington-mi Aatuvaami.

ᓲᓯ-ᐋᓐ ᑯᑦᓗᒃ ᑕᑯᔭᒐᖅᑲᖅᑎᑦᓯᓂᖕᒐᓂ 100 ᐅᐊᐃᓕᖕᑕᓐᒥ ᐋᑐᕚᒥ.

Susie-Ann Kudluk at the Inuit exhibit at 100 Wellington in Ottawa.

Susie-Ann Kudluk à l'exposition sur les Inuits au 100, rue Wellington, à Ottawa.

Kangiqsumiunguvunga, nunalik inulik 700 mitsaani. Uppirijaqallarikkunga pinasuaqtakanik Inutuinnanut uvikkanut. Uvannik niruangaaqsimajuq niruanngingaaqtarani. Quviagitsiatara uvikkait nipinginnik tusaqtautitsigasuariamik, ammalu ippigusutsunga nipiqaqtisijiugunnariamik uvikkanik uqaalugit isumaaluutingit pinailutait.

Sunauva pimmariuninga uvikkanik ilautitsiniup sivuliqtiunirmi?

Uvikkait takunnarusinganik takunnaniq pitaqariaqallarittuq. Uvikkait qaujimajut atuutigamik sunait kinnguumanarmangaata attanaqtumiinnangittunik iniliurnimi uvikkanut, taimaimmat uvikkait takunnarusinganik takunnaniqtaqallarigialik taimaittuni pijunnautiqaratta uqarnimik sivunivut qanuilingaqummangaattigu, tusaqtaugiaqaqsutalu.

Uqarunnaqit sunait sivulliujaujutsaqutigijaummangaata Kanatami Makkuktut Inuit Katimajinginnut maanna?

Tunngavigitsugit takkumut katinnganiviniit, uqaagunnasilaujugut sunanik sivulliujigumammangaata katimajiit. Isumakkut qanuinngisiarniq pimmariuniqpaulaujuq katimjinut, ammalu iluqqusirmik uqausirmilu asiujittailiniq, ilinnianiq, Inuit aulatsininga ammalu silaup asijjivallianinga. Sivulirusiga iluunnanginnik ilautitsisiaqtuq. Iluunnanginnik isurriqujivunga pinasualangajavut pijjutigilugit taimaimmat tamanna tunngavilik pijumalaujanginnik iluunnaagut.

Nalunaisisimavit pijariigumajannik?

Ilagijaulaujugama Kanatami Makkuktut Inuit Katimajinginnut arraagulimaagalammi angajuqqaarulaurnanga, ammalu tunngavigitsugu pinasuaqsimanira, inillasimatsianiqsaruqtisigumavunga katimajinik. Turaagara sapummijiuniq uvikkanik tunngaviqarlunga sivulliujaujutsaqutittinik ammalu nuitsinirmik pivitsagiallanik uvikkanut tusaqtaunirmik ammalu ippigusullutik tusaqtaunirminik pijjutigilugit isumaalugijangit pinailutait. Uqaatitsijiutuinnaqunga uvikkanik uqaalutik uvakkut. Taanna turaagarma ilangat angajuqqaangunirani, Inutuinnait uvikkait iluunnatik ippiniatigasullugit tusaajaunirmik.

Pijariirutiqarlutit uqausitsaqaqqit Inutuinnanut uvikkanut?

Katujjiluta pinasuarunnaqugut mamippalianirmut. Sivunitsautuinnajangillasi; maannauvusi, sivuliqtiuvusi ullumi. Sivuliqtiit naalagiaqaliqqut maanna uvikkanik pijunnautiqaratta uqarnimik sivunivut qanuilingaqummangaattigu. Uvikkait katituaramik, piluaqtumik katinniujuni, pigunnatut sunatuinnanik. Naluqqutinngilanga Inutuinnanik uvikkatinnik pigiaqtisijiulangagatta pijunnatummariulutalu nunarjuami. Tamanna uppirijara. ᐃ

ᓱᓇᐅᕚ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖕᒐ ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓂᐅᑉ ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᓂᕐᒥ?

ᐅᕕᒃᑫᑦ ᑕᑯᓐᓇᕈᓯᖕᒐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᓂᖅ ᐱᑕᖅᑲᕆᐊᖅᑲᓪᓚᕆᑦᑐᖅ. ᐅᕕᒃᑫᑦ ᖃᐅᔨᒪᔪᑦ ᐊᑑᑎᒐᒥᒃ ᓱᓀᑦ ᑭᖖᒎᒪᓇᕐᒪᖕᒑᑕ ᐊᑦᑕᓇᕐᑐᒦᓐᓇᖕᒋᑦᑐᓂᒃ ᐃᓂᓕᐅᕐᓂᒥ ᐅᕕᒃᑲᓄᑦ, ᑌᒣᒻᒪᑦ ᐅᕕᒃᑫᑦ ᑕᑯᓐᓇᕈᓯᖕᒐᓂᒃ ᑕᑯᓐᓇᓂᕐᑕᖅᑲᓪᓚᕆᒋᐊᓕᒃ ᑌᒣᑦᑐᓂ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᕋᑦᑕ ᐅᖅᑲᓂᕐᒥᒃ ᓯᕗᓂᕗᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᖁᒻᒪᖕᒑᑦᑎᒍ, ᑐᓴᖅᑕᐅᒋᐊᖅᑲᖅᓯᑕᓗ.

ᐅᖅᑲᕈᓐᓇᖅᑮᑦ ᓱᓀᑦ ᓯᕗᓪᓕᐅᔭᐅᔪᑦᓴᖅᑯᑎᒋᔭᐅᒻᒪᖕᒑᑕ ᑲᓇᑕᒥ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒋᓐᓄᑦ ᒫᓐᓇ?

ᑐᖖᒐᕕᒋᑦᓯᒋᑦ ᑕᒃᑯᒧᑦ ᑲᑎᖖᒐᓂᕕᓃᑦ, ᐅᖅᑳᒍᓐᓇᓯᓚᐅᔪᒍᑦ ᓱᓇᓂᒃ ᓯᕗᓪᓕᐅᔪᒍᒪᒻᒪᖕᒑᑕ ᑲᑎᒪᔩᑦ. ᐃᓯᒪᒃᑯᑦ ᖃᓄᐃᖖᒋᓯᐊᕐᓂᖅ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖅᐸᐅᓚᐅᔪᖅ ᑲᑎᒪᔩᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓗᖅᑯᓯᕐᒥᒃ ᐅᖃᐅᓯᕐᒥᓗ ᐊᓯᐅᔨᑦᑌᓕᓂᖅ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖕᒐ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᓚᐅᑉ ᐊᓯᔩᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒐ. ᓯᕗᓕᕈᓯᒐ ᐃᓘᓐᓇᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᓯᓯᐊᖅᑐᖅ. ᐃᓘᓐᓇᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓱᕐᕆᖁᔨᕗᖓ ᐱᓇᓱᐊᓚᖕᒐᔭᕗᑦ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᑌᒣᒻᒪᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᑐᖖᒐᕕᓕᒃ ᐱᔪᒪᓚᐅᔭᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓘᓐᓈᒍᑦ.

ᓇᓗᓇᐃᓯᓯᒪᕕᑦ ᐱᔭᕇᒍᒪᔭᓐᓂᒃ?

ᐃᓚᒋᔭᐅᓚᐅᔪᒐᒪ ᑲᓇᑕᒥ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑎᒪᔩᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᖅᖄᒍᓕᒫᒐᓚᒻᒥ ᐊᖕᒐᔪᖅᑳᕈᓚᐅᕐᓇᖕᒐ, ᐊᒻᒪᓗ ᑐᖖᒐᕕᒋᑦᓯᒍ ᐱᓇᓱᐊᖅᓯᒪᓂᕋ, ᐃᓂᑦᓚᓯᒪᑦᓯᐊᓂᖅᓴᕈᖅᑎᓯᒍᒪᕗᖓ ᑲᑎᒪᔩᓂᒃ. ᑐᕌᒐᕋ ᓴᐳᒻᒥᔩᐅᓂᖅ ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᑐᖖᒐᕕᖃᕐᓗᖓ ᓯᕗᓪᓕᐅᔭᐅᔪᑦᓴᖅᑯᑎᑦᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐱᕕᑦᓴᒋᐊᓪᓚᓂᒃ ᐅᕕᒃᑲᓄᑦ ᑐᓭᑦᑕᐅᓂᕐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑉᐱᒍᓱᓪᓗᑎᒃ ᑐᓭᑦᑕᐅᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᑦᔪᑎᒋᓗᒋᑦ ᐃᓱᒫᓗᒋᔭᖕᒋᑦ ᐱᓀᓗᑌᑦ. ᐅᖄᑎᑦᓯᔨᐅᑐᐃᓐᓇᖁᖓ ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᐅᖄᓗᑎᒃ ᐅᕙᒃᑯᑦ. ᑖᓐᓇ ᑐᕌᒐᕐᒪ ᐃᓚᖕᒐᑦ ᐊᖕᒐᔪᖅᑳᖑᓂᕋ, ᐃᓄᑐᐃᓐᓀᑦ ᐅᕕᒃᑫᑦ ᐃᓘᓐᓇᑎᒃ ᐃᑉᐱᓂᐊᑎᒐᓱᓪᓗᒋᑦ ᑐᓭᔭᐅᓂᕐᒥᒃ.

ᐱᔭᕇᕈᑎᖅᑲᕐᓗᑎᑦ ᐅᖅᑲᐅᓯᑦᓴᖅᑲᖅᑮᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓄᑦ ᐅᕕᒃᑲᓄᑦ?

ᑲᑐᑦᔨᓗᑕ ᐱᓇᓱᐊᕈᓐᓇᖅᑯᒍᑦ ᒪᒥᑉᐸᓕᐊᓂᕐᒧᑦ. ᓯᕗᓂᑦᓴᐅᑐᐃᓐᓇᔭᖕᒋᓪᓚᓯ; ᒫᓐᓇᐅᕗᓯ, ᓯᕗᓕᖅᑎᐅᕗᓯ ᐅᓪᓗᒥ. ᓯᕗᓕᖅᑏᑦ ᓈᓚᒋᐊᖅᑲᓕᖅᖁᑦ ᒫᓐᓇ ᐅᕕᒃᑲᓂᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᕋᑦᑕ ᐅᖅᑲᓂᕐᒥᒃ ᓯᕗᓂᕗᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᖁᒻᒪᖕᒑᑦᑎᒍ. ᐅᕕᒃᑫᑦ ᑲᑎᑐᐊᕋᒥᒃ, ᐱᓗᐊᖅᑐᒥᒃ ᑲᑎᓐᓂᐅᔪᓂ, ᐱᒍᓐᓇᑐᑦ ᓱᓇᑐᐃᓐᓇᓂᒃ. ᓇᓗᖅᑯᑎᖖᒋᓚᖕᒐ ᐃᓄᑐᐃᓐᓇᓂᒃ ᐅᕕᒃᑲᑎᓐᓂᒃ ᐱᒋᐊᖅᑎᓯᔪᓚᖕᒐᒐᑦᑕ ᐱᔪᓐᓇᑐᒻᒪᕆᐅᓗᑕᓗ ᓄᓇᕐᔪᐊᒥ. ᑕᒪᓐᓇ ᐅᑉᐱᕆᔭᕋ. ᐃ

A VESSEL FOR THE VOICE OF YOUTH

An interview with National Inuit Youth Council President Susie-Ann Kudluk

UNE VOIX POUR LES JEUNES

Entretien avec Susie-Ann Kudluk, présidente du Conseil national des jeunes Inuits

By Briana Kilabuk

Susie-Ann Kudluk became president of the National Inuit Youth Council in June 2023. The 26-year-old from Kangirsuk, Nunavik, wants to make sure that Inuit youth throughout Inuit Nunangat and Canada feel heard. As a youth myself, I found talking with Susie-Ann inspirational. I interviewed Susie-Ann about her goals for her term and the work the youth council is doing. You can immediately tell she is passionate about her work and is working towards change for Inuit youth.

Susie-Ann Kudluk Inuit takujagaqaqtisiningani 100 Wellington-mi Aatuvaami.

ᓲᓯ-ᐋᓐ ᑯᑦᓗᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᑯᒐᒐᖅᑎᓯᓂᖓᓂ 100 Wellington-ᒥ ᐋᑐᕚᒥ.

Susie-Ann Kudluk at the Inuit exhibit at 100 Wellington in Ottawa.

Susie-Ann Kudluk à l'exposition sur les Inuits au 100, rue Wellington, à Ottawa.

par Briana Kilabuk

Susie-Ann Kudluk est présidente du Conseil national des jeunes Inuits (CNJI) depuis juin 2023. Originaire de Kangirsuk, au Nunavik, cette jeune femme de 26 ans veut faire en sorte que les jeunes Inuits de l'Inuit Nunangat et du Canada se sentent entendus. En tant que jeune, j'ai trouvé mon entretien avec Susie-Ann très inspirant. Je l'ai interrogée sur les objectifs de son mandat et sur le travail accompli par le CNJI. On constate tout de suite qu'elle est très enthousiaste à propos de son travail et qu'elle cherche à changer les choses pour les jeunes Inuits.

Pouvez-vous nous parler un peu de vous et de ce que vous apportez à ce poste?

Je travaille avec les jeunes depuis environ trois ans et demi. J'ai commencé au Conseil régional des jeunes du Nunavik en tant que membre du conseil d'administration, puis j'ai été vice-présidente du Conseil des jeunes de Qarjuit. Je suis

© Lisa Gregoire

© Lisa Gregoire

Susie-Ann Kudluk Aatuvaami Inuit Tapiriit Kanatami Katimajinginnut katimaninginniitsuni.

ᓲᓯ-ᐋᓐ ᑯᓪᓗᒃ ᐋᑐᕚᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᑎᒪᔨᖏᓐᓄᑦ ᑲᑎᒪᓂᖏᓐᓃᑦᓯᓂ.

Susie-Ann Kudluk in Ottawa for an ITK board meeting.

Susie-Ann Kudluk, à Ottawa, pour une réunion du conseil d'administration de l'ITK.

Can you share a bit about yourself and what you bring to this position?

I've been working with youth for about three and a half years now. I started off with Nunavik's Regional Youth Council as a board director, and then I was the vice-president for the Qarjuit Youth Council. I'm from Kangirsuk, a community with about 700 people. I'm very passionate about the work that I do for Inuit youth. It's something that chose me rather than me choosing it. I love to make sure that youth voices are heard, and I feel I can be that sort of vessel for youth to share their issues.

What is the value of having youth involved in leadership?

Having a youth perspective is absolutely necessary. Youth know first-hand what is needed to create safe spaces for themselves, so it is necessary to have a youth perspective in those things because we have a right to say what we want our future to be, and we deserve to be heard.

Could you tell us what the priorities of the National Youth Council are right now?

Based on face-to-face meetings, we got to touch base on what priorities the Council would like to have. Mental health was the most important for them, as well as cultural and language preservation, education, Inuit governance and climate change. My leadership style is very inclusive. I want to make sure that everyone is comfortable with what we will be working on so this is based off what they wanted as a whole.

Are there any specific goals that you would like to accomplish?

I was a part of the NIYC for about a year before I became president, and based on my experience, I would like to create a better structured Council. My goal is to advocate for youth based on our priorities and to create more opportunities for youth to be heard and to feel heard in their issues. I am just a vessel for youth to talk through me. That's one of my goals for my term, to make sure that every Inuk youth feels heard.

Do you have any closing messages for Inuit youth?

Together we can work towards healing. You are not just the future; you are the present, you are the leaders of today. Now is the time for the leaders to listen to youth because we have a right to say how we want our future to be. When youth come together, especially in gatherings, they can do anything. I'm confident in our Inuit youth that we're going to be the movers and the shakers of the world. That's what I believe. ᐃ

originaire de Kangirsuk, une communauté d'environ 700 personnes. Je suis très passionnée par le travail que je fais pour les jeunes Inuits. C'est quelque chose qui m'a choisie plutôt que l'inverse. J'aime faire en sorte que la voix des jeunes soit entendue, et je pense que je peux être ce moyen qui permet aux jeunes de communiquer leurs préoccupations.

Quelle est la valeur de la participation des jeunes au leadership?

Il est absolument nécessaire de connaître le point de vue des jeunes. Ils savent mieux que personne ce qu'il faut faire pour créer des espaces sûrs pour eux-mêmes. Il est donc nécessaire d'avoir leur point de sur ces questions, car nous avons le droit de dire ce que nous voulons pour notre avenir, et nous méritons d'être entendus.

Pouvez-vous nous dire quelles sont les priorités actuelles du CNJI?

Les réunions en personne nous ont permis d'aborder les priorités sur lesquelles le CNJI souhaite se concentrer. La santé mentale est la plus importante, de même que la préservation de la culture et de la langue, l'éducation, la gouvernance inuite et le changement climatique. Mon style de leadership est très inclusif. Je veux m'assurer que tout le monde est à l'aise avec ce que nous allons faire. Ceci est donc basé sur ce que les jeunes veulent dans l'ensemble.

Y a-t-il des objectifs particuliers que vous aimeriez atteindre?

J'ai fait partie du CNJI pendant environ un an avant d'en devenir la présidente et, selon mon expérience, j'aimerais créer un CNJI mieux structuré. Mon objectif est de défendre les intérêts des jeunes en fonction de nos priorités et de créer davantage d'occasions pour leur permettre d'être entendus et de se sentir écoutés sur les questions qui les concernent. Je ne suis qu'un moyen permettant aux jeunes de communiquer. C'est l'un des objectifs de mon mandat : faire en sorte que chaque jeune Inuit se sente écouté.

Avez-vous un message de clôture à adresser aux jeunes Inuits?

Ensemble, nous pouvons travailler à la guérison. Vous n'êtes pas seulement l'avenir, vous êtes le présent, vous êtes les dirigeants d'aujourd'hui. Le moment est venu pour les dirigeants d'écouter les jeunes, car nous avons le droit de dire ce que nous voulons pour notre avenir. Lorsque les jeunes se réunissent, en particulier dans le cadre de rassemblements, ils peuvent tout faire. J'ai confiance que les jeunes Inuits seront ceux qui feront bouger les choses dans le monde. Voilà ce que je crois. ᐃ

ANGAJUQQAAP UQAUSIKSANGIT

Inuit Nunangani Ilinniarvijjuaq: sivummugiaqtittiniq Inuit nangminiq isumaliurunnarninginnik quttingniqsanut ilinniarnilirinirmi

ᐊᖓᔪᖅᑳᑉ ᐅᖃᐅᓯᒃᓴᖏᑦ

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᖅ: ᓯᕗᒻᒧᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓱᒪᓕᐅᕈᓐᓇᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᖁᑦᑎᖕᓂᖅᓴᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥ

Titiraqti Natan Obed ᑎᑎᕋᖅᑎ ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ

Inuit Tapiriit Kanatami sivulliqpaullutik pigiaqtittijiugiaqput silattuqsarvigjuaqaliqtittigiamik Inuit Nunanganni. Angijualungmik piliriaksaqaqput taassuminga niriungnirijaujumik pitaqaliqtittigiarniarlutik, kisianilu tukimuagutiksaqaqtitausimavugut piliriaksarijattinnut sivuniriniaqtattinni imanna Inuit ilinniaqtut quttingniqpaamik ilinniaraanigutiqaqattalirutiksanginik ukuninga ilinniarnilirinirmi, atuqtausimajulirinirnut ammalu aulatsijiunirmut, aanniaqsiuqtilirinirmut ammalu iijagaqtaarutilirinirmut, ammalu Inuktut, ilaqaqtillugit avatilirinirmi qaujisainiuvaktunut ammalu sanajimmariunirmut, tamakkualu tunngavviqaqtitaulutik Inuit qaujimavaktanginnit ammalu iliqqusirijanginnit.

Kanata nunarjuatuangummat ukiuqtaqtumik aviktuqsimaniqaqtumik silattuqsarvigjuaqarani ukiuqtaqtup aviktuqsimaningata iluani. Ilaalu tamanna suuqaimma nunannguatigut naniinninganut tikitsariamik ajurnaqtuunajaraluaqtillugu Inunnut silattuqsarvigjuangmi ilinniarutiminnik ilinniaraanigutiqaqsimalirumajunut, pijjutiqarutiugivuq Inungnik sivuliqtiqarlutik quttingniqpaamik ilinniariarviktaqannginninganut ilaqaqtittisimajunik Inuit qaujimajanginnik, uqausingannik, ammalu atuqsimajanginnik ilautitauniarlutik quttingniqsanik ilinniarutiuvaktunut. Taanna nutaangulluni silattuqsarvigjuaksaq tamakkuninga ilakuuqarviujunik piliriniqaqataulirniaqpuq, ilaqaqtillugit taikkua Inunnik quttingniqpaanik ilinniaraanigutiqaqsimalirumajunut aturniqarajaqtunik inuusimingnut, atautsikkuuqtitausimajunik ilagijauqatautittivannirnut quttingniqsanik ilinniarutigijauvaktut isumagilugit.

Inuit Nunangani Ilinniarvijjuaq ikajuniaqpuq piijaiqatauluni tuluqtarviuvaktuni Inuit silattuqsarvigjuangmi ilinniariagunnarninginnik. Taikkungaluttauq Inunnut nangminiq nuktiqsimaliqpaktunut, ilaannilu ilagijangit ilauqatauvaksutik, ilinniariarniaqsutik qallunaat nunanganni silattuqsarvigjuangni, amisut Inuit qaujisimaliqpammata naammaktutigut parnaktausimalilaunnginnirminnik silattuqsarvigjuangmi ilinniariarniarnirminnut ammalu nalunaittumik quvvasiksigiakkanniqsugit ilinnia-

© JESSICA DEEKS

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓯᕗᓪᓕᖅᐸᐅᓪᓗᑎᒃ ᐱᒋᐊᖅᑎᑦᑎᔨᐅᒋᐊᖅᐳᑦ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᕐᕕᒡᔪᐊᖃᓕᖅᑎᑦᑎᒋᐊᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ. ᐊᖏᔪᐊᓗᖕᒥᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖃᖅᐳᑦ ᑖᔅᓱᒥᖓ ᓂᕆᐅᖕᓂᕆᔭᐅᔪᒥᒃ ᐱᑕᖃᓕᖅᑎᑦᑎᒋᐊᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ, ᑭᓯᐊᓂᓗ ᑐᑭᒧᐊᒍᑎᒃᓴᖃᖅᑎᑕᐅᓯᒪᕗᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᕆᔭᑦᑎᓐᓄᑦ ᓯᕗᓂᕆᓂᐊᖅᑕᑦᑎᓐᓂ ᐃᒪᓐᓇ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᑦ ᖁᑦᑎᖕᓂᖅᐹᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕋᐊᓂᒍᑎᖃᖃᑦᑕᓕᕈᑎᒃᓴᖏᓐᓂᒃ ᐅᑯᓂᖓ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥ, ᐊᑐᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᕆᓂᕐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᓂᕐᒧᑦ, ᐋᓐᓂᐊᖅᓯᐅᖅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐄᔭᒐᖅᑖᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᒃᑐᑦ, ᐃᓚᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᐅᕙᒃᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᓇᔨᒻᒪᕆᐅᓂᕐᒧᑦ, ᑕᒪᒃᑯᐊᓗ ᑐᙵᕝᕕᖃᖅᑎᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᕙᒃᑕᖏᓐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᔭᖏᓐᓂᑦ.

ᑲᓇᑕ ᓄᓇᕐᔪᐊᑐᐊᖑᒻᒪᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖃᖅᑐᒥᒃ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᕐᕕᒡᔪᐊᖃᕋᓂ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᑉ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖓᑕ ᐃᓗᐊᓂ. ᐃᓛᓗ ᑕᒪᓐᓇ ᓲᖃᐃᒻᒪ ᓄᓇᙳᐊᑎᒍᑦ ᓇᓃᓐᓂᖓᓄᑦ ᑎᑭᑦᓴᕆᐊᒥᒃ ᐊᔪᕐᓇᖅᑑᓇᔭᕋᓗᐊᖅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᕐᕕᒡᔪᐊᖕᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒥᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕋᐊᓂᒍᑎᖃᖅᓯᒪᓕᕈᒪᔪᓄᑦ, ᐱᔾᔪᑎᖃᕈᑎᐅᒋᕗᖅ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓯᕗᓕᖅᑎᖃᕐᓗᑎᒃ ᖁᑦᑎᖕᓂᖅᐹᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕐᕕᒃᑕᖃᙱᓐᓂᖓᓄᑦ ᐃᓚᖃᖅᑎᑦᑎᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᒪᔭᖏᓐᓂᒃ, ᐅᖃᐅᓯᖓᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖅᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑕᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᖁᑦᑎᖕᓂᖅᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᐅᕙᒃᑐᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᓄᑖᖑᓪᓗᓂ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᕐᕕᒡᔪᐊᒃᓴᖅ ᑕᒪᒃᑯᓂᖓ ᐃᓚᑰᖃᕐᕕᐅᔪᓂᒃ ᐱᓕᕆᓂᖃᖃᑕᐅᓕᕐᓂᐊᖅᐳᖅ, ᐃᓚᖃᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᑕᐃᒃᑯᐊ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᖁᑦᑎᖕᓂᖅᐹᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕋᐊᓂᒍᑎᖃᖅᓯᒪᓕᕈᒪᔪᓄᑦ ᐊᑐᕐᓂᖃᕋᔭᖅᑐᓂᒃ ᐃᓅᓯᒥᖕᓄᑦ, ᐊᑕᐅᑦᓯᒃᑰᖅᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᖃᑕᐅᑎᑦᑎᕙᓐᓂᕐᓄᑦ ᖁᑦᑎᖕᓂᖅᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒋᔭᐅᕙᒃᑐᑦ ᐃᓱᒪᒋᓗᒋᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᖅ ᐃᑲᔪᓂᐊᖅᐳᖅ ᐲᔭᐃᖃᑕᐅᓗᓂ ᑐᓗᖅᑕᕐᕕᐅᕙᒃᑐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᕐᕕᒡᔪᐊᖕᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᒍᓐᓇᕐᓂᖏᓐᓂᒃ. ᑕᐃᒃᑯᖓᓗᑦᑕᐅᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᓄᒃᑎᖅᓯᒪᓕᖅᐸᒃᑐᓄᑦ, ᐃᓛᓐᓂᓗ ᐃᓚᒋᔭᖏᑦ ᐃᓚᐅᖃᑕᐅᕙᒃᓱᑎᒃ, ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᕐᓂᐊᖅᓱᑎᒃ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᕐᕕᒡᔪᐊᖕᓂ, ᐊᒥᓱᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᐅᔨᓯᒪᓕᖅᐸᒻᒪᑕ ᓈᒻᒪᒃᑐᑎᒍᑦ ᐸᕐᓇᒃᑕᐅᓯᒪᓕᓚ-

rutigisimajaminnik ilinniarutiqakkanniriaqaqpaktut uvvaluunniit ukiunut qassinut ilinniarutiksarijangit ilagiakkanniqtitaujariaqaliqpaksutik. Tamakkunanngat naammanngittuqalirviusimavakput asigijaminnit ilinniariaqsimaqataujunit. Taimannaittuuvanninga pigiarviqaqpuq tamakkinnit kiinaujait qiturngiuqtitaujut mikiluaqtuuvanninginnit ilinniarnilirinirmi piliriniqarviujunut Inuit aviktuqsimaninginni, ammalu Kanatami ilinniarnilirinirmut pilirijjusiuvaktunik pitaqanngiluaqtuuninganut Kanatami. Inuit nunanganni iliqqusirijautuinnaqpalirmat ajjigiiktitauvannginniujut ilinniarrutiksait piutsiaqtuujariaqarninginni ammalu ajjigiinnginniqarviuvaktunut ilinniaqtunit ilinniaraaniksimautigijauvaktunut, ilaannilu nunaligijaujunit tavvanitsainnaq aviktuqsimanirijaujumiutaujut.

Inuit Nunangani Ilinniarvijjuaq tamakkuninga tuluqtarviujunik piliriniqalirniaqput atuliqtittinirmiktigut itijumik nunaliujunut atavviqarnirmiktigut ammalu attataqsimanirmiktigut inutuqarijaujunut ammalu nunaliujuni qaujimajimmarigijaujunut, ilaqaqtillugit Inuit ilinnialisaaqtunit quttingniqaqtunut 12-nik, quvvaqtittigiaqsimalutiklu qaujisainiuvaktunik ammalu ilinniarnilirinirnik naammangniaqtunik ilinniaqtunut ammalu nunaliujumi pisimaliqtaujariaqaqtunut. Ilisaijirjuangujut ammalu iqqanaijaqtiit pilimmaksaktausimaniaqput aviktuqsimanirmi uqausinginnik, ammalu ilinniarutiksait aaqqiqtausimaniaqsutik ammalu saqqititausimavaglutik Inunnut ammalu qaujimajimmarigijaujunut ilinniarutiksaujunut piliriarijaminnut. Pairivviit ammalu igluqutigijaujuksat taimautitauvanniaqtut, ilaqaqtillugit akituluarnatik ingirrajjutiksait ammalu tamaitiguungalitittaullutik pijitsirarutiksakkanniit ikajurutiksautitaujut ilinniaqtut ilinniarutimingnik ingirratsiaqtittijunnaqullugit, ilaqarlutit qaritaujalirivvingnik ammalu uqalimaariuqsarvinnik, ammalu aanniaqsiuqtilirinirmut qanuinngitsiarnilirinirmullu pijitsirarutiksaujunik. Ilinniarvijjuaqtaqaniaqpuq nunagijattinnik, ammalu mikiniqsanik ilinniarvinit atangajuni ilinniarvijjuamu sitamanik aviktuqsimaniujunit Inuit nunanganni.

Inuit Nunangani Ilinniarvijjuaq piusigiaqtittijunnarniaqpuq tamaitigut qanuinngitsiaqtitaunninginnit Inuit Kanatamiutaujunit, ilaakkuungatitaujunnaqullugit piliriniqarnirminni Inuit pijjutigillugit turaangajunut quttingniqsanik ilinniarutilirinirmi ammalu qaujisainiuvaktunut Inuit ilagijauvanningit taimautitaujariaqallaringniaqput. Ilinniarvijjuap saqqitauninga ingirragiarviuniaqpuq qaujisainilirinirmi, ikajurlunilu uummaqtittigiakkannirnirmit, piliriaqarviunirmit ammalu quvvaqtittigiaqtitsinirmit uqausittinnik ammalu iliqqusittinit.

Quviasukpunga tusaqtittigiannik Katimajigijavut naammaksasimalilaurninginnik ilinniarvijjuap tunngavviqutiksaginiaqtaminik December 2023mit, ammalu parnaijiullutik piliriaqaqatigiit aaqqiksuivallianialirmata piliriaksaujunik suurlu ilinniarnilirinirmi, qaujisainiuvaktunut, ammalu ilinniaqtunut pijitsirarutiksauniaqtunik. Aulatsijiukalaurniarlutik timigijaujuq piliriaksaqaqtitausimaliqput aaqqiksuisimalirniarlutik ilinniarvijjuap maligarjuaqutiksanginnik, aaqqiksuinirmik maligaralaaqutiksanik ammalu aulatsinirmut maligaqutiuniaqtunik, ammalu asinginnik maligatigut piliriangusimajarialingnik pigiaqtittisimalirniarnirmi ilinniarvijjuamik. Inuit Nunangani Ilinniarvijjuaqaliriamut piliriaqaqtigijaujut nunaligijaujunik piliriqatiqalianikput pilirijjusiulirniaqtut kiinaujatigut aturniqaqtuutitauqullugit ammalu kajusiinnaqtitaujunnarniaqullugit, isumagillugit ilinniarutiksait, aulatsiniqarviujuksat, maligatigut piliriangusimariaqaqtut, ammalu kiinaujaqutiksauniaqtut.

Inuit Nunangani Ilinniarvijjuaq saqqititauningani pijjutigijauqauvuq

ᐅᖅᑭᓐᓂᕐᒥᓐᓂᒃ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᖅᕕᒡᔪᐊᖕᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᓇᐊᕐᓂᐊᕐᓂᕐᒥᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓇᓗᓇᐃᑦᑐᒥᒃ ᖁᕝᕙᓯᒃᓯᒋᐊᒃᑲᓐᓂᖅᓯᒋᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒋᓯᒪᔭᒥᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᖅᑲᒃᑲᓐᓂᕆᐊᖃᖅᐸᒃᑐᑦ ᐅᕝᕙᓘᓐᓃᑦ ᐅᑭᐅᓄᑦ ᖃᔅᓯᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᕆᔭᖕᒋᑦ ᐃᓚᒋᐊᒃᑲᓐᓂᖅᑎᑕᐅᔭᕆᐊᖃᓕᖅᐸᒃᓱᑎᒃ. ᑕᒪᒃᑯᓇᖖᒐᑦ ᓈᒻᒪᖖᒋᑦᑐᖅᑲᓕᕐᕕᐅᓯᒪᕙᒃᐳᑦ ᐊᓯᒋᔭᒥᓐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᐊᖅᓯᒪᖅᑲᑕᐅᔪᓂᑦ. ᑕᐃᒪᓐᓇᐃᑦᑑᕙᓐᓂᖕᒐ ᐱᒋᐊᕐᕕᖅᑲᖅᐳᖅ ᑕᒪᒃᑭᓐᓂᑦ ᑮᓇᐅᔭᐃᑦ ᕿᑐᕐᖕᒋᐅᖅᑎᑕᐅᔪᑦ ᒥᑭᓗᐊᖅᑑᕙᓐᓂᖕᒋᓐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥ ᐱᓕᕆᓂᖅᑲᕐᕕᐅᔪᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᖕᒋᓐᓂ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᕙᒃᑐᓂᒃ ᐱᑕᖅᑲᖖᒋᓗᐊᖅᑑᓂᖕᒐᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓐᓂ ᐃᓕᖅᑯᓯᕆᔭᐅᑐᐃᓐᓇᖅᐸᓕᕐᒪᑦ ᐊᔾᔨᒌᒃᑎᑕᐅᕙᖖᒋᓐᓂᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕈᑎᒃᓴᐃᑦ ᐱᐅᑦᓯᐊᖅᑑᔭᕆᐊᖅᑲᕐᓂᖕᒋᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔾᔩᖖᒋᓐᓂᖅᑲᕐᕕᐅᕙᒃᑐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕌᓂᒃᓯᒪᐅᑎᒋᔭᐅᕙᒃᑐᓄᑦ, ᐃᓛᓐᓂᓗ ᓄᓇᓕᒋᔭᐅᔪᓂᑦ ᑕᕝᕙᓂᑦᓴᐃᓐᓇᖅ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᕆᔭᐅᔪᒥᐅᑕᐅᔪᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᖅ ᑕᒪᒃᑯᓂᖕᒐ ᑐᓗᖅᑕᕐᕕᐅᔪᓂᒃ ᐱᓕᕆᓂᖅᑲᓕᕐᓂᐊᖅᐳᑦ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᑎᓂᕐᒥᒃᑎᒍᑦ ᐃᑎᔪᒥᒃ ᓄᓇᓕᐅᔪᓄᑦ ᐊᑕᕝᕕᖅᑲᕐᓂᕐᒥᒃᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᑕᖅᓯᒪᓂᕐᒥᒃᑎᒍᑦ ᐃᓄᑐᖅᑲᕆᔭᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᔪᓂ ᖃᐅᔨᒪᔨᒻᒪᕆᒋᔭᐅᔪᓄᑦ, ᐃᓚᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓕᓵᖅᑐᓂᑦ ᖁᑦᑎᖕᓂᖅᑲᖅᑐᓄᑦ 12-ᓂᒃ, ᖁᕝᕙᖅᑎᑦᑎᒋᐊᖅᓯᒪᓗᑎᒃᓗ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᐅᕙᒃᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᓂᒃ ᓈᒻᒪᖕᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓕᐅᔪᒥ ᐱᓯᒪᓕᖅᑕᐅᔭᕆᐊᖅᑲᖅᑐᓄᑦ. ᐃᓕᓴᐃᔨᕐᔪᐊᖑᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑏᑦ ᐱᓕᒻᒪᒃᓴᒃᑕᐅᓯᒪᓂᐊᖅᐳᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᕐᒥ ᐅᖃᐅᓯᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᐃᑦ ᐋᖅᑭᖅᑕᐅᓯᒪᓂᐊᖅᓱᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓯᒪᕙᒡᓗᑎᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔨᒻᒪᕆᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᐅᔪᓄᑦ ᐱᓕᕆᐊᕆᔭᒥᓐᓄᑦ. ᐸᐃᕆᕝᕖᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒡᓗᖁᑎᒋᔭᐅᔪᒃᓴᑦ ᑕᐃᒪᐅᑎᑕᐅᕙᓐᓂᐊᖅᑐᑦ, ᐃᓚᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑭᑐᓗᐊᕐᓇᑎᒃ ᐃᖕᒋᕐᕋᔾᔪᑎᒃᓴᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᒪᐃᑎᒎᖕᒐᓕᑎᑦᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐱᔨᑦᓯᕋᕈᑎᒃᓴᒃᑲᓐᓃᑦ ᐃᑲᔪᕈᑎᒃᓴᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒥᖕᓂᒃ ᐃᖕᒋᕐᕋᑦᓯᐊᖅᑎᑦᑎᔪᓐᓇᖁᓪᓗᒋᑦ, ᐃᓚᖅᑲᕐᓗᑎᑦ ᖃᕆᑕᐅᔭᓕᕆᕝᕕᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐅᖃᓕᒫᕆᐅᖅᓴᕐᕕᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᓂᐊᖅᓯᐅᖅᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᖕᖏᑦᓯᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒧᓪᓗ ᐱᔨᑦᓯᕋᕈᑎᒃᓴᐅᔪᓂᒃ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᖅᑕᖅᑲᓂᐊᖅᐳᖅ ᓄᓇᒋᔭᑦᑎᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᒥᑭᓂᖅᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᓐᓂᑦ ᐊᑕᖕᒐᔪᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᒧ ᓯᑕᒪᓂᒃ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᓂᐅᔪᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓐᓂ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᖅ ᐱᐅᓯᒋᐊᖅᑎᑦᑎᔪᓐᓇᕐᓂᐊᖅᐳᖅ ᑕᒪᐃᑎᒍᑦ ᖃᓄᐃᖕᖏᑦᓯᐊᖅᑎᑕᐅᓐᓂᖕᒋᓐᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑕᐅᔪᓂᑦ, ᐃᓛᒃᑰᖕᒐᑎᑕᐅᔪᓐᓇᖁᓪᓗᒋᑦ ᐱᓕᕆᓂᖅᑲᕐᓂᕐᒥᓐᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔾᔪᑎᒋᓪᓗᒋᑦ ᑐᕌᖕᒐᔪᓄᑦ ᖁᑦᑎᖕᓂᖅᓴᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᓕᕆᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᐅᕙᒃᑐᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᕙᓐᓂᖕᒋᑦ ᑕᐃᒪᐅᑎᑕᐅᔭᕆᐊᖅᑲᓪᓚᕆᖕᓂᐊᖅᐳᑦ. ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᑉ ᓴᖅᑭᑕᐅᓂᖕᒐ ᐃᖕᒋᕐᕋᒋᐊᕐᕕᐅᓂᐊᖅᐳᖅ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᓕᕆᓂᕐᒥ, ᐃᑲᔪᕐᓗᓂᓗ ᐆᒻᒪᖅᑎᑦᑎᒋᐊᒃᑲᓐᓂᕐᓂᕐᒥᑦ, ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᕐᕕᐅᓂᕐᒥᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᖁᕝᕙᖅᑎᑦᑎᒋᐊᖅᑎᑦᓯᓂᕐᒥᑦ ᐅᖃᐅᓯᑦᑎᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᖅᑯᓯᑦᑎᓐᓂᑦ.

ᖁᕕᐊᓱᒃᐳᖓ ᑐᓴᖅᑎᑦᑎᒋᐊᓐᓂᒃ ᑲᑎᒪᔩᒋᔭᕗᑦ ᓈᒻᒪᒃᓴᓯᒪᓕᓚᐅᕐᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᑉ ᑐᙵᕝᕕᖁᑎᒃᓴᒋᓂᐊᖅᑕᒥᓂᒃ ᑎᓯᒻᐱᕆ 2023ᒥᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕐᓇᐃᔾᔨᐅᓪᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᖅᑲᑎᒌᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᕙᓪᓕᐊᓂᐊᓕᕐᒪᑕ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐅᔪᓂᒃ ᓲᕐᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥ, ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᐅᕙᒃᑐᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓄᑦ ᐱᔨᑦᓯᕋᕈᑎᒃᓴᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ. ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᑲᓚᐅᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᑎᒥᒋᔭᐅᔪᖅ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᖅᑲᖅᑎᑕᐅᓯᒪᓕᖅᐳᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓯᒪᓕᕐᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᑉ ᒪᓕᒐᕐᔪᐊᖁᑎᒃᓴᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐋᖅᑭᒃᓱᐃᓐᓂᕐᒥᒃ ᒪᓕᒐᓛᖁᑎᒃᓴᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᕐᒧᑦ ᒪᓕᒐᖁᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᒪᓕᒐᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓯᒪᔭᕆᐊᓕᖕᓂᒃ ᐱᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓯᒪᓕᕐᓂᐊᕐᓂᕐᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᒥᒃ. ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᖅᑲᓕᕆᐊᒧᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᑲᖅᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᓄᓇᓕᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᐱᓕᕆᖅᑲᑎᖅᑲᓕᐊᓂᒃᐳᑦ ᐱᓕᕆᔾᔪᓯᐅᓕᕐᓂᐊᖅᑐᑦ ᑮᓇᐅᔭᑎᒍᑦ ᐊᑐᕐᓂᖅᑲᖅᑑᑎᑕᐅᖁᓪᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓰᓐᓇᖅᑎᑕᐅᔪᓐᓇᕐᓂᐊᖁᓪᓗᒋᑦ, ᐃᓱᒪᒋᓪᓗᒋᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕈᑎᒃᓴᐃᑦ, ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᖅᑲᕐᕕᐅᔪᒃᓴᑦ, ᒪᓕᒐᑎᒍᑦ ᐱᓕᕆᐊᖑᓯᒪᕆᐊᖅᑲᖅᑐᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑮᓇᐅᔭᖁᑎᒃᓴᐅᓂᐊᖅᑐᑦ.

ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖕᒐᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᖅ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓂ ᐱᔾᔪᑎᒋᔭᐅᖃᐅᕗᖅ ᑖᓐᓇ ᐃᓚᖕᒐ 14 ᔪᓇᐃᑎᑦ ᓃᓴᒃᑯᑦ ᓇᓗᓇᐃᖅᓯᓯᒪᔫᑎᖕᒋᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᖅᓂᖕᒋᑦ ᐅᖅᑲᖅᓯᒪᓂᖕᒋᑦ ᓇᓗᓇᐃᔭᐅᑎᐅᒪᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖅᑲᖅᓂᖕᒋᑦ ᐱᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓯᒪᔪᓐᓇᖅᓂᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᔪᓐᓇᖅᓂᖕᒋᓐᓂᒃ

Katimaniq Inuit Nunangat Ilinniarvijjuamut Aatuvaamit, February 2023.

ᑲᑎᒪᓂᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᒧᑦ ᐋᑐᕚᒥᑦ, ᕖᕝᕗᐊᕆ 2023.

A workshop on Inuit Nunangat University held in Ottawa, February 2023.

Un atelier sur l’Université de l'Inuit Nunangat à Ottawa, en février 2023.

taanna Ilanga 14 United Nation-kut Nalunaiqsisimajjutingit Nunaqaqqaaqsimajuit Pijunnautiqarningita uqaqsimaningit nalunaijjutiummata nunaqaqqaaqsimajuit pijunnautiqarningita pigiaqtittisimajunnarnirmik ammalu aulatsijiujunnarninginnik nangminiq ilinniarnilirinirmit. Pigiaqtittisimalirniq ilinniarvijjuarmik Inuit nunanganni amisuuniqsautittigajaqtuq Inuit silattuqsarvigjuangmi ilinniaraaniksimautiqaqtunit ammalu pitaqaliqtittilunik ullumiujumi ammalu nutaatigut nunagijaminniittunik katinniqarvigijauvagunnarniaqtumik qanuqtuuqatigiiktunik ammalu atuagaliuqtinit. Katujjiluta piliriaqarunnaratta amisuilingajunik piliriaksaujunik Inuktigut aaqqigiarasuktatinnik, ammalu iliuqqailuta atautsikut tunngavviqutiuniaqtunik sivunittinnut.

Natan Obed, Angajuqqaaq

ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓂᓕᕆᓂᕐᒥᑦ. ᐱᒋᐊᖅᑎᑦᑎᓯᒪᓕᕐᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᕕᔾᔪᐊᕐᒥᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖓᓐᓂ ᐊᒥᓲᓂᖅᓴᐅᑎᑦᑎᒐᔭᖅᑐᖅ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᑦᑐᖅᓴᖅᕕᒡᔪᐊᖕᒥ ᐃᓕᓐᓂᐊᕋᓂᒃᓯᒪᐅᑎᖃᖅᑐᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᑕᖃᓕᖅᑎᑦᑎᓗᓂᒃ ᐅᓪᓗᒥᐅᔪᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑖᑎᒍᑦ ᓄᓇᒋᔭᒥᓐᓂᐃᑦᑐᓂᒃ ᑲᑎᓐᓂᖃᕐᕕᒋᔭᐅᕙᒍᓐᓇᕐᓂᐊᖅᑐᒥᒃ ᖃᓄᖅᑑᖅᑲᑎᒌᒃᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᐊᒐᓕᐅᖅᑎᓂᑦ. ᑲᑐᔾᔨᓗᑕ ᐱᓕᕆᐊᖃᕈᓐᓇᕋᑦᑕ ᐊᒥᓱᐃᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᐅᔪᓂᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ ᐋᖅᑭᒋᐊᕋᓱᒃᑕᑎᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᐅᖅᑲᐃᓗᑕ ᐊᑕᐅᑦᓯᑯᑦ ᑐᙵᕙᕝᕕᖁᑎᐅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᓯᕗᓂᑦᑎᓐᓄᑦ.

ᓈᑕᓐ ᐆᐱᑦ, ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ

INUIT NUNANGAT UNIVERSITY

Advancing Inuit self-determination in higher education

UNIVERSITÉ DE L’INUIT NUNANGAT

Promouvoir l’autodétermination des Inuits dans l’enseignement supérieur

By Natan Obed

© JESSICA DEEKS

Inuit Tapiriit Kanatami is spearheading the establishment of a university in Inuit Nunangat. There is a great deal of work to make this vision a reality, but we are guided by our mission for a future in which Inuit students earn degrees in areas such as education, history and governance, health, medicine, and Inuktut, as well as environmental sciences and engineering, all based upon Inuit ways of knowing and being.

Canada is the only Arctic State without a university within its Arctic territory. While this naturally creates geographical challenges for Inuit looking to pursue university degrees, it also means that there are no Inuit-led degree-granting institutions that include Inuit knowledge, language, and experience as part of higher education. This new university will play a role in addressing these gaps, including for Inuit seeking degrees relevant to their lives, while championing inclusivity in higher education on a broader scale.

The Inuit Nunangat University will help remove barriers that prevent Inuit accessing post-secondary education. Even for those who can relocate themselves, and sometimes their families, to study at southern universities, many Inuit graduates find themselves inadequately prepared for post-secondary school and often require significant upgrading or extra years of study. This puts them at a disadvantage relative to most of their peers. This reality stems from both low investments in educational infrastructure in Inuit regions, and a lack of national education standards in Canada. It has become commonplace within Inuit Nunangat for there to be discrepancies in education quality and variances in student outcomes, sometimes even between communities in the same region.

An Inuit Nunangat University will address these barriers by fostering deep community ties and connections to elders and

par Natan Obed

L’Inuit Tapiriit Kanatami pilote le projet de création d’une université dans l’Inuit Nunangat. Il nous reste encore beaucoup à faire pour que cette vision devienne réalité, mais nous sommes guidés par notre mission où à l’avenir, les étudiants inuits obtiendront des diplômes dans des domaines comme l’éducation, l’histoire et la gouvernance, la santé, la médecine, et l’inuktut, ainsi que les sciences de l’environnement et l’ingénierie, le tout fondé sur les modes de connaissance et d’existence des Inuits.

Le Canada est le seul État de l’Arctique à ne pas avoir d’université sur son territoire. Si cela pose naturellement des problèmes géographiques aux Inuits qui souhaitent obtenir un diplôme universitaire, cela signifie également qu’il n’existe pas d’établissements dirigés par des Inuits qui accordent des diplômes et qui intègrent les connaissances, la langue et l’expérience des Inuits dans le cadre de l’enseignement supérieur. Cette nouvelle université jouera un rôle pour combler ces lacunes, notamment pour les Inuits qui souhaitent obtenir des diplômes appropriés à leur mode de vie, tout en assurant l’inclusivité dans l’enseignement supérieur à plus grande échelle.

L’Université de l’Inuit Nunangat aidera à supprimer les obstacles qui empêchent les Inuits d’accéder à l’enseignement supérieur. Même pour ceux qui peuvent se déplacer, parfois avec leur famille, pour étudier dans des universités du Sud, de nombreux diplômés inuits sont mal préparés à l’enseignement postsecondaire et ont souvent besoin d’une mise à niveau importante de leur programme ou d’années d’études supplémentaires. Ils sont donc désavantagés par rapport à la plupart de leurs pairs. Cette réalité découle à la fois de la faiblesse des investissements dans les infrastructures éducatives des régions inuites et de l’absence de normes nationales en matière d’éducation au Canada. Il est devenu courant, dans l’Inuit Nunangat, de constater des disparités dans la qualité de l’enseignement et dans les résultats des étudiants, parfois même entre les communautés d’une même région.

local experts, as well as to Inuit K-12 education, while promoting research and education suited to student and community needs. Faculty and staff will be trained in regional languages, and curriculum will be designed and delivered by Inuit and experts in their fields. Childcare and residence will be provided, as well as affordable transportation and additional wrap-around services that support student success, including computer and literacy centers, and health and wellness services. The university will feature a central campus in our homeland, and satellite arms to ensure a presence in each of the four regions of Inuit Nunangat.

The university has the potential to improve the overall well-being of Inuit in Canada, and to ensure autonomy for Inuit over higher education and fields of research where Inuit participation is critical. The university will in fact be pivotal as a research institution, as well as helping to revitalize, maintain and promote our language and culture.

I'm pleased to say our board of directors approved a framework for the university in December 2023, and a planning team is preparing to develop areas such as learning, research, and student services. An interim governance body has been tasked with finalizing the university charter, developing bylaws and operational policies, and pursuing other legislated requirements for establishing a university. Already, an Inuit Nunangat University Task Force has been engaging communities to ensure the model is viable and sustainable, considering aspects like programming, infrastructure, legal requirements, and finances.

An additional consideration in the creation of Inuit Nunangat University is Article 14 of the UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, which affirms the right of Indigenous peoples to establish and control our own education systems. Establishing a university in Inuit Nunangat would increase the number of Inuit with a post-secondary degree and provide a modern and innovative home base where we can come together as thinkers and policy makers. Together we can address the many complex challenges we as Inuit are collectively working to resolve, and lay the foundation for a future we build together. ᐃ

Natan Obed, President

L'Université de l'Inuit Nunangat abordera ces obstacles en favorisant des liens communautaires profonds et des connexions avec les anciens et les experts locaux, ainsi qu'avec l'enseignement inuit de la maternelle à la 12e année, tout en encourageant la recherche et l'éducation adaptées aux besoins des étudiants et de la communauté. Le corps enseignant et le personnel seront formés dans les langues régionales, et les programmes d'études seront conçus et dispensés par des Inuits et des experts dans leurs domaines. Des services de garde d'enfants et de résidence seront disponibles, ainsi que des moyens de transport abordables et des services complémentaires pour favoriser la réussite des étudiants, notamment des centres d'informatique et d'alphabétisation, et des services de santé et de bien-être. L'Université comprendra un campus central dans notre patrie et des antennes satellites pour assurer une présence dans chacune des quatre régions de l'Inuit Nunangat.

L'Université a le potentiel d'améliorer le bien-être général des Inuits au Canada et de garantir leur autonomie dans l'enseignement supérieur et les domaines de recherche où leur participation est essentielle. L'Université jouera donc un rôle essentiel en tant qu'institution de recherche et contribuera à la revitalisation, au maintien et à la promotion de notre langue et de notre culture.

Je suis heureux d'annoncer que notre conseil d'administration a approuvé un cadre pour l'Université en décembre 2023 et qu'une équipe de planification se prépare à développer des domaines tels que l'apprentissage, la recherche et les services aux étudiants. Une entité de gouvernance intérimaire sera chargée de finaliser la charte de l'Université, d'élaborer des règlements et des politiques opérationnelles, et de satisfaire aux autres exigences imposées par la loi pour la création d'une université. Un groupe de travail de l'Université de l'Inuit Nunangat a déjà mobilisé les communautés pour s'assurer que le modèle est viable et durable, en tenant compte d'aspects tels que la programmation, l'infrastructure, les exigences légales et les finances.

La création de l'Université de l'Inuit Nunangat tient également compte de l'article 14 de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones affirmant le droit de ces peuples à établir et à contrôler leurs propres systèmes d'éducation. La création d'une université dans l'Inuit Nunangat permettrait d'augmenter le nombre d'Inuits titulaires d'un diplôme d'études supérieures et constituerait un point d'ancrage moderne et innovant où nous pourrions nous réunir en tant que penseurs et décideurs. Nous pourrons ainsi relever les nombreux défis complexes que nous nous efforçons collectivement de résoudre et jeter les bases de l'avenir que nous établirons ensemble. ᐃ

Le president, Natan Obed

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ
INUIT TAPIRIIT KANATAMI

Kiggaqtuijiulirit Asijjinirmut!

ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᔾᔪᓕᕆᑦ ᐊᓯᔾᔩᓂᕐᒧᑦ!

Katharine Irngaut

Donovan Gordon-Tootoo

Paani Zizman

Natan Obed

Be an Advocate for Change!

Soyez un promoteur du changement!

Inuit Tapiriit Kanatami katujjiqatigiinngullutit kiggaqtuijut Inungnit Kanatami. Sivumuattittisuunguvugut Inungnut–Kamagijauqujaujunit aaqqigutiksanit pijariatujunut aksururnasuunut qaujisarnikkut, atuagalirijunit tukimuattittisuungulluta, niruaqtausimajunut ajaurijiulluta ammalu Inungnit kikkutuinnarnit ilinniatittisuungulluta.

Qarasaujakkut takuniaqtigut ilinniarlutillu qanuq ikajurunnarmangaaqpit pivaallirlutigut tautunnguaqtavut aturumalaaqtavut Kanatami Inuit makitaniqaksiarlutit katujjinikkut nangminiqsurnikkullu.

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖕᖑᓪᓗᑎᑦ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᔪᑦ ᐃᓄᖕᓂᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᓯᕗᒧᐊᑦᑎᑦᑎᓲᖑᕗᒍᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ–ᑲᒪᒋᔭᐅᖁᔭᐅᔪᓂᑦ ᐋᖅᑭᒍᑎᒃᓴᓂᑦ ᐱᔭᕆᐊᑐᔪᓂᑦ ᐊᒃᓱᕈᕐᓇᓲᓂᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃᑯᑦ, ᐊᑐᐊᒐᓕᕆᔪᓂᑦ ᑐᑭᒧᐊᑦᑎᑦᑎᓲᖑᓪᓗᑕ, ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᔾᔪᕆᔩᔭᐅᓪᓗᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᖕᓂᑦ ᑭᒃᑯᑐᐃᓐᓇᕐᓂᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᑎᓲᖑᓪᓗᑕ.

ᖃᕋᓴᐅᔭᒃᑯᑦ ᑕᑯᓂᐊᖅᑎᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᕐᓗᑎᓪᓗ ᖃᓄᖅ ᐃᑲᔪᕐᓇᕐᒪᖔᖅᐱᑦ ᐱᕚᓪᓕᕐᓗᑎᒍᑦ ᑕᐅᑐᙳᐊᖅᑕᕗᑦ ᐊᑐᕈᒪᓛᖅᑕᕗᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᑭᑕᓂᖅᑲᒃᓯᐊᕐᓗᑎᑦ ᑲᑐᔾᔨᓂᒃᑯᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅᓯᕐᓂᒃᑯᓪᓗ.

Inuit Tapiriit Kanatami is the national representative organization for Inuit in Canada. We advance Inuit-driven solutions to complex challenges through research, policy guidance, political advocacy and public education.

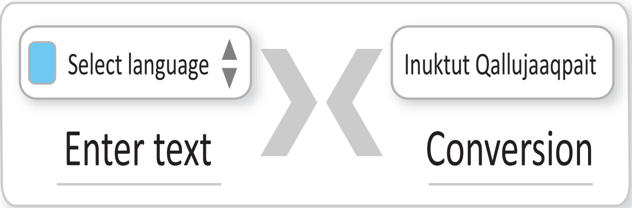
Visit us online and learn how you can contribute to achieving our vision of a Canada in which Inuit prosper through unity and self-determination.

L'**Inuit Tapiriit Kanatami** est l'organisation nationale qui représente les Inuits au Canada. Nous favorisons des solutions axées sur les Inuits pour relever les défis complexes au moyen de la recherche, des orientations politiques, de la défense des intérêts politiques et de la sensibilisation du public.

Visitez-nous en ligne et découvrez comment vous pouvez contribuer à notre vision d'un Canada au sein duquel les Inuits prospèrent grâce à l'unité et à l'autodétermination.

www.itk.ca/opportunities

Inuktut Qaliujaaqpait



Iluunnainut Titirausiq
ᐃᓘᓐᓇᐃᓄᑦ ᑎᑎᕋᐅᓯᖅ
Unified Writing System

Inuktut Qaliujaaqpait

NIPIIT	A	I	U
p	pa	pi	pu
t	ta	ti	tu
k	ka	ki	ku
g	ga	gi	gu
m	ma	mi	mu
n	na	ni	nu
s	sa	si	su
l	la	li	lu
j	ja	ji	ju
v	va	vi	vu
r	ra	ri	ru
q	qa	qi	qu
ng	nga	ngi	ngu
hl	hla	hli	hlu
h	ha	hi	hu
ch	cha	chi	chu
rh	rha	rhi	rhu
shr	shra	shri	shru
f	ffa	ffi	ffu
'	a'	i'	u'

www.itk.ca/inuktut-qaliujaaqpait-converter

Inuktut Qaliujaaqpait titirarusiuvuq sanajaulauqsunik Inunnut. Nautuinnangit Inuktut uqausingit titiraqtaugunnaput taatsumunga. Inuktut uqaqtausuulimaat nuitavut, ammalu nautuinnangit uqarusiit titiraqtaugunnaput Inuktut Qaliujaaqpaimut, naqittaqtuit asijjiisimanngiluti uqarusinginnik.

Qaritaujakkut sanajaulaurivuq asijjikautigigutik titraqsimajunit, nautuinnanginnit titirasusinit Inuktut Qaliujaaqpaimut.

ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᑦ ᑎᑎᕋᕈᓯᐅᕗᖅ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᖅᓯᓂᒃ ᐃᓄᓐᓄᑦ. ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᖏᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖏᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᒍᓐᓇᐳᑦ ᑖᑦᓱᒧᖓ. ᐃᓄᒃᑐᑦ ᐅᖃᖅᑕᐅᓲᓕᒫᑦ ᓄᐃᑕᕗᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᖏᑦ ᐅᖃᕈᓰᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᒍᓐᓇᐳᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᒧᑦ, ᓇᕿᑦᑕᖅᑐᐃᑦ ᐊᓯᔾᔩᓯᒪᙱᓗᑎ ᐅᖃᕈᓯᖏᓐᓂᒃ.

ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᓴᓇᔭᐅᓚᐅᕆᕗᖅ ᐊᓯᔾᔨᑲᐅᑎᒋᒍᑎᒃ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᓂᑦ, ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᖏᓐᓂᑦ ᑎᑎᕋᓱᓯᓂᑦ ᐃᓄᒃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔮᖅᐸᐃᒧᑦ.

Inuktut Qaliujaaqpait is a unified writing system created by Inuit for Inuit. It is a common set of characters in roman orthography that can be used to write any dialect of Inuktut. It is representative of all Inuktut sounds, and speakers of any dialect from any region can write using Inuktut Qaliujaaqpait while still respecting the pronunciation of their own dialects.

An online text converter was developed alongside the writing system to easily transliterate text from regional orthographies into Inuktut Qaliujaaqpait.

L'Inuktut Qaliujaaqpait est un système d'écriture unifié créé par les Inuits, pour les Inuits. Il s'agit d'un ensemble commun de caractères en orthographe romaine qui peut être utilisé pour écrire n'importe quel dialecte de l'inuktut. Il est représentatif de tous les sons inuktuts, et les locuteurs de n'importe quel dialecte de n'importe quelle région peuvent écrire en utilisant l'Inuktut Qaliujaaqpait tout en suivant la prononciation qu'ils utilisent dans leurs propres dialectes

Un convertisseur de texte en ligne a été élaboré parallèlement au système d'écriture pour faciliter la translittération des textes des orthographes régionales en Inuktut Qaliujaaqpait.

itk.ca/inuktut-qaliujaaqpait-converter